

URDU GHAZALS  
OF  
GHALIB

*Translated by*  
**Yusuf Husain**

**GHALIB INSTITUTE, NEW DELHI**  
**110002**



Mirza Asadullah Khan Ghalib

*All rights reserved*

*First published in 1977*



*Price Rs. 95*

---

Printed and Published on behalf of the Ghalib Institute by Z.A. Abbasi, at the  
National Printing Works, Daryaganj, New Delhi.

**To the memory of**  
**Mirza Asadullah Khan Ghalib**

## CONTENTS

		<i>Pages</i>
Foreword	Begum Abida Ahmed	ix—x
Preface	Yusuf Husain	xi—xvi
Introduction :		
Ghalib The Man	„	1—13
Ghalib The Poet	„	13—24
Urdu Ghazals of Ghalib	„	25—321
Publisher's note (Errata)	„	322
Index		323—325

## FOREWORD

It was my long-felt desire, and that of my late husband Fakhruddin Ali Ahmad Sahib, former President of India, that Ghalib's sublime poetry should be translated into English, so that its exquisite charm and beauty might be shared by the outside connoisseurs of literature. Although Ghalib is so well loved at home, because of the difficulty of language, he is relatively unknown abroad. It is gratifying to me that Dr. Yusuf Husain has been able to complete the English translation of the current edition of the Urdu Ghazals of Ghalib and the selected verses from the Nuskha-Hamidia (Bhopal Edition) in a comparatively short period of five months, a feat of no mean order by any standard. He has been associated with the Ghalib Institute from its very inception and actively participated in the Centenary Celebrations of Ghalib in 1969. As Secretary of the International Seminar held on that occasion he edited the Urdu and English Papers and Proceedings which have since been published by the Ghalib Institute. In 1974 he was elected as Secretary of the Ghalib Institute by the Trustees.

Dr. Yusuf Hussain is fully competent to have undertaken the task of translating Ghalib into English. Sometime back he brought out "Ghalib aur Ahange Ghalib" which has received due appreciation from the Urdu reading public. In it the author has not only successfully blended research with criticism, but has also highlighted the significant experiences of Ghalib's poetic sensibility which justify describing him as a great poet.

After the Centenary Celebrations, Ghalib has become an international figure. It is, therefore, in the fitness of things that through the English translation, Ghalib should be introduced to a wider English reading public all over the world. This book I am sure, will appeal to all those who desire to know and feel the charm and beauty of Ghalib's poetry which can compare easily with the best of any creative literature of the world. His loftiness of thought, his concentrated emotion and his dynamic optimism and confidence in life are so remarkable that even an ordinary reader cannot miss them.

In his love of originality and creative use of language, Ghalib has sometimes used unfamiliar and quaint Persian words, phrases and compounds, resulting in the complexity and obscurity of his diction. Yet his position in the domain of Urdu poetry has remained unparalleled. Owing to the difficulty and obliqueness of his style, a few casual attempts have so far been made to translate selections from his poetry into English. In this volume over seventeen hundred Urdu verses have been faithfully and accurately translated into English. The Ghalib Institute, by publishing this work, has made substantial contribution to the advancement of learning and exposition of our national culture. Ghalib represents a new romantic element in Urdu poetry. His aesthetic emotion both communicates and reveals. The artistic and philosophical content of his poetry drew its substance from diverse sources. It would be strange if his ideas and sensibility had not undergone a change in response to the varied experiences of his life. He was one of the early Indian thinkers who appreciated the benefits of modern science and learning.

To translate poetry from one language to another is a difficult task, especially if they happen to be so linguistically different as Urdu and English. Ghalib's translation into English is all the more difficult because of his fondness for complicated imagery and symbolism. I congratulate the translator for having so remarkably succeeded in conveying the sense of Ghalib's verses into English accurately, without missing the rendering of any original key word. I am sure, this translation will be greatly valued by scholars as well as laymen.

BEGUM ABIDA AHMED

19, Akbar Road,  
New Delhi  
Dated April 11, 1977

## PREFACE

Dr. Zakir Husain, the then President of India and Chairman of the All India Ghalib Centenary Committee, released my book "Ghalib aur Ahange Ghalib" on February 22, 1969 at the Ghalib Academy. After the ceremony was over, while talking to foreign delegates of the International Seminar and some Indian scholars, he said that it was very necessary that Ghalib's Urdu and Persian poetry should be translated into English so that it could be introduced to a wider reading public all over the world. Everyone present heartily welcomed the suggestion.

Next morning when I met him at the Rashtrapati Bhavan he told me. "I have read some parts of your book last night. You have an insight into Ghalib's poetry, why don't you undertake his translation into English?" I said that after completing my assignment at the Indian Institute of Advanced Study, Simla, I will certainly undertake it. Zakir Sahib was a great connoisseur of Ghalib. I felt elated by his opinion about my book, and also about my capability to undertake Ghalib's translation into English. My promise to him was made in the full knowledge of the fact that translation of poetry from one language to another with all their intricacies and niceties of nuance, was an extremely difficult task. Yet I welcomed his suggestion and promised to start on this work, after completing my assignment at Simla.

Zakir Sahib had been the guiding force behind many good causes. No one, that I know of, has done so much to popularize Ghalibian Studies in India and abroad, as he has done. It was at his initiative that the All India Ghalib Centenary Committee was organized and the International Ghalib Seminar was held in 1969. Since then Ghalib has become, and rightly so, an international literary figure. Later, the All India Ghalib Centenary Committee developed into the present Ghalib Institute under the able stewardship of President Fakhruddin Ali Ahmed.

After completing my work at Simla, I started the compilation of "Hafiz aur Iqbal" in view of the forthcoming Iqbal Centenary. Having completed it in 1975, I was continuously haunted by the promise made to Zakir Sahib, and I was on the lookout for securing the co-operation of a competent assistant who would be really helpful to me.

In the meantime, President Fakhruddin Ali Ahmed, after his return from Iran, told me that he was highly impressed by the display of translations of S'adi and Hafiz into English and other European languages at Shiraz. He said that it would be fine if someone in our country also translated Ghalib into English. I at once told him that I was already thinking of undertaking this work for some time past to redeem my promise to the late Zakir Sahib. He was very happy to know about my intention and praised the varied interests of Zakir Sahib in different walks of life. When I had the privilege of meeting Begum Abida Ahmed she also reiterated what President Fakhruddin Ali Ahmed had told me in this regard.

I started translation of Ghalib's Urdu Ghazals in August 1976 and completed it by the end of December 1976. These five months were a period of strenuous and unrelaxing intellectual activity for me which I greatly enjoyed. Sometimes I myself wonder how I could have completed this challenging task in such a short period of time. Actually, I attribute it to the spiritual sustenance I derived from two great souls, Ghalib and Zakir Sahib, each having his own special quality of greatness. They both inspired me to undertake this task and it was mainly their inspiration which saw me through it so expeditiously. Of course, although the actual translation was completed in five months, this was backed by fifty years of deep and loving study of Ghalib's poetry.

I must here mention that during the course of my work whenever I met President Fakhruddin Ali Ahmed, he inquired about its progress with his kindly and affectionate smile. When I met him last, he was so happy to learn that I had completed the work. I requested him to contribute a foreword to the volume,

to which he readily agreed. But, unfortunately, destiny had willed it otherwise. Before he could give me his foreword he was snatched away by the cruel hand of death. He was a man of great human qualities. His interest in Ghalib was genuine and abiding. He founded the Ghalib Institute by his devoted efforts. It was at his suggestion that the Board of Trustees of the Ghalib Institute unanimously elected me in 1974 to succeed him as the Secretary of the Institute. I take this opportunity to pay my respectful homage to his memory.

I am fully conscious of the inadequacy of the medium of rendering the poetic creation of one language into another, especially if they happen to be so disparate and traditionally different from each other as Urdu and English. Yet the task, though difficult and challenging, had to be undertaken, so that Ghalib's poetic experience and sensibility could be made known to the wider English reading public all the world over. It was a duty that our present generation owed to Ghalib, the greatest genius of Urdu poetry.

Ghalib is a master of the ghazal, which though apparently lacking in unity of theme has its own organic form, pulsating with creative imagination which imparts an underlying unity. Ordinarily each verse of the ghazal is complete in itself although at times it may be connected with other couplets through continuity of thought and feeling. Ghalib has also written odes (qasidas) and quatrains (rubaiyat) but he has excelled in his ghazals. In this form he has no equal. In this medium his poetic sensibility has found its full expression.

There are two ways of tackling translation from one language into another. The first is to translate, word by word what the poet says, and the second is to reproduce the spirit of what is said or rather, what the translator believes to be the spirit. This latter way, at its best, can produce fine poetry, but in the process it becomes something quite different from the original. In this translation I have tried to maintain a faithful accuracy to the actual words used by Ghalib, neither leaving anything out, nor adding anything extra, except when for the sake of intelligibility

it was imperative. Urdu is a very subtle language, making use of slender nuances of meaning, and Ghalib is a master of play on words. Wherever possible I have tried to indicate this in the translation, although of course it is not feasible to reproduce it.

The second choice open to the translator of poetry, is whether he should endeavour to convey the original in poetry or in prose. If in prose, then the thought content of the poetry will survive, but much of the magic of the original will be lost. If poetry is chosen, then what form should it take? The ghazal is a very precise verse form, depending upon the musical values of rhythm and rhyme (Qasfiah). English lyrics have equally precise forms. It is well-nigh impossible to interpret one verse form in terms of another. Moreover, the limitations imposed by rhyme reduce considerably the choice of words available. By insisting on rhyme one has either to sacrifice strict accuracy, or one has to run the risk of producing doggerel. I have tried to avoid these pitfalls, by sacrificing rhyme. In some cases, where there is a striking end-rhyme in the original, it has been retained. I have however been careful to maintain rhythm, since it is largely through rhythm that emotion is conveyed. The couplets almost invariably are divided into two parts, and the idea in the first half is elaborated by, or played off against the second half. For the sake of convenience I have usually spread the original two lines over four, but through the rhythm have sought to bring out the division between the two halves, and emphasise the complementary nature of the two parts which create each verse.

No attempt has been made to fit the words of Ghalib into any formal metrical pattern but I have let them flow in as natural and spontaneous a manner as possible. It is, however, acknowledged that the emotional intensity and pathos of lyrical poetry cannot be adequately rendered from one language into another. To this Ghalib's poetic art is no exception.

This volume covers the Urdu Ghazals of the current Diwan, together with a selection from "Hamidia Edition" of Bhopal. The numbering of the English and Urdu texts being identical, it

will not be difficult to compare the original verses with their translated counterparts. Besides poetry in Urdu, Ghalib, who was bi-lingual, wrote even more in Persian. He himself placed great value on his Persian poetry and it is hoped that I may be able to follow up this volume with an English translation of a selection of his Persian poetry.

My special thanks are due to Mrs M. Mody for her whole-hearted co-operation in the difficult task I had undertaken. As a keen student of English language and literature, her quiet efficiency and sympathetic understanding have been a source of valuable assistance to me. I have hardly any words to express my deep sense of gratitude to her for her selfless and unstinting help and advice at every stage of the work.

I thank Mr. S.S.H. Suhrawardy for making necessary arrangements for the production of the work. I should also like to thank Mr Z.A. Abbasi for taking pains in connection with the printing and publishing of the volume.

YUSUF HUSAIN

F-7, Nizamuddin West  
New Delhi-13  
Dated 16 April, 1977.

## INTRODUCTION

### GHALIB THE MAN

Ghalib's grandfather Mirza Qauqan Beg Khan was a soldier of fortune from Central Asia who came to India in the reign of Mughal Emperor Muhammad Shah, sometime in the second quarter of the eighteenth century in search of livelihood and a new home. He joined the army and was granted a small fief for the maintenance of his troops in accordance with the jagirdari system of those times. In Delhi four sons and three daughters were born to Mirza Qauqan Beg Khan. One of the sons was Mirza 'Abdullah Beg Khan, Ghalib's father, who was married in a wealthy and illustrious family of Agra. His father-in-law Khwaja Ghulam Hussain Khan held a high position under the French who were engaged by the Maratha Chief, Daulat Rao Sindhia to give European training to his army. The French military adventurers, especially Monsieur Perron wielded great political influence in Sindhia's court, his headquarters being at Aligarh, a place of great strategic importance in Western Gangetic plain, the most fertile part of upper India. Ghalib's uncle, Mirza Nasrullah Beg Khan was also an officer of rank in the service of the Marathas, having his head-quarters in Agra.

Mirza 'Abdullah Beg Khan, father of Ghalib, failed to carve out a career, unlike his brother. He shifted from one place to another without making a mark in life. He first joined the service of Nawab Asafud Daula of Oudh, then after some time he proceeded to Hyderabad. After serving in the Nizam's army for a few years he finally joined the service of Raja Bakhtawar Singh of Alwar, who sent him at the head of a military detachment to quell the rebellion of a local Raja. In the skirmish that followed, Mirza 'Abdullah Beg Khan was killed by a bullet and was buried at Rajkot in 1802. The Raja of Alwar granted a suitable allowance for his family in recognition of his services.

Mirza 'Abdullah Beg Khan left three children as his survivors, Choti Begum, Mirza Asadullah Beg Khan (Ghalib) and Mirza Yusuf Beg Khan. Mirza Asadullah Beg Khan, being the first

## INTRODUCTION

male child, was greatly pampered by his mother, 'Izzatunnisa Begum, a lady of great accomplishment. Having lost her husband at a comparatively young age, she decided once and for all that her sons should not take to a military career. At the time of his father's death Mirza Asadullah Beg Khan (Ghalib) was barely five years old, the date of his birth being December 27, 1797.

Ghalib spent his childhood in the house of his uncle, Mirza Nasrullah Beg Khan, who being a man of considerable fortune did his best to make the three children of his brother feel at home and happy. Mirza Nasrullah Beg Khan, after the defeat of the Marathas by General Lake had joined the service of the British and was given a considerable fief for the maintenance of his troops at Agra, on the condition that they would be sent to help the British forces when required. As ill-luck would have it, he too died in 1806, when Ghalib was hardly nine. He and his younger brother and sister became the legal wards of Nawab Ahmed Bakhsh Khan of Loharu, who was a great friend of Lord Lake. According to an understanding with Lord Lake, Nawab Ahmed Bakhsh Khan was enjoined to spend ten thousand rupees on the maintenance of the dependants of Nasrullah Beg Khan. He however, secured an amendment by Lord Lake's order earmarking five thousand rupees for the maintenance of the three children, which was hardly adequate. This order was later challenged by Ghalib in the court of the Resident of Delhi and the Governor General's Council at Calcutta, but his appeal was rejected, to his great dismay.

After Nasrullah Beg Khan's death Ghalib spent most of his childhood and early youth with his mother at Agra. But after his marriage with the daughter of a Delhi nobleman, Nawab Ilahi Bakhsh Khan, brother of Nawab Ahmed Bakhsh Khan, Ghalib shifted to Delhi permanently. In Agra he studied Persian literature and philosophy with Maulvi Muhammad Mu'azzam, a renowned teacher of his time. He exhibited his fascination for poetry at a very early age. He used to say that his artistic gifts came from God and that he was not indebted to anybody. The sense of rhythm and a feeling

## INTRODUCTION

for harmony were inherent in him. Nature had endowed him with keen sensibility and poetic talents. At an early age he came under the spell of Bedil which, despite his disclaimers, persisted till the end of his life.

Having acquired the habit of wine drinking in Agra, Delhi offered to young Ghalib opportunities for other indulgences. It was in the poetic tradition of ghazal writers to brand as hypocrites those who made a special virtue of abstinence from wine. Some Sufi poets have used Saqi, tavern and wine as spiritual symbols, but for Ghalib they were physical objects which created sensuous effects. Wine was a great source of inspiration for him when he wrote his verses. He says:

Then thou should'st see the style of rose-scattering speech,  
If someone will place the bowl of wine before me.

Ghalib had a charming personality. He was tall and handsome and had a very fair complexion which he has proudly mentioned in his letters. Being witty and full of fun, he was welcome in the aristocratic society of Delhi, the home of his adoption. His wife, Umrao Begum was a simple-hearted and pious lady. Temperamentally, she was just the opposite of Ghalib. Although in some of his writings, Ghalib has passed witty and uncomplimentary remarks about his wife's occupation with prayers and fasting, at heart he had great regard and consideration for her. Also, the material advantages to Ghalib from his matrimonial connection were considerable. It was through his marriage that he secured access to the highest society of Delhi. Being an extrovert Ghalib fully enjoyed the social and artistic milieu of the city.

In the eighteenth and nineteenth century the courtesans of Delhi were an institution by themselves. Their assemblies referred to by Ghalib in his ghazals had very much in common with the Parisian Salons which were the rendezvous of French intellectuals, artists and poets of the period. In the period of decline of the Mughal society, characterized by laxity of morals and indulgence in luxury, the young elite and others had full opportunity to gratify themselves with all sorts of entertainments, for which the courtesans' assemblies (Mahfil and Bazm) provided the pivotal points in the city. The royalty, the nobility and the

## INTRODUCTION

soldiery were addicted to wine drinking. The courtesans and dancing girls were engaged on special occasions of mirth and gaiety in the society. The main reason for the social demand for such entertainments and for the development of the institution of courtesans, was the absolute seclusion of women. Men and women had two separate societies of their own. Purdah was considered to be a sign of respectability among the Muslims and also among the higher classes of Hindus. The upper class ladies, both Hindu and Muslim, went out of their houses on special occasions in covered litters or palanquins. Ghalib and his contemporaries were very punctilious in observing the social customs and norms of the period. Dargah Quli Khan, the envoy of Nizam-ul-Mulk Asaf Jah at the court of the emperor, Muhammad Shah, in his excellent monograph 'Muraqq'a-i-Dehli' gives vivid and objective information about the functioning of the institution of courtesans in the early nineteenth century in Delhi. He also refers to their domination of the urban culture of the upper classes of society, so much so that certain families sent their children to their houses to learn manners and conversational skills. This attitude towards life resulted in social and moral degeneration and corruption of the crudest variety. Even the learned and religious minded 'ulama were not immune from this taint. Naturally, young Ghalib could not keep himself away from the vices of the period, to which he makes repeated references in his poetic compositions, both in Persian and Urdu. All these references have for their setting the salon of the courtesan. Here the rival, or the 'other', plays a nefarious role. Here the jealous apprehension of being displaced in the love or goodwill of the beloved is found extravagantly rampant. The beloved is likely to be more favourably inclined towards the rival than to her true lover. Ghalib refers to this psychological feeling in these verses in which the subtle wit of the accomplished courtesan finds full expression:

Last night elated and intoxicated,  
She left accompanied by the rival;  
I pray to God that she will come  
To my house, but not like this.

## INTRODUCTION

At her assembly I rashly said  
"No stranger should be present;"  
With her usual tyrannous and subtle wit  
She showed me the way out, like this.

In a condolence letter written to a friend, Mirza Hatim 'Ali Beg, on the death of the latter's mistress, Chunna Jan, Ghalib unconsciously exposes his views on sensuous love, in which he remained deeply interested all his life. He says:

"A lover's mark of honour consists in his being like Majnun. Laila died in the lifetime of Majnun, while your beloved died in your presence. In a way you excel him because Laila died in her own house while your beloved died in your house. My brother, the sons of Mughals are simply terrible! They kill those for whom they are willing to sacrifice their own lives. I too happen to be the offspring of a Mughal. During my life I have also killed a woman-singer (domni) who knew the tyranny of ravishing the hearts of men. May God have mercy on both of them and also forgive the sins of both of us who bear the wounds of the death of their friends. It is forty to forty-two years since this tragic happening and I have become a stranger to the art of love-making, yet still I recollect her coquettish blandishments which I shall never forget."

In another letter to Mirza Hatim 'Ali Beg he says in a Don Juanesque vein:

"Mirza Sahib! In early youth a perfect spiritual guide had advised me that piety and asceticism are not required and that he would not even forbid deviation from law and sinful living. Eat and drink and enjoy yourself, but remember that you should be like the fly that sits on the candy-sugar and not like the one who sits on honey. I have acted on this advice. Only that one should mourn the death of others who would not die himself. What is this shedding of tears for, why these elegies? Be grateful for your freedom and do not cherish grief. And if you are fond of captivity then if Chunna Jan is not there, let there be a Munna Jan instead. When I think of paradise and its palatial residence and a houri to live with, what an awful feeling that one has to

## INTRODUCTION

live permanently with the same blessed person! Indeed that houri will cause perplexing embarrassment. The same emerald-coloured palace and the same branch of the Tuba tree and the same houri to behold. Brother, you should recover from the swoon and apply your mind to something else.”  
(Urdu-i-M‘ualla).

From Ghalib’s verses and letters it is clear that through the institution of courtesans, passionate, individualistic and spontaneous love, not being practicable in the arranged marriages with their social inhibitions, found value and expression in erotic poetry of the time. Ghalib, ignoring his own society, seems to be confident that the fragmentary experience of the individual alone is important. The power and hold of erotic passion had long been acknowledged before, both in Persian and Urdu poetry, but in Ghalib’s ghazals it is made explicit that the term “love” could not be applied to divine love nor to marital affection which husband and wife are expected to feel for each other. Nor is it a mere poetic convention in Ghalib, but a dynamic force which is led by its own laws. His sarcastic irony towards his own marital life finds expression in his letters even to the extent of being flippant and uncharitable towards his pious and dutiful wife.

In his conjugal behaviour Ghalib represented the evils of his time, despite his claim of aesthetic morality. It is implied in his poetry that the value of sensuous love lies in the intensity of its emotion. Thus he places a premium on the excitements of illicit love and jealousy which, more often than not, served as a motive for his artistic creation. Sometimes he implies that without this his imaginative power and poetic sensibility would become dormant, if not totally barren.

In this connection it has to be borne in mind that social and moral virtues are qualities that relate to man in a stable society. If the social and political stability is shaken, as it was during the reigns of the later Mughals, no moral norms can be expected to flourish. Anarchic conditions are mortal enemies of virtuous living. The aristocracy of Delhi to which Ghalib

## INTRODUCTION

belonged only reflected the feeling and thought of a great number of north Indians of the period. Despite the movement of social reform initiated by Shah Ismail Shahid in the first quarter of the nineteenth century, its influence remained superficial, without touching the behaviour of the core of society. Things continued to drift like this till a new social order came into existence after the consolidation of British rule in India. Now the feudal habits of extravagance and reckless living had to be discarded in favour of moderation and prudence as the chief social virtues for success in life. This social behaviour was directly connected with the liberal philosophy of capitalism introduced by the British in India, according to which the prudent became rich while the imprudent became or remained poor without enjoying any power or prestige in society. Ghalib's age represented painful transition from a feudal to modern society. In Ghalib's writings we come across many references to this state of affairs. Although steeped in ancient ways of life, Ghalib welcomed modernity with all its social implications.

In religious matters Ghalib was a free thinker, tolerant to believers of every religion. All his life he remained above sectarian considerations. He rejected dogma on the basis of his own intellectual and aesthetic experience. He had friends and disciples among both Hindus and Muslims. It is true that the great religions of the world differ in fundamental respect, but they are not so far from one another as they appear. Ghalib was inclined to believe in the unity of religions. He believed that real existence belonged to God alone and that He alone has actual independent being. Although sometimes he has asserted the illusory nature of all existence and showed a penchant towards the doctrine of the "unity of being" (wahdat al wujud) it is more by way of following a convention of ghazal writers than anything else. He was not the man to undergo any mystical discipline. He believed in enjoying the good things of life and was averse to self renunciation. It seems that Tasawwuf or mysticism was used by him to embellish his art as a matter of poetic tradition and symbolism. Most probably he was a believer in Shaikh 'Alī Hazin's dictum that 'tasawwuf was good for writing poetry.' It seems he

## INTRODUCTION

was conscious of the inadequacy of the doctrine of "unity of being". In one ghazal he challenges the validity of the view that external phenomena are imaginary. To him the external world is real and has contingent existence which is the manifestation of ultimate Reality and cannot be ignored. He wonders at it and also enjoys it to the point of satiation.

When nothing exists in the world without Thee,  
Then O God what is all this tumult for?  
Who are these fairy faces ? And what are all  
These amorous winking, these blandishments and coquetry?  
Why these ambergris-perfumed, curling tresses?  
What is this antimony-anointed glance?  
From whence comes this verdure and all these flowers?  
What is the cloud, and what the air?

Ghalib was an individualist par excellence. The nineteenth century was a century of liberal individualism all the world over. One of the well-marked characteristics of liberalism was its individualistic approach to life. In Ghalib individualism was allied with romanticism, aiming at vigorous and passionate feelings. This is why even when talking of the doctrine of "unity of being", it was not possible for him to surrender his intellectual individualism and become absorbed in the world of the spirit. The ideal of the Sufi was the tranquillity of annihilation, while Ghalib cherished passionate excitement all his life. To him tranquillity was so dead, so rigid, so hostile to all vigorous life that only inactive and unambitious people could endure it.

Ghalib's individualism is well expressed in the anecdote that in the last years of his life he used to amuse himself by composing chronograms, showing the year of his death according to the numerical value of the letters from one to a thousand. Once he indicated in a chronogram the year of his death, but in that year there was an epidemic at Delhi in which many people had died, but he survived. In this connection he wrote to a friend that dying in an epidemic was too common and was beneath his dignity. He always preferred things which were out of the common. When he moved out of his house he put on an expensive

## INTRODUCTION

gown, pointed shoes and a four-cornered conic cap tapering towards its higher end, made of rich cloth. Sometimes he tied a richly ornate Mughal style turban round the conic cap which gave him a distinguished appearance.

Despite his individualistic approach to life he possessed the social virtues of benevolence and kindness to the poor. In one of his letters he says: "I do not have the resources to serve as host to the whole world. If I could not take the responsibility of everybody, I could at least see that there was no one without food and clothing in the town where I live. I am that beggar going from door to door who cannot tolerate the sight of anybody asking for alms."

Hali, his disciple and biographer, has given instances of his reckless generosity. Always being hard-pressed himself financially, Ghalib helped his friends and relatives lavishly and never allowed any needy person to leave his door empty-handed. From his letters we find that even during his hard days he supported some destitute families and used his influence with officials to help needy persons. The natural result of this was that he was always in debt, not having the wherewithal to meet his expenses. He was fond of wine, about which his poetic compositions are full of varied images. No other Urdu poet has mentioned flower-gardens in his composition, as he has done, as a symbol of the material world with all its charm and inducements which he greatly valued and enjoyed. His love and affection for his friends is shown in his informal letters, the style of which has remained inimitable in the Urdu language.

Ghalib's visit to Calcutta in 1828 in connection with his pension proved to be a turning point in his career. In this year his father-in-law Nawab Ilahi Bakhsh Khan died and Nawab Ahmad Bakhsh Khan retired in favour of his son between whom and Ghalib friction came to the surface in connection with the pension to which he deemed he was entitled. After having filed his suit with the Governor-General in Council, he himself went to Calcutta to pursue his case personally. On January 27, 1831, the Governor-General, Lord William Bentinck decided the

## INTRODUCTION

case against him. Although he lost his case, he remained an admirer of British administrative practices which he found to be more enlightened than the Mughal method of managing public affairs. He saw much in Calcutta which represented the progressive forces of industrialism and modern civilisation. After his return to Delhi he recalled his visit to Calcutta in his writings with feelings of tenderness and longing. It was Calcutta's western way of life that held out an attraction for him. He wished he had come there earlier, when he did not have any domestic responsibilities, to settle there permanently. Compared to feudal and static Delhi, Ghalib found the metropolis of India, or the London of the East as it was called in those days, buzzing with progressive activity. Raja Ram Mohan Rai had given a definite orientation to his movement for educational reform and westernization. Here Ghalib came in contact not only with the highest British officials but also with Indian intellectuals and men of letters. In fact he left Calcutta with new confidence in his destiny as a poet and a more mature understanding of human affairs. The visit opened new intellectual and artistic vistas before him. Here all his conservative ideas received a severe jolt, giving a fillip to his imaginative and aesthetic sensibility which later found expression in his poetic creations. For the first time he saw steam-engines and other technological gadgets produced by the industrial civilization of the West. All knowledge imparted in the Delhi madrassas was theoretical. Practical science, which is an attempt to change the world, has continually increased in importance until it has almost ousted theoretical knowledge from the thoughts of modern men. Sensitive Indians had recognised the value of scientific knowledge in connection with the unsuccessful wars their rulers had waged against the British and also with regard to the industrial power and resources having far-reaching economic consequences for the people of India. Ghalib kept his eyes open to see and understand all that was happening in Calcutta. He also noticed that the freedom from mental shackles had led to an astonishing display of genius in the fields of art and education in the eastern province of India. In an Urdu verse he shows the inner struggle which he had to undergo in this connection.

## INTRODUCTION

Faith halts me and unbelief pulls me on;  
The Ka'ba is behind me and the Church before me.  
He also gives expression to this idea in a Persian couplet:  
I proceeded to destroy all that is old and antiquated in the  
spectacle,  
I wish to set a new pattern in the assembly of colour and  
fragrance.

What is this "new pattern in the assembly of colour and fragrance" to which Ghalib has referred in the above verse? It seems it is the humanistic approach to life with its immense curiosity and immense tolerance. His singularly broad outlook and his indifference to authority, project him beyond his age. The modes of expression he adopted were conventional but their implications were different from what people expected.

To him the Ka'ba and the temple represent the fatigue of the human soul in search of the ultimate Reality by whatever name one might call it.

The temple and the Ka'ba are the mirrors  
Of the meaningless repetition of desire;  
The weariness of yearning  
Hews out these places of refuge.

He whom we worship is beyond  
The limits of perception; the Ka'ba  
Is but the direction for our prayer  
And not the object of our adoration

When Ghalib arrived in Delhi from Agra, Akbar Shah the second was the Mughal reigning monarch. Ghalib had family relations with the highest aristocratic class of Delhi, through which he got access to the imperial court. Akbar Shah wanted his second son, Prince Salim, to be his successor in preference to his eldest son, Abu Zafar Bahadur Shah. The British Government, which had become the dominant sovereign power in north India in the time of Shah Alam, appointed a Resident at the Delhi court to look after the administration for the emperor, who for all practical purposes had become a pensioner of the British, his jurisdiction being confined within the four walls of the Red Fort. The

## INTRODUCTION

British Resident turned down the King's proposal for appointing Prince Salim as his successor. After the death of his father in 1837, Abu Zafar Bahadur Shah, succeeded his father with the approval of the British government. Ghalib, in his utter inexperience had unnecessarily involved himself in court politics and in one of his Qasidas in praise of the Emperor he had, with his usual exuberance, praised Prince Salim also, calling him fit by his temperament and training to be the successor of his father. Naturally, this attitude of Ghalib rankled in the heart of Bahadur Shah even after he became Emperor. This is why Ghalib was not formally received by him for quite a long time, even though he was allowed to recite his ghazals at the poetic symposia held in the Red Fort. For his past conduct Ghalib had to express regrets and apologies to mollify the Emperor. The hostility of the courtiers and the poet-laureate Zauq created considerable obstacles in his way to gain access to the Emperor. The courtiers and others made fun of his highly Persianized language which was beyond their understanding. Ghalib's aristocracy of temperament and taste required him to be distinctive both in the style and diction which furnished an outlet for his lofty flights of fancy and fine subtleties of thought. It was through the intercession of Hakim Ahsanullah Khan and Maulana Nasiruddin alias Mian Kale Sahib, the spiritual guide of Bahadur Shah that Ghalib was introduced to the Emperor who bestowed on him the title of Nizamud Daula Dabir-ul-Mulk Nizam Jung. He was commissioned to write the history of the Timurids, but later the Emperor wanted the history to begin from the beginning of the world, a tall and unmanageable order indeed. The first volume was to be called Mehr-i-Nimruz (the sun of noonday) and the second Mah i-Nim Mah (the full moon). The first volume was presented to the Emperor by Ghalib personally in August 1854. The King issued a certificate of merit, expressing his pleasure at the work done by him. The second volume could not be completed. The book is a superficial performance without having any scholarly merit or worth. In fact Ghalib was not a historian. It was for the sake of the allowance which he received from the imperial treasury in this regard, that he accepted the offer to write the history. He admits in one of his letters that

## INTRODUCTION

from his childhood onwards he had been averse to the study of history and mathematics. After the death of Zauq, the poet laureate, Ghalib became the Emperor's tutor to revise and trim the royal ghazals. By his sheer ability and wit he enjoyed great familiarity with the Emperor.

Bahadur Shah Zafar was deeply interested in mysticism. It was to please him that the mystic trend in his later compositions became more pronounced. His association with the Emperor also helped to simplify his diction, but not at the expense of the profundity of his thought. Ghalib's intimacy with the Emperor is apparent from an anecdote given by Hali in "Yadgar-i-Ghalib". Once he was strolling in the royal orchard with the Emperor, when he saw the mango trees laden with ripe fruit. Ghalib looked intently at the mangoes as he walked by the side of the Emperor who asked him what it was that attracted his attention. Ghalib replied, "I have heard it said that each grain of corn has the name of the person writ on it for whom it is decreed. I am looking to find out if any of those mangoes bears my name." The Emperor enjoyed the witty suggestion and sent a basketful to his house.

After the reconquest of Delhi by the British a record of eminent Muslims was prepared for interrogation by the authorities. Surprised and amused by his unusual attire, Colonel Burn, the military Governor of Delhi asked Ghalib whether he was a Muslim. He promptly replied with full presence of mind, "I am a half-Muslim". The Colonel was surprised at this unexpected reply and further inquired. "How do you mean?" Ghalib explained, "Sahib, I take wine but I do not eat pork." Colonel Burn laughed and ordered that he should be escorted back to his house.

### GHALIB THE POET

Ghalib was the last representative of the intellectual and aesthetic achievements of Mughal culture in India. The quality and tone of literature is always related to the culture of which the author is a part, and the aesthetic situation is largely a rec-

## INTRODUCTION

reaction of the pattern of emotions experienced in life. Ghalib's poetry, sophisticated and sometimes obscure and oblique, expresses the cumulative experience of a very sensitive soul who was avid for knowledge in all its forms, in order to enrich the highly-strung imaginativeness of his personality.

Ghalib's early poetry shows the strong influence of Bedil, a poet who specialised in intellectual speculation, curiously intermingled with nostalgic love for the infinite, his assertion of self and a hopeless sense of futility. Ghalib in his youth was much attracted by the sophisticated style of this poet, and his often quaint images which reverberated in the memory through their indefinable emotional effect. Ghalib followed in his footsteps in that instead of the limpid diction employed by such masters of the ghazal as Mir Taqi Mir and Khwaja Mir Dard, he freely used a vocabulary loaded with obscure, wild and extravagant symbols and imagery. Despite his claims to the contrary, Bedil's influence persisted in Ghalib's poetry till the end, both in his Persian and in his Urdu verse. Curiously enough, Bedil's influence is more marked in his Urdu than in his Persian poetry, which is more indebted to Naziri and 'Urfi, great masters of Persian ghazal in the early Mughal period.

In his early poetry, Ghalib's use of symbolism and imagery tends to be more intellectual than emotional. He had to wait for maturity to give full expression to the wisdom gathered from his own experience. The artist, capable of gaining knowledge and experience from all the sources that life offers, finds himself in a different world in every decade of his life, or rather, he sees the same world with different eyes. Therefore the material of his art, and the manner of its presentation is continually renewed. A great poet must have other interests in life besides poetry, in order to nourish his creative imagination. The poetry of the ivory tower is without vitality. A poet is a poet because he has the capacity to turn his dominant interests, including his thought processes, into poetry.

The creative output of Ghalib warrants full and elaborate examination by our generation. His use of symbol and imagery give to his poetry a modern air. Even his ambiguities and obli-

## INTRODUCTION

quity are modern in the sense that they give us insight into something we know and recognise as contemporary reality. It seems as if he were addressing this present generation when he ruefully exclaimed:—

My songs are prompted by delight  
In the heat of my ideas;  
I am the nightingale  
Of the flower-garden of the future.

He clearly implies that his words are the means through which his feelings are made conscious, even if they were not properly understood and appreciated by his contemporaries. The value of his words is in their contribution to the understanding and ordering of his own emotional conflicts.

Poetic experience is expressed in a form which is subject to the stress of words, and the words are ordered in a design which is part of the texture of the poet's thought and feeling. Contemplation of Ghalib's style then becomes contemplation of what is expressed by him—the integration of ideas and expression in a subtle manner. The reader becomes vividly aware of the inner experience evoked by his words. His poetry is not discursive; it does not describe, but reveals: it is obscure in the same way that one's feelings are obscure. His creative imagination clothes the emotion with life. Sensation and emotion fuse, and ideas become concentrated. Ghalib's poetry is primarily perceptive, not logical thought. His seemingly intellectual and analytical argument is in reality a subtle form of imaginative reasoning, transmuting thought into feeling.

In Ghalib feeling precedes understanding. For him, life is an emotional experience, which is only subsequently explained by reason. His heightened awareness leads him to use the condensed suggestiveness of metaphor, and with power and vividness to stretch the meaning of his words. But his metaphors do not indicate an arbitrary flight of imagination—they are always in touch with the actual world.

O Asad, my shadow  
Runs from me like smoke;

## INTRODUCTION

Who can stay near  
To such a fiery soul as I?

Sometimes Ghalib's meaning is implicit, and condensed to such an extent that words needed to complete the construction or sense are purposely omitted. The reader has to fill in the gap, as it were, from his own imagination. In a letter addressed to his favourite disciple, Har Gopal Tafta, he says that ellipsis is one of the characteristics of his poetry. For this he uses the word "Muqaddar", meaning that which is implied. Baudlaire asserted that in all the arts there is a lacuna which is completed by the imagination of the audience. This lacuna is not a deficiency on the part of the artist, but a merit, and it is filled when the objectified feeling is received into the soul of the reader or listener. In Ghalib, the implicit is bound by definite links with his inner experience, without which it would lose its *raison d'être*. Even trite images become instruments of inner awareness; the poet re-ends them with their original significance:—

Ask not about the waves of the mirage  
In the desert of loyalty:  
There each particle of sand  
Had the sharp quality of a sword.

Here the words derive their force and value not from what they say so much as from the weight of experience which lies behind them.

Poetic creation needs the height of awareness on the part of the poet, but this is not to be equated with analytical intelligence. As Claudel stressed, "It can only watch us create". And again, "By the image the poet is like a man who ascended to higher ground and who sees all around him a vaster horizon, where relations are seen to establish themselves, relations which are not determined by logic or by the law of causality" (*Positions et Propositions*, Vol. I pp 62, 67. Gallimard, Paris).

The poet's imaginative appreciation of beauty, and sensitive reaction to it, produce the vision of "glorious manifestation". The beautiful object, in spite of being external to the beholder, is always soaked in subjectivity. It is in the very nature of beauty

## INTRODUCTION

to manifest itself in order to attract the attention of the lover.

Nonchalant beauty is a buyer  
Of the waves of glorious appearance;  
The mirror on her lap shows her anxiety  
To create fresh methods of manifestation.

There seems to be a subtle equation between beauty, which is the subjective experience of value, and love, which gives rise to its enjoyment. Without this equation, aesthetic experience degenerates into sensation. In the contemplation of beauty, consciousness liberates itself from the conditioning of material life, and affirms the freedom of the human spirit. In the aesthetic experience the poet cultivates the capacity to see with the eye of the imagination, and to identify himself with the representation of the object both in its particular and universal aspect. The artist endeavours to penetrate the depth of the object of beauty as well as the depth of his own consciousness, in order to awaken the spiritual sense which is the greatest of poetic attributes.

Before the reflection of her moon-faced beauty,  
The mirror's essence flutters for flight;  
Like particles of dust that fly up  
Through the window towards the sun.

Ghalib lays stress on the mystery of the heart, which is the receiver of the vision of beauty. While intellect may easily slip into concern with what is merely useful and factual, the heart corresponds to the inner state of the soul, and of which the poet tells the story in his richly concentrated style incarnating the charm of sound and sense. This charm is impossible to define exactly, since it is of infinite variety, covering the complete play of the poetic imagination. It embraces the source of beauty as well as the emotive power of the artist.

In Ghalib's poetry beauty and love are considered together, since the concept of beauty embraces the power to stir the heart, the centre of all emotion. It is in the heart that the feeling for beauty is generated. The permanent fixation of the lover on the beloved can only be produced through an inflow of the lover's personality into that of the beloved. A great love always pre-

## INTRODUCTION

supposes a vigorous ego which the lover exteriorises in the person of the beloved by the transforming action of creative imagination. In Ghalib the identification of the lover and the beloved is so complete that he does not even want to have further longing for her:—

We cannot even tolerate  
Envy of ourselves;  
We may die, but we do not want  
To have further longing for her.

Ghalib has identified the contemplation of beauty with the thought of good action. Unlike Keats, who had identified beauty with truth, Ghalib treats beauty and goodness as identical.

The thought of beauty merits virtue  
As much as pious action;  
For this, upon my grave  
The window of paradise is thrown wide open.

In fact the whole sphere of art lies in the ambiguous word 'good' whose meaning extends upwards towards the highest idea of perfection. Art aligns itself with ethics, because the aesthetic sensibility very much resembles the ethical susceptibility. Ethics aim at social harmony, while the poet chisels the words to perfect shape in order to harmonize them with his inner emotional reality. Both have profound human significance because they aim at harmony, the basic principle both in life and art. The indivisibility of the problems of humanity includes within itself all spheres of life. The aesthetic and the ethical are really one in the imagination of the artist.

In Ghalib, human and erotic love sometimes evokes the longing for transcendental beauty, as is expressed in the following verses imbued with spiritual and mystical imagery.

Who can tell  
Whose is this glorious revelation?  
He has let down a veil  
Such as none can lift

---

## INTRODUCTION

The universe is kept in motion  
By its inherent yearning for Thy grace;  
In the light of the sun  
Every particle throbs with life.

In some of his verses, Ghalib appears to take a pessimistic view of life, but on the whole his philosophy is optimistic. He is not unaware of the tragic elements in human life, but he successfully transmutes awareness of this into creative energy, making his poetry all the richer for it. His reaction to the tragic, which he calls "grief" (ghamm) is that it is inherent in life, from which there is no escape, except through creative activity.

The affliction of eternal despair  
Must be endured;  
Happy am I that my lament breathes not  
The shame of striving for effect.

It is not pessimism, compelled by a basic mood of emptiness and dread. On the contrary, Ghalib's reaction to the tragic is wholly affirmative. His creative energy rises triumphantly above the challenges of life that seek to submerge it. It is very significant that in him even the tragic elements of life evoke a positive and dynamic reaction.

The free feel sorrow  
No more than a moment;  
In our house of lamentation  
We light the candle from the lightning.

---

O heart, even the notes of sadness  
Should be considered blessed;  
The instrument of existence  
Will be still and soundless, one day.

It would be correct to say that the tragic is a great driving force in Ghalib's poetry, imparting to it dynamic energy. Being a supreme individualist he had full confidence in whatever life had to offer. For him there could be no waiting for a world to come but a preferring of this world here and now, even to the hope of paradise. Although he is conscious of the transitoriness of

## INTRODUCTION

human existence, yet his faith in the power of life remains unshaken. In creative action the consciousness liberates itself from the conditioning of physical laws and affirms the freedom of the human spirit. Ghalib mingles the sweet and bitter in life, recording his varying moods, now of joy and exaltation, and now of utter gloom and despair. Then he attempts to combine his contradictory feelings into a single psychologically organic whole. He even strives to blend the symbols of heaven and hell into a new entity.

O God, why should we not  
Join paradise to hell?  
Very well, this way then let there be  
More space for sight-seeing

(Urdu-i-M'ualla)

Ghalib's deepest and most original interpretations of reality come by way of imagination which is a mighty power in the world of poetry. His power of expression depends on the genuineness of his poetic experience. In fact, poetic creation is also a way of action. The creative act from its very nature is an overflow of energy which cannot be contained by the essentially utilitarian ends of life. This emotional energy cannot be communicated by mere information. This can only be done by the artist when he confronts a situation identical to those in real life which excite his emotion, but of course more idealised and far more sensitively organised. In the case of the erotic sentiment, woman is the basic stimulus and the spring season and the flower-garden act as the enhancing incentives. Ghalib has used the symbols of spring-flower even for the scars of his heart.

I do not display my heart to you  
Because of its spring-flower scars;  
What use is this illumination  
When the master of the show is burnt?

In every work of art there is an implicit dynamism which compels the artist to seek the most appropriate method of self-expression. In the words of Paul Claudel, "the work of art is the result of the collaboration of imagination with desire. It is

## INTRODUCTION

necessary that our sensibility should confront the object in a state of desire, that our activity should be provoked by a thousand scattered touches, and kept mobilised, so to speak, to respond to impression with expression." (Positions et Propositions Vol. 1 pp 94-95 Gallimard, Paris).

The aesthetic significance of the myriad forms of creation is determined by the dynamism of desire. In fact man's freedom consists in making himself actively the principle of his desire for self-realization. In Ghalib there is no ascetic distrust of desire nor is there any distrust of the joy of life. It is rather strange that although born into a static and decadent social milieu, his approach to art and life should have been dynamic, a characteristic not shared by any of his contemporaries. It is this vitality that makes his poetry great. He is never afraid of his feelings, nor afraid of revealing them. His responses are robust and at the same time, delicate. Everything in his verses throbs with life. Even beauty is portrayed as dynamic, and not coldly devoid of movement.

I cannot disgrace myself by my own efforts,  
But if the friend is also a lover of tumult,  
Thus shall I get my share of infamy.

Ghalib's concept of beauty is inclusive of its transformation into the active self. He is very conscious of the high status of the human self in the scheme of the universe. It is into the self that external nature passes in transformation. In the following lines he recalls the primeval state of man, referring to the refusal of Satan to prostrate himself before Adam, as described in Semitic mythology and in the Qur'an.

Why have we become so contemptible  
Today, when till yesterday  
Our honour did not tolerate  
The impudence of the Angel.

Every road in the universe leads back to man, whose inner being is sufficient unto itself, having limitless freedom of choice and action.

Man himself is a tumultuous  
Riot of ideas; even when alone

## INTRODUCTION

We consider ourselves  
In very fine company.

Life is desire and strife. Its attendant tension cannot be avoided, nor does Ghalib show any wish that it should be eliminated. On the contrary, he cherishes it and gives it poetic form. The radiating light of being shines on the world of becoming and change.

The audacity of Ghalib's thought, and the stream of his powerful ideas seem to flow as naturally as water gushes from a spring. The tumult of his ideas is reflected in his choice of imagery. He imparts his own dynamism to conventional symbols and transforms the often-used mythology of Laila and Majnun, Farhad and Shirin, Khizr, and Jacob and Joseph. He is fond of such images as wild madness, whirlwind, storm, flood, waves, birds in flight, captives struggling to free themselves, dancing atoms of dust, and lightning. The metaphor of lightning is one that he frequently employs; it seems to appeal to him for its speed, its flash of diffused brightness, and its striking power of destruction:

My heart is in search  
Of a minstrel with fiery breath,  
The splendour of whose notes  
Would be the glory of the annihilating lightning.

Ghalib made even such normally static things as doors and walls to tumble and dance for joy in welcoming the destructive force of the flood. Another image much used by the poet is that of waves. He uses the idea of the ebb and flow, the constant movement of the wave as a symbol of the pulsating of the life-force. He speaks of waves of wine, waves of existence, waves of the breeze, waves of twilight, waves of rose, wave of graceful walk, wave of breath, waves of pearl, waves of blood, wave of spring etc.

It is said that the blood of mankind  
Lies on the neck of the wine flask;  
But the wave of wine trembles  
When it sees thy intoxicated gait.

A work of art understood dynamically, is the process of arranging images and symbols and finding affinities in disparate

## INTRODUCTION

objects. In Ghalib's poetry the juxtaposition of unlikely words evokes in the perception of the reader the most complete image and imparts glimpses of wider horizons imaginatively conceived.

The metaphors of travelling and continuously searching occur time and again. For Ghalib, man's whole life is a restless journey, wherein he is impelled from one stage to the next, bearing all the hardships and privations of travel in this never ending search. He personifies this idea, with all its different shades of meaning in the symbol of the blister:

O blister, be generous—  
Endure the pain of one step more;  
O light of the eye of the wilderness,  
O souvenir of the desert waste.

The greatness of Ghalib lies in his marriage of dynamic thought with aesthetic sensibility. In this regard he is unique in the history of Urdu poetry. Ghalib's message of humanism is universal in that it advocates the freedom of the human spirit. For him love or "yearning desire" is the main stay of personality, the only spiritual force capable of transfiguring human relationship. He is not content with social and religious formulas to achieve perfectibility of Man with all his inherent possibilities. The motivating fact in his ethics has as its emotional basis, human love and sympathy. Salvation to all humanity can come only through love. This ideal is worth striving for. If it cannot be achieved in the present, one should wait for the future:—

O Lord, who has breathed,  
Into the ear of love  
The magic of expectation,  
Which is called desire.

Then again he says —

From love itself  
Nature has found life's savour  
Found the cure for pain,  
Found the pain without a remedy.

## INTRODUCTION

Ghalib's thinking and feeling are mainly for himself, but because of the integrity with which they are expressed they become universal in appeal. He explores his own inner experience, yet his appeal does not lie solely in a literary or historical context, but in the undying concern of man with his destiny.

Nothing is left except desire  
To soar higher in the search for beauty;  
The Resurrection will be a swift wind,  
Blowing away the dust of martyrs.

Against whose coquettish art  
Is the picture a complainant?  
Each image, robed in paper,  
Lays charge to its creator.

Ask not about the probing agony  
Of soul tormenting loneliness;  
To make the evening turn to morning  
Is harder than hewing a canal of milk.

The intensity of passion beyond control  
Is a sight worth seeing;  
The sword's hard lustre  
Shines beyond the sword.

Howsoever awareness spreads out  
Its net of hearing,  
Like the soaring Phoenix,  
The meaning of our speech escapes.

O Ghalib, even in captivity  
I am fretted by the fire beneath my feet;  
Every link of the chain  
Has become synged hair.

URDU GHAZALS OF GHALIB

2

Wound, diamond dust, scar of the heart,  
Congratulations, O Asad;  
A sympathetic friend  
Has brought these presents.

3

The idol revelling in difficulties  
Is fond of telling her beads; the spectacle  
Of one palm grasping a hundred hearts  
—This doth please her.

By the bounty of the distressed heart  
Eternal despair is easy;  
Untying, itself,  
By our intricate knot is pleased.

Her wish to stroll in the garden of roses,  
Mirrors the tormenter's cruelty;  
The style of the sacrificed  
Wallowing in blood—this doth please her.

4

Except for Qais, no one else  
Came forward; the desert waste, perhaps,  
Was like the narrow vision  
Of the envious one's eye.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Agitation adorns  
The heart's black core;  
It was clear that the capital  
Of the scar was naught but smoke.

In a dream, my thought  
Traded with thee;  
Waking, I found there  
Neither gain nor loss.

Still I take lessons  
From the school of heart's grief;  
But so far have learnt only this—  
That "Raft" means "Went" and "Bood" means  
"Was".

The shroud concealed the scar  
Of the nakedness of vice;  
Whatever other dress I wore  
I shamed my own existence.

O Asad, even Kokhan  
Could not die without an axe;  
He was bewildered with the intoxication  
Of customs and traditions.

5

Thou dost say "If we find thy heart  
We will never return it to thee";  
Where is the heart to lose?  
Thus have we called thy bluff.

URDU GHAZALS OF GHALIB

From love itself  
Nature has found life's savour;  
Found the cure for pain,  
Found the pain without a remedy.

He is a friend of the enemy,  
So we know how much to trust the heart;  
Thus the sighs are all fruitless,  
And lament reaches not the destination.

Simplicity and cunning,  
Carelessness and cleverness;  
Beauty through indifference  
Tests the lover's courage.

The bud is again opening;  
Today we saw our heart,  
Stained with blood,—  
But we found it lost.

The heart's condition  
Is not known; only that many a time  
We searched for it, and many a time  
Thou did'st find it.

The admonisher, by his bitter advice  
Has sprinkled salt on the wound;  
Someone should ask him  
“What savour did'st thou get?”

Passion of every colour was found  
To be an enemy of wordly goods;  
Qais, even in the veil of the picture  
Was discovered naked.

The wound did not do justice  
To the narrowness of the heart, O Lord;  
Even the arrow in the breast of the sacrifice  
Fell out fluttering.

The fragrance of the rose, the heart's lament,  
The smoke of the assembly's lamp;  
Whoever came out from thy assembly  
Departed in confusion.

My distressed heart was like the cloth  
On which the feast of woes was spread;  
My friends have done justice to it,  
According to their capacity.

The trouble-loving aspiration  
Was a novice in self-annihilation;  
Yet now the difficulty is  
That even this has proved too easy.

O Ghalib, my heart's weeping  
Is again unleashed;  
Alas, the drop that did not fall  
Has become a raging tempest.

In the world, the image of constancy  
Has given no satisfaction;  
It is a word that has escaped  
The shame of meaning.

Thy rebel locks could not be tamed  
Even by the verdant down upon the cheek;  
Even this emerald could not face  
The serpent's poisoned breath.

I wished that I might be freed  
From the anguish of fidelity;  
But that cruel one did not agree  
That I should die.

The heart is a highway  
For the thought of wine and goblet,  
Even if my breath has failed to be  
The path to the goal of piety.

I am happy even though  
Thou hast promised nothing,  
And the ear remains unblessed  
By the sound of consolation.

To whom can one complain  
Of frustrated fate?  
We desired to die,  
But even this was denied.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Ghalib died from the shock  
Of seeing her lips move;  
Such was his weakness, that even  
The breath of Jesus could not save him.

8

When for the journey of the friend  
The camel-litter was prepared,  
So then the heat of my passion  
Bound a heart to every grain of sand.

Men of vision in the house of amazement  
That reflects her amorous playfulness,  
See the essence of the mirror  
In the fluttering of the dying parrot.

Despair and hope demanded  
An arena for their fight;  
While infirmity of ambition has enclosed  
The beggarly heart in a magic circle.

O Ghalib, I could not assuage the thirst  
Of my desire for expression,  
Even though unhesitatingly  
I'd dub a flowing river, a bank.

Last night lightning flashed forth  
From the fire of my heart.  
The cloud spleen burst in floods  
And whirlpools blazed like spinning flames.

There for generosity, rain was the excuse  
Which held the reins for walking;  
Here through weeping, my pillow's cotton-flock  
Was froth on the waters of the flood.

There, self adornment  
Had the idea of stringing pearls;  
Here amidst the excess of tears  
The thread of sight was hardly found.

There, the glorious manifestation of the rose  
Was the illumination of the stream;  
Here from the lashes of wet eyes  
Flowed limpid blood-tears.

Here, on account of sleeplessness  
My frantic skull did search a wall;  
There her elegant head  
Lay immersed in brocaded pillows.

Here my breath had lit the candle  
In the assembly of self-forgetfulness;  
There the carpet of the company of friends  
Was decked with resplendent roses.

URDU GHAZALS OF GHALIB

There, from floor to heaven  
Was a flood of the waves of colour;  
Here from earth to sky—  
Naught but the grim sight of burning.

Then of a sudden from this bright pageant  
Beads of blood dripped from my heart,  
While it was savouring the sweet pain  
Of the nail's laceration.

Though restless, the sigh of my heart  
Last night proved fruitless; it was  
A rue seed, against the evil eye, in the assembly  
Where the beloved made merry with the other.

My heart welcomes  
And revels in the torrential flood;  
The lover's house is full  
Of the music of the jel-tarang.

How can I recall the time  
When I took pride to sit  
Among the ashes; then my thoughts  
Were as if resting on a bed of ermine.

It was the deficiency of my madness  
That prevented me from reaching the goal;  
Else every atom in its splendid beauty  
Vies with the world-illuminating sun.

URDU GHAZALS OF GHALIB

QIT'Ā

Why dost thou not pay heed today  
To the prisoners of thy love?  
Till yesterday even thy heart  
Was the door to affection and fidelity.

Remember the day  
When each loop of thy snare  
Was waiting to catch its prey  
Like a sleepless eye?

Last night I restrained  
Ghalib from weeping;  
Otherwise the sky would have appeared  
Like foam on the torrent of tears.

10

My zest for roaming will not be curbed  
Even by a desert of weariness;  
My footprint is a bubble  
On the wave of my gait.

Once I delighted in the flower-beds;  
But now my annoyance is such  
That even the waves of fragrance  
Wafted from the rose disgust me.

My offering to His grace  
Is the shame of failure; the claim  
To piety has wallowed in the blood  
Of my hundred-hued misdeeds.

Beauty's wish for entertainment  
Does not faithlessness imply;  
The claim of innocence is proved  
By a hundred glances sealing her chastity

O light of my eyes, thou should'st offer  
The alms of thy beauty; then  
The beggar's bowl, the lamp of his house,  
Would shine forth radiant as the sun.

O heedless one, thou hast not slain me  
Thinking me innocent the while;  
Yet like guiltless blood, the claims  
Of friendship will be on thy head.

My tongue's desire is to be busy  
In giving thanks for tonguelessness;  
It has wiped out all claims for exacting complaint  
For being both handless and footless.

It is the same thing—here breath,  
And there the scent of roses;  
The splendour of the flower-bed  
Is the cause of my colourful songs.

The mouth of every fair one  
Is a chain of slanderous talk;  
O faithless one, everywhere  
There is infinite gossip about thee.

O Ghalib, do not drag out  
The length of your epistle so:  
Briefly say how I have sighed for grief  
Over the tyranny of love's separation.

12

Last night every toper was longing  
For the Saqi—it was a specimen  
Of the Resurrection Day; the wine vessels  
Were brimful, like a picture gallery of yawning.

One step of frenzy has opened the records  
Of this contingent world;  
The desert path led like a thread  
Linking the elements of the two worlds.

Who can restrain  
The wild roaming of Laila?  
The house of the desert-wandering  
Majnun is without a door.

Ask not the manner of shame that attaches  
To beauty's claim of indifference;  
The hands are yet in bond to henna  
And the cheeks are pledged to rouge.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The pieces of my heart are all blown away  
By the ill-wind of my lament;  
Reminiscent of my moaning  
Is the scattered state of my verses.

13

In the wrinkles of my forehead  
She has read my hidden sorrow;  
As from the badly scrawled address  
The contents of the letter are understood.

In a finely polished mirror of steel,  
A flaw still lines the surface;  
I have been ripping my front-opening  
Since first I came to understanding.

Do not enquire about the causes  
Of my heart's captivity;  
It was so straitened, that there  
The prison was understood.

Suspicion did not wish  
That she should go out walking;  
Each drop of sweat upon her brow  
As a wondering glance was understood.

My abasement did deem  
That she was evil-tempered;  
From the pulse of the straw can the heat  
Of the burning flame be understood.

URDU GHAZALS OF GHALIB

In the journey of love,  
My fatigue demanded comfort;  
The shadow of every step  
As a place of rest I understood.

Until death, my heart made every effort  
To flee the piercing lashes of the friend;  
From the arrow of predestination,  
Escape was easy, so it understood.

O Asad, why did you give  
Your heart, thinking her to be faithful?  
It was an error on your part, that an infidel  
To be a Musalman you understood.

14

Passion complaineth that the heart  
Is too narrow for its agitation;  
Yet the whole tumult of the sea  
Is concentrated in the pearl.

Although I know I shall receive  
From thee no answer to my letter,  
Yet am I oppressed by the tyranny  
Of my desire to write.

If this be spring, then  
'Tis but the henna on the feet of autumn;  
In the pleasures of the world  
Lie the perennial sorrows of the heart.

URDU GHAZALS OF GHALIB

In my grief, do not ask me  
To walk in the flower-garden;  
I have no mind to bear  
Inopportune laughter.

I am still uninitiated  
In the mystery of beauty,  
Even though every root of my hair  
Has become a seeing eye.

We have already submitted  
Our heart to her graceful coquetry,  
Since we could not endure  
The thought that beauty might demand it.

Don't say that weeping  
Is in proportion to the heart's anguish;  
I have kept the credit and debit account  
Of the stream of tears.

O Asad, when I see the sky,  
Then I remember her;  
In its tyranny the style  
Of my heart's ruler is discerned.

15

I had to render a full account  
For every drop of my liver's blood;  
It was a trust committed  
By the eyelashes of my friend.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Here I am lamenting for  
The city-full of my desires;  
The mirror which thou hast broken  
Reflected a myriad images.

Come, drag my corpse  
Ignominiously through the streets;  
I was enamoured of the path  
That was by her frequented.

Don't ask about the waves of the mirage  
In the desert of loyalty;  
There each particle of sand  
Had the sharp quality of a sword.

We thought that the anguish of love  
Had diminished, but now we discover  
That when it was less it became  
The grief of the world.

16

I am entirely pledged to love  
And yet inexorably enamoured of life;  
Even while worshipping the lightning  
I am torn with remorse for the gathered harvest.

O Saqi, the measure of drunkenness,  
Is determined by one's capacity;  
If thou art the river of wine  
Then I am the yawning bank.

URDU GHAZALS OF GHALIB

17

I am the parched lip  
Of those who had died of thirst;  
I am the place of pilgrimage  
For those who were afflicted by love.

I am in entire despair  
And by suspicion racked;  
I am the heart of those  
Whose loyalty had been cheated.

18

Looking in the mirror she felt abashed  
To see a face so like her own;  
Through pride, she would not give  
Her heart to anyone.

There is no point in killing  
The messenger I sent you;  
If there was any fault  
Then 'twas not his, but mine.

19

Purity cannot manifest itself  
Without impurity;  
A flower-bed is the rust  
On the mirror of the spring breeze.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The self-possession of the bank  
Cannot withstand the seething river;  
When thou art the Saqi  
It is vain to retain sobriety.

20

The heedless one busies herself  
In proud self-adornment; can she not see  
That every waving ringlet of grass  
Is combed by the gentle breeze?

Don't crave for the sensuous pleasures  
In the assembly of the cup;  
Gaiety is like the prey  
That has just escaped the snare.

It would not be strange  
If in His mercy He accepts it,  
Although in our shame  
We can offer no excuse for sin.

With cheerfulness I go  
To the place of execution;  
The skirt of my sight is full  
With the thought of the flowers of wounds.

The soul of Asad  
Entreats one burning glance;  
Your plaintiff has taken the moth  
As advocate for his cause.

Envy says: "Alas, she is sincere  
In her dealings with the other."  
Reason replies: "This faithless one  
Is not to anyone a friend."

Every atom is a goblet  
In the enchanted tavern of mystery;  
The wink of Laila's eye  
Was to Majnun's vagrancy a friend.

Love provides the necessary means  
For the exaltation of the humble;  
Each particle is a potential desert,  
Each drop of water to the sea is friend.

Now I with my wild heart—  
'Tis a piece of misfortune,  
The enemy of peace and now  
To wandering fast friend.

Neither should I complain, nor yet  
Should'st thou; resting, arm on knee,  
Pensive I muse, whilst thou  
With thy mirror art making friends.

O Asad, Farhad tried to carve  
Shirin's image out of stone;  
But striking one's head against the rock  
Is not the way to produce a friend.

In a garden not a single particle  
Can be deemed useless;  
Even the narrow path's a wick  
In the scarred lamp of the tulip.

Without wine, who has the power  
To bear the terror of awareness?  
The niggardliness of aspiration  
Has drawn a line on the cup.

The rose laughs at the business  
Of the nightingale;  
That which is called love  
Is but derangement of the mind.

The intoxication of poesy  
Is nothing new for me;  
I am a seasoned opium-eater  
And long inured to candle smoke.

A hundred times  
We were released from chains of love;  
But what can we do  
When the heart is foe to happy ease?

Without heart's blood, the waves of sight  
Are as dust in my eyes;  
This tavern seeks the wine, lacking which  
It would be a desolation.

Thy blossoming garden  
Is a world of joy for the heart;  
For whose drunkenness  
Is the spring cloud a tavern?

23

It is most difficult  
For every task to be easy;  
Often it is not feasible  
For man even to be human.

Weeping requires  
The destruction of my house;  
From door and wall  
It appears to be a desert.

Woe to me, that again  
And again my yearning madness  
Drives me there, then leaves me  
Lost in amazement.

Because her beauty's glorious manifestation  
Does compel the gaze,  
The mirror's essence desires  
To be her eyelashes.

Ask not about the lovers' joys  
As they reach the place of execution;  
The naked scimitar appears  
As the 'Id moon to their sight.

URDU GHAZALS OF GHALIB

We have carried to the dust  
The scar of our desire for bliss;  
But now thou dost remain  
With thy flowers of a hundred hues.

Every piece of my broken heart  
Receives joy from the cut of desire;  
Savour for the wound of the liver  
Is to be drowned in the salt-cellar.

She is remorseful of tormenting me  
—After my execution's over;  
Alas, it is the repentance of one  
Who is too quick to repent.

O Ghalib, feel pity  
For that narrow piece of cloth  
Which is destined  
To be a lover's front-opening.

24

If the anguish remains untold  
Of the night of separation  
Then without formality the scar of the moon  
Will become the seal upon my lips.

The night of separation  
Makes my strength like water,  
And the shadow of moon-light  
will flood the possessions of my house.

URDU GHAZALS OF GHALIB

I would have kissed her feet  
While she lay sleeping—  
But refrained, since from such deeds  
That infidel would have become suspicious.

Our firm intent was to devote  
Our heart to loyalty;  
We did not know that in love's tests  
It would be our first present to her.

Thou hast found a place  
In the heart of everyone;  
If thou art pleased with me  
Then the whole world on me will have compassion.

If your angry looks continue  
To instruct me in self-control,  
The flames will be hidden in straw  
As blood is concealed in the veins.

Do not take me with thee,  
When thou walkest in the garden;  
Else every fresh flower there  
Will become a blood-shedding eye.

Alas, if there should be no equity  
Between thee and me on the Judgement Day;  
Up till now my hope has been  
That then at least there will be justice.

O Asad, if you are wise, consider—  
What sense is there in making friends  
With a simpleton; it is bound  
To result in the loss of your heart.

25

The drop of wine in amazement  
Slowly dripped;  
The measuring line of the cup  
Became a string of pearls.

Even being in the esteem of love  
Brings the destruction of one's house;  
When the other sighs,  
It is on me her anger turns.

26

By hidden sorrow was my heart  
Unsparingly destroyed;  
Like the silent embers  
Of the dying fire burnt out.

Neither longing for the bliss of union  
Nor memory of the friend remains;  
All was consumed in the fire  
When the house of my heart burnt down.

I am beyond nothingness  
Else, O careless one,  
The feathers of the phoenix  
My fiery sighs had burnt.

The essence of my thought  
Burns with such glowing heat,  
If I of wild madness think,  
The very wastes are burnt.

URDU GHAZALS OF GHALIB

I do not display my heart to you  
Because of its spring-flower scars;  
What use is this illumination—  
When the master of the show is burnt?

O Ghalib, all dejected now,  
Only for grief I crave;  
By the sight of this world's hypocrisy  
My heart has been burnt.

27

My liver is athirst  
For fresh lamentation;  
The tear-stained eyes  
Once more I do remember.

Hardly had the Day of Judgement  
Paused for breath,  
When your last farewell  
I did remember.

Alas, the simplicity  
Of these my desires;  
One whose glance bewitched my sight  
Again I do remember.

O unsatisfied desires,  
Forgive my weariness;  
I would lament, but then  
My liver's plight I did remember.

I could have passed my life  
Somehow, willy-nilly;  
The path thou did'st frequent  
Why did I remember?

Alas now for sighing  
I have no courage left;  
Disgusted with the heart,  
The liver I remembered.

Is there no limit  
To this desolation?  
When I saw the desert waste  
My home I did remember.

What a quarrel will arise  
Between the guard of paradise and I,  
When in paradise it is  
Thy abode that I remember.

O Asad, in my boyhood  
I once picked up a stone  
To strike Majnun; but at once  
My own head I did remember.

O cruel one, thou hast not been  
A friend to anyone;  
Others have suffered the torments  
That I have been denied.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Compared with her radiant face  
The hand of destiny does rank  
The sun itself as artificial  
As the fabled moon of Nakhshab.

From eternity, grace is given  
In proportion to one's aspiration;  
The drop which nursed the ambition  
To be a tear, would not become a pearl.

Before my eyes beheld  
The stature of my beloved,  
I did not believe in the commotion  
Of the Day of Resurrection.

Being a fool I was happy  
Even when my friend with me was angry,  
Thinking, thus will I have a further chance  
To repeat the lesson of desire.

The river of sin ran dry  
Through scarcity of water;  
So dry indeed it could not even  
Dampen the skirt of my robe.

O Asad, I had been collecting fire  
From the brands of my heart  
Even before the salamander in the fire temple  
Had taken up his post.

I cannot offer to my beloved  
The supplication of my love;  
My heart, my erstwhile pride,  
Is now no more the same.

I leave this world bearing the scars  
Of life's unfulfilled desires;  
Like an extinguished candle  
I am no more fit for company.

O heart, thou must contrive  
Some other method of dying;  
Since now I am not worthy  
Of the hand and dagger of the slayer.

The six dimensions of the universe  
Are as the door to a mirror house;  
In which both flawed and flawless  
Without distinction can themselves behold.

My longing for love has loosened  
The ribbons on the veil of beauty;  
Except for my sight  
There is no other hindrance.

Although I was pawned out  
To the tyrannies of this world,  
I was never yet forgetful  
Of remembering Thee.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The wish to cultivate fidelity  
Has been uprooted from my heart;  
In its place remains little except  
Stifled desire for the harvest.

O Asad, I am not afraid  
Of the cruelty of love—  
But the heart I was once  
So proud of, is now no more.

30

I am antimony that's given free;  
My only price is that  
This must remain an obligation  
On the eyes of the purchaser.

O cruel one, at least  
Let me continue to moan;  
God forbid that thy face  
Should ever manifest my hidden grief.

31

Last night in the privacy of the assembly  
Her coy beauty shone resplendent;  
Then every candle's wick in shame  
Became a cover for the chandeliers.

URDU GHAZALS OF GHALIB

For miles and miles around his grave  
The henna plants sprang up;  
O Lord, how was this lover tormented  
By stifled desire to kiss her feet.

There is no gain in love  
Except the shattering of desire;  
If perchance the two hearts meet  
'Tis but the lip of remorse.

How can I describe the lassitude  
Of my love-sickness—  
When I swallowed heart's blood, it was  
Without debt to the fluids of the humours.

32

O Asad, for such a mad vagrant  
As we—helpless and destitute,  
The claws of the deer's eyelashes  
Provide a handy back-scratcher.

33

A threat destroys the one  
Not ready for the fray;  
Love demands a veteran,  
Brave and inured to battle.

URDU GHAZALS OF GHALIB

In life I had such dread  
Of dying, that my complexion  
Pale and ashen turned  
Long before the flight of death.

I was compiling volumes  
On the theme of faithfulness  
Even as a novice, while yet  
My thoughts were still diffused.

From heart to liver there's now  
A bank on the river of blood;  
On this pathway formerly  
Even the splendour of the rose was dust.

Torn apart by the anguish  
Of love, one can no more escape;  
Even when the heart is gone,  
The torment still remains.

Unable to cure my madness  
My friends did me imprison;  
Yet though confined, my thoughts  
Still freely roamed the wasteland.

This corpse unshrouded  
Is the afflicted Asad;  
May God have mercy on him,  
That strangely carefree man.

Thou hast not yet received initiation  
Into the mysteries of life's hidden voices;  
Else 'twould appear, the veil that hides reality  
Does in the instrument produce the melody.

The faded colour of my face, to her  
Is like the sight of a spring morn;  
This is the vernal time  
When the flowers of her coquetry bloom.

How often thy quick and intense glance  
Rests on the face of the other,  
While in pain I am pierced  
By those long sharp eyelashes.

My gain lies in restraining my lament;  
Otherwise one life-melting sigh  
Will prove enough to render me  
Fit only for a morsel of bait.

When the bottles leap and dance  
With the ferment of the wine,  
Then every inch of carpet does vibrate  
Like cup-and-balls on the agile juggler's head.

Exactly my heart declares  
That there is still a debt to pay—  
An obligation of my nail  
To her half unravelled knot.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The biting pain of separation  
Has plundered and despoiled the heart of Asad  
Once rich treasure was concealed there,  
The buried pearls of secrets.

35

How can sympathetic friends  
Cure my malady?  
By the time the scratches are healed  
Again the nails will have grown. Now what?

O cherisher of slaves, thy indifference  
Has really reached the limit—  
How long can we recount our hearts'  
Sad plight—and all thou sayest is "What?"

Should the respected counsellor  
Offer his advice—he is most welcome;  
But someone should explain to me—  
His exhortation is on—what?

Today I go there carrying  
My own sword and shroud;  
Her excuse for not slaying me  
This time will be —what?

If the counsellor has emprisoned us  
—So be it. But does he think  
That this way we shall leave  
Our style of madness, or what?

URDU GHAZALS OF GHALIB

We are the slaves of her tresses—  
Should we then flee from chains?  
We are the captives of faithfulness—  
Should we fear prison—or what?

In this city is a famine  
Of the grief of love;  
Agreed, we should live in Delhi,  
—But then should eat—what?

36

To be annihilated in the sea  
Is the delight of every drop;  
When pain exceeds the limit  
It becomes its own remedy.

Like a combination lock  
Is fate to me; in the chance  
Of our meeting, the moment of union  
Brings with it separation.

My heart expired in the distress  
Of seeking a cure for pain;  
Opening a knot by rubbing it  
Will efface it altogether.

Wonderful! we are now  
Even of cruelty deprived;  
Such a foe hast thou become  
To those that are loyal of heart.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Through weakness,  
Tears become sighs;  
Now is the truth made clear,  
That water can turn into air.

Thy finger, red with henna—  
The thought can't be removed;  
To do so would be as hard  
As tearing a nail from the flesh.

When spring clouds clear  
After heavy rain, 'tis like  
The lover dying from separations's grief  
After continuously weeping.

If the scent of the rose  
Did not desire thy street,—why then  
Did it accept the wafting breeze  
And travel as the grains of dust?

QIT'Ā

O Ghalib, the lustre of the rose  
Has embued me with love of spectacle;  
The eyes must always be open  
To gaze at the colourful world.

To comprehend the miracle  
In the power of longing—  
Behold the mirror in wet weather,  
Green with desire to be polished.

The devout soul praises  
The garden of paradise;  
For the ecstatic one it is a bouquet  
Placed in the niche of oblivion.

What can I say of the cruelty  
Of those her piercing eyelashes?  
Each drop of blood is like  
A bead in a coral rosary.

Even the majesty of my executioner  
Could not restrain my groans;  
The straw that I have bitten is the fibre  
From which the moaning flute was cut.

If the world grants me respite now  
I will display to you a tragic scene;  
In every wound of my heart lies  
The seed of the festive cypress tree.

Thy glorious manifestation  
Has dealt with the mirror-house  
In the same way that the shining sun  
Burns up the fields of sparkling dew.

In the very texture of my being  
Annihilation lies hidden;  
The lightning which burns down the harvest barn  
In the farmer's warm blood is inherent.

URDU GHAZALS OF GHALIB

In every nook and corner of my house  
Lush weeds provide a sight most rare;  
The janitor has now naught else to do  
Except to clear those useless plants.

In my silence there lie shrouded  
A myriad murdered desires;  
I am a snuffed-out lamp, abandoned,  
Tongueless, on a stranger's grave.

Even yet a ray of light remains  
Of the image of my friend;  
My dejected heart has now become  
The prison cell of Joseph.

Tonight, it seems, thou must have slept  
In the arms of my rival; else  
For what reason, with those hidden smiles,  
Did'st thou appear in my dream?

I cannot tell how many are those  
Whose blood's been turned to water;  
Since it is like the Judgement Day  
To see thy lashes wet with tears.

O Ghalib, before my sight  
Stretches the path of utter destruction;  
This is the string which binds  
The dispersed elements of the universe.

Desire exults in zest  
 For manifold actions;  
 If there were no death  
 Then life's flavour would be—what?

Why dost thou feign ignorance,  
 O image of coquetry—  
 How long wilt thou pretend,  
 Repeating “What? What?”

I see much undue courtesy  
 Bestowed on the other;  
 And for my colourful grievances  
 The reason for complaint is what?

One natural glance  
 From thee I do beseech;  
 Is thy indifference a test  
 For my endurance—or what?

The brightness of the flame  
 From straw is momentary;  
 Of the honour of fidelity  
 Lust knows—what?

Our breath is a wave  
 On the sea of ecstasy;  
 The saqi's negligent indifference  
 Is cause for complaining of—what?,

URDU GHAZALS OF GHALIB

My mind cannot bear  
The scent of her attire; yet if  
The soft breeze takes a vagrant course  
My regrets would then be—what?

O destroyer of the stock  
Of fidelity, listen!  
The breaking of the heart's price—  
From this the sound is—what?

From the heart of every drop is wrung  
The note "I am the sea".  
To Him do we belong; 'tis therefore  
Vain to ask—"We are here for—what?"

Why hesitate? I am prepared  
To stand as surety. Look at me—  
For the martyrs of a glance  
The blood-money is—what?

Who has laid claim  
To the title of endurance?  
The patience in the heart  
Of the lover is—what?

O slayer, why this promise  
Which is but a test of patience?  
O infidel, this temptation  
Robs one's strength—for what?

URDU GHAZALS OF GHALIB

Ghalib, each word she utters  
Is for one's life a calamity,  
Whether it be speech, a hint,  
Conquettish grace, or what.

39

From the wine-party why should I return  
So distressed with thirst;  
If I had repented, then  
What happened to the Saqi?

There is now but one arrow  
Which has pierced them both—  
Those days are past when the heart  
Was separated from the liver.

O Ghalib, it would be famous, if from misfortune  
Thou could'st aught achieve;  
When knotless was the thread  
Then the nail could disentangle it.

40

If we had not wept, even then  
Our house must have been destroyed;  
If the sea were not sea,  
Surely a desert it would have been.

URDU GHAZALS OF GHALIB

It is pointless to complain  
Of the narrowness of heart;  
Poor wretch, if it were not narrow  
Then dispersed it would have been.

After a life of pious devotion,  
The Guard of Paradise would surely  
Grant us entry there; would to God  
That your gate-keeper he could have been.

41

Thou art late in coming,  
But there must be reason for it;  
On the way was there, perhaps,  
Someone to hold the reins for thy delay?

My complaint to thee about my ruin  
Is out of place;  
Indeed there is even a suspicion,  
Of my good fortune in it.

If thou hast forgotten me—see  
I will tell thee my address:-  
Once there was a prey,  
Captive in thy saddle strap.

In prison thy untamed one  
Recalls those same tresses;  
The heavy chains did but augment  
The burden of his grief.

URDU GHAZALS OF GHALIB

If lightning flashes before  
The eyes—What of it?  
Thou should'st have spoken to me  
Since I was thirsty for thy words.

When I compared him in beauty  
To Joseph—he kept quiet;  
If indeed he felt slighted  
Then I deserve to be punished.

While looking at the other,  
My heart cooled with content;  
In his laments he too obviously  
Strove to produce effect.

There is no shame in any  
Occupation; indeed it would be idle  
To criticise Farhad; among the distracted,  
He, who died young, was our leader.

We stood to welcome death  
But she did not come near us;  
So be it,—but surely there were arrows  
In the playful one's quiver?

We stand unjustly accused on the reports  
Of the angels; surely it would be better  
If a man were also present  
When our sins were all recorded?

URDU GHAZALS OF GHALIB

Ghalib, thou art not  
The only Master of Urdu;  
They say in former times  
There was a man called Mir.

42

Talk of that lovely nymph,  
And our description of her beauty—  
Our former keeper-of-secrets, it seems,  
Has now become our rival.

Why does she drink so much  
When at that other's party—  
Perhaps she thought this day  
To make a test of our forbearance.

If aloft we could build  
A place with a wide view,  
Would to heaven that even higher  
Than the sky should be our dwelling.

However much he might insult us,  
We should just laugh it off;  
The caretaker happens to be  
An acquaintance of ours.

How long should I just write  
About the anguish of my heart;  
I'll go to her, and show her  
My sore fingers and blood-dripping pen.

Why did'st thou change it  
Unnecessarily? This thy door-step  
Would have been rubbed away  
By our/ashamed prostrations.

So that he should not become  
An informer—we had made him  
Our confidant in this matter  
Of complaints to the friend.

What wisdom did we possess?  
In what skill were we unique?  
For what reason did the sky  
Become our enemy?

43

It was not our fortune to enjoy  
Love's union with the friend;  
Had we lived longer, then how  
Anxiously must we have tarried.

On your promise have we lived,  
Yet we did not believe it true;  
We would have died of happiness  
If on its truth we had relied.

From thy delicacy we could tell  
That thy vow was weak;  
Indeed if it were firm, then  
Even by thee it could not be broken.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Someone should ask about the pleasure  
From thy half-penetrated arrow;  
If it had passed right through the liver,  
It would not prick like this.

What sort of friendship is this  
When the counsellor turns well-wisher?  
A sincere sympathiser is required—  
And one that's a healer, to boot.

If thou deemest sorrow  
To be the spark, then unabated  
From the vein of the stone  
Would the blood have dripped.

Although grief melts the soul  
The lover's heart can never escape;  
If not the torments of love, then  
The woes of the world would hold him.

Whom should I tell—that the night  
Of sorrow is a terrible affliction?  
For me it were no tragedy to die—  
So long as it were only once.

If after death we are disgraced,  
Would that we had been drowned at sea;  
No funeral bier there'd be  
Nor the reminder of a tomb.

## URDU GHAZALS OF GHALIB

Who can behold Him? Unique  
And incomparable is He;  
If a semblance of duality exists,—then  
In this world could one encounter Him.

O Ghalib these are spiritual matters  
To which your description leads;  
We would have taken thee for a saint  
If thou wert not a known wine-drinker.

44

God was there when yet there was nothing;  
If there was naught, even then He would have been;  
My existence has drowned me in disgrace—  
If I were not—I wonder what would have been?

When insensible to grief one has become,  
Then if the head is severed, no lament  
There'd be; if not asunder  
Then on the knee, resting it would have been.

A long time's passed since Ghalib died,  
But yet he is remembered;  
For everything he would exclaim—  
“If it were like this, what would it be?”

In the King's court the office  
For poesy is newly opened;  
O God—keep the door  
Of the treasury of pearls wide open.

The spectacle of shining stars  
At night commences; and appears  
As if in the lighted temple  
The doors are ceremoniously flung wide open.

Even if I am declared mad,  
Why should my friend deceive me?  
A dagger is concealed in her sleeve  
While the healing lancet she displays wide open.

Although I cannot gauge her meaning  
Nor understand her secret, yet  
'Tis enough for me that she,  
This lovely fairy, has shown her heart wide open.

The thought of beauty merits virtue  
As much as pious action;  
For this, upon my grave  
The window of paradise is thrown wide open.

Her face, hid by her veil  
Is a sight ne'er seen before;  
Far more attractive is it thus,  
Than are her locks wide open.

URDU GHAZALS OF GHALIB

She allowed me to stay at the door—  
Yet 'ere I reached there  
She changed her mind again  
And sent me off—with bedding  
still unopened.

Why so pitch dark the night of sorrow?  
Perhaps even now calamity and evil  
Are descending from heaven for me—  
And the stars' eyes on such a sight  
are fixed wide open.

In a strange and alien land,  
How can I happily reside—  
When all the letters from home,  
Are ominously brought  
wide open.

O Ghalib, I am a follower of the Holy Prophet.  
Why should my affairs stay sealed  
When for my king the doorless  
Vault of heaven itself was flung  
wide open.

She has from tyranny repented—  
But sincerely has she done so?  
She says "How can we show  
Our face to you?"

URDU GHAZALS OF GHALIB

Day and night without cessation  
The seven skies are in revolution;  
Something will happen, so  
Why be over-anxious?

Neither enemy nor friend is she—  
If foe, then even that is kinship  
Of a kind; but when it is neither  
Why should we be deceived?

Why is it  
That we accompany the messenger?  
O Lord, should we ourselves  
Deliver to her our letter?

Even if the wave of blood  
Passes over our head,  
For what reason should we leave  
The threshold of the friend?

Our whole life long have we  
Looked impatiently for death;  
Now it has come,  
What else shall we look for?

She is asking "Who is Ghalib?"  
Someone please tell me  
What reply should I give  
To such a query?

The smarting of my pain owed naught to medicine;  
It was a blessing that I was not cured.

Why dost thou collect rivals? My plaint  
Thou treatest as if it were an entertainment.

To test our destiny, where should we go,  
Since thou thy dagger wilt not try on us?

How sweet thy lips! Even the rival  
By thy abusive words was not chagrined.

The rumour went that she would pay a visit;  
Yet even today no mat does grace my home.

Was it to the divinity of Nimrud offered—  
That my devotion has been unrewarded?

This life, bestowed on me by Him, I offered;  
In truth my debt's not yet repaid to Him.

When the wound is concealed, the blood still trickles;  
But my work, once stopped, can never be restarted.

Is it highway-robbery—or heart-ravishing?  
Having seized my heart, the heart-thief has fled.

Why not recite something? People are saying  
“What a pity, Ghalib is not singing his ghazal today.”

When none else can be found  
Suitable for her wrath; then 'tis not  
Wrong to say that in this world  
There is no-one else like us.

Even in servitude we are so headstrong  
And opinionated, that finding  
The gate of the Ka'ba shut,  
We forthwith turn back.

All acknowledge thy claim  
To be unique, and thus  
No idol, mirror-browed, would dare  
To come before thee, face to face.

It is a matter of pride to me  
To be of the same ilk as beauty's  
Drooping eyes; if thy sick patient  
Has not been cured—so much the better.

The sigh that has not reached the lips  
Festers in the heart;  
The drop that has not reached the sea  
Is only food for dust.

The pain destined for me  
By none else can be shared;  
The inherent disaster in my affairs  
Has not yet raised its head.

## URDU GHAZALS OF GHALIB

If, when I recite her name, pure blood  
From every root of hair drips not,  
Then it is only Hamza's fiction  
And not the story of love.

If in a water drop the river  
Is not seen, and in the part the whole—  
Then is the eye a mere child's toy  
And not the instrument of vision.

The rumour had it that  
Ghalib would be torn to pieces;  
We also went to see the spectacle—  
But it did not take place.

49

Now is the time  
When fizzing wine should fly,  
Giving the flasks the power  
To swim in the wave of wine.

Ask not the reason why  
The masters of the garden are intoxicated;  
In the shadow of the vine  
The air itself becomes a wave of wine.

Good luck to him  
That's drowned in wine; it signifies  
The happy omen of the Phoenix' shadow  
Passing o'er his head in a wave of wine.

URDU GHAZALS OF GHALIB

In the rainy season it is no surprise,  
If by the bounty of the air  
The wave of existence  
Becomes the wave of wine.

From the flood of joy  
Four waves arise—  
The waves of rose, and twilight,  
Wave of breeze and wave of wine.

The soul of vegetation is athirst  
To bloom with wanton glory;  
Solace and the water of eternal life  
Are given by the wave of wine.

On the strong wing of colour  
Soaring up and up,  
Like blood in the veins,  
In the vine runs the wave of wine.

The pathway of my thought  
Is illumined by the scent of roses;  
And my imagination  
Is radiant with the wave of wine.

Behind the screen of drunkenness,  
Observing the spectacle of my thought,  
The urge for growth  
Is cherished by the wave of wine.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Spring is the flood of hilarity  
In which all things do sway,  
From the fresh grass in the verdant meadow,  
Up to the wave of wine.

Spring justifies the tumult  
Of existence; the way for the drop  
To unite with the sea  
Is pointed by the wave of wine.

Asad, my understanding falters  
Before the splendour of the rose;  
This is the time when, fluttering,  
Mounts up the wave of wine.

50

What shame that the sky has fashioned  
The fingers of the exalted ones,  
That should be strings of pearls,  
As things to be bitten by the teeth.

When going on the journey  
Thou did'st not leave a ring;  
Instead of giving a token  
Thou did'st display thy empty finger.

Asad, I write my verses  
Prompted by the burning ache  
Of my heart; thus none shall ever  
Raise at me a criticising finger.

URDU GHAZALS OF GHALIB

51

With the appearance of the soft hair  
It seems his value is diminished;  
Like the smoke of an extinguished candle  
Is the down on the cheek of the friend.

O impudent heart! Learn  
To control thy passion.  
Who, indeed, can withstand  
The radiant vision of the friend.

My consternation at the ruin  
Of my house is a wonderful sight;  
So enamoured of his gait, that like  
A footprint, wondering, I lie before the friend.

In love, the tyranny  
Of the other's envy killed me;  
Finally I have been slain by a foe,  
Although first afflicted by the friend.

We are happy that the heart  
Of the cruel one is delighted;  
To see our blood-filled eyes,  
Brimful is the cup of the friend.

The rival enquires about my plight  
In the pangs of separation; he behaves  
As if he were sincere and  
In my woes a sympathetic friend.

URDU GHAZALS OF GHALIB

To make me aware of his own  
Intimacy, the other conveys  
To me a message, promising  
The appearance of the friend.

When I complain about  
The weakness of my head,  
He starts describing  
The perfumed tresses of the friend.

If he sees me  
Weeping quietly, then  
Laughingly he mentions  
The flirtatious words of the friend.

Should I complain  
About his kindness? Or describe  
My gratitude for the enjoyment  
Of anguish caused by the friend?

Ghalib, I must admit,  
I like this ghazal heartily;  
Many, many times in it  
There is repetition of the word "friend".

If one remains safe and sound  
Until the Day of Judgement;  
Even then one has to die  
One day, dear sir.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Love flourishes by drinking  
Draughts of pure blood;  
Therefore love addresses my liver  
As most beneficent, dear sir.

Inspite of the enemy  
I am a martyr of constancy;  
Blessed am I with felicitations,  
And good cheer to me, dear sir.

For him that has not wit  
To comprehend the inner meaning,  
It is enough to see the magic  
Of the outer form, dear sir.

53

O Ghalib, my eyes have closed for good  
In my attempt to open them upon her blazing looks;  
My friend, what a time you have chosen  
To bring the beloved to visit my sick bed.

54

In the flower-garden new arrangements  
Are afoot; the ring around  
The turtle-dove's neck serves  
As the chain on the outer gate, today.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Each piece of my heart  
Bursts forth with each lament;  
Like a halter, the string of my breath  
Has caught the prey in its noose today.

O peace and comfort, vanish from here  
The flood of tears threatens  
To demolish the walls  
And the door of my house, today.

55

See with what care  
We are tending the love-sick;  
If he doesn't improve, then  
What is the remedy for Jesus?

56

Don't draw breath  
Outside the banquet of desire;  
If no wine is available,  
Draw patience from the cup.

Question not the perfection  
Of passionate effort to see reality;  
Like a thorn, draw out  
The essence from my life's mirror.

URDU GHAZALS OF GHALIB

O heart, you seek excuse  
For comfort; but wait—  
Whoever hinted that you should  
Draw out the blandishment of the bed?

The narcissus is staring at thee  
With envious desire; but in the blindness  
Of the rival's heart and eye,  
Draw to thee the wine-cup.

With half a wink pay back the trust  
Which coquetry has in thee, confided;  
From the sheath that veils the liver's wound,  
Draw out the dagger.

In my goblet is the wine  
Of hidden fire; with the banquet  
Thou must serve kababs  
Drawn from the salamandar's heart.

57

Beauty has been freed  
From the distraction of amorous glances;  
At last these oppressors  
Are at rest now, after me.

There is none deserving  
The dignified office of madness;  
Blandishment and grace  
Have been dismissed, after me.

URDU GHAZALS OF GHALIB

When the candle is extinguished,  
The smoke rises from it;  
The flame of love has been clad  
In mourning black, after me.

My heart sheds blood  
On the sad plight of these beauties,  
Because their nails have been  
Begging for henna, after me.

No room is left for the essence  
Of cruelty to express itself;  
The eye of coquetry is angry  
With the antimony, after me.

These madmen in farewell  
Embrace their own insanity;  
The collar of my robe  
Is torn from its opening, after me.

“Who will now befriend  
The heady wine, the vanquisher of men?”  
This announcement from the saqi’s lips  
Re-echoes after me.

I die of grief to think  
That there is no-one in the world  
To make lament for love  
And constancy, after me.

O Ghalib, I weep for  
The helplessness of love;  
To whose house shall go the flood  
Of annihilation, after me?

58

Door and wall are of no account  
As impediments of vision;  
For the sight of love  
Is given wings by door and wall.

The excess of tears has reduced  
My home to this condition,  
That wall and door have in exchange  
Become the door and wall.

This is no shadow that you see,  
But hearing the joyful news  
Of her approach, they have moved out  
To welcome her, this door and wall.

The wine that's in the lustre  
Of thy face has become so cheap  
That in thy street intoxicated  
Lurch every door and wall.

If thou dost desire to purchase  
The wares of expectation, then see,  
Fitted out with lover's glances  
Is the shop of her door and wall.

Whenever I prepare  
To stem the assault of tears,  
Then, imploring at my feet  
Fall the door and wall.

When she took up her abode  
In the same neighbourhood,  
The shade of my wall and door  
Sacrificed itself to her door and wall.

My dwelling is like a thorn  
In my eyes, without thee;  
These eyes are always weeping  
As they gaze upon the door and wall.

Ask not why I'm oblivious  
To joy in welcoming the flood;  
Dancing and tumbling with happiness  
Appear to me my door and wall.

Tell no one that Ghalib  
Is no more in the world;  
The secrets of love should be only  
Imparted to the door and wall.

My heart trembles at the trouble  
Taken by the shining sun;  
I am that drop of dew which lay  
On the thorn in a desert waste.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Even in prison Joseph did not lose  
The desire for house-adorning;  
The blind white of Jacob's eyes  
Painted the walls of his cell.

I have been learning the lesson  
Of self-forgetfulness from the time  
That Majnun first wrote "Lam" and "Alif"  
On the walls of the school.

How free were I from the anxiety  
Of searching for ointment,  
If only the pieces of my heart  
Were at peace with the salt-cellar.

In the realm of love  
There is no account book of coquetry,  
But that the title page  
Does bear the seal of unconcern.

Now when I see the red glow  
Of the cloud at sunset,  
I remember that when we parted  
Fire rained on the flower-garden.

Nothing is left except desire  
To soar higher in the search for beauty;  
The Resurrection will be a swift wind,  
Blowing away the dust of martyrs.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Ghalib, even if he has been harsh,  
Don't quarrel with the counsellor;  
It matters not. We still retain  
The power to tear at our front-opening.

60

Just as stagnant water  
Changes colour, so in the end  
Even the brilliance of the steel mirror  
In its astonishment is dimmed with rust.

The wherewithal for luxury and rank  
Provides no cure for longing for madness;  
For me, even the emerald cup  
Is only a spot on the panther's pelt.

61

Expediently I endure thy cruelty,  
Since I see that many fair ones  
Are in love with thee; frankly speaking,  
I may possess a rival just as fair as thee.

62

Who would come to the rescue of madness  
If there were no nakedness?  
The right of the torn front-opening  
Is established on my neck.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Like a burnt paper I am twisted  
By the magic of restlessness;  
The heart binds a thousand mirrors  
To each fluttering wing.

What a strange demand we make  
That the sky should restore past joy;  
It seems that we consider the stolen treasures  
To be a debt the robber owes us.

We are dealing with one quick to resent,  
And an enemy of lovers;  
If a ray of sunshine enters her window  
She accuses me as if it were my glance.

If thou dost desire to understand  
Thy own reality—then annihilate the self;  
The brilliance of the destiny of straw  
Upon the burning furnace does depend.

Asad is a strange kind of sacrifice—  
He addresses his killer thus;—  
“Practice thine art of coquetry, and let  
The blood of both worlds be on my head”.

63

Why was I not burnt up  
By the sight of her blazing beauty?  
I am jealous even of my own  
Ability to see her face.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The whole world calls me  
A fire-worshipper, seeing  
That I am busy emitting  
The scintillating sparks of sighs.

What honour is there left for love  
When injustice has become so common?  
Seeing the reasonless cruelty  
Of thy oppression—I hesitate.

She comes to slay me,  
But in my passionate jealousy,  
I die when I but see  
The sword held in her hand.

It is said that the blood of mankind  
Lies on the neck of the wine-flask;  
But the wave of wine trembles \*  
When it sees thy intoxicated gait.

Alas, the friend has withdrawn  
Her hand from ruthlessness—  
Seeing that we are greedy  
For the pleasure of affliction.

We sell ourselves  
With the merchandise of our speech,  
But only after testing the touchstone  
Of the buyer's nature.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Thou should'st wear a sacred thread  
And take off the hundred-beaded rosary;  
A traveller sets off on his journey  
After first seeing if the path is smooth.

I was horrified to see  
The blisters on my feet;  
But delighted to behold  
The pathway full of thorns.

She is suspicious when she sees  
The grief-rust on the mirror  
Of my heart; she thinks it  
The reflection of a favourite pet parrot.

The flashing lightning should have fallen  
On us and not Mount Sinai;  
Wine should be given only  
When the capacity of the drinker is revealed.

Poor frenzied Ghalib  
Breaking his head;  
I recollect this  
When I see thy wall

When I have built my house,  
Without permission, near thy door,  
Then thou can'st no longer say  
That thou knowest not my address.

URDU GHAZALS OF GHALIB

After I had lost all power  
Of speech, she said  
“How can I know what’s in his heart  
Unless I hear from him?”

My dealings are with a fair one  
And one whose name cannot  
Be uttered by anyone  
Without labelling her “oppressor”.

Now nothing remains in my heart  
To be expressed; else I would not  
Refrain from saying  
All that I wanted to say.

I would never leave  
The worship of this idol;  
Even if the world does not hesitate  
To call me infidel.

It is her amorous winks  
And gestures of coquetry that are meant,  
Although one can’t describe them  
Without talk of knife and dagger.

Even if one speaks  
Of the vision of divine grace,  
One cannot do so without  
Recalling wine and the wine-bowl.

I am deaf. Therefore  
Should double care be paid to me;  
I can hear nothing  
Unless it is repeated.

O Ghalib! don't make your petition  
To the monarch so repeatedly.  
Your condition is apparent  
Without your telling him.

65

In every wink appears  
A different sign; if she shows  
Amorous inclination, suspiciously  
We don't believe she means it.

O Lord, she has not understood  
My meaning—nor will she ever;  
Give her another heart, I pray—  
Or me another tongue.

Her flirting glance owes nothing  
To the bow of her eyebrow;  
No doubt it is an arrow—  
But for a different bow.

When thou art in the city  
We have no anxiety;  
Whenever we need, we can visit  
The bazaar and buy another heart.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Although expert in idol-breaking,  
Yet if we ourself remain,  
We must think that there is still  
One heavy stone in the way.

The blood is boiling in my heart;  
I would that I could have  
Several more blood-shedding eyes  
So I could weep without restraint.

I die just hearing her voice;  
What matter whether my head is struck off,  
When she continues to tell the executioner  
"Strike again! Strike again!"

People imagine it to be  
The world-illuminating sun,  
When every day I show  
A new concealed smart.

If I had not given my heart to thee  
Then I would have found tranquillity;  
If I had not died, for still some time  
I would have continued to lament and sigh.

When sighs find no channel of escape,  
They rise in flood;  
If my poetic nature is impeded  
It flows more smoothly still.

URDU GHAZALS OF GHALIB

There are, indeed, other  
Eloquent poets in the world,  
But they say that the style  
Of Ghalib is unique.

66

You should have waited for me  
A little longer. Why did you go alone?  
Now you will have to remain  
Alone for a few days more.

My head must efface itself,  
If the stone tomb is not first worn away;  
I shall continue to rub my forehead  
On your door, for a few days more.

Yesterday you came—and today  
You say you want to leave;  
True, no one lives for ever, but still  
You should have stayed for a few days more.

While going you said that we should meet  
Again on the Judgement Day;  
Strange—as if the Day of Doom  
Would not take place until a few days more.

Old sky, Arif was still young;  
What damage could it be  
To thee if he had stayed  
On earth a few days more?

URDU GHAZALS OF GHALIB

You were the moon of the 14th night  
Which illumined all my house;  
But why the same pattern of my home  
Could not have stayed intact a few days more?

Were you so punctilious in borrowing  
And lending—that on the first demand  
Of the Angel of Death, you agreed to go,  
And would not tarry for a few days more?

Sometimes you disliked me, and you were  
At odds with Nayyar; but what  
Had the children done, that you would not wait  
And watch their play for a few days more?

You passed your life, happy  
Or unhappy—anyhow;  
O you who died young, you should have graced  
This world for a few days more.

They do not understand, who say to me  
“Why are you still alive?” To them I say  
“It was destined that I should longingly  
Wait for death for a few days more.”

Don't think that thus  
I shall be free from love's anguish;  
Like the morning sun, the scar of love  
Still adorns the opening of the shroud.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The destitute and poor  
Are proud of their lost wealth;  
I am still the flower-seller  
Of those old impudent scars.

Although in the heart's tavern  
Not even dust remains,  
The idol, that expert in the oppression  
Of love, still yawns.

68

No difficulty of mine has  
The magic of supplication solved;  
So just pray to God  
That the prophet Khizr may live long.

Don't wander aimlessly  
In the waste land of illusion;  
The ascent and descent of existence  
Are even now in thy thought.

In love-union one sees the vision  
Of beauty's dazzling radiance;  
But who has the patience  
To polish expectation's mirror?

Every particle is a lover  
Worshipping the sun; even after  
One is dust, the desire remains  
To see the manifestation of beauty.

URDU GHAZALS OF GHALIB

O Ghalib! don't ask about  
The spaciousness of the tavern of madness;  
Compared to it, the bowl of the firmament  
Is but an empty dust-bin.

69

Neither the blossoming of song  
Nor the note of melody, am I;  
I am nothing but the sound  
Of my own heart's breaking.

Thou art busy  
Embellishing thy curls;  
I am filled with apprehensions  
Of the far and near.

Boasting of self-possession  
Is the deception of a simpleton;  
We are occupied with secrets  
Which could melt the heart.

I am a prisoner  
To the love of the fowler;  
Else would I have the power  
To fly away.

I pray God that the day  
Will come when that cruel one and I  
May enjoy the delights of love  
Instead of unfulfilled desires.

URDU GHAZALS OF GHALIB

There is no drop of blood  
In my heart, with which  
My eyelashes have not, with delight  
Played the game of tossing roses.

O fair one, thy amorous glance  
Enlivens me  
Even as thy cruelty  
Does totally abase me.

Thou art now  
Manifesting thy true lustre;  
Congratulations to me  
For prostrating the forehead of humility

If thou hast enquired about me—  
It is nothing strange;  
I am a poor wayfarer—  
And 'tis known that thou art kind to strangers.

Asadullah Khan  
Is dead, alas;  
What a profligate man!—  
And one who practised beauty-mongering.

See the amplitude  
Of the bounteous rain-cloud;  
It passes with blisters on its feet  
Scattering gems throughout the world.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The page of the waste land  
Is wholly burnt up;  
In my footprints I have left  
The burning heat of my gait.

71

How can I hold life  
To be of more value than this idol?  
Is not my faith most dear to me?

It has left my heart,  
Yet still remains there; it seems  
The point of thine arrow is dear to me.

Ghalib, you will have to bear it;  
This calamity is hard,  
But life is dear to me.

72

O longing for bondage—  
Felicitations to thee!  
I see an empty net  
Near the cage of the captive bird.

Our liver, thirsty for torment  
Was not assuaged although  
We set flowing a stream  
From the root of every thorn.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Alas, my eyes closed  
In my attempt at opening them  
To see thy beauty. What a time  
To come to the bedside of thy sick lover!

I would not have died  
So slowly—if my condoler  
Had carried a sharp dagger  
Instead of that cruel tongue.

O heart, it is better  
To sit in the mouth of a lion,  
Than to stand near the fair ones  
Who are thy tormenters.

By beholding thee  
The flower-garden grows apace;  
The rose of its own accord  
Reaches to touch the edge of thy turban.

What a pity, the wild Ghalib  
Died by breaking his head;  
Alas for his sitting  
So conveniently close to the wall.

If the mirror's essence receives not  
Freshness from his cheek's green down,  
Then before his blazing countenance  
Would the mirror-house burn down.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The problem of love is solved  
By beauty's fiery blaze;  
The flame removes the thorn  
From the foot of the burning candle.

74

At even time the thread of rays  
Opens out a bye-path for the sun to travel;  
In the new moon, the sky spreads wide  
Its arms, to bid farewell to the sun.

75

Beholding the radiance of beauty's face  
The taper has perennial heart-burn;  
And the fire of the rose becomes  
The water of life for the candle.

In the usage of the masters of language,  
Death is silence;  
In the banquet of friends  
This is illumined by the tongue of the candle.

Receiving a hint from the flame,  
The waxen taper melts;  
In the style of self-annihilaters  
Is the story-telling of the candle.

URDU GHAZALS OF GHALIB

O flame, thou bearest the grief  
Of the moth's unsatisfied desire;  
Thy trembling displays  
The infirmity of the candle.

By thinking of thee  
My soul vibrates in exultation;  
I swear this by the sparkling breeze  
And the tremulous flame of the candle.

Ask not about the spring  
Of the scars of lovers' grief;  
Its blossoming is a martyr  
To the autumn flower of the candle.

It burns with envy, seeing me  
Reclining on the pillow of the friend;  
On my heart why should there not lie  
The scar of suspicion of the candle?

76

For fear of the rival we do not bid  
Farewell to our awareness;  
O will, what shame it is  
That we are so constrained.

My hearts burns—  
Why were we not consumed entire?  
What an imperfection this reveals  
In our flame-throwing breath.

The thoughtless boys do not sprinkle  
Salt on wounds; 'twould be a blessing  
If, in the stones they throw  
There should be salt.

The dust on the friend's path  
Is dalliance for the heart's wounds;  
Else indeed in this wide world  
Are found vast quantities of salt.

To me these should be welcome  
And to thee cause for congratulation;  
The pain of the nightingale's lament,  
And in the laughter of the rose, the salt.

Who was it galloping  
On the sea-shore today?  
To the wound on the surge of the sea  
The sand has become salt.

She admires the wound  
Of my liver—and cries "Bravo!"  
So it is certain she remembers me  
Whenever she sees the salt.

It would be regrettable to leave  
The smitten body of the lover, and depart;  
The heart demands wounds  
And the limbs require salt.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Why should I draw obligation  
From another to increase my pain?  
My wound is like the slayer's laughter  
Which from start to finish is salt.

O Ghalib, dost thou recall the days  
When in love's ecstasy  
With my eyelashes I would pick up  
The wound-fallen salt?

78

It takes an endless age  
For sighs to take effect;  
Who could survive until thy locks  
Become my captive?

The mouths of a hundred gaping crocodiles  
Are hidden in the net of every wave;  
Let's see what happens to the water drop  
Before it becomes a pearl.

Love demands patience  
And my desire is restless;  
What can I do with my heart  
Till my liver becomes filled with blood?

Admitted that thou wilt never  
Become indifferent to us;  
But we will have been dust  
Long before the message reaches thee.

URDU GHAZALS OF GĤALIB'

From the radiance of the sun, the dew  
Learns how to efface itself;  
I will live just so long  
Till I receive a favouring glance.

The leisure of existence  
Lasts but the wink of an eye;  
The warmth of company endures  
Till the dance of sparks is over.

O Asad, none but death  
Can cure the sorrows of this life;  
The candle burns as it must  
Until the break of dawn.

79

If thou art certain of thy prayers  
Being granted—then for nothing  
Should'st thou ask; pray only  
For a heart free from desire.

I recall the scars in my heart  
Made by countless smothered cravings;  
O God, do not ask me  
To render the account of my sins.

How desolate is the nightingale,  
At the deception of the rose's constancy;  
At the simplicity of her transactions,  
What laughter from the rose!

I offer my congratulations  
To the free wafting breeze; everywhere  
Are scattered in small fragments  
The snare-loops of the scent of rose.

Everyone is enamoured  
Of this transient wave of colour;  
Alas, it vanishes in heart-rending sighs  
From the blood-stained lips of the rose.

That intoxicated lover  
Is fortunate who has laid  
His head at the beloved's feet  
Like the shadow of the rose.

The spring invents for thee  
The scent of the rose;  
My rival is now  
The fragrant breath of the rose.

Two things make me ashamed  
Of the soft spring breeze—  
A flask empty of wine,  
And a heart without longing for the rose.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Because of the majesty  
Of thy radiant beauty, jealous of its honour,  
Like blood in my eyes  
Appears the colourful grace of the rose.

Thy glorious appearance causes  
This deception—so that,  
As in pursuit, chasing each other,  
Hastens rose after rose.

O Ghalib, I have the longing  
To embrace her—the thought of whom  
Is as the embroidered opening  
On the raiment of the rose.

81

With thy laments, garner  
The harvest of worldly attachment;  
The wealth of the house of chains  
Is naught but empty sound.

82

The free feel sorrow  
No more than a moment;  
In our house of lamentation  
We light the candle from the lightning.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The card-player of thought,  
Throwing the party into confusion,  
Turns the pages of the book of magic  
In the idol-temple of the world.

A world of tumult, half hidden,  
Does reside in each of us;  
We are as the light in the bedchamber  
Within the heart of the moth.

Through weakness, not resignation  
We have given up the search,  
And have become unwholesome  
As a resting place for man's ambition.

O Asad,—in it thousands of desires  
Serve life-imprisonment;  
We know our blood-filled heart  
Is a grim jail-house.

83

I have died in a foreign land,  
Far from my own country;  
Thus God has shielded  
The disgrace of my helplessness.

Those ringlets of her tresses  
Wait in ambush—  
O Lord, safeguard the shame  
Of my tall claim to freedom.

84

I take a loan of a happy dream  
From my sleeping fate;  
O Ghalib, the fear is now—  
How can I repay the debt?

85

Don't show me from a distance  
That unopened rose-bud;  
I want a kiss from thy lips  
To show me that it is like this.

Why ask her about methods  
Of heart-ravishing? No words are needed.  
Her every wink and gesture  
Is a blandishment to show it is like this.

Last night elated and intoxicated,  
She left—accompanied by the rival;  
I pray to God that she will come  
To my house—but not like this.

“How did the night pass  
With the other?” When I asked this  
She came and sat before me,  
Angrily staring like this.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Why shouldn't one stay quiet  
In company before her?  
Her silence implies  
That everyone should be like this

At her assembly I rashly said  
"No stranger should be present."  
With her usual tyrannous and subtle wit  
She showed me the way out, like this.

When the friend asked me "How  
Does one lose one's reason?"  
Seeing my ecstasy, a puff of wind  
Came and showed that, 'tis like this.

I knew not how to behave  
In the street of the beloved;  
The mirror of my wondering footprints  
Showed me it could be done like this.

If thou thinkest in thy heart  
That in union my yearning love would lessen,  
The tidal wave of the sea, beating hands  
And feet, showed me it would be like this.

To one who says "How can  
Urdu be by Persian envied?"  
Just once recite a verse of Ghalib  
So he can see that 'tis like this.

I cannot transcend my obligation  
To praise her amorous wiles;  
If there were just one graceful gesture  
Then as my destiny I should regard it.

The snare of thy wide eyes  
Is trained towards my heart;  
Every gin-wire of thy locks  
Is like an antimonied glance.

Here am I with a hundred thousand  
Groans rending the liver;  
And there art thou,  
Determined not to listen.

O cruel one, do not invite  
Suspicion; do not make me ashamed;  
Woe to me, may God forbid that  
I should ever call thee faithless.

At the time of drinking wine, one day  
Be free and unrestrained with us;  
Else we shall tease thee, pretending  
The excuse of drunkenness, one day.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Don't be proud, even of the highest  
Position in the contingent world;  
This great height is destined  
To be brought low, one day.

We used to drink by borrowing,  
Even though we knew  
That drinking, when we were starving,  
Would bring us problems, one day.

O heart, even the notes of sadness  
Should be considered blessed;  
The instrument of existence  
Will be still and soundless, one day.

Thumping and slapping are not  
The habit of that graceful one;  
O Ghalib, it was we  
Who started this one day.

88

Wherever we see thy footprints,  
There we see  
The flower-beds of paradise,  
Unlimited, unparalleled.

Those enamoured of the mole  
In the dimple on thy face,  
See the vision of nothingness  
Revealed in its black core.

URDU GHAZALS OF GHALIB

We see thy stature  
Cypress-like, to tower  
One fathom higher than  
The commotion of the Day of Doom.

O thou, immersed in studying  
Thy beauteous face in the mirror—  
In pity turn and see  
How longingly we are gazing at thee.

Trace the vapour of sighs  
With the scar of my heart;  
Trace it as the footprint  
Of the night-traveller is traced.

Ghalib, by adopting  
The appearance of a beggar  
We can witness the spectacle  
Of those excelling in generosity.

89

No manner of advice could prevent  
My roaming in the wilderness;  
There is a whirlwind  
In my feet—not a chain.

My desire urges me to run  
To the waste land, where the only  
Pathway is an astonished  
Glance from a picture's eye.

URDU GHAZALS OF GHALIB

My unsatisfied longing,  
Delighting in anguish, broods  
In my heart; the path of fidelity  
Is the edge of a sharp sword.

The affliction of eternal despair  
Must be endured;  
Happy am I that my lament breathes not  
The shame of striving for effect.

When the wound in the head  
Heals, it irritates; the delight  
Of the stone's anticipation  
Is beyond description.

When the friend's graciousness  
Gives permission to be bold and free,  
The gravest fault would be  
To be hesitant and shy.

Ghalib my conviction  
Is like Nasikh's, that  
"One who doubts the greatness of Mir  
Is himself an ignoramus".

90

There was confusion like Doomsday  
When Majnun heard of Laila's coming  
To the desert; amazed he said  
"Can it ever happen in this world?"

Ghalib I have pity  
On her delicate heart;  
Don't keep that infidel so busy  
With tests of loyalty.

91

No wound upon my body  
Can be stitched, since the needle's thread  
Has now become the string  
Of the tears of despondency.

The ruin of my house prevents me  
From enjoying the spectacle of the flood;  
One would say that the foam on its crest  
Has stuffed the holes with cotton.

I am the trust house  
For the cruelties of her lashes;  
Each drop of my blood is a seal  
Engraved with the name of the beloved.

To whom should I describe the darkness  
Of my bedroom; if I stuff  
Cotton in the holes of the wall  
One would think there was moonlight here.

The reproach of friends has constrained  
The frenzy of my madness;  
Their censure has become the stitching  
For the opening and skirt of my torn robe.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Before the reflection of her moon-faced beauty  
The mirror's essence flutters for flight,  
Like particles of dust that fly up  
Through the window towards the sun.

Whether good or bad, I know not,  
But I am the opposite of the company I keep  
If a rose, then I am in the furnace,  
And if a straw, I languish in the garden.

The tumult of love's lunacy  
A thousand hearts has given me;  
Each drop of blood is a black speck  
In the core of a heart.

Asad, I am a captive  
To the effect of my love for beauties;  
The curve of their embracing arm  
Forms a ring of bondage round my neck.

92

Thy steed we can compare with a swift gallop  
And thus enliven the subject-matter.

Who has seen the effect of sighs? And yet  
With this we falsely would alarm her.

O life, compared to thy duration, the light  
As one whose feet have been with henna

URDU GHAZALS OF GHALIB

We know there is no release from the prison of being;  
Although existence is as insubstantial as our tears.

The rose opens when intoxicated with colour;  
The drunk one does not fasten the buttons of the shirt.

Don't ask about the errors of description;  
People talk of moaning as if it reached its target

O the languid thinking of prudent men,  
Who advise us to put henna on our blisters!

Ghalib, these fair ones are simple yet cunning;  
They even make a pact of faithfulness with us.

93

This is the rain of lovers' tears;  
Look! In a hundred places  
The garden wall has opened up  
Like the blossoming of flowers.

The claim of freedom  
From attachment to the rose is false;  
The cypress, despite its independence  
Is a prisoner, bound in the flower garden.

94

By the life of Asad, the world  
Is less troublesome than we had expected.

95

Now having lost her heart to someone,  
She also craves to sit alone;  
At last we have here received  
Compensation for our helplessness.

All the elements of the universe  
Must perish; even the sun  
In the firmament is but a candle  
On a pathway swept by a tempest.

96

Where is now the separation,  
And where the joy of union?  
Whither have fled those days,  
And nights and months and years?

Who has now the leisure  
For the transactions of love?  
Where is the former yearning  
To behold the form of beauty?

Not only that heart  
But even the brain is missing;  
Where is that crazy longing  
For the friend's soft hair and mole?

URDU GHAZALS OF GHALIB

Once it was inspired  
By the idea of a person;  
Where is now the graceful  
Charm of thought?

It is no longer easy  
To shed tears of blood;  
Where has the heart's strength faded,  
And the steadfastness of the liver?

We were forced to leave  
The gambling-house of love;  
If we still remained there,  
Where is now the wherewithal?

I waste away my head  
Over the anxieties of the world—  
But where am I,  
And where this curse?

O Ghalib, the limbs  
Of my body have become so weak;  
The former balance of the elements,  
Tell me—where has it vanished?

97

Don't be misled that  
Sight is in the pupil of the eye;  
Its black core is formed  
By concentrated sighs in the heart.

URDU GHAZALS OF GHALIB

98

Love is not without hope of its effect,  
And devotion is no fruitless willow tree.

Sovereign dominion is passed from hand to hand;  
But the wine-cup is not the Emperor Jamshed's seal.

Thy glory is the foundation of our existence;  
No grain of dust is without the light of the sun.

The secret of the beloved should not be dishonoured;  
Or else there'd be no mystery in my dying.

I fear the turning wheel of colourful joy,  
But I have no grief for eternal frustration.

They say that people can live on hope—  
But we do not even have the hope to live.

99

The sweet-talk of the other  
Has proved effective;  
But of our tongueless love  
No hint has she received.

100

Through madness, not even the Sacred thread  
Remains on the shoulder; that is to say,  
Not even one thread is left of our front-opening.

URDU GHAZALS OF GHALIB

We have gifted our heart to her  
In supplication; but now even  
The strength to behold her is gone.

If it were difficult to meet thee,  
We would have thought it easy;  
But 'tis not difficult—it's impossible.

Without love one cannot pass one's life,  
But here we do not even have the power  
To savour the taste of suffering.

In the madness of love, my head  
Becomes a torment for my shoulders;  
O Lord, is there no wall in all this desert?

Our heart has no room for hatred of the rivals;  
Such is our weakness now that even the capacity  
Of longing for the beloved is lost.

Thou should'st fear my heart-rending groans;  
Believe in God—for see, these moans  
Are not the painful notes of the caged bird.

Although I haven't courage to bear  
The prick of a thorn, yet is my heart ambitious  
To face the battle-line of her eyelashes.

O Lord, who would not die of love  
Seeing her simplicity; she is fighting  
Without even having a sword in hand.

URDU GHAZALS OF GHALIB

We have seen Asad, both alone  
And also in company; if he is not mad  
Then neither is he very prudent.

101

Except for the liver's blood,  
The enjoyment of this world is naught  
But dust before my eyes; and now  
Within my liver nothing remains but dust.

Perchance, after I am dust  
The wind will carry me away;  
Else in the feathers of my wings  
No strength is left for flight.

Who is this heavenly being  
That approaches? In her path  
Nothing is seen  
Except the glory of roses.

Even if she does not show mercy,  
At least I should have  
Compassion on myself; but see,  
My breath is ineffectual as the dust.

The wine-drinkers are made tipsy  
With the very thought of the rose's glory;  
The tavern's wall and door to them  
Appear as insubstantial as the dust.

URDU GHAZALS OF GHALIB

I am ashamed to see  
The devastation caused by love;  
Nothing is left except  
The stifled desire to reconstruct.

O Ghalib, our verses  
Are only an idle amusement;  
Clearly there is no advantage  
In our display of poetic skill.

102

What honour is there for the rose  
That's not present in the flower-bed?  
That front-opening is a disgrace to the shirt  
Which has not become one with the skirt.

O swell of tears, nothing is left  
Within my body; the blood  
Which has not fallen on my skirt  
Has flown with my complexion's colour.

Gathered together like the elements  
Of sight in the sun's eye,  
Are these particles of dust  
In the window of her house.

What can I say about the darkness  
Of the prison house of sorrow?  
If cotton is stuffed in the holes  
The effect is like the sneaking light of morn.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The grace and glory of existence  
Are at the mercy of destructive love;  
The banquet would be without candles  
If the lightning did not strike the gathered harvest.

They accuse me of having my wounds  
Stitched up—and that other fellow thinks  
That I seek a cure; little does he realise  
The delight in the smart of the needle.

Since we are martyrs of that fair one,  
Who is the dalliance of spring personified,  
There is no dust in our grave  
But only the glory of roses.

Every drop contains the germ  
Of a fresh running sore;  
Even the blood in my body  
Is not free from the taste of pain.

My ocean-like capacity for wine  
Has sapped the pride of the Saqi;  
Now even the jugular vein in the wave of wine  
Cannot be found in the pitcher's neck.

Constricted by my lack of strength  
My weakness cannot show itself,  
And my body has lost  
Even the capacity to bend.

What honour was shown to Ghalib  
In his native land, that he should  
Hope for praise abroad? In truth I am like  
A handful of straw that finds no place in the furnace.

103

Mention of me, even in abuse,  
Is not liked by her;  
It would not surprise me if thus  
The case of the other should be spoiled.

It is my luck that she has promised  
To wander in the flower-garden;  
In this the good news of my death through envy  
Although not stated, is implied.

The universe is like  
The waist of the Absolute Being;  
Although people say that "it is",  
Yet we cannot accept it.

In reality, our drop  
Is also one with the ocean;  
But we have no faith  
In Mansur's shallow vessel.

O stifled desire  
For complete destruction;  
My body no longer has the vigour  
To face a battle-seeking love.

URDU GHAZALS OF GHALIB

When I say "Thou wilt be mine  
On the Day of Judgement"  
She replies with conceit that  
"We are not the houri."

Exercise cruelty if it please thee,  
But if thou dost feel remorse,  
Then there is no excuse  
For not practising indifference.

We drink pure wine to the dregs  
From the cup of Jamshed;  
Alas for the wine not squeezed  
Directly from the vine.

Zuhuri and I are of equal rank,  
O Ghalib; the only difference  
Being that he is illustrious,  
While I am yet unknown.

104

O inventor of torments, my moaning  
Is another way of inviting further torture;  
No complaint is meant, but rather  
A plea for more oppression.

How strange! On one hand love,  
And on the other the labour of building  
A pleasure-house for Khusrau!  
We do not concede the fame Farhad enjoys.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The wilderness is no less desolate  
Than my house—but here  
I have such delight  
That I forget my home.

For men of vision, the flood of troubles  
Is but the school of experience;  
The blows of the waves seem  
Like the teacher's slaps on the face.

Alas, what misfortune  
For our resignation and our constancy;  
She knows full well that we have not  
The power even to lament.

Why is the settled colour  
Of the rose and tulip all dispersed,  
If not to be the illumination  
On the pathway of the tempest?

The gardener is tucking thee  
Beneath the flower basket;  
Congratulations, O bird of the garden,  
That today the fowler is not about.

From her 'No' oozes out 'Yes';  
On the day of creation  
The Creator had forgotten  
To make a place for her mouth.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Paradise is no less in splendour  
Than thy street; the pattern  
Is the same, but Paradise  
Is much less populated.

To what purpose, O Ghalib,  
Dost thou complain of exile?  
Dost thou not remember  
The unkindness of thy compatriots?

105

When thou art feeling kind,  
Call me back at any time;  
I am not time past  
That never can return.

In my weakness I should not  
Complain about the other's taunts;  
His derisive words are not my head  
Which I can no more lift up.

My cruel love—I do not have the poison,  
Else I would have taken it;  
It would not be as difficult  
As taking an oath not to meet thee.

In separation, we stare  
At the wall and at the door;  
Sometimes we glance outside,  
Looking for the breeze, and the messenger.

Her visit to our house would be  
A proof of God's omnipotence;  
Sometimes we gaze at her,  
And then look back at our house.

Pray God that her hand and arm  
Be protected from the evil eye;  
Why do these people peer so keenly  
At the depth of my heart's wound?

Why should we look  
At the jewellery on thy headdress?  
There we see the rubies and the gems  
Have reached the zenith of their destiny.

If she is faithful, let others  
Call it oppression, if they will;  
It is the custom that the good  
Should be maligned as bad.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Today we will go to her  
And tell her of our troubled mind;  
Indeed, we shall go to her,  
But what we can tell her is not sure.

These people belong to olden times,  
So say nothing to them;  
They believe that wine and song  
Are able to wipe out grief.

From fainting, when I have respite,  
She appears in my heart;  
Then has not my sigh  
Thus reached its destination?

He whom we worship is beyond  
The limits of perception; the Ka'ba  
Is but the direction for our prayer  
And not the object of our adoration.

Since thou hast shown compassion  
On my sore feet,  
The thorns along the pathway  
We call the herb of grace.

There is a spark within the heart;  
Why should one be anxious?  
We want a fire,  
So with our breath we can fan it.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Let us see what colour the pride  
Of the saucy one will now adopt;  
For every word she speaks, we say  
“May God preserve thee.”

Most likely Wahshat and Shefta  
Will write my elegy thus:—  
“They say the distracted Ghalib is dead  
Who wrote such frenzied songs.”

108

Her oppression does not imply  
That she doubts our constancy;  
This is amorous teasing  
To her, and not a way of testing.

How can I express my thanks  
For this her special favour?  
She speaks no word, yet enquires  
About me through allusions.

We are fond of cruelty;  
The cruel one is fond of us;  
Although she is not kind,  
Neither is she unkind.

If thou wilt not give a kiss,  
So be it. Abuse me then.  
At least you have a tongue,  
Even if you have no mouth.

URDU GHAZALS OF GHALIB

QIT'A

Although her anger is enough  
To consume the soul,  
My faltering strength and endurance  
Can bear no more.

My soul still sings the song  
"Is there no more to come?"  
My lips do not know the tune  
Of "Mercy and request for quarter."

If thy heart is not in pieces,  
Tear open the breast with a dagger;  
If thy lashes shed not blood-tears  
Then pierce the knife in thy heart.

It is dishonour for the breast  
If the heart is not a fire-temple;  
And a disgrace for the heart  
If the breath is not a flame-thrower.

If madness destroys my house,  
I lose nothing; for a hundred yards of land  
I gain the whole wilderness—  
Which, I think, is no bad bargain.

Thou dost ask me "What is written  
In thy fate?" as if my forehead  
Does not show the signs made  
By prostration before the idol.

URDU GHAZALS OF GHALIB

I get appreciation  
Of my poetry from Gabriel;  
Although, of course, he does not speak  
The same language that I do.

She has fixed my whole life  
As the price for one kiss;  
She knows very well that Ghalib  
Is not even half-alive.

109

The flaming quality of fire  
Resembles the nature of her habits;  
If I get no comfort in this fiery torture,  
I am indeed an infidel.

How can I tell thee how long  
I have been in this desolate world,  
If, in the reckoning, I also  
Have to count the nights of separation?

So that I might get no sleep  
For the rest of my life,  
She visited me once, when sleeping,  
And promised "I will come again."

Let me write another letter  
Before the messenger returns,  
Since I know already what reply  
She will have written to my former note.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Most unusually, the cup  
Actually came round to me  
In the company; surely the Saqi  
Must have mixed something in the wine.

One who denies loyalty  
Cannot be deceived by anyone;  
Why then should I be suspicious  
Of the friend when she favours the enemy?

In union I am distracted  
By fear of the rival; but why  
Should'st thou suffer the twists and turns  
Of imaginary apprehensions?

I and the joy of union! 'Tis something  
Only the favour of God can grant me;  
Then I had vowed to gift away my life,  
But in the excitement, I forgot to.

Under her veil it seems  
That she is frowning at me;  
This is why there is a fold  
On the edge of her veil.

One stolen glance is hers  
And ten million blandishments;  
Ten million bedeckings of herself  
Against one angry gesture.

URDU GHAZALS OF GHALIB

That sigh from the heart  
Has not the importance of a straw,  
Although it can cause  
A crack in the sun.

That magic is of no avail  
For the fulfilment of one's desires,  
That magic by which  
The boat floats on the mirage.

Ghalib, I have for some time  
Given up drinking wine; I drink only  
When it is a cloudy day,  
Or a moonlit night.

110

With the thought of tomorrow,  
Be not niggardly today, O Saqi;  
This would be disrespectful  
To the Saqi of Paradise.

Why have we become so contemptible  
Today, when till yesterday  
Our honour did not tolerate  
The impudence of the angel.

Listening to sweet music, why does it seem  
That one's life is draining away?  
Is it because we hear His voice  
In the notes of the lute and the rebeck?

URDU GHAZALS OF GHALIB

The steed of age is galloping,`  
Let us see where it will stop;  
The hand does not hold the rein  
And the foot is not in the stirrup.

I am as far removed  
From my own reality  
As my twisting and turning  
Stems from the thought of the other.

The reality of the sight of God,  
The one who sees, and what is seen,  
All in effect are one; I am amazed  
Then, what is all this witnessing?

The sea's substance consists of  
The shifting appearance of forms;  
What then is in the drop,  
And the bubble, and the wave?

Coyness, even with oneself  
Is but a form of dalliance;  
How many unveiled ones  
Go about covered by a veil?

The adorning of her beauty  
Leaves no time for ease;  
Even beneath the veil, her mirror  
Constantly confronts her.

URDU GHAZALS OF GHALIB

What we call witnessing is in truth  
The unfathomable mystery of the invisible;  
Even when one seems awake in dreams  
One is still, in fact, asleep.

O Ghalib, the scent of the friend  
Radiates from the boon companion;  
By devotion offered to Ali,  
I also serve God.

111

I am wondering how I should lament,  
And whether for the heart or for the liver?  
If I could afford it, I would bring  
A hired mourner with me.

For fear of the envy of others,  
I do not mention the name of thy house;  
I ask everyone I meet  
Only "Where should I go?"

A thousand times I go  
To the rival's house in search of thee;  
I wish to heaven that  
I had never known thy pathway.

What is it then? I am not afraid  
When thou sayest that thou wilt  
Tighten thy belt to kill me—  
Don't I know that thou hast no waist at all?

URDU GHAZALS OF GHALIB

See! Now she is saying  
That this fellow is without honour and name;  
If I had known beforehand, I would not  
Have caused the destruction of my home.

For some distance I go along  
With every swift traveller on the way;  
Because as yet I have not learned  
To recognise the true guide.

Fools confuse longing  
With true worship;  
Do I indeed  
Adore that cruel idol?

Again in self forgetfulness  
I have lost the way to the street  
Of the friend; else one day  
I would go there to get news of me.

I am only guessing that the attitude  
Of men of the world is like my own;  
The wealth of poetic skill  
I regard as delight of the heart.

O Ghalib, would to God  
That I might see 'Ali Bahadur,  
That jewel of a man, riding  
The steed of grace and glory.

I cannot forever lie in thy doorway;  
 Life is useless as dust  
 Since I cannot become  
 The stone of Thy threshold.

Why should the heart not become  
 Disgusted with this perennial round  
 Of trouble? After all, I am a man  
 And not a circulating wine-cup.

O Lord, why are the heavens  
 So determined to efface me?  
 I am not a letter, by mistake  
 Written twice upon the blackboard.

There must be some limit  
 To the punishment of my offence.  
 I am indeed a sinner,  
 But not an infidel.

Why dost thou not value me,  
 And hold me dear?  
 Even though I am not a ruby,  
 Nor an emerald, nor gold, nor jewel.

Why dost thou deny the blessing  
 Of thy feet to my eyes?  
 In rank I am no less  
 Than the sun and the moon.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Why dost thou forbid me  
The pleasure of kissing thy feet?  
Am I not equal  
In eminence to the sky?

O Ghalib, thou art a pensioner,  
So wish well for the King;  
Those days are gone when thou would'st say  
"I am not the servant of anyone."

113

Having bestowed two worlds on us,  
He thought we were content;  
We felt ashamed to ask for more  
And what could disputing do?

At every stage, in weariness,  
A few dropped out;  
When they don't see Thy sign  
What could the helpless ones do?

The men gathered in the assembly  
Are not ill-wishers of the candle,  
But when grief melts the soul,  
What can the sorrowers do?

A few, not all, are manifested  
In the rose and the tulip;  
What fair faces those must have been  
That now in dust are shrouded.

I, too, recall those gatherings—  
Colourful and gay; but now  
The remembrance is like an ornament  
Adorning the niche of oblivion.

The daughters of the constellation  
Lay hidden in the veil of daylight;  
What has caused them  
To display their nakedness at night?

Although Jacob asked not  
For news of Joseph,  
Yet his eyes became windows  
In the walls of the prison cell.

With all rivals she is unhappy,  
Except with the ladies of Egypt;  
Zuleika is pleased that at the sight  
Of Joseph, they were lost.

Let a stream of blood flow from the eyes,  
For 'tis the night of separation;  
So I shall think that there  
Two candles have been lit.

URDU GHAZALS OF GHALIB

In heaven we shall take revenge  
On those ones born of fairies,  
If, by the grace of the Almighty,  
They are turned into houris there.

His is the sleep, his the desire,  
And his are all the nights,  
On whose embracing arm  
Thy tresses lie dishevelled.

On my visit to the garden, it seemed  
As if a school was opened there;  
For the nightingales, hearing my complaints  
Started to warble their love songs.

Those glances, why do they pierce  
Right through my heart?  
Those glances, that to my ill-luck,  
Have become her sharp eyelashes.

Though I try my best  
To stifle the sighs in my breast,  
They have become the stitches  
Of my robe's torn opening.

Even if I go there, what reply  
Shall I give to her scolding?  
Whatever words of blessing I recall  
Were spent on the door-keeper.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The cup of wine enlarges the soul  
Of him to whose hand  
It passes; all the lines,  
One could say, are like jugular veins.

We believe in the Unity of God,  
And our religion all ritual does eschew;  
When creed and dogma cease to exist  
They become part of true faith.

The man habituated to pain,  
For him pain disappears;  
So many have been my troubles  
That now they are easy to bear.

O men of the world, if Ghalib  
Continues to weep in this way,  
You will see that these towns  
Are turned into wilderness.

115

It's not that I disbelieve  
In the Day of Judgement, but I think  
That the Day of Retribution cannot  
Be worse than the night of separation.

If unfortunately there is no cloud and breeze  
By day—it matters not;  
Let someone declare what is wrong  
With a moonlit night, for drinking?

URDU GHAZALS OF GHALIB

If I ever come into her presence  
She never says "God bless you";  
And when I leave her  
There is no word of farewell.

Whenever she remembers me,  
She says to the company,  
"Today there is no discord  
And trouble in the gathering".

We have wine to drink  
On other days, besides 'Id;  
The beggar in the street of the tavern  
Is never disappointed.

In the world there may be  
Joy and grief together;  
But what is that to us, to whom  
God has given a heart that's never happy.

Ghalib, why should'st thou recall  
Her promise to her? How would'st  
Thou feel, if she retorts  
"We don't remember it at all".

It is after all a heart, and not a brick or stone,  
So why should it not be affected by pain?  
We may weep a thousand times  
But why should anyone tease us?

URDU GHAZALS OF GHALIB

It is not a temple, nor the Ka'ba,  
It is not even anybody's doorway;  
We are sitting by the wayside,  
So why should we be asked to move?

When that heart-cheering beauty  
Like the dazzling midday sun,  
Burns up our sight—,  
Why should she hide her face?

The dagger of thy amorous glance  
Ravishes my soul, and from coquetry's arrow  
There is no refuge; why then should  
The reflection of thy face, dare to confront thee?

The prison of life and the fetters of grief  
Are one and the same;  
Until death, why should one hope  
To be free from the clutches of sorrow?

She has beauty, and also much conceit;  
The shame of the lustful one stays unexposed,  
Because in herself so confident is she  
That she wonders why she should test him.

There, coquettish in proud glory, she—  
Here, hedged in by etiquette are we;  
We are not prepared to meet her on the way  
And why should she invite us to her company?

URDU GHAZALS OF GHALIB

'Tis true, she does not believe in God,  
And I know that she is faithless;  
The one who values his creed and heart  
Why should he go to her street?

What affairs will still remain unsolved  
When the heart-sore Ghalib is no more?  
Why should one weep bitterly  
For him, and cry "Oh, ah, alas!"

117

If thy heart is low with jealousy,  
Then busy thyself observing the world;  
Thus will the narrowness of thine eyes  
Open to the exuberance of the spectacle.

In proportion to unrequited longing  
Should be the desire for sin;  
The seven seas of my misdeeds  
Would fit into the corner of my skirt.

If that beauty, graceful as the cypress,  
Walks with her graceful sway,  
Each handful of the garden's earth  
Would lament like the turtle-dove.

We are not bound by this,  
 That thou must necessarily love us,  
 But have *some* dealings with us,  
 Even if it is in enmity.

My weakness has robbed me  
 Of all desire for company;  
 Even the image of love  
 Is a burden on my heart.

My complaint to thee  
 Is that thou dost mention  
 That other's name—  
 Even if it is to curse him.

People say "There is a cure  
 For every ill"; if that is so,  
 Why is there then no remedy  
 For the agonies of love?

Thanks to my destitution,  
 I have no transactions with anyone;  
 If there is business, 'tis with myself,  
 And of this I am ashamed.

Man himself, is a tumultuous  
 Riot of ideas; even when alone  
 We consider ourselves  
 In very fine company.

URDU GHAZALS OF GHALIB

To be ashamed shows a sad weakness  
Of ambition, and only brings disorder;  
Read no lesson from the vicissitude of time,  
Even if it is given as a warning.

Freedom does not entail  
Becoming an alien in this world;  
Fly not in horror from others,  
But only from thine own ego.

It is not possible to efface  
Remorse for the passing of life;  
It must remain even if one spends  
One's whole life in the worship of God.

Asad will not raise himself  
From the threshold of that disturber  
Of the peace, even if Doomsday  
Were to pass right over his head.

119

I faint again and yet again  
On reaching there; in a hundred ways  
I wish to kiss the imprint of these feet  
That have brought me to this place.

I urge my heart, and my heart urges me  
To fulfill the obligations of fidelity;  
From this one can imagine how great  
Is our longing for captivity.

URDU GHAZALS OF GHALIB

So weak am I that even the trace  
Of an ant's foot is like a chain  
Around my neck; how can I gather  
The strength to run from thy street?

If knowingly thou showest unconcern,  
Then there is still some hope;  
But this evasive glance  
Is a deadly poison for us.

The lament of the morning bird  
Is like a double-edged sword;  
One blade is the sadness of its doleful cry;  
And the other is envy that it imitates my sighs.

When I wanted her to confirm  
The promise of my execution,  
Smilingly she said,  
"We swear by thy head".

What reason is there, but our helplessness  
For the shedding of heart's blood?  
The loss of our eyes' brightness  
Is of great consequence to us.

So exquisitely delicate art thou,  
That even our silence thou considerest a plaint;  
We, for our part, so powerless now  
That even thy indifference is cruelty enough.

URDU GHAZALS OF GHALIB

QIT‘A

The cause of our going to Lucknow  
Is really not very clear;  
Certainly we had no desire  
To go sight-seeing.

This city is not by any means  
The journey’s end of our longing;  
We have a desire to visit Najaf  
And to circle the holy Ka‘ba

O Ghalib a certain expectation  
Is leading us on somewhere;  
The attraction of the letter “Kaf”<sup>1</sup>  
Has been the pathway of our journey.

120

There, her heart is appalled,  
And here I am filled with shame,  
To think that her condition  
Is due to the effect of my sighs.

Look at her taste for cruelty!  
She does not gaze at her face  
In a mirror, except in that  
Of the glazed eyes of her prey.

---

<sup>1</sup>(“Kaf” is the first letter of “Karam”=munificence, generosity)

121

long to go away  
And live in a forsaken place,  
Where no one would talk to me  
Nor would I meet any who spoke my tongue.

There I shall build a house  
Without door and without walls;  
There will be no neighbours,  
Nor any sentinel there.

Should I fall ill  
There would be none to attend,  
And should I die  
There'd be no mourners for me.

122

When washing the feet of that silvery beauty,  
That afterwards I might drink the water,  
From the copper basin that I hold,  
To spite me, she withdraws her feet.

My heart-felt sympathy is for Farhad  
Who in all simplicity gave up his life;  
Ojas, for the plot that old woman wove,  
Why were her legs not broken?

URDU GHAZALS OF GHALIB

Too much had we been running,  
And now in punishment  
We are made prisoner, and spend our time  
Rubbing the feet of the highway robber.

Having wandered far and wide,  
In search of healing ointment,  
The feet of the afflicted one  
Are now more sore than his body.

How wonderful, O Lord, was my longing  
For roaming the wilderness!  
Even in my shroud, my feet  
Are still convulsively moving.

The bird of the garden  
Tries to fly, but everywhere  
Her feet are fast entangled  
In the spring ferment of flowers.

Perhaps last night  
She appeared in someone's dream;  
Today that delicate bodied one  
Has aching feet.

O Ghalib, why should there not  
Be savour in my words?  
I wash the feet of Khusrau,  
The sweet spoken, and drink the water.

Thou knowest better  
 About thy relations with that other,  
 But what sin would it be, sometimes  
 If thou dost enquire about me, too?

Thou can't not escape being called  
 To account on the Judgement Day;  
 If the rival has killed me,  
 Thou wert indeed the witness.

Admitted, thou art no ordinary mortal,  
 But a sun and a moon;  
 Are they also killers of the innocent,  
 And denyers of justice?

From her veil, see,  
 There is a thread sticking out,  
 And I am afraid  
 Lest it be the glance of someone.

When I have to leave the tavern,  
 Why is there any need to go  
 To another place—no matter  
 Whether mosque or school or monastery?

Whatever praise we hear of Paradise  
 Is true; but would to God  
 That it may also be  
 The place of thy glorious manifestation.

URDU GHAZALS OF GHALIB

If Ghalib is not there,  
'Twould be no loss to anyone;  
But may the world be there,  
O God, and may my king.

124

Don't taunt me that I have adopted  
The Ka'ba for my dwelling;  
Does this mean that I should forget  
The claims of the fire-worshippers' companie

So that in one's devotions  
No temptation for wine  
And honey should intrude—  
Throw Paradise to Hell.

Why should I not be a denyer  
Of the belief in the reward of goodness,  
When my destiny's pen nib  
Is sharpened the wrong way?

O Ghalib, it is not fated  
That I should reap the fruit of my endeavour:  
If the locust does not devour the crop,  
Lightning will burn down the gathered harve

The time is past for wondering  
If we can talk with her, how will it be?  
Now I have spoken to her,  
But without effect—so now, how will it be?

The thought of love's union  
Brings only more anxiety;  
If thwarted, where shall we go,  
And if granted—how will it be?

What should we do? Through reverence for her  
We are pulled in different ways.  
She is coy and hesitant, and so to reach  
The objective, how will it be?

If all the beauteous idols  
Were endowed with thy nature,  
Then for the poor lover,  
How will it be?

Thou art vexed at the sight  
Of thine own face in the mirror;  
If there should be two more like thee  
In the city, then how will it be?

One like me, to whom  
Dark days are fated,  
May call his night the day;  
Else for him, how will it be ?

URDU GHAZALS OF GHALIB

She cares not even to ask about us  
So how should I have any hope?  
That she might appreciate  
Our value—how will it be?

We were not wrong to think  
That her letter would bring solace;  
But the yearning eye is impatient  
For her sight, so how will it be?

First see her eyelashes,  
Then tell me, when the lancet  
Has penetrated deep into my life-vein,  
To hope for peace, how will it be?

Ghalib, I am not mad,  
But as the King has said  
“In the separation of friends,  
To hope for consolation, how will it be?”.

126

I am moaning in the cage;  
Even if the other singers in the garden  
Dislike my lament, why should  
My existence be anathema to them ?

Friendship is by no means easy,  
But neither is envy; O Lord,  
Thou should'st not have given  
Longing for the friend to the enemy.

URDU GHAZALS OF GHALIB

For my wounds not one tear  
Has dropped from thine eyes;  
Whereas even the eyelashes of the needle  
Have become bloodstained in my breast.

Would to God that my hands  
Be put to shame for sometimes  
Ravishing my own front-opening,  
And sometimes my sweetheart's skirt.

Just now we deem it easy  
To confront the place of execution;  
But we have not yet seen thy steed  
Disporting in the stream of blood.

When there was talk  
Of making chains for my feet,  
The movement in the essence of iron  
Became restless in the mine.

What joy is there to see the clouds  
Gather over my fields a hundred times?  
From this I see that the lurking lightning  
Is seeking my harvest barn.

Steadfast devotion  
Is the foundation of all faith;  
If the Brahmin dies in the temple,  
Bury him in the Ka'ba.

URDU GHAZALS OF GHALIB

It was destined that I should die  
A martyr's death; that is why  
It became my habit to bend my neck  
Whenever I saw the sword.

Were I not robbed in day time,  
How could I sleep so soundly  
In the night? Now, with no fear  
Of theft, I bless the robber.

Can't I write poetry,  
That I should seek jewels elsewhere?  
Don't I have a liver  
That I should go digging in the diamond mine?

O Ghalib, Faridun, and Jamshed  
Khaikhusrau, Darab and Bahman  
Are nothing in rank when compared  
With my king, the Solomon of the age.

127

Having surrendered my heart,  
Why should I make a song of groans?  
When no heart is left in the breast  
Why should there be a tongue in the mouth?

She will not change her habits,  
So why should we change our ways,  
And in light-headed manner, ask her  
“Why should'st thou be annoyed with me?”

URDU GHAZALS OF GHALIB

My sympathiser has dishonoured me;  
Would to God that love itself be burned!  
When he cannot bear the woes of it,  
Why should he keep my secret?

What is fidelity? And what is love?  
If I have to strike my head  
Against a stone, O flint-hearted one,  
Why should it be on thy threshold?

Though I languish in the cage, O friend of mine,  
Fear not to give a true account of the flower-garden;  
When yesterday the lightning struck,  
Why was it my nest that was destroyed?

Can'st thou say that thou art not  
In my heart? Then tell me  
When there is nothing in my heart but thee  
Why should'st thou be concealed from my sight?

Thy complaint about my heart's magnetic power  
Is not correct; just see whose fault it is—  
If thou had'st not drawn thyself away  
Why should there be this contrary pulling?

The mischief of thy friendship is enough  
To utterly destroy one's home;  
To him whose friend thou art,  
Why should the sky be enemy?

URDU GHAZALS OF GHALIB

If this is merely testing,  
Then what is vexing?  
When thou dost belong to the enemy,  
Why should'st thou demand my trial?

Thou didst say "Why should there be  
Dishonour in meeting the other?"  
Thou dost speak truly; please repeat it,  
And say "Why should it be?"

O Ghalib, thou dost wish  
To gain thy ends by taunting;  
When thou callest her unfriendly  
Why should she be kind to thee?

128

From sun to grain of dust  
There is but one heart pulsating;  
In the mirror of the heart the parrot  
Gazes in all six directions.

129

The doorway and walls of my desolate home  
Have become a green meadow;  
When this is the springtime,  
Don't ask me about its autumn.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Even irremediable helplessness  
Has become an unfulfilled desire;  
Ask not about the hardships of the path,  
Nor the cruelty of the fellow travellers.

130

Hundreds of glories are here before us  
When we raise our eyes,  
But we have not the strength  
To bear the obligation of sight.

The royal decree assigning a livelihood  
To the love-mad, is written on stone;  
Thus we are still in debt  
To stones thrown by urchins.

The wall is tilting through the weight  
Of our obligation to the labourer;  
O thou, whose house is destroyed,  
Never again be in debt to anyone.

Either disgrace not  
The wound of my envy,  
Or raise the curtain  
Of those hidden smiles.

131

In the company of the idols  
Speech is angry with the lips;  
Indeed we are weary  
Of the seekers of flattery.

•

The circulation of the goblet  
Is the cause of the wine's distraction;  
Once, at least, I pray thee,  
Fasten the barrel to my lips.

O devout one, the profligates  
In the tavern are impudent;  
Never become the adversary  
Of such insolent persons.

Seeing the oppressive ways of loyalty,  
My spirit has now departed;  
Although formerly my soul  
Had close friendship with the lips.

132

If amid the woes of the world  
I have leisure to raise my head,  
I turn my sight to the cruel sky,  
And at once I remember thee.

URDU GHAZALS OF GHALIB

O Lord, how is it possible  
That she should know the contents of my letter,  
Since she had sworn to burn  
Every paper she receives from me.

It is easy for a flame to adhere  
To fine silk; but how difficult  
To hide the mystery  
Of the feverish heat of grief.

Look at her pert excuse!  
Pretending that she wished  
To stroll in the garden, when really  
She wanted to visit her wounded ones.

With devoted simplicity, we sacrificed  
Ourselves for the favour of thy dalliance;  
But now, O cruel one, it seems thy coming  
Was but the preparation for thy departure.

My strength cannot now sustain  
The assaults of misfortune,  
Although once it was a surety  
Against the coquetry of the idols.

O Ghalib, what should I say  
About the behaviour of men of the world?  
He has done evil, to whom  
Many a time we had done good.

In the stock of helplessness  
Was one heart, like a drop of blood;  
That too remained head downwards  
In the manner of incessent trickling.

As a matter of etiquette,  
We feigned displeasure for a while  
With that graceful one; but, formality apart,  
That too was a style of madness.

How can the thought of death  
Assuage an afflicted heart?  
In the snare of my desire  
It is a very lean quarry.

I wish to heaven that I had never  
Made this moaning; but, O my friend,  
I did not realise that that too  
Would further increase the pain of my heart.

Don't put on such airs of pride  
Over the sharpness of oppression's sword;  
In the ocean of my agitation  
That is but one of the waves of blood.

What is the good of asking for the wine  
Of pleasure from the Saqi of the sky,  
When he too is sitting  
With seven inverted cups.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Ghalib, in my heart is a longing  
For love's union, and a complaint  
About separation; would to God  
That I could tell her this, and that, too.

134

O strutting desire, wash thy hands  
Of any hope of a gainful harvest;  
The heart is a drowned-tenant  
On account of the swelling flood of tears.

Like the candle snuffed out  
While yet half-finished,  
I too am a scar of incompleteness  
Amongst those that have been burnt.

135

*How cramped is the world  
Of us, the oppressed;  
Our sky is contained  
In the egg of an ant.*

The universe is kept in motion  
By its inherent yearning for Thy grace;  
In the light of the sun  
Every particle throbs with life.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Although my heart is the red of tulips  
From the blows of calamity's hard stones,  
The careless one believes  
That my bottle contains red wine.

She has given warmth  
To the heart of the lustful;  
Why shouldn't she enjoy  
Such a cool place?

Excellent ! Did'st thou not give  
A kiss to that other fellow?  
Please keep silent—we too  
Have a tongue in our mouth.

One who sits in the shade  
Of his beloved's wall,  
Can think himself king  
Of the empire of Hindustan.

Grief has blotted out all confidence  
In life; whom should I show  
That the scar in the breast  
Is but the liver's impression?

O Ghalib, at least  
She shows confidence in our constancy;  
Even if she is unkind,  
For this we can be joyful.

It seems my sorrow  
 Makes thee restless;  
 O cruel one, what has happened  
 To thy indifference? Alas, alas.

If thou had'st not the courage  
 To bear grief's terror,  
 Why did'st thou console  
 My lamenting heart? Alas, alas.

Why did the thought of sympathising  
 With me occur to thee?  
 Thus for my friendship thou hast  
 Become thine own enemy. Alas, alas.

If thou had'st given a pledge  
 Of life-long love, what of it?  
 Life itself  
 Has no permanence. Alas, alas.

To me the water and air  
 Of life are like poison,  
 Since these did not  
 Agree with thee. Alas, alas.

What happened to the rose-scattering  
 Of thy brilliant coquetry?  
 Now there are tulips  
 Lying on thy grave. Alas, alas.

URDU GHAZALS OF GHALIB

To guard thyself from calumny  
Thou hast hidden thyself  
Behind a veil of earth; thou art unmatched  
In keeping the secrets of love. Alas, alas.

The honouring of love's pledge  
Is now beneath the dust;  
Gone forever are the ways  
And laws of friendship. Alas, alas.

The arm of the swordsman  
Has become numb  
Before my heart could receive  
A mortal blow. Alas, alas.

How is one to pass  
The dark nights of the rainy season?  
My eyes have acquired  
The habit of counting stars, Alas, alas.

The ear is robbed of messages  
And the eye deprived of the sight of blazing  
Only the heart remains to be subjected  
To eternal despair. Alas, alas.

O Ghalib, love had not  
Yet caught the colour of madness;  
In the heart was a longing for infamy,  
Which remains unfulfilled. Alas, alas.

In wild madness is despair for life;  
Congratulations to my peace of mind  
That still there is hope of death.

She does not ask for news  
Of my vagrant heart. Does she think  
That it is still with me?

How can I describe the joy  
Of this burning fever of grief? Every hair of my body  
Has become a tongue to express my gratitude.

Through pride of beauty she has become  
A stranger to fidelity, although she possesses  
A heart that apprehends truth.

On cool moonlit nights,  
Drink all the wine thou can'st get;  
Heat agrees with this phlegmatic nature.

Each house reflects the quality of its dweller;  
Since Majnun died, O Asad,  
The wilderness is sorrowful.

If it is the benefit of silence  
That one's condition remains hidden,  
Then I am glad it is impossible  
To understand my speech.

URDU GHAZALS OF GHALIB

To whom can I complain  
About my stifled desire for expression?  
My heart is a record  
Of my mute tongue's debit and credit.

O Lord, behind what curtain,  
Busy in self adornment,  
Is Thy Grace hidden? The silence of my lips  
Is the excuse for my sins.

Woe to me, may God forbid  
That she should become my enemy;  
O ashamed desire—  
What art thou thinking?

The musk-black covering of the Ka'ba  
Is due to the blessing of 'Ali;  
The Ka'ba is the navel of the whole earth,  
Not the navel of the musk-deer.

For my wild wandering, the space  
Of the universe was much too cramped;  
The sea is the sweat of shame  
For the narrowness of earth.

O Asad, be not deceived  
By this existence;  
The whole universe is nothing  
But a noose of the snare of thought.

Dig not too deep while asking  
Me about my complaints;  
Thou must fear my heart  
Because a fire is hidden in its depths.

O heart, even this grief and anguish  
Are beyond value; in the end  
There will be neither the tears of morning  
Nor the sighs of midnight.

The swift pace of life is travelling  
On the pathway of anguish;  
The reckoning of years should be made  
Not from the sun, but from the lightning.

Here is the flask of wine, and there the tall cypress  
And all the joy of spring;  
The wing of the partridge displays  
The glorious lustre of the wave of wine.

The heel of perseverance' foot  
Is wounded; there is neither  
The courage to flee  
Nor the strength to stay.

URDU GHAZALS OF GHALIB

In all six directions of the world  
Stretches the estate of the profligate drunkards;  
But the careless one thinks  
That they are merely vagabonds.

My gaze cannot be the associate  
Of her beauty's flashing lightning,  
For whose glorious vision the ferment  
Of spring serves as a veil.

In my despair,  
How can I console my heart?  
I admit that my sight  
Is a beneficiary of thy face.

O Asad, I feel no joy in the message  
From the friend; I am jealous  
Of the messenger's opportunity  
For question and answer with the friend.

141

That I seek comfort at home,—  
For this reproach is justified;  
The morning of my country bares the teeth  
Of jeering laughter at my condition.

My heart is in search  
Of a minstrel with fiery breath,  
The splendour of whose notes  
Would be the glory of the annihilating lightning.

URDU GHAZALS OF GHALIB

I am travelling through  
The valley of thought  
So intoxicated that I have  
No anxiety about returning.

Thou art so immodestly  
Unveiled in the garden,  
That I feel ashamed  
Of the perfume of the rose.

How could anyone have known  
The secret of my heart?  
I fear the themes of my verses  
Have made me infamous.

142

If we found any happiness in life,  
Our madness should not be reproached for seeking rest;  
Whatever savour we received from existence,  
Was the sprinkling of salt on the heart's wounds.

How can one make a try  
For freedom from the hubbub of existence?  
The liberty of the swelling wave  
Puts chains around its feet.

Even after death, the madman's tomb  
Is a place of pilgrimage for boys;  
The sparks from their flying stones  
Have been a scattering of flowers on my grave.

This reproach is punishment meted out  
To one who complains against the beloved's tyranny;  
I am afraid lest the morning of Judgement Day  
Will show its teeth in derisive laughter.

If the farmer should sow the point of the lancet  
Instead of grain, the pierced veins of Laila  
Would sprout forth from the dust  
In Majnun's waste land.

Perhaps the wing of the moth  
Was the sail by which the goblet was impelled;  
After the party had warmed up,  
The round of the wine bowl began.

I have no strength to describe  
My inability to unfurl my wings;  
The main feather became powerless  
Before my attempt to fly.

How long shall I weep behind her tent?  
It is dreadful as the Judgement Day.  
O Lord, was there no stone wall  
Destined for me?

144

If the flame guards not the gold coins  
Of my heart's scars, then dismal gloom  
Is lurking, hidden  
In the ambush of my tonguelessness.

Even as a child she did not care  
To listen to my story;  
What can I expect from her  
Now in the fullness of bloom?

It is not right  
To torment anybody;  
Else I would have wished  
That my enemy be given my life.

145

O, come soon to me!  
My soul has no tranquillity,  
And there is no more strength  
To bear the cruelty of waiting.

They give us paradise  
In exchange for this world's life;  
The intoxication is not  
In proportion to the after-effects.

URDU GHAZALS OF GHALIB

My tears compel me  
To leave thy assembly;  
What a pity that I have  
No control over my weeping.

It is idle to think  
That there's resentment in our heart;  
In the nature of lovers  
There is no bitterness.

In thine own heart, savour the taste  
Of the revelation of sublime realities;  
Without the rose there is no mirror  
For the splendours of spring.

Excellent! Thou hast  
Enjoined to kill me;  
It would be a pity if thy oath  
Does not prove firm enough.

O Ghalib, thou hast sworn  
To drink no more,  
But there is no surety  
That thine oath will be kept.

146

In the extremity of grief  
My head is bent so low  
That the thread of sight  
Becomes one with the thread of my skirt.

URDU GHAZALS OF GHALIB

By darning the wound, I wish  
To savour the delight of the needle's  
Pricking point; don't imagine that thy mad one  
Is unmindful of the pain.

O Ghalib, in the garden  
Where that rose reveals her glory,  
The bursting open of the rose buds  
Is the sound of the heart's laughter.

147

The image of that sportive idol  
In the arms of the rival—  
Not Mani's brush, but the ugly foot  
Of the peacock should be used to paint it.

Thou art so ill-natured that thou dost consider  
My consternation as a spectacle to be enjoyed;  
But grief is a story that can only  
Be told through disturbed speech.

I long for that hectic fever of love  
Which like the heat of the candle's flame  
Demands piercing within,  
Right to the pulse of the liver.

I was a wanderer in the desert,  
But my foot is now helplessly tucked in my skirt;  
The thorns in its sole are like the essence  
Of the mirror in my lap.

The condition of my heart  
At the time of embracing, is worth seeing;  
Every tip of your hair  
Has become a friendly glance for me.

From head to foot I am a musical  
Instrument that's full of the melody  
Of complaints; so, in the presence of others  
Do not provoke me.

If thou art not relieved  
Even by my death, 'tis no matter;  
If there is some further test for me,  
This also does not matter.

Unsatisfied longings for her sight  
Are the cruel thorns of grief;  
If desire could not pluck the flowers  
Of consolation, it does not matter.

URDU GHAZALS OF GHALIB

O wine drinkers, you must fasten  
The barrel of wine to your lips;  
If one day the Saqi is absent  
From the party, then it does not matter.

If the breath of Qais,  
Which is the eye and lamp of the desert waste,  
Could not become a candle for the black tent  
Of Laila, it does not matter.

The gaiety of the house is in its turmoil;  
If there is no melodious note of joy,  
Then let there be the moan of anguish—  
Which, it does not matter.

I have no desire  
To receive praise or reward;  
If there is no meaning in my verses,  
It really does not matter.

Ghalib, delightful intimacy  
With the beauties is good fortune enough;  
If thou dost not have a long life  
It really does not matter.

150

I like thine indifference, because  
The mind of my humility is of a most high order;  
If thou dost avoid me in company,  
Then I shall have to leave.

URDU GHAZALS OF GHALIB

That the world is full of people, proves  
That there are no more magnanimous ones;  
If the goblet and barrel stay brimful,  
It shows that the tavern is deserted.

151

O cruel one, have pity  
On the snuffed-out lamp, whose life is—What?  
The pulse of fidelity's patient  
Is the smoke of a dying candle.

Longing for love  
Makes us restless;  
Else the absence of light  
Is the gain of the extinguished lamp.

152

The flower-garden is so much  
Enamoured of thy company  
That there the opening of buds  
Is the opening of arms to embrace thee.

There the parapet of indifference  
Is always on a height;  
Here, on the contrary, sighs claim  
To have reached their target.

Since grief teaches  
The measure of control,  
The scar that I see  
Is a glance of reproof for me.

153

Glass gets the support of restless mercury  
And becomes the wondering mirror;  
We have been thrown in amazement  
By our turbulent heart.

The bosom of the rose  
Is opened to say farewell;  
O nightingale, begone,  
Since the days of spring are over.

154

Excessive anguish has made me helpless,  
And through consternation I can lament no more  
My silence has the straw of humility in its teeth,  
As a hundred flutes lie hidden in the mute reed for

Disregarding formality,  
The favours of the ill-tempered one  
Ravish the soul; their amorous glances  
Glitter like naked swords.

URDU GHAZALS OF GHALIB

In the excess of grief,  
Joy has completely vanished;  
The 'Id morning is for me more wretched  
Than the tearing of my robe's front-opening.

If thou dost desire to bargain with the Saqi,  
Bring both thy faith and thy heart;  
In this bazaar the bowl is only given  
In exchange for ready-money.

Grief cherishes the lover in the lap  
Of calamities; our lamp remains lit  
Even in the violent storm, just as the lamp of coral  
Survives the wave-blows of the sea.

155

If awareness of hesitation and dignity  
Remains in union, then 'tis as bad  
As separation; the beloved  
Should be coquettish and the lover frenzied.

Sooner or later we are sure  
To receive a kiss from her,  
But to achieve this one needs burning desire  
And the courage of a 'fear-naught' profligate.

URDU GHAZALS OF GHALIB

156

If wild madness has the longing to tear  
The front-opening, and due to nakedness  
There is no robe to tear, then my heart's wound,  
Open like daybreak, will become the skirt.

The splendour of thine appearance  
Is such that when I think of it  
The eye of my heart becomes  
A place of pilgrimage for wonder.

O Lord, my heart is in despair  
And even its breaking is frustrated;  
How long must the glass petition  
The stony mountain for its sad affliction?

If the tavern is broken open  
By the intoxicated eyes of the fair one,  
The cracks in the bottle would become  
The lashes of the goblet's eye.

Friendship has drawn up an agreement  
Between the locks and the down on his cheek;  
Whatever perplexity transacts  
Is entirely acceptable to us.

157

The eyes of the fair one  
Speak, even in silence;  
You would say that antimony  
Is the smoke from the flame of the voice.

The body of the lover  
Is a musical instrument of ill-luck;  
His sighs are the sound  
Of the revolution of the spheres.

Behold the power of the blood-shedding  
Eye of Majnun! It has turned  
The wilderness into a carpet covered  
With the glory of a myriad flowers.

158

Every step I take, the distance  
Of my destination is glaringly apparent;  
It seems as if the wilderness  
Were running at my speed.

To take a lesson from the preface to the book  
Of worldly show, is better than negligence;  
But my sight has been the thread  
Stitching the binding of my eyelashes.

URDU GHAZALS OF GHALIB

In the night of loneliness, my own shadow  
Takes fright at the frenzied fire of my heart,  
And runs away from me  
Like smoke drifting from the flames.

If grief for the lover  
Teaches simplicity to the fair ones,  
How desolate will the mirror-house  
Become, all on account of me.

Because of my blisters,  
The pathway of the desert waste  
Of madness has been illumined  
By a string of pearls.

Would that self-forgetfulness should form  
An introduction to my tranquil bed of ease,  
And my bedchamber, like my shadow  
Be filled with me.

If thou dost cut my throat because of my desire  
To see thee, even then my sight  
Spreading in all directions, will encompass thee,  
As by trimming the wick of the candle, light flares  
anew.

Alas, the distress of the night of separation,  
And its gloom of wild madness!  
Even my shadow hides from me like one  
Trying to shelter from the sun of Doomsday.

URDU GHAZALS OF GHALIB

From thee is the passing-round of the cup,  
Glorious in its thousand colours;  
For me is the duty of holding  
The mirror for the wondering eye.

O Asad, from the burning glance,  
Fire is dropping; by me  
The straw and dead leaves  
Of the flower-garden are illumined.

159

Only in one place "Fidelity" was written,  
And even that had been erased; which shows  
That the paper of thy letter rubs out  
Words which are insincerely written.

Why should not the heart burn in anguish  
At the imperfection of its longing  
For annihilation? We are not burnt up  
Although our breath is continuously shedding fire.

When fire is extinguished,  
A sound rises from the embers;  
This shows that everyone  
Through distress is made to sigh.

He Himself is seeking an excuse  
For the intoxication of each grain of dust;  
He whose glorious manifestation has made drunk  
The whole space from earth to sky.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Don't tell me "Thou did'st say  
I was thy life".  
These days I am disgusted  
Even with my own life.

I have drawn the picture of an eye  
At the beginning of my letter;  
This is to indicate  
My stifled desire to behold thee.

160

In my fevered uneasiness, every thread  
Of my bed is pulling in different directions;  
My head is an affliction for the pillow  
And my body is a burden for the bed.

My tear is a wanderer in the desert waste  
And has become the light of the eye of my skirt;  
My heart fallen helpless, without hand or foot,  
Is lovingly supported by the bed.

What good fortune for my sickness  
That thou art visiting me; by thy coming  
The fate of my bed is awakened, and shines  
Like the glowing candle by the pillow of my bed.

In the stormy night of loneliness,  
And the effervescence of anguish,  
Like the ray of the sun of Doomsday morning  
Is the webbing of my bed.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Still the smell of her musk-scented locks  
Pervades my pillow; like Zuleika,  
To see the beloved only in dream  
Is a shame to my bed.

Ghalib, how can I describe the condition  
Of my heart when separated from the friend?  
In my agitation each thread has become  
Like a pricking thorn in the bed.

161

My fear is lest the binding thread  
Of love should become the neck vein of pride;  
To be proud of thy friendship is a misfortune,  
Since at any time thou mightest become an enemy.

O Ghalib, thou shouldest consider it  
A deficiency in the growth of spring  
If the tall-statured cypress  
Does not become dressed in flowers.

162

The wine acquires its brilliant colour  
By touching thy lips;  
The measuring lines on the bowl have become  
The glances of the rose-gatherer.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Sometime or other this crazy head  
Should also receive justice;  
Since long it has been smothering the desire  
To see thy head on my pillow.

'Tis no surprise if the rose hears not  
The heart-rending moans of the nightingale;  
Its ear is stuffed with the cotton  
Of the moisture of the dew.

Asad is breathing his last!  
For God's sake, O faithless one,  
Go to him now; it is time to discard the veil  
And bid farewell to stately dignity.

163

Why should not the eyes of the idols  
Be absorbed in indifference? Why indeed?  
It is the sick ones to whom  
Abstinence from gazing is prescribed.

What disappointment that her dagger is so sharp  
That it will instantly cut our throat,  
So our desire for a full look at her  
Must remain unsatisfied.

O Asad, gazing at the cheek of the rose  
Reminds me of her glowing countenance;  
The sudden outburst of the spring season  
Rouses the heart's yearning.

Even in joy, I do not forget  
The recital of the name of God;  
The rosary of the devout seems to me  
Like a smile that's only on the lips.

The opening out of my constrained heart  
Is pawned to poetry;  
The talismanic words for the combination lock  
Have been for me a lesson.

O Lord, who can appreciate  
My distracted longings?  
I feel envy at the thought  
Of the prisoner's comfort.

My nature is enamoured of the savour  
That I get from stifling my desires;  
In the act of desiring, my purpose  
Is to enjoy the breaking of desire.

Ghalib, by falling in love  
Thou hast become like me;  
O Mirza Sahab, thou did'st once  
Forbid me to indulge in love.

If one practises gazing on the show  
Of this world, it is a sure sign of madness;  
The opening and closing of eyelashes  
Is like receiving the blows of shame.

URDU GHAZALS OF GHALIB

I know not how the scar  
Of reproach for perfidy can be  
Blotted out, when for thee even the mirror  
Is a whirlpool of censure.

Break not the string of well-being  
By the twists and twirls of ambition;  
The glance of humility  
Is the thread of safety.

What shame that the beloved is prepared  
For fidelity, but that the claim of love  
Is without foundation; it is a calamity  
If one has to pretend madness in the spring season.

166

Intoxication wears a fresh colour,  
And the musical instruments are drunk with joy;  
The pitcher of wine is the green cypress  
On the bank of a stream of melody.

My companion, do not say "Don't disturb  
The friend's assembly of pleasure";  
There even my groans possess  
The credibility of melodious song.

The flippancy of teeth is expressed  
In laughter; and the claim  
Of the get-together of friends  
Is also a matter for laughter.

In its state of inexistence, the bud is absorbed  
In pondering the end of the rose;  
Pensive, head on knee, limitless thought  
Is the aftermath of laughter.

In the distress of dejection,  
The comfort of restlessness is forbidden;  
Else teeth piercing into the heart  
Is the cause for laughter.

Friends deny the existence  
Of inner tumult, otherwise  
The heart is an ocean of tears  
And the lips are the friends of laughter.

Nonchalant beauty is a buyer  
Of waves of glorious appearance;  
The mirror on her lap shows her anxiety  
To create fresh methods of manifestation.

O intellect, how long wilt thou be busy  
Showing the variegated colours of the world?  
An open eye is the embrace  
That bids farewell to glorious manifestation.

169

Until one creates a mouth  
From the wound in the heart,  
It is difficult to open up  
A way of speech with thee.

The whole world is merely  
The dust raised by the wild madness of Majnun;  
How long can one think of it  
As the ringlets of Laila?

Mere dejection cannot attract  
The joy of her attention; but if one becomes  
Pain, entirely, it might be possible  
To find a place in her heart.

O boon companion,  
Reproach me not for weeping;  
Afterall, sometime, one has to open  
The knot in the heart.

When she did not enquire about my condition  
Even after the tearing in pieces of my liver,  
What point would there be  
In dishonouring our front-opening?

URDU GHAZALS OF GHALIB

The pieces of my liver are tied together  
With the veins of thorns, to form  
A rose branch; how long should one do  
The gardening of the desert waste?

The failure of the glance  
Is the lightning that has burnt up  
The spectacle; thou art not one  
Whom it is possible to gaze at.

Every stone and brick  
Is the shell of the pearl of breaking;  
There is indeed no loss  
If one trades with madness.

One cannot pass one's life  
Patiently waiting for the fulfilment  
Of thy testing promise; there's now  
No time left to yearn for thee.

Despondency is inherent  
In the wild madness of creative action;  
This pain is not such  
That anyone could consciously produce it.

Idle frenzy is fully occupied  
In striking the head;  
But if the hands are broken,  
What can one do?

URDU GHAZALS OF GHALIB

The glorious beauty of the candle  
O` poesy is far away;  
First one must consume oneself  
By melting the heart, O Asad.

170

Thinking me hysterical  
The garden sets out to frighten me;  
The shadow of a rose branch  
Appears like a serpent to me.

The lustre of the sharpened sword  
To poisoned water its existence owes;  
I am that green herb which grows  
Only in envenomed water.

Yearning desire is absorbed in the spectacle  
Of the breaking of my heart;  
I have a feeling as if someone  
Were taking me to the mirror-house.

Lamenting is the fate of this world,  
And the world is a palmful of dust;  
The sky appears to me  
To be an egg of the ringed dove.

In life she used to order me  
To be lifted from the assembly;  
Let us see, after my death  
Who now will lift me.

171

If I am echoing sound,  
I am a burden on the heart  
Of the mountain; then tell me,  
O leaping spark, what should I be?

Like an egg, the corner of the cage  
Is too cramped for wings and feathers;  
If we get freedom, then  
We would have a new life altogether.

172

Intoxication dies through tasting  
The indifference of the Saqi;  
And the wave of wine  
Becomes a sleep-laden eyelash.

I have no other desire but to receive  
A wound from the sword of thy amorous  
Playfulness; this is why the front-opening  
Of thought is torn by thy hands.

O Asad, I can see nothing  
In the ferment of frenzy;  
In our eyes the desert waste  
Is naught but a handful of dust.

URDU GHAZALS OF GHALIB

173

In the workshop of existence, the tulip  
Has the wares of scars for sale;  
The hot blood of the farmer contains  
The lightning for the harvest of tranquillity.

The bud, till it blooms,  
Is unacquainted with well-being;  
Despite its collected heart  
The dream of the rose is scattered.

How can we bear the anguish of restlessness?  
The burnt scar shows the back of humility's hand  
And the flame holds a straw  
Of supplication in its mouth.

174

The breath from the lips of Jesus  
Gently rocks the cradle;  
Doomsday is a heavy sleep for martyrs  
To the red lips of the graceful ones.

175

The tumult of the surging flood  
Is fast approaching;  
The footprints are putting the finger  
Of the pathway in their ears.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Whose intoxicated eyes have turned .  
The tavern into an abode of wild madness?  
In the bottle, the pulse of the fairy  
Is hidden by the waves of wine.

176

Where the gentle breeze is busy  
In combing the tresses of the beloved,  
The scent goes to the head of the deer of Tartary  
And their brains become the perfumed musk pods.

O Lord, for whose glorious manifestation  
Is amazement searching?  
The mirror, waiting, has become  
The carpet of the six dimensions.

In the narrow confines of space  
My yearning desire has been ground  
To atoms; if these are the snare  
Then the whole desert waste is the prey.

The heart is plaintiff  
And the eye defendant;  
The case of gazing  
Is again brought before the court.

The dew is sprinkling water  
On the mirror of the rose leaf;  
O nightingale, it is time  
To say farewell to the spring season.

URDU GHAZALS OF GHALIB

We must take notice  
Of the promise of that heart ravisher;  
Whether she comes or not,  
We must wait for her coming.

O Laila, go not unveiled  
Towards the valley of Majnun;  
Behind the curtain of every grain of sand  
A restless heart is hidden.

O nightingale, collect a handful  
Of straw for thy nest;  
The flood of the coming  
Of the spring season is near.

Don't waste thy heart. O brainless one,  
The mirror carries an image of the beloved;  
If there is no wisdom in it, instead  
Let there be the spectacle of desire.

Insensibility is the surety for long life,  
And Asad holds the guarantee for perpetual joy;  
O fatal and most sudden death,  
What art thou waiting for?

177

A graceful spectacle emanates  
From thy silence; the glance that comes  
From thy heart is antimony laden.

URDU GHAZALS OF GHALIB

When the soft breeze penetrates  
The veil of the rose, from its tight embrace  
Are squeezed the shapes of dew drops.

Don't ask the lover's breast about the sharpness  
Of her piercing glance; through the wound  
Of the doorway, air freely passes.

178

Why should I not give to thee the mirror  
That thou mightest wonder at thy beauty  
Which is a joy for others? From where can I bring  
Another who could be called like thee?

My suppressed desire has brought a bouquet  
Of glances for the assembly of thy thought;  
But people think it bears  
That which is called the heart's black scar.

O Lord, who has breathed  
Into the ear of love  
The magic of expectation,  
Which is called desire?

In excess of pain at being a stranger,  
I cast upon my head  
That handful of dust  
Which is called the desert.

URDU GHAZALS OF GHALIB

In the eye, tear-wet from stifled longing  
For the sight of her, is hidden  
The broken rein of yearning desire  
Which is called a river.

For the flowers of delight to bloom  
There must be a spring morning;  
That which is called  
The wine-pitcher's cotton cork.

O Ghalib, don't be offended  
If the preacher admonishes thee;  
Has there ever been anyone  
Whom the world has called good?

179

The drop of dew on the tulip's petal  
Is not without significance;  
A scar on an unfeeling heart  
Is a shameful sight worth seeing.

Through the writhing pain of desire  
For thy sight, the heart is blood-stained;  
It is like a mirror held in the hennaed hand  
Of that intoxicated idol.

So much coquetry is in thine image,  
That with a hundred longings,  
The mirror, like the rose, has opened  
Its bosom to embrace thee.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The flame itself would not have done  
What longing for the flame has done;  
How badly has our heart been burnt  
Through seeing its own distress.

The turtle-dove is a handful of ashes,  
And the nightingale a cage of colour;  
O lamentation, what is the sign  
Of the burnt liver?

Thy nature has frozen my heart's aspiration  
For wild madness; it is a strange calamity  
To be beloved and yet to lack  
The desire for love's dalliance.

To be constrained and yet to claim  
To be love's prisoner, is like the hand  
Placed beneath a heavy stone  
To signify a compact of fidelity.

We have come to know the condition  
Of the martyrs of the past;  
A picture-reflecting mirror  
Is the lustre of thy cruel sword.

O light of the world-illuming sun,  
Cast a ray on this side also,  
For like a shadow  
A strange time has befallen us.

URDU GHAZALS OF GHALIB

O Lord, if I am punished  
For sins committed, then I should also  
Receive justice for the suppressed desires  
For sins left undone.

Ghalib, be not disheartened  
By the hostility of people;  
If no one else is thine,  
Know, my dear, that God is thine.

180

O Provider of succour, see how close  
The brow is to the eye;  
This signifies that near the mosque  
A tavern must be found.

Thou hast now become  
The lover of someone;  
At last there must be retribution  
For thy oppression.

O sky, do justice  
To the stifled desires of my heart;  
So much amends, at least,  
From thee I must expect.

We have even learnt the art  
Of painting for the moon-faced ones;  
Now we must find out  
An occasion to meet them.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Who is the evil-omened one who thinks  
That we are only seeking pleasure?  
For the whole day and night  
I wish for self-forgetfulness.

QIT'Ā

Ghalib, as the branches  
Are nourished by the root,  
So every speech from  
Silence must be drawn.

The colours of the tulip, rose  
And briar are all different;  
But by each colour  
Spring must be affirmed.

At the time of ecstasy the head  
Should lie at the foot of the wine-cask;  
And at the time of prayer one's face  
Must be turned in the direction of the Ka'ba.

This means that in accordance  
With the circulation of the cup of attributes,  
The knower of secrets must always be drunk  
With the wine of the Divine Being.

181

My existence is a vast space  
Of yearning wonderland; our lament  
Is lost in its immensity and like  
The fabled Phoenix, cannot be found.

URDU GHAZALS OF GHALIB

What is autumn? And what is spring?  
Whatever the season, we are the same;  
The cage remains the same, and the same  
Is the moaning for feathers and wings.

The fidelity of the heart-ravishers  
Is but fortuitous; else, O friend,  
Who has ever witnessed the effect  
Of the doleful heart's sighs?

The impudence of my thought could not  
Sustain the affliction of despair, and  
Wringing the hands, ostensibly in remorse,  
In fact renews the covenant of desire.

182

I admit that what I have  
Is not love but madness  
By my madness is thy fame—  
So let it be.

Don't sever thy relations  
With us; if there be nothing else  
At least there's enmity—  
So let it be.

If my company brings to thee  
Ill-fame; then if not in public,  
Let us meet in private—  
So let it be.

URDU GHAZALS OF GHALIB

We are not of our own self  
An enemy; if the rival  
Expresses love for thee—

So let it be.

Whatever is, should be from one's  
Own being; if there's no awareness,  
Then there is insensibility—

So let it be.

Although life flies past swift  
As lightning, there is respite  
Enough for one's heart to bleed—

So let it be.

We shall never give up fidelity;  
If there is no love, then  
Let there be calamity—

So let it be.

O unjust sky, allow me something;  
If nothing else is given, permission  
For laments and sighs is there—

So let it be.

We will also cultivate the habit  
Of submissive resignation; if thy nature  
Is inattentive disregard—

So let it be.

Ghalib, let there be sweet teasing  
With the friend; if there is no union,  
Then there is smothered desire—

So let it be.

183

At the time of writing, ink falls  
And blots the paper; the same picture  
Has been drawn by the decree of fate  
For my nights of separation.

184

Look at my fate! I feel envy  
Even of myself, and although  
I glance at her sometimes  
How can I gaze at her?

If there is so much heat in thought  
Then wash thy hands of the heart;  
Through the impetuosity of the wine  
The glass is melted.

How can she forbid that other's impudence?  
Even if she feels ashamed,  
She is too bashful to rebuke him  
For his presumptuous audacity.

Longing for love urges me to lament  
Incessantly; but the state  
Of my heart is such that even breathing  
Fills it with agitation.

URDU GHAZALS OF GHALIB

May thy assembly of joy  
Be protected from the evil eye;  
Excellent! If my lament reaches there,  
It becomes sweet melody.

Although her indifference holds a veil  
Over the secrets of love, we become lost  
In such a way that she discovers  
That we are infatuated with her.

When I come to know that she adorns  
The assembly in the company of the other,  
My anguished heart is distressed  
That his pretentious claim is being established.

By becoming a lover herself  
That fairy-faced one has grown  
More delicate; her colour becomes  
More attractive the more it flies away.

Her picture even flirts  
With the painter; the more  
He tries to capture her expression,  
The more it does elude him.

O Asad, my shadow  
Runs away from me like smoke;  
Who can stay near  
To such a fiery soul as I?

The image embroidered on my quilt  
 Has kept me busy with lamentation;  
 In the cold nights of separation  
 The heat of my sighs has kept me warm.

I know the reality of the credit  
 And ready-money of both the worlds;  
 It is my sublime aspiration  
 That has purchased me from myself.

To see the manifestation  
 Of One in many, is to worship  
 False ideas; these idols of thought  
 Have made me an infidel.

There is no fear, even in thought,  
 Of longing for the rose;  
 Being without wings and feathers  
 Has given me strange comfort.

One should love these beauties  
 As much as one can; if they give love in return,  
 What other gracious favour can'st thou expect?

The company of the profligates should be shunned  
 It seems; and instead of drawing the wine  
 One should from this withdraw oneself.

URDU GHAZALS OF GHALIB

What had the heart considered that loving thee  
Entailed? Now I demand an explanation  
For why he considered it so easy.

Do not tear away thy front-opening  
When it is not the season for roses;  
There must be a hint from that side also.

Alienness is like a curtain  
For friendship; thou must not  
Therefore veil thy face from us.

That other one has been lost  
Because he was my enemy; the limit  
Of his enmity is a sight that must be witnessed.

I cannot disgrace myself by my own efforts,  
But if the friend is also a lover of turmoil,  
Thus shall I get my share of infamy.

One whose only hope  
Depends on death, his hopelessness  
Must be a sight worth seeing.

QIT‘A

O Asad, thou art enamoured  
Of the fair ones; thy face  
Is also a sight worth seeing.

O negligent one, consider,  
That for those moon-faced beauties  
The lover really should be good.

She will come in a dream  
 To lighten my anguish;  
 But the distress of my restless heart  
 Will not let me sleep.

Thy weeping at my avowals  
 Of love—this slays me;  
 Who else but thee can sharpen the sword  
 Of glances with the tears from thine eyes?

Finish us off by showing  
 The merest quiver of thy lips;  
 If thou dost not give us a kiss,  
 At least proffer a reply.

O Saqi, if thou dost despise me,  
 Pour wine in the hollow of my hands,  
 If thou dost deny me the cup,  
 At least give me the wine.

Asad, my hands and feet  
 Have puffed up with delight,  
 When she whispered to me  
 “Do press my feet a little while”.

Again my heart is restless  
 And my breast searches for a mortal wound.

## URDU GHAZALS OF GHALIB

Again the nail of grief is digging into the liver;  
The season for tulip-planting has arrived.

The object of my sight's longing supplication  
Is again the same curtain of that canopied litter.

The eye is broker for the wares of dishonour,  
And the heart buys the delights of humiliation.

The same hundred-hued laments are there;  
The same hundred tear-sheddings of distress.

The heart craving the sight of her graceful walk  
Has become the commotion of the Day of Judgement

Her glorious appearance again offers dalliance;  
It is the day for the bazaar of life-entrusting.

We again die on account of that faithless one;  
But in spite of this she is our life.

### QIT'Ā

The door of the court of coquetry is open again;  
There is a bazaar-like briskness about the criminal  
cas

Acts of tyranny are being committed;  
Her tresses have been appointed as court officials.

A piece of the liver has filed a petition;  
Sighs and groans are seeking redress.

Again the witnesses of love are summoned;  
The order is issued for tears to appear.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The case between the heart and the eyelashes  
Will be brought before the court today.

Ghalib, this ecstasy is not without reason;  
You are holding a curtain over something.

189

At times in her heart arises  
A feeling of goodness towards me;  
But when she remembers her past oppression  
She becomes ashamed.

O God, perhaps my passionate desire  
Will have the opposite effect;  
The more I wish to draw her to me,  
The more does she from me withdraw.

She is ill-natured,  
And my tale of love is lengthy;  
In short, the messenger becomes impatient  
With my long description.

That side is suspicion that my claim of love  
Is false; and here, in my weakness  
Neither can she ask after me  
Nor can I explain it to her.

O despair, help me to hold my own;  
What a catastrophe 'tis for me  
That the skirt of the thought of my friend  
Is slipping from my grasp.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Frankly speaking, I too  
Am one of the spectators of her beauty;  
But this calamity is for me unbearable,  
That she is gazed upon by others.

In the first battle of love  
My feet have been wounded;  
Neither can I flee from there,  
Nor can I stay.

It is a calamitous disaster  
That she has been a fellow-traveller  
With my adversary; that lovely infidel,  
Whom I dare not even commit to the care of G

190

A long time has passed since the friend  
Was my guest; when by the ferment of the cup  
The whole company was illumined.

Again I gather the pieces of my liver;  
An age has passed since the invitation  
Was given to her lashes.

Now again, on account of over-caution  
My breath is choked; it is a long time  
Since I tore at my front-opening.

Again the breath is hot with spark-exhaling sight  
A long time ago we went to see  
The spectacle of the illumination.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Love has come again to ask about  
The condition of the heart's wound, having first  
Prepared a hundred-thousand salt cellars.

I am again dipping the pen of eyelashes  
Into heart's blood, to make an embroidered  
Design of flowers on the skirt.

Again the heart and the eye  
Have become rivals—the one for gazing  
And the other for thinking about her.

The heart goes back  
To the street of reproach, and there  
Lays waste the idol-temple of selfish pride.

My yearning love once more demands a customer  
To whom the wares of reason, heart and soul,  
Can be offered up for sale.

Again my imagination runs  
Towards roses and tulips, and encompasses  
A hundred flower-beds for the spectacle.

I want to open the letter of the beloved again,  
So that I may gift away my soul  
To its deceptively-written address.

Once more there is longing to see her  
Appear on the balcony, her black tresses  
All dishevelled about her face.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Desire wants her to stand before me,  
Face to face, when she has sharpened  
Her dagger-like eyelashes with antimony.

Again the eyes yearn to gaze at a coquette  
Fresh as spring, with rose-like face,  
Flushed with the splendour of wine.

Again my heart yearns to lie  
On her door-step, and put my head  
Under the obligation of the door-keeper.

My soul seeks the same leisure  
That it enjoyed before, when for days and nights  
I used to sit and contemplate the beloved.

O Ghalib, don't disturb us!  
With gushing tears we are determined  
To produce a deluge.

191

By our immoderation we have become  
Contemptible in the eyes of others;  
The more we have increased,  
The less we have become.

A trap was hidden  
Very close to our nest;  
And having just attempted  
To fly, —we were caught.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Our very existence is an argument  
For our annihilation;  
We were effaced till one could swear  
That we were nothing.

Why enquire about the condition  
Of those who endured the trials of love;  
Such people, from head to foot, have step by step  
Become anguish personified.

Thy faithfulness is not able  
To make full amends  
For all the other cruelties we have had  
To suffer in this world.

We continued to write  
The blood-dripping stories  
Of madness, even though  
Our hands were cut off.

May God be witness that on account  
Of their fear of thy ill-temper,  
The lamenting elements in my heart  
Have devoured each other.

The victory of men of lust  
Is to run from the battle of love;  
Their triumphant standards  
Are the raising of their flying feet.

URDU GHAZALS OF GHALIB

In the state of non-existence  
Some sighs were assigned to us;  
Those which there could not be drawn  
Have here become breath.

Asad, even in beggary  
We have not given up our spicy humour;  
When we became a mendicant, we also  
Became a lover of the generous ones.

192

With strange delight we go forward  
To meet the slayer;  
In our shadow our head  
Is two steps in advance of our feet.

Destiny wished me to be ruined  
By the wine of love;  
It wrote only the word "ruined",  
Then the pen could move no further.

The woes of the world have brushed away  
The delight of love's intoxication;  
Otherwise at one time we also enjoyed  
The flavour of affliction.

For God's sake judge aright  
Our frenzied desire  
To reach her door  
Before the arrival of the messenger !

URDU GHAZALS OF GHALIB

O curl upon curl of thy ringlets,  
The life-long perplexity  
Of distraction that we have borne  
Should come before thee in retribution.

There is a wave of blood fluttering  
In the heart and the liver;  
In the past vainly  
We imagined it to be the breath.

There was a time, O Ghalib,  
When she would swear by my life;  
Now she only swears  
That she will not attend my funeral.

193

The wound that can be darned,  
O God, apportion it, I pray  
To the lot of the adversary.

It is good to contemplate the tip  
Of her hennaed finger; at least  
One drop of blood is reflected in the heart.

Why art thou afraid  
Of the lover's lack of endurance?  
Here nobody listens to the laments of another.

URDU GHAZALS OF GHALIB

QIT'A

O Ghalib, a hundred regrets  
For the unsuccessful lover, whose longing  
For a quarrelsome idol remained unfulfilled.

The knife has never become familiar  
With the liver; and the dagger  
Has not cared to ask about the throat.

194

There is no melody in complaints;  
Lamentation depends not on the flute.

Why do the gardeners sow the hollow gourd  
If the garden be not a beggar for wine?

Although in all things Thou art manifest,  
Yet is nothing like unto Thee.

Be not deceived by existence;  
However they may say it is, yet 'tis not so.

Cast out happiness! thus will no grief remain;  
If there is no spring, neither will there be autumn.

O devout one, why dost thou reject the cup?  
It is wine, not the vomit of the bee.

There is neither being nor non-being;  
But then, O Ghalib, what art thou?

195

Ask not the prescription of the ointment  
For the heart's wound; in it  
Diamond dust is the main ingredient.

After a long time thy indifference  
Has produced a half-glance, which,  
To all appearance, is even less than a glance.

196

In weeping for love  
We have become insolent;  
We have been washed so much  
That we are cleansed of shame.

To pay the cost of the wine  
We have disposed of the wine utensils;  
Thus the two accounts  
Have both been settled

Although thy vagrancy  
Has made thee infamous throughout  
The world, yet thy disposition  
Has made thee smart.

Who says that the lament  
Of the nightingale is ineffectual?  
Under the veil of the rose  
A hundred thousand livers have been torn apart.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Why ask about the existence  
Or non-existence of the people of yearning love  
They have become straw  
And dead leaves for their own fire.

We went there purposely  
To complain of her indifference;  
She flung one glance  
And we were reduced to dust.

Yesterday the corpse of Asad  
Was lifted up in such a manner  
That even the enemies,  
Seeing this, became disconsolate.

197

I too am a spectator  
Of the sorcery of desire;  
But the object of this is not  
That the object should be realised.

198

Seeing that my hidden intent  
Was to throw off my clothes,  
My nakedness has bound me down  
Upon my body.

URDU GHAZALS OF GHALIB

I have become the whetstone  
For the sword of the friend's glance;  
Bravo to me! How blessed  
Is the sorrow of my soul.

Why should she not be indifferent,  
Being contented and collected;  
She knows it is enough  
If she visits me in a dream.

When the eternal writer of destiny  
Recorded the fate of my afflicted house,  
I was also included  
Among the causes of its destruction.

That infidel became suspicious  
When she saw me listening to the melodious songs  
Of the garden bird; would to heaven  
I did not have such longing for this !

Alas, even there the tumult of Doomsday  
Did not let me rest in peace;  
The craving for ease  
Had carried me to the grave.

Keep thy promise of coming!  
What is thy intention?  
Why hast thou entrusted me  
With the duties of warden of my own house?

URDU GHAZALS OF GHALIB

How wonderful is the delight  
In the coming of spring!  
Again the passion for the melodies of the ghazal  
Has been awakened in me afresh.

God has blessed my brother  
With a fresh lease of life;  
O Ghalib, Mirza Yusuf  
Is a second Joseph for me.

199

My house of darkness is filled  
With the agitation of the night of grief;  
There is but one candle to acclaim  
The morning, but that is silent.

Neither the joyful tidings of union,  
Nor the vision of beauty remains;  
For long there has been perfect amity  
Between the eye and the ear.

Wine makes the self-adorning beauty  
To cast aside the veil;  
O desirous love, now hast thou full permission  
To surrender thy discretion.

Look at the pearl on the string  
Round the graceful one's neck;  
What height of fortune  
For the merchant of pearls!

URDU GHAZALS OF GHALIB

Gazing is the wine, yearning aspiration  
The Saqi, and sight itself is drunken;  
The assembly of the imagination  
Is a tavern without clamour.

QIT‘A

O thou who hast newly arrived  
On the carpet of heart’s desire,  
If thou art fond of the piping  
Of flutes, and of drinking,—

With thy discerning eyes,  
Look at me as a warning;  
Listen to me if thou hast ears  
To receive my admonitory advice.

The appearance of the Saqi’s face  
Is the enemy of faith and reason;  
The minstrel’s melody  
Robs one of dignity and self-awareness.

At night it could be seen  
That every corner of the carpet  
Was like the skirt of the gardener  
And the palm of the flower-seller.

O the delight of the Saqi’s gait  
And the sweet music of the harp!  
The one is paradise for the eye  
And the other a heaven for the ear.

URDU GHAZALS OF GHALIB

In the morning, revisiting  
The scene of last night's banquet,  
One finds neither joy and entertainment,  
Nor the mirthful clamour of the party.

Wearing a burnt-out scar  
Of sorrowful parting,  
After last night's gay revel  
Only a silent candle remains.

From the unknown these thoughts  
Come to me; O Ghalib, to me  
The scratching sound from the tip of my pen  
Is the musical tone of an angel.

200

When does she ever care  
To listen to my story?  
And if at all she does,  
Then 'tis not from my tongue.

Don't ask about the pricking  
Of her cruel amorous glance;  
Just take a look  
At my blood-shedding tears.

What will they relate  
In the weeping at my death?  
Perhaps they will mention  
The distraction of my speech.

URDU GHAZALS OF GHALIB

In the dreary waste land of thought  
I am a vagrant wanderer;  
That I have lost the way  
Is my only sign.

My adversary and I  
Are opposed to each other;  
He has been made silent  
By the fluency of my speech.

I have the worth  
Of a stone, lying on the way;  
But my weightiness  
Is going very cheap.

I am a whirlwind  
On the path of restlessness;  
The fury of the tempest of love  
Has been the cause of my existence.

When I could not  
Discover her mouth,  
What was disclosed  
Was my perfect ignorance.

Ghalib, my weakness  
Has made me helpless;  
Even for old age  
My youth is a shame.

I would die for the sake  
Of her simplicity;  
I have no control and yet  
The slayer has a dagger in her hand.

Behold the savour of speech!  
Whatever was said by her,  
I thought that it was  
Echoed in my heart.

My name is mentioned  
But with bad intent;  
Even so, my mention in her company  
Is better than myself.

O assault of despondency!  
The deliciousness that we enjoy  
In this our fruitless effort,  
Will be ground to dust.

Why bear the hardships of the way?  
Fatigue is in love with my feet;  
They can go no further, so have already  
Reached their destination.

Our heart may be the manifestation  
Of hell fire; but in whose gait  
Are the mischievous elements  
Of the Resurrection Day's turmoil?

The distracted heart of Ghalib  
Is a sorcery of perplexity;  
Have mercy on thy longings  
Which are in great trouble.

202

What was there in my house  
That grief for thee should have destroyed it?  
The stifled desire to build  
Is still with me, strong as ever.

203

When she passes my lane  
In her palanquin,  
She does not even let  
The litter-bearers change shoulders.

204

O Ghalib, lush grass  
Is growing over the doorway and the wall;  
While we wander in the wilderness;  
Spring has visited our house.

The arrow of thy glance has pierced  
Right through from heart to liver;  
And this at last has unified them both.

My breast is torn asunder! Hail to the sweetness  
Of repose! There is no more the annoyance  
Of hiding the wound of the liver.

Where are those drinking bouts of night?  
Now get up! The delight  
Of morning sleep has gone.

My dust hovers in the street  
Of the friend; at last, O wind,  
The desire for feathers and wings is gone.

Look at the heart-alluring style  
Of her footprint; the wave of her graceful walk  
Has torn the rose from the rose-branch.

Every father of lust now claims  
To be a worshipper of beauty; the honour  
Of men of true vision is gone.

Gazing itself acted as a veil;  
In rapturous intoxication  
Every glance spread over thy face.

The difference between yesterday and today  
Has disappeared; yesterday,  
When thou did'st leave us, Doomsday overtook us

Asadullah Khan, time has slain thee!  
Where are those tumultous desires?  
And where has thy youth gone?

206

In the assembly where thou dost talk  
With saucy elegance,  
Even the figures in the wall-paintings  
Throb with life.

The cypress and the fir tree will accompany thee  
Like a shadow,  
If with this captivating stature  
Thou dost grace the garden.

The tear could justify its glorying pride  
In its own preciousness,  
If pieces of the liver fell  
From the blood-shedding eye.

O cruel one, give me permission  
To complain, at least;  
Dost thou find pleasure  
In torturing me?

If it gets a hint  
From that bewitching eye,  
The mirror will start talking  
Like the parakeet.

URDU GHAZALS OF GHALIB

O Lord, the tongue of the thorns  
Is dry with thirst;  
Let someone with blistered feet  
Come to this valley of thorns.

Why should I not die of envy  
When that delicate body  
Comes within the embracing, curling loop  
Of the sacred thread?

If lust for gold is destructive  
Of one's fame,  
Why should the beautiful rose descend  
From the garden to the bazaar?

O foolish heart, tearing the front-opening  
Will only be enjoyed  
When each breath becomes entangled  
With each torn thread.

My breast has become a furnace  
With the heat of the hidden secret;  
Woe betide if ever there is occasion  
For its disclosure!

Thou should'st consider it a treasury  
Of meaningful reality:  
Every word of Ghalib that occurs  
In these my verses.

207

O Ghalib, when life has passed  
In such wretched conditions,  
How can we remember that with all this  
We also had God?

208

So that no room for complaint be left,  
She listens to talk about me, even though  
She herself never mentions my name.

Ghalib, we will tell her about thy condition,  
But we don't guarantee that she will call thee,  
Even after she hears from us.

209

We cannot even tolerate  
Envy of ourselves;  
We may die, but we do not want  
To have further longing for her.

She has secret friendship with the other;  
If she does not observe the veil,  
This is just a pretence to show us  
That he is considered still a stranger.

Thou dost speak ill of Ghalib,—  
This is not proper;  
Seeing this, even the lustful  
Will become filled with despair.

210

I have grown so frail that if in thy assembly  
Thou dost give me room to sit,  
I give assurance that no-one  
Would find out that I was there.

What a marvel it would be if she were merciful  
On seeing my wretched state !  
Someone should take me to her  
On some pretext or other.

If thou wilt not show thy face,  
Then do not do so,  
But as a mark of thy displeasure  
At least show thy angry eyes.

So delighted is she now  
With my captivity,  
That if I became a lock of her hair  
She would entangle me in her comb.

The cruelty of the friend  
 Is good news for my soul;  
 Now no other way of torture  
 Is left for the sky.

Let this misfortune be, that for my blood  
 The eyelashes of the friend are thirsty,  
 But let me still retain enough blood  
 For my own blood-shedding lashes.

O Khizr, in our life we have been  
 Acquainted with human beings—  
 Unlike thee, who for eternal life  
 Hast, like a thief, been hiding thyself away.

Even in my misfortune have I been beset  
 With the bane of envy;  
 Thy graceful blandishment is a calamity  
 For the soul of the whole world.

O sky, don't keep me  
 Away from her; after all  
 I am not the only one whom the far-reaching  
 Hand of the slayer can test.

The striving of all my efforts  
 Is like the captive bird,  
 Who even in the cage  
 Collects straw to build its nest.

URDU GHAZALS OF GHALIB

He was silent, thinking me  
To be a beggar, but as ill luck  
Would have it, I got up  
And touched the feet of her gate-keeper.

The narrow canvas of the ghazal  
Is not in accordance to my desire;  
More spaciousness is required  
For my description.

Joy has been given to others also  
To safeguard thee from the evil eye,  
But luxury is created  
Especially for Tajammul Husain Khan.

O mighty Lord, in homage to him  
Whose name has been taken  
By my tongue, my speech  
Has taken a kiss from my tongue.

He who is defender of the state,  
The supporter of religion and the kingdom,  
For him the sublime heavenly sphere  
Has been created as his threshold.

In his reign, the whole world is busy  
In adorning and bedecking itself  
With fresh beauty and lustre; the very heavens  
Will put new stars on view.

The page has ended,  
But praise remains;  
A sea-faring ship is needed  
For this limitless ocean.

In his special, eloquent manner,  
Ghalib has sung with subtle distinction;  
There is a general invitation  
To those friends who appreciate subtlety.

212

We would not weep for peace of mind  
If the delight of thy glance was available;  
Only among the houris in paradise  
Might we perhaps meet thy semblance.

Do not bury me in thy street  
After I have been slain;  
Why should people, through my address,  
Come across thy house?

Today thou art filling the role of Saqi;  
Have regard for this—  
Else, every night we drink wine,  
As much as we can get.

My boon companion, I have no complaint  
To make to thee; but if thou dost meet  
The messenger that thou did'st recommend,  
Just wish him well, on my behalf.

URDU GHAZALS OF GHALIB

We would show thee all  
That Majnun had done,  
If only we could get respite  
From the distraction of our hidden sorrow.

It is not necessary to follow  
In the footsteps of Khizr; we shall only say  
That a saintly person met us on the way  
And was a fellow traveller.

O dwellers in the street  
Of the heart-holder,  
If you meet the distracted Ghalib,  
Give due respect to him.

213

If our life continues for some time more  
We are intent on doing something else besides.

The fire of hell has indeed great heat,  
But that of secret grief is something else besides.

Many a time have we seen her displeasure  
But this time it is something else besides.

Having handed me the letter, the messenger  
Still looks at me; perhaps verbally there is some-  
thing else besides.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Most of the stars cut the lives of men,  
But that sky-fallen calamity is something else besides

O Ghalib, all disasters but one are over;  
Sudden death<sup>!</sup> remains, and that is something else  
besides.

214

No hope is realised;  
There is no way out.

The day of death is fixed,  
So why can I not get sleep at night?

Once I would laugh at the state of the heart;  
Now nothing any longer makes me laugh.

I know about the rewards for worship and devotion,  
But my nature is not inclined that way.

There is a reason for my silence;  
It is not that I know not how to speak.

Why shouldn't I lament? She remembers me  
Only if she does not hear my voice.

If the scar of the heart cannot be seen,  
O provider of remedies, don't you get the smell of it?

In self-forgetfulness we have reached a stage  
From where we have no news, even of ourself.

We die in the longing for death;  
This death comes, but still death does not come.

O Ghalib, with what face can'st thou go  
To the Ka'ba? Dost thou not feel ashamed to go there?

215

O simple heart, what has befallen thee?  
What remedy can there be for thy pain?

We have great longing for her, and she is disgusted  
with us;

O Lord, what is the matter?

I too have a tongue in my mouth, and I wish to  
heaven  
That thou would'st ask me "What is thy desire?"

When nothing exists in the world without thee,  
Then O God, what is all this tumult for?

Who are these fairy-faces? And what are all  
These amorous winkings, these blandishments and  
coquetry?

Why these ambergris-perfumed, curling tresses?  
What is this antimony-anointed glance?

From whence comes this verdure and all these  
flowers?

What is the cloud, and what the air?

URDU GHAZALS OF GHALIB

We expect fidelity from one  
Who does not even know what fidelity is.

Yes "Do good and good will be done to thee";  
What else is the call of the dervish?

I offer my life to thee; I do not know  
What is prayer for a blessing.

I admit the worth of Ghalib is nothing—  
But if you get him gratis, then it's not bad.

216

O friends, you all pray that the fair one,  
With perfumed hair, should come;  
I wish that once you would all call out  
In agitation "She has come!"

I am in the agony of death;  
O love's attraction, even if I can  
No longer speak, let her once come  
To visit the sick.

It was like a world of lightning  
And flames and mercury;  
Although she came, still I fail  
To understand her coming.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Clearly the angels who will come  
To question me in the grave  
Will flee, confounded, if from my mouth  
Comes the smell of wine drunk the night before.

We are not afraid of the executioner,  
Nor do we quarrel with the admonisher;  
We recognise Him  
In whatever guise He does appear.

O seekers of reality, who can hear  
The sarcastic taunt of not finding Him?  
When we feel we have failed in the search,  
Then have we lost ourselves.

It is not our nature  
To sit idle; when we failed  
To reach her door, we set out  
On the pilgrimage to the Ka'ba.

My companions made a speech to the beloved  
Explaining the bad effects of my weeping;  
They all remained self-righteously good,  
But left me to drown in ignominy.

O Ghalib, what can we say  
About that assembly of gracefulness?  
We also went there  
And wept for thy misfortune.

The radiance of the full-moon is lovely,  
But the beauty of my sun-faced one is just as good.

She gives no kiss, but every moment keeps an eye  
Upon my heart, thinking, if free, this merchandise  
is good.

If it breaks, we get another from the bazaar;  
As Jamshed's world-showing cup, my earthen bowl  
is just as good.

There is more savour in getting without asking;  
The beggar who does not habitually ask, is good.

By seeing her, my whole face is brightened;  
And she thinks that the sick one's condition is good.

Let us see what benefit the lovers receive from the idols;  
A Brahmin has predicted "This year will be good".

The axe made it possible for Farhad to communicate  
with Shirin;  
Whatever perfection one attains is good.

If the drop mingles with the ocean, it becomes ocean;  
That deed is good whose end is good.

May the mighty Creator keep Khizr sultan prosperous!  
This new sapling in the King's garden is good.

We know the reality of paradise; O Ghalib,  
To keep the heart happy, this idea is good.

With the mention of complaint  
 The faithless one gets angry;  
 Don't say this much—but if you do,  
 It will be taken as reproach.

I am as full of plaints  
 As an instrument is full of melody;  
 If thou dost merely touch me,  
 Thou wilt see what happens.

Although she does not understand,  
 Yet look at the elegance of recompense!  
 If I complain of oppression, she is all the more  
 Intent on further tyranny.

On the path of love, the gait  
 Of the glittering sky  
 Is like that of a slow walker  
 With blisters on the feet.

Why should we not be the target  
 For the arrow of oppression?  
 If the arrow, in error, misses,  
 We pick it up and bring it back.

It would be excellent, if, from the start  
 We had been our own ill-wisher;  
 We seek for good,  
 But the result is always bad.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Formerly my lament reached  
Far beyond the heavens;  
Now if it comes to the lip  
It has reached its destination.

My pen is Barbud,  
Great musician;  
It is a songster  
In praise of the King.

O King, the stars are thy army  
And the sun thy flag;  
Who can repay his dues  
To thy generosity?

If the tribute of the seven kingdoms  
Is collected, it will be no more  
Than the money thou dost pay the troops  
To abstain from plunder.

Every month the full moon  
Dwindles to a crescent;  
In fact the moon thus humbly  
Rubs its forehead on thy threshold.

I have become presumptuous  
In the style of writing ghazals;  
Thy favour has given  
An impetus to my taste.

O Ghalib, forgive the bitterness  
In my songs;  
Today the ache in my heart  
Is on the increase.

219

On every word I utter thou dost say  
“What dost thou think thou art?”  
Tell me thyself,  
What is this way of speaking?

Neither in the flame can such winking be found,  
Nor in the lightning such coquetry;  
Then tell me, someone, what is  
That saucy, ill-tempered one?

My envy is that he is talking  
To thee; apart from this  
I have no fear of the adversary  
Being ill-bred and speaking evil of me.

My robe is stuck  
To my body with blood;  
Our front-opening  
Has no need of darning.

When the body was burned  
The heart also must have burnt;  
Why art thou raking the ashes?  
For what art thou searching?

URDU GHAZALS OF GHALIB

If it is circulating in the veins  
We have no faith in it;  
If it does not drip from the eyes,  
Then what sort of blood is it?

That which makes paradise  
Dear to us  
Is naught else  
Than the musk-scented, rose-coloured wine.

I drink when I can see  
Two and four barrels before me;  
What use is the bottle, the goblet,  
The flask and the pitcher?

There is no strength left for speech;  
And even if there were,  
With what hope could one say  
That this is my desire?

Having become the King's companion,  
He puts on airs;  
Else what honour does Ghalib  
Enjoy in the city?

220

He may be the holy Mary's son,  
But he should cure my pain.

Law and custom are the pivots of her actions—  
So what can one do with such a murderer?

URDU GHAZALS OF GHALIB

Her gait is like an arrow shot from a full-strung bow;  
How can one find a place in the heart of such a one?

On saying one word, the tongue is cut;  
Only she should speak, and everyone else should  
listen.

I know not what nonsense I talk in my madness;  
Would to God that no one understands me.

Do not listen if someone talks ill of thee;  
Say nothing if anyone harms thee.

If someone goes wrong, then hold him back;  
If he commits a fault, forgive it.

Who in this world is not needy?  
See whose need one can satisfy.

What was it Khizr did to Alexander?  
Whom can we now accept as guide?

Ghalib, when all hope is gone,  
Why should one complain of anyone?

221

In her assembly  
I sat unabashed  
Even though others were hinting  
That I was unwelcome.

URDU GHAZALS OF GHALIB

After all, it is the heart, and it was afraid  
Of the door-keeper's chastisement;  
Else how could I return from thy door  
Without making some sort of clamour?

For wine I have been pledging  
My prayer carpet and patched garment;  
It has been a very long time  
Since I have entertained the spring season.

All passes uselessly away —  
Even the great age of Khizr;  
On Doomsday even his stately holiness  
Will ask "What have I been able to do?"

If I had the power,  
I would ask the earth —  
"O miser, what hast thou done with all  
Those precious buried treasures?"

Which day were the enemies

giving a kiss  
Without request.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Obstinacy apart,  
Her disposition is not bad;  
Unknowingly has she fulfilled  
Full many a promise.

Ghalib, thou thyself should'st say  
What reply thou wilt receive;  
Granted that thou dost continue to speak,  
And she continues to listen.

222

It's rather strange that when I teased her,  
She kept quiet;  
If she had been drunk  
She would have made a scene.

Art thou rage,  
Or art thou calamity itself?  
Whatever thou art, I would to God  
That thou wert only for me.

If so much sorrow  
Has been destined for me,  
O Lord, several hearts  
Should have been given to me.

O Ghalib, she would have listened  
And conceded to thy request,  
If only thou had lived  
For some time more.

Divine revelation had a preference  
 For Mount Sinai; but for thy stature  
 And thy face the very fate of manifestation  
 Has been revealed.

In the blood-dripping shroud  
 Are millions of adornments;  
 The glance of the houris  
 Falls on thy martyrs.

O preacher, thou dost neither  
 Drink thyself nor dost thou  
 Encourage others to drink. How wonderful  
 Is thy pure wine of paradise!

The slayer finds fault with me  
 As to why I did rise up  
 On the Resurrection Day; as if  
 I had not heard the clarion call!

The spring season has arrived  
 And the nightingale is warbling  
 Her melodious songs; this is the flying rumour  
 Reported by the birds of the garden.

Although now they are not there,  
 Yet once they were turned out  
 From there; these idols  
 Have a distant kinship with the Ka'ba.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Is it inevitable  
That everyone should receive  
The same reply? Come,  
Let us make a trip to Mount Sinai.

Let there be heatedness in speech,  
But not to that extent  
That everyone with whom  
One speaks, complains of it.

Ghalib, if he will take me  
With him on the journey,  
I'll present the merit of the Haj  
To his Majesty.

224

In the court of His Majesty the king  
There is a contest for the masters of language;  
In the flower-garden, the melodious singers  
Of the garden are being tested.

The trying of Qais and Kohkan  
Was by the stature and tresses of their beloveds;  
But where we are, 'tis by the gallows  
And the hanging noose that we are tested.

The aspirations of Kohkan  
Will be examined later;  
For the moment it is the strength  
Of his wearied body that is being tested.

URDU GHAZALS OF GHALIB

What sympathy could the Egyptian breeze  
Have had with the old man of Canaan?  
It is the fragrance from the shirt of Joseph  
That it is keen on testing.

Now she is arriving in the assembly,  
Do not say later that thou wast negligently  
Unaware of this; the endurance and the patience  
Of those present are being tested.

If the arrow is lodged in the heart,  
It is good; and if it penetrated the liver  
'Tis even better, since the aim  
Of that arrow-shooting idol is being tested.

There is no grasp in the loop  
Of the rosary and the sacred thread;  
But it is the faith of the Sheikh  
And the Brahmin that are being tested.

O captive heart, lie still!  
There is no gain in restlessness;  
Perhaps the twining strength of her waving curls  
Is again being tested.

When the poison of grief comes down  
Into the veins and tendons, then let us see  
What will happen; for the time being  
The bitterness in the palate and mouth is being teste

Would she come to my house?  
What promise is there? Ghalib let us see  
How in new mischief  
The old sky will be tested.

In the suffering of grief  
My frustrated heart is very timid;  
That the rose-coloured wine is scarce  
Torments me with anguish too much.

I feel ashamed  
To tell the Saqi  
That even the dregs in the cup  
For me are too much.

The arrow is not ready in the bow,  
Nor is the fowler lurking in ambush;  
In this corner of the cage  
My comfort is too much.

What can we believe of austere devotion?  
There may be no hypocrisy,  
Yet the raw greed for recompense  
Of pious actions is too much

About what special precepts  
Are the people of understanding boasting?  
By common customs and rituals  
They are bound too much.

Leave me at the well of Zam Zam!  
What have I to do with circling the Ka'ba  
When my pilgrim's garb  
With wine is stained too much.

URDU GHAZALS OF GHALIB

It would indeed be a calamity  
If even now I failed in my objective;  
Now when there's no denial on her part,  
And on mine the urgency is too much.

O death, my liver  
Is still not drained of blood;  
Let me stay for some time more;  
The work remaining is too much.

There is hardly anyone  
Who does not know Ghalib;  
He is a good poet,  
But his infamy is too much.

226

She is critical of all I say, and yet  
I can't help telling her of my heart's grief;  
What can I say when I know full well  
That I shall not succeed unless I tell her stories?

I will invite her to come,  
But, O passionate craving of the heart,  
Thou must show such efficacy  
That she is forced to come.

She considers it just a pastime  
To be practised lest she might forget it;  
Would that she will not rest content  
Without torturing me.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The other is flaunting thy letter  
In such a manner that if someone  
Were to ask him "What is it?"  
He would not be able to conceal it.

Damn this delicacy!  
If one is gracefully slender, so what?  
If she comes into one's possession  
One would be afraid to touch her.

Who can tell  
Whose is this glorious revelation?  
He has let down a veil  
Such as none can lift.

There is no point in my waiting anxiously  
For death, since it is bound to come;  
Even if I wished that thou should'st not come,  
Still I can't help calling thee.

Such a load has fallen from my head  
That I cannot lift it;  
Such a work is still in hand  
That somehow must be accomplished.

O Ghalib, nobody can love  
To order; it is a fire  
Which one cannot light,  
Nor can anyone extinguish.

If he has given his heart to her  
 He is, after all, a man; so what can I say?  
 If the messenger has become my rival  
 Yet is he still my messenger—so what to say?

It is adamant that today  
 At least it will not come,  
 Though come it must; how many complaints  
 Have I against death—but what to say?

He stays constantly in the street  
 Of the friend; if one does not say  
 That this street is the home  
 Of the enemy, then what to say?

How miraculous! With amorous glance  
 She has deceived us in such a way  
 That she knows everything  
 Without my telling her; so what to say?

She enquires from me about my health  
 While passing in the bazaar,  
 So that I might say  
 “This is the street”; so what to say?

Thou dost have no regard  
 For the string of fidelity;  
 We have something in our hand,—  
 What is it? What would you say?.

URDU GHAZALS OF GHALIB

From my questions she has a suspicion  
Of my madness; why should I quarrel?  
As we are cut off from all hopes  
Of thy reply, so, what to say?

What can I do? Jealousy is the punishment  
For excellence in poetry;  
Tyranny is the price to be paid  
For the rare goods of skilled art—so what to say?

Who has said that Ghalib  
Is not bad? Except for the fact  
That he is distraught  
What else is there to say?

228

If I tell her of my condition  
She says "What dost thou want?"  
Now tell me thyself, if thou dost talk  
In this manner, what can I say?

Don't say again, sarcastically,  
"So we are tyrants"; it is my habit  
To reply to whatever thou dost say  
"Yes, thou art right".

It may indeed be a lancet,  
But when that amorous glance  
Has penetrated the heart,  
Why not call it friend?

URDU GHAZALS OF GHALIB

The arrow-wound  
Does not give pleasure;  
It is only the sword thrust  
Which gives satisfaction to my heart.

Don't be an enemy  
To one who is thine enemy;  
If someone says "Thou art unworthy"  
Thou should'st not, in turn, call him unworthy.

Somewhere we write  
About our own soul-wasting malady,  
And elsewhere we speak of the affliction  
Of the unsuitability of the medicine.

Sometimes we complain  
About the heavy burden of grief;  
And sometimes we tell the story  
Of the fugitive quality of patience.

If life has fled  
Then give blood-money to the slayer;  
If the tongue is cut,  
Then hail the dagger.

If the fair one has no feelings  
Of attachment, even so, she is the beloved;  
Her swaying walk  
And graceful coquetry are enough.

URDU GHAZALS OF GHALIB

If the spring is short-lived  
Still it is the spring; so recount  
The freshness of the flower-bed  
And the excellence of the air.

Ghalib, when the boat  
Has reached the bank,  
Why should one complain to God  
About the tyranny and injustice of the boatman?

229

The world is as children's playful fun to me;  
Night and day this show is performed before me.

The throne of Solomon is but a pastime for me;  
The miracle of the Messiah is a valueless trifle  
before me.

The appearance of the world is only a name;  
The existence of things is but a fancy before me.

In my presence the desert hides itself in whirling sand;  
The river rubs its forehead in the dust before me.

Don't ask me what is my plight in thy absence;  
Just see what is thine own manner before me.

Thou dost say truly that I am conceited and plume  
myself;  
Why not? the idol with mirror-like forehead sits  
before me.



There are thousands of desires  
And upon each one I would die;  
Many of my longings have been fulfilled  
Yet still a few remain.

Why should my slayer be afraid?  
Will that blood be on the head,  
Which constantly for my whole life  
Has flowed from my wet eyes?

We have heard much  
About the expulsion of Adam from paradise;  
We have most dishonourably  
Been turned out from thy street.

The error regarding thy tall stature  
Would be at once cleared up  
If the twists and curls  
Of those tresses were opened up.

If anyone wants to send a letter  
We shall write it for him;  
Every morning we come out from our house  
With a reed-pen stuck behind the ear.

In this age, wine-drinking  
Has been attributed to me;  
Again the time has come for the mirror-cup  
Of Jamshed to appear in the world.

Those from whom we had expected  
Sympathy for our wounds,  
We discovered to be still more sorely  
Wounded by the sword of tyranny.

In love there is no difference  
Between life and death; we live  
For the sight of the same lovely infidel  
For whom we give up our life.

O Ghalib, where is the tavern door,  
And where the admonisher?  
We only know that yesterday  
He was going in as we were coming out.

231

The others in her assembly  
Kiss the goblet,  
While we remain lip-thirsty  
For the invitation.

Why complain to thee  
About our affliction,  
Since these are the ways  
Of the blue-coloured sky

We will write the letter  
Anyhow, even if it means  
Nothing; we are in love  
With thy name.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Last night we drank wine  
At the well of Zam Zam;  
And in the morning washed the wine-stains  
From our pilgrim's garb.

My heart has been ensnared  
By my eyes;  
But perhaps these also  
Are loops of thy net.

There is good news that the king  
Will take his first bath  
After his sickness; let us see  
When the bathroom's fortune turns.

Ghalib love has made thee  
Good for nothing;  
Else, formerly, we also  
Were of some use.

232

Again the spring season has come with such splendour  
That the sun and the moon have become its spectators.

Behold, O dwellers of the earth,  
This is called world-adorning.

The earth has put to shame  
The surface of the enamelled sky.

URDU GHAZALS OF GHALIB

When verdure could find no more place on earth  
It became the green film on the water's surface.

To behold the greenery and the flowers  
The eye of the narcissus has been given sight.

The air is full of intoxication;  
To move in it is like drinking wine.

Why should the world not feel happy, when the king,  
The prop of religion, has recovered from illness.

233

It has been trampled  
By the Royal cavalcade,  
So why should not the dust  
Of the pathway put on airs?

When kings come  
To see it,  
Why should not the tulip-bed  
Be famous among the people?

We are not hungry  
To promenade in the garden,  
But why should one not gulp it  
Since it is the air of spring?

The world's woes might be in abundance,  
But no less so is the wine;  
I have no worry since I am a slave  
To the Saqi of the nectar of paradise.

We know full well thy manner  
And thy ways; if there is gracious favour  
For the adversary, then what is this  
But cruelty to us?

We also believe  
In the fire scattering of Ghalib's pen  
In poetry; but has he  
Any breath still left in him?

SELECT VERSES FROM THE NUSKHA-i-HAMIDIA  
(Bhopal Edition)

1

Where is the next step of desire?  
We find that the desert of potential existence  
Is a mere foot-print.

No pride is left to be ashamed.  
How long can the envy of being tested last?  
Utter helplessness, thou art the world's only friend.

Hope is a game of sand-castles,  
A children's workshop; despondency laughs  
At the two worlds with wide open lips.

URDU GHAZALS OF GHALIB

2

How long can the blood of constancy  
Display the saucy colour of henna?  
At last, O promise-breaker,  
Thou also hast remorsefully repented.

3

Behold the amplitude of God's mercy!  
That even an infidel like me,  
Who felt no obligation, even to his sins—  
Even he should be pardoned.

4

With our own eyes we beheld  
That deluge of calamities,  
In which even the ignoble sky  
Was but a fistful of froth on the flood.

The heart-dejectedness of Asad  
Is more in harmony with melancholy;  
Remember the days when I would savour  
The society of friends.

URDU GHAZALS OF GHALIB

5

If ease is the purpose  
Of the grief of restlessness,  
Then our worldly fortune is sacrificed  
To the constant circulation of the wine-cup

6

In the waste land  
Of this world's assembly,  
Like the candle, we considered  
The flame of love to be our only wealth.

7

Like a traveller,  
Thrown beyond range of return,  
I am the speech of those whose words  
Have been brought up to the lips.

From head to foot a mirror-holder  
To breaking, I am the intention  
Of those low-spirited ones whose melancholy  
Is as immense as the world.

In appearance, ceremonious etiquette,  
But in reality remorse;  
Asad, I am the smile  
Of grief-withered flowers.

My wandering is confined  
To the privacy of a blistered foot;  
The waste land is turned to blood  
By the wretchedness of the heart's distress.

My hidden storm  
Is revealed by the intoxication of desire;  
Every open wound  
Is a stretching wave of yawning.

The frustrated desire  
For the intoxication of madness  
Is independent of the heart's effort;  
My skirt stretches up to Majnun's yawning.

Despite her renown, her solicitude  
Is pledged to bashfulness;  
Like the spark in the ring's precious stone  
Her name is not to be found.

In expectation of a special glance  
I am the litter-bearer of smothered passion,  
Lest her universal favour should hold  
The reins of indifference for me.

URDU GHAZALS OF GHALIB

If she clashes rage and compassion  
In the wine-drinking assembly,  
Her one cup would fill  
The measure of a hundred lives.

Asad, resignation is more colourful  
Than the trading of prosperity;  
A dry sown field is His,  
And His is the thoughtlessly strutting eloud.

10

In the tavern of stifled longing  
To behold her beauty, even if the eyes  
Are destined to weep blood, my purpose  
Was to gaze at the spectacle of the flower-garden.

The veil of the heart's pain was a mirror  
Reflecting the hundred hues of joy;  
The stitching of the liver's wound  
Was the laughter behind the lips.

In love we purposely abstained  
From persistant asking;  
Otherwise all the ingredients  
Of desire were available.

At last the frenzied heart  
Was made captive by the tress's tip;  
Although it had been liberated  
From all the restraints of custom.

Craving is the apparatus  
For extravagance; else, O Ghalib,  
When did we possess the means  
For inventing desire?

11

With one step of rapturous ecstasy  
Let us plunder the spring-beauty of the desert;  
In the bosom of the footprint  
Let us tightly clasp the desert waste.

If madness reaches its destination,  
Worthlessness itself is a graceful gesture;  
A mere handful of dust is the measure  
For the breeze of the desert waste.

O blister, be generous,  
Endure the pain of one step more !  
O light of the eye of the wilderness,  
O souvenir of the desert waste.

The heart is in the stirrup of the desert;  
It is the destroyer of the house  
Of the waste land, a tidal wave of the mirage,  
Exhibiting the yawning of the desert waste.

Every particle is a pure heart  
In the mirror-house of dust;  
The image of intrepid desire is encountered  
At a hundred places in the desert waste.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The madness of Asad sighs in longing  
For enjoyment; in his head is the craving  
For the flower-garden, and in his heart  
The affliction of the desert waste.

12

By feigning wild madness, the fowler  
Has captured us, the fugitives;  
The thread from the torn front-opening  
Was the material used to make the net.

The reflection of that radiant face  
Became the image embellishing  
The back of the mirror; there the coquettish one  
Adorning her beauty, took rest from dignity.

From the wave of pure wine from the sea  
Of the torn front-opening, the saqi provided  
The thread for the eye of the flask's needle  
To trace out the measuring lines on the goblet.

Instead of giving a letter, she set a seal  
On the lips of the messenger;  
The stately slayer has thus  
Sent the message of silence.

Asad, on the evening  
Of separation from the friend,  
In madness we counted the moon  
As the largest bead in the rosary of stars.

13

The desirous ones contemplate the view  
Beyond this worldly show;  
Even Khizr wishes to meet  
Such vagrant wanderers of the wasteland.

Again she is coming  
To the flower-garden;  
The colour of all the friends  
Of the rose-bed blanches.

14

Asad, the sagacious ones  
Know the worth of word and meaning;  
I am a slave of speech  
But not anxious for approbation.

15

The ambition of the foot  
Is choked by fatigue;  
A tear, fallen to the ground,  
Is the blister on the foot.

URDU GHAZALS OF GHALIB

From the inn of existence  
The desert waste of the quest is very far;  
The fate lines on the sole of the foot  
Are determined by the wandering of the foot.

In the wilderness, the description  
Of desire's fulfillment did not reach  
The tongue; the pimple on the lip  
Could not become the blister on the foot.

O Asad, from our laments  
Is produced the heat of madness;  
The pimple on the lip is the camel-bell  
That proclaims departure for the caravan of the foot

16

'Tis not the foam of intoxication  
On that delicate lip,  
But the cream of all the graces  
From the effervescence of beauty.

The evil eye of the sky knows not  
The zenith of despondency;  
But from ineffectual sighs  
A spring without an autumn is created.

Asad, it is the heat of desire which makes  
The grains of dust dance in the open window;  
From the wounds of the heart comes  
The lustre of the tempered sword.

URDU GHAZALS OF GHALIB

17

Except my torment, what did the fowler gain  
From my captivity?  
Like the tear  
I was a prisoner in the eye of the snare.

Both heart and liver were reduced to dust  
By the flame of separation;  
Yet still unripe  
Remains the vision of union.

The night of the hyacinth brought forth  
The morning drained of colour;  
But still unfinished  
Was the story of the beloved's tresses.

Whose small mouth did I remember  
Last night—  
That in my thoughts  
There was a crowd of kisses?

18

The tavern is as desolate  
As is the wasteland;  
The stain of wine is a reflection  
Of the eye of the startled deer.

Twilight is the lengthening flame  
Of the liver's fire;  
Every star in the sky  
Is a teardrop from the burning heart.

The bashfulness of reddened cheek  
Is a sight for amazement;  
The blanched colour of the rose  
Is a mirror for the veil.

19

Under her wings the radiant hue  
Of the rose becomes a fire-temple;  
In springtime, a cherisher of autumn  
Is the thought of the nightingale.

Dazed by thy garden-adorning beauty,  
The colour of the rose  
Becomes a sacrifice to the desire  
To flee on the wings of the nightingale.

My life has been spent in beholding  
The blossoming beauty of the friend;  
The changing colour of the flower garden  
Depends on the month and the year of the nightingale.

Forbid me not  
To worship beauty;  
For the wine of beholding the rose-bed  
Is lawful for the nightingale.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Perchance the realisation of the aim  
Of Asad depends on some other time,  
O night of the moth, and day  
Of the union of the nightingale.

20

Except the painter's pigment, blown by the wind,  
What else possesses the harmony of flight?  
For a nightingale in a picture  
The claims of fluttering wings are futile.

When the picture of something is naught  
But the wave of a mirage,  
Then in the valley of stifled longing,  
Distracted wandering is futile.

21

Withdrawal from life's journey  
And the peace of annihilation are in vain;  
Except staggering foot-steps,  
Walking is nothing.

Amazement is constrained to silence  
About all the mysteries;  
Binding oneself to the pledge of fidelity,  
Apart from this, life is nothing.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The image-melting mirror is only  
A warning for the vision;  
The astonished sight of the garden  
Of existence is nothing.

For the blossoming rose-bed  
And the place of flying sparks,  
The respite of restlessness and the ambition  
For growth are nothing.

The symphony of non-existence  
Is pawned to the lamenting echo  
In the mountain; the coquetry  
To invent sound in life is nothing.

O submissiveness of desire,  
Of what art thou proud?  
The tools of prayer are madness,  
And the effect of prayer is nothing.

In the tune of Asad, there is nothing  
But the melody of Bedil,  
“The world from start to finish  
Is our story, and we are nothing”.

In the garden the rose and the morning  
Make claim to be in love with the idols;  
Like adversaries they engage in combat,  
Both the rose and the morning.

URDU GHAZALS OF GHALIB

By the rose-coloured leg,  
And the mirror on the knee!  
Always beneath the skirt of the elegantly dressed  
Are the rose and the morning.

Wishing for union with the mirror-faced ones,  
Both are of one breath, and every morning  
Pray for the fulfilment of desire,  
Both the rose and the morning.

The flower-surrounded courtyard from end  
To end is a mirror-house;  
Enraptured, lost and bewildered  
Are the rose and the morning.

O Asad, life is no more  
Than a few breaths; at the apathy  
Of friends, and their desire for comfort,  
Laugh both the rose and the morning.

23

Thou hast a mean disposition,  
But thy thoughts are very high;  
Like a child, busy with his own affairs,  
Thy staff is raised higher than thy stature.

In eager waiting for the sight  
Of the friend's beauty,  
The eyelashes have become useless,  
But the hand of prayer is raised on high.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Stop taking such pains in staining  
The hands and feet with henna,  
Or else the flame of henna's colour  
Will be raised up too high.

Heart-ravishing is lying in wait  
For the invention of a glance;  
The need to seek excuses for the bashful eye  
Has been raised up.

Growth is the passionate longing  
For the vision of life-augmenting stature;  
Each one according to his ability  
Has raised the length of his robe.

24

The eye without blood of the heart,  
And the heart without the ebullience of sight;  
My tongue presenting the sorcery  
Of heady desire for the rose—say for how long!

The assembly is a scar of wild joy,  
And the scar is the fluttering feather of colour;  
How long the candle and the rose—  
The moth and the nightingale—say for how long!

The sigh is a snare for desire,  
And well-known is the anguish  
Of captivity; the description of the pride  
In patient endurance—say for how long!

URDU GHAZALS OF GHALIB

Asad, the afflicted, is a prisoner of many doubts;  
O Resolver of the world's difficulties,  
The indifference towards me  
Must endure—say for how long!

25

Indifference is the mirror-holder  
To the silence of the heart;  
On the occasion of testing,  
Erased are all laments.

The melody of being and non-being  
Is destroyed by negligence;  
For the world and the men of the world,  
Plentiful are my laments.

There are a thousand afflictions,  
And one miserable life of Asad;  
O king, of helpless ones,  
For God's sake hear my laments.

26

The veins of the rose above all resemble  
The straight path of the thread of the glance;  
I and the nightingale will meet  
In the inn of love, at last.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The pride of restraint broke down  
In the agitation of the agony of death;  
Endurance and patience became  
A prayer for the fluttering wings, at last.

As for Asad, so for me,  
Without the luminous morning of the cheeks,  
The evening of youth, O bereft heart,  
Came to an end at last.

27

Tyranny over a beggarly lover  
Is not the practice of the kings of beauty.

Friends, to a tortured one like me,  
It is enmity to mention union.

It is wrong to place trust in life;  
Where now is Qaiser and where Faghfur?

Like a tear, do more running about!  
O Asad, Delhi is still far off.

28

O sky, let there be dust on the head  
Of the construction of the universe;  
But let the foundations of the covenant  
Of fidelity be firmly laid.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The mirror is the scar of consternation,  
And amazement is the wrinkle of despondency;  
The mercury is restless,  
But Asad is more restless still.

29

Like a pathway, thought  
Is in the street of desire's love-sickness;  
The thread of attachment to home  
Is still the chain around my feet.

Asad, I was pierced by the thorn  
Of the frenzy of fidelity;  
In the needle hidden lay  
The adornment of the flowery robe.

30

The self-adorning beauty still practices  
The art of indifference;  
The flower-decorated mirror is still  
In the hand of the serving-maid.

The simplicity of an idea  
Has the coquetry of a hundred-coloured painting;  
The skirt of reflection is still  
The astonishment of the mirror.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Simple-minded, yet very cunning,  
Negligent, but very clever;  
From the curls of the box-tree, still  
Demanding the comb of the hyacinth.

The saqi and the instruction of enduring grief,  
The assembly with its dignified authority  
Is a vexation; and still the cup without wine  
Is instructive like the teacher's blow.

The preoccupation of lust is in the sight,  
But it is unaware of shame;  
The lament of the nightingale is still  
A note of the blossoming of song.

The sound of the shattering of the heart  
Is a melody of wild delight;  
From a wineless bottle still  
There is demand for the gurgling sound.

31

Tearing open the front-opening has still  
Some tie with hesitation;  
In the bud is tightly coiled  
The aspiration of the rose.

Love is an ambush of pain,  
And madness of heart rolls in agony afar;  
The curling of the locks  
Is the deceiving snare, hidden beneath the greenery

The mirror of testing is the gift  
Offered to negligence, O Asad;  
The six-sidedness of causality  
Is only a fancy of resignation.

32

In the wound of the heart is hidden  
The bud of the beloved's arrow;  
Under the veil of a suppurating sore  
Is the glorious revelation of the garden.

On the pathway of the quest for wine,  
The foot is full of blisters;  
Yet not even a single grape  
Has so far come to hand.

The flower has bloomed, the buds are cracking,  
And it is morning,  
But that drunken narcissus  
Is still tipsy with sleep.

O Asad, the darkness of my black fortune  
Is only too apparent;  
The morning of the night of darkness  
Has not yet appeared.

The dire affliction of Kokhan  
On one side, must be weighed  
Against the heavy sleep  
Of Khusrau Parvez on the other.

Whatever happens, we have destroyed  
Our claim to the gathered harvest;  
On one side are we, and on the other  
Is the spark-flashing lightning.

On one side is the gratuitous piercing  
Of heart and liver by her amorous glance,  
While the deep digging of her sharp eyelashes  
Is on the other.

On one side every hair of my body  
Is a strong feather in a wing  
Poised for flight, while on the other  
Is the impatient restlessness of a fiery heart.

O Asad, on one side is the terror  
Of the night of separation, and on the other  
The snare of her heart-ravishing tresses,  
All set to capture wild desire.

O yearning for love, thou martyr  
To faithfulness, demand not blood-money;  
Pray only for the preservation  
Of the hand and the arm of the slayer.

The lover's impudence on the night of union  
Is in fact the adorning of his supplication;  
The lover's prayer should be only  
For the twist of the beloved's plaited tresses.

By a single movement of exultant joy,  
Topsy-turvy is the banquet of the unopened bud;  
If thy nest be narrowly confined,  
O careless one, pray not for airiness.

I have wandered the world over,  
And observed the rules of supplication;  
Never ask for a friendly glance!—  
Expect enmity, is my conclusion.

Beholding a pageant is not the same  
As having a heart that breathes blood;  
Look at the mirror, but don't ask  
For the essence of the leaf of henna.

URDU GHAZALS OF GHALIB

35

'Tis on account of the disagreement  
Of fate, and the severity of my distress,  
That my hope has been rendered hopeless  
And my desire is broken-hearted.

O Asad, in the tavern  
The stone of the sky's tyranny  
Has struck at the spirit of the wine  
And made the goblet broken-hearted.

36

If the rose at the beginning  
Could foresee its end, then from the bud,  
As if from the beak of the nightingale,  
One would hear the moaning of the rose.

The splendid manifestation of beauty  
Is like lightning to the sight;  
Come what may, we must extinguish  
The candle in the private chamber of our heart.

37

Although cramped like the peacock's egg,  
The heart has yet the capacity to grow  
Into a garden of a hundred-coloured flowers.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Through heedless longing, my heart,  
Like an untuned instrument,  
Is heaving discordant sighs.

38

I perceive how powerless is the halter  
Of sighs to apprehend effect;  
In the ambush of an aim, only  
The vapour of sighs is found.

The glory of revelation  
Is in accordance with love's aspiration;  
Apart from this, the spaciousness  
Of the mirror-house is known.

The spring breeze, wandering the city,  
Is pledged to the bud of the rose;  
The sorcery of coquetry is nothing  
But the tightening of the shirt.

Her formal courtesy  
Is so all-embracing, that it is difficult  
For her friendly glance  
From unfriendly to be known

Asad is enamoured with  
The new style of oppression;  
Else by the promise of constancy  
Her heart-ravishing is known.

Since we enjoy suppressing  
Our longing, we have become  
A guardian of desire  
For the vision of the friend.

To arrive at the destination  
Is to reach the flower-garden of fatigue;  
In vain do we adorn  
The assembly of our gait.

Let not our breath renounce  
Its spark-spitting function;  
By controlling the fire in our heart  
We have become a burning substance.

Beholding the pageant of the flower-garden,  
And having desire to pluck the flowers,  
O Creator of the spring, we admit  
That we are sinners.

We have no taste for the skirt  
Nor affection for the front-opening,  
Now that we have understood  
The glance of the rose and the thorn.

Asad, we believe complaint  
To be infidelity, and prayer ungratefulness,  
But still we are constrained  
By the assault of desires.

40

Where there is no way  
To pass the calamitous flood,  
Mad men don't care  
To build their houses.

The budding flower                   \*  
Is drowned in the river of colour;  
O awareness, what place is there,  
Free from the deception of the spectacle?

41

Frustrated by the glowing colour  
Of the friend's coquetry, the rose's  
Crown of pride is relegated to a niche  
In the wall of the flower-garden.

It is time that the miserable nightingale  
Should emulate Zuleikha, by purchasing  
The rose of Joseph, whose glory is now manifest  
In the bazaar of the flower-garden.

O Asad, our wild moaning  
Depends on the spring season;  
The river of our pouring eye  
Is the canal for the flower-garden.

Again in the curling of her locks,  
Pathways for the sight are opened;  
The glances of lovers have gathered together  
Like smoke in the open window.

Inquiry has shown that the head  
Of every grain of sand  
Is the darling of madness;  
The crown of the tulip is full of scars.

Tell me, on whose heart do  
Thy self-adorning eyelashes intend assault?  
From the shallow water of the mirror  
The troops have descended in battle order.

The temple and the Ka'ba are the mirrors  
Of the meaningless repetition of desire;  
The weariness of yearning  
Hews out these places of refuge.

There are a hundred thousand obstacles  
In making distinction between good and bad;  
Unlike the mirror, we are a blank sheet.

Like a shadow we have formed the habit  
Of resignation and acquiescence in devotion;  
Cheerfully we carry the scars of our heart.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The sacred thread has become the neck veins  
For the devotees; we are the first  
To place our head at the foot of the idol.

44

By squeezing a flower-bud I can extract  
A hundred barrels of rose-coloured wine;  
But the compression of the blood-filled heart  
Is quite another matter.

O envy, I am the measure  
For the spaciousness of the tavern of love;  
But even so, I turn out the candle  
In distressed condition from the banquet.

Asad sighs for the indifference  
To his heart's disgrace;  
Now from which note should I  
Unfold the harmony of my lament?

45

For what infirmity should I pluck hope  
From my anguished heart?  
I am a thorn which, pricked  
Into the flame, produces colour.

URDU GHAZALS OF GHALIB

No longer is this the lane of disgrace,  
And the links of the chain are broken;  
O sighs of grief, tell me in what manner  
Should I bring forth my lament?

In the world there is no room  
For the galloping past of the thriving growth  
Of my desires; however I express them is according  
To the capacity of the construction of my heart.

O Asad, love's sense of honour demands  
That on her blandishment, even if the eye  
And the heart make peace,  
Still I should find reason for combat.

46

Through the frenzy of love  
I am a cold-drawn sigh;  
I am that morning brought forth  
From the thought of the darkness of her tresses.

The marks of anguish  
Are manifest in my face;  
I am the comb which, with its teeth,  
Is biting the back of the hand.

My songs are prompted by delight  
In the heat of my ideas;  
I am the nightingale  
Of the flower-garden of the future.

URDU GHAZALS OF GHALIB

My sweet songs give to the dying  
The desire for restlessness; I am the bow  
Which plays upon the strings of the necks  
Of those whose throats have been cut

47

In the wilderness of the world  
It is difficult for two eyes to meet;  
The encounter of the eyes of sun and moon  
Is the harmony of a distracted dream.

The sorcery of creation is the circle  
Of the assembly of affliction;  
In the dark night of time's revolution,  
The hair of the head becomes disheveled.

The image of which Venus  
Is such a mercurial reflection  
That, like particles of dust,  
The mirrors have taken flight?

Perhaps the fire will illumine  
The star of our good fortune;  
Else, like dry thorns,  
By the flower-garden are we rejected.

O Asad, on the spectacular pageant of the world,  
Indifference holds the veil; if thou dost wish  
To veil thyself, then cover thine eyes,  
For we are a naked picture.

URDU GHAZALS OF GHALIB

In the wilderness of longing for ease,  
I am a wanderer for whom the heart's wound  
Opens wide to let me pass,  
That I may reach the morning of my home.

The shade of the rose is a scar,  
And the ferment of the rose's fragrance  
Is a wave of anguish; the heat of its colour  
Seeks to destroy the flower garden.

49

I am that probing candle, whose foot  
Has absorbed full many a piercing thorn;  
Now, my objective lost, I am consumed  
By the encircling conflagration.

Every limb of my body  
Is a fresh spectacle for burning;  
Like the illumination for Diwali  
I am a blazing row of candles.

50

In our humility, we keep our feet  
Firmly on the ground, like a pathway  
Which, though beaten low,  
Leads to the street of the friend.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Beyond the crowd of tears  
Is a magic house of intoxication;  
We have a tavern situated  
On the other side of the river.

In this world of destitution  
We are like flying grains of dust;  
A thousand hearts are on the move,  
Forever bidding farewell to rest.

O Ghalib, ours is the frenzy  
Of the separation of departed friends;  
Our heart is as desolate  
As the dusty wasteland.

51

The thought of the simplicity of the image  
Is an embroidery of wonderment;  
On the feather of the phoenix I have drawn  
Pictures of the colour that has flown.

The bane of oppressive thinking has stuffed cotton  
In the ears of the adversaries;  
Else the interpretation of the dream  
Is inherent in the story.

O Asad, what can we say about the style  
Of the climax to the heart's agitation?  
I consider this torment  
As the effect of the killer's love.

52

O sky, beware lest the anguish of the heart  
May destroy the whole world;  
Affliction rising from the heart of the dejected  
Contains the substance to create a desert.

The wringing of hands  
Is a lesson in remorse;  
O thou who art buried in negligence,  
Realise that love is the free gift of life.

53

If in remembering her stature,  
The fire of grief rises high,  
Then every scar of the liver  
Will become the sun of Doomsday.

My heart aspires to cultivate  
The habit of enduring oppression;  
Now I shall have a binding tie  
With the one who practises great cruelty.

Because of the bitterness  
Of my frustration, I am hopeful  
That once again I may kiss  
Her sweet-as-sugar lips.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Every foot-print of thine  
Has the quality of mother-of-pearl;  
Then why should not the tear  
From Asad's eye lie in it like a pearl?

54

The tresses of thought are delicate,  
And restless is the expression of my feelings;  
O Lord, let not my description  
Become the comber adorning my speech.

I am the snare of sight,  
O Asad, fluttering there  
Where even the spring morning  
Cannot make a cage for colour and scent.

55

Continue to take pride in the exercise of thy coquet-  
tish  
Glorification, and consider the heart of the moth  
To be the spring; but ask not about the restlessness  
Hidden in the splendour of that fiery soul.

Every scar of my heart is a heart  
Which is awaiting a fresh scar;  
Ask not about the spaciousness of the breast  
In which the testing of pain is going on.

56

O blister, stitch up the elements  
Of the footsteps with the gait;  
Thus thy camel-litter will reach  
The valley of nothingness.

O Asad, the complaint of the fair ones  
Is the preamble to madness;  
Stain with blood the heart of thy thought,  
Then write on the subject of the beloved's oppression

57

Man does not heed the lesson  
From the page of warning;  
The sky and the earth  
Are an unheeded page turned over.

No one is aware  
Of the secret of another;  
Every individual in this world  
Is an unread page.

58

Complaint and thanksgiving  
Are the result of fear and hope;  
Would that the house of awareness be ruined  
For turning the heart into such a calamity.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The madness and pain of helplessness  
Cannot be so unavailing;  
The lengthy rope of Khizr's age  
Is a long-drawn sigh of futility.

If the broken rein of yearning desire  
Imparts a lesson of madness, then consider the pathway  
Leading to an excursion through the two worlds  
As the momentary numbness of the foot asleep.

59

Sometimes one has hope of paradise,  
And sometimes fear of hell;  
Even in the remembrance of God  
The worldly vexations of man must be considered.

Woe to him, thirsty for the testing of exertion,  
Who is deceived by the mirage of a charming manner!  
Shame not thy heady desire; it is enough  
To consider the friend's coquetry as thy refuge.

The sauciness of beauty and love  
Are holding a mirror to each other;  
If thou dost come upon a thorn, think it an un-  
sheathed sword,  
And consider that we are barefooted.

O Asad, the melody of Bedil  
Is not the instrument for story telling;  
Be a sacrifice to sleeping pain  
And understand the weeping of life's happenings.

The trouble thou dost take over attachment  
To this and that, amounts to negligence  
Of the real purpose; if love makes thee dissatisfied,  
Consider it the camel-litter of numb feet.

Any distinction between I and thou  
Is a sign of weakness; this is love's  
First lesson; 'tis only a mode of speech.  
Think of nothing but self-annihilation.

For us there is no means to realise our wishes,  
Nor any chance for continued communication;  
O heart and soul of the world,  
Consider me also as a friend.

How long shall we sit in one place  
Like a scar, and suffer loss;  
It were better to remove our shop  
From the market place of love.

Through the constraints of love, every hair of my body  
Produces harmonious melody;  
If I sit awhile bemoaning,  
A bed of reeds will spring into existence.

Whose complaint art thou citing?  
Thou and infidelity? 'Tis impossible!  
But we and a good name?  
We dash our head!

The sword of thy cruelty cuts the flowers  
In a hundred ways, and clandestinely  
Kills them; the sword of grace  
Needs not to be unsheathed.

Although my whole life has been passed  
In grief, even so, the expounding  
Of yearning love, like my complaints,  
Remains still incomplete.

Through sheer despondency,  
No more is Asad dependent on the Saqi;  
The intoxicated, with palate dry from thirst,  
Have crossed the river without obligation.

For the spectacle of the friend's glorious beauty,  
The flight of our sight is a humble present;  
My loving glance is the wing  
Stretched wide open.

O God, how long must I endure  
The lowness of the nature of desire?  
Grant me the height of hands  
Raised up in prayer.

At least once, lust  
Should also be put on trial;  
O heart of love, give me the wine  
Which is the test of a man.

64

It is the height of presumption  
To probe the blemishes of a beggar;  
Even the dry thorn traces its lineage  
To the flower-garden.

In union with the beloved, the desire  
Of the greedy heart is increased;  
On the rim of the goblet the froth of wine  
Shows the effervescence of its thirsty lips.

Happy is the heart which has become  
Entirely the magic of forgetfulness;  
Madness, despondency and grief,  
These are the means for attaining the objective.

Whose spectacle is this, upset in the flower-garden?  
The petals of jasmine are lying scattered  
Like fragments of broken wine-bottles,  
Made of Aleppo glass.

If the exhilaration of vagrancy's intoxication  
Can bring increase of joy,  
Then in every whirlwind in the wilderness  
One would find a hidden earthen wine-bowl.

It is the swaying stature of the garden plants  
That displays the zenith of intoxication  
From head to foot; else in itself  
The cypress is only an empty decanter.

Before the reflection of her rose-like countenance  
The mirror becomes a cup of wine, and the mark  
Of the mole on her face is reflected in the mirror  
Like a spot of Portuguese wine.

Asad, when the Doomsday-statured fair ones  
Raise themselves for adornment,  
'Tis like the natural growth  
Of a sublime poetic theme.

Because the camel-litter of desire  
Is linked to the shoulder of flight  
Of the deer, the coquetry of Laila  
Is revealed in the madness of Majnu.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The negligent sight of the beholders  
Is the veil on the face of the friend;  
The shutting of eyelashes  
Draws a curtain over the naked picture.

O Asad, the fastening knot of her attire  
Is a bud of paradise; if it opens  
I shall reveal a world of flowers  
Hidden inside.

67

It was mere simplicity on our part  
To have made a covenant of love with her;  
The knot that bound the compact remained  
An unopened eye of indifference to me.

O Asad, I know that I shall never have the power  
To realise the passionate longing for union;  
Would that I possessed the strength  
To snatch my skirt from its grasp.

68

It is only with the help of another  
That I tear the garment of house destruction;  
The string of the pathway is the thread  
From the skirt of the desert waste.

URDU GHAZALS OF GHALIB

In the pitch dark night of separation  
From the radiant beauties,  
The lamp of the heart's abode  
Burns the scar of desire.

69

The petal-shedding of the flowers  
Is a gesture of gold-scattering tribute  
Paid by the garden  
To thy graceful rose-like body.

Although thy companionship with adversaries  
Is a matter of envy,  
Still more distasteful to me  
Is thy bad name.

Shame for my worthlessness  
Lays its head on the knee of grace;  
O Asad, thy careless negligence  
Is then not out of place.

70

Composing songs relies on elegance of style,  
And this, it seems, is a prisoner of silence;  
Likewise the smoke from the lamp  
Is a chain without sound.

O bud of desire, that art  
The embellished palm of the beloved,  
If thou wilt return my heart,  
I will tell thee what is in thy fist.

71

Breath is the rival of sighs  
And sight is the enemy of tears;  
Thus is my captivity  
Much more than thou can'st know.

'Tis not possible for my tongue to express  
The desire of my silence; yet the only alternative  
Is that the destroyer of the house of speech  
Should be able to understand it.

72

'Tis the forgetful stupor of dejection  
That is responsible for accusing me  
Of conceit; O heavy drowsiness,  
My ambitious desire is becoming infamous.

The farewell to vision is my assembly,  
And despair for joy my messenger;  
The leisure of the dance of sparks  
Is for me but the message of a kiss.

URDU GHAZALS OF GHALIB

My weeping is flood-stirruped, and my sighs  
Have Doomsday as their reins;  
Thou dost consider Asad to be without means,  
But many tumults are the ingredients of his nature.

73

The cheek of the friend has held the weeping eye  
In fascination; it is strange  
That the reflection of the sun  
Is a candle for the dew-drenched field.

O negligent one, wonder not  
That the buds of the heart can bloom,  
When the breeze-like swaying strolls  
Of the fair ones can produce the spring.

74

Just as the essence of the mirror is hidden  
In the mirror, so the eyelashes of the friend are at rest  
In my heart; the drops which trickle from the eyes  
Are besmeared with glances.

In the snare of submission,  
Where are the means for comfort?  
Even the fluttering of wings is a deception  
Of the tranquil heart at rest.

URDU GHAZALS OF GHALIB

What can I say about the distress  
Of the wandering of my flight?  
Tranquillity is the capital  
Of unopened wings and feathers.

75

The leisure of life is a mirror  
In which a myriad gay adornments  
Are manifest; the day and the night  
Are the spectator's palm of remorse.

The horror of the wound of fidelity  
Is worth seeing; its stitches are like the essence  
Of the sword which has in its power  
The whole heart, from one end to the other.

The sigh is a blood-stained leaf,  
And the heart is the flowering theme  
Of twilight; O adorer of life,  
This is the terror of solitude.

O Asad, from the garden  
Of the heart's silence,  
The words of love are the breath inflamed  
With mysterious allusions to the flower-garden.

The feathers of the peacock  
Are a pageant for me;  
I had one heart, which has been  
Shown to me with a hundred eyes.

The tulips and the roses assembled together  
Display the virtue of spring;  
I am the scar which has been settled  
In the midst of flowers.

I have now no mind for suffering,  
Nor for sighs o'er spreading the whole world;  
I am that dust which has been  
Thrown upon the head in mourning.

Every atom of the goblet is, on account of me,  
Intoxicated with desire; O Lord,  
Whose heart am I, that I have been  
So bound to the whole universe?

My heart has no other desire  
But to receive a wound from the sword  
Of her amorous playfulness; even the skirt of thought  
Is torn by the hands.

URDU GHAZALS OF GHALIB

O Asad, because of the ferment  
Of madness, we are unable  
To see anything; the desert waste  
Is a handful of dust in our eyes.

78

O thou who hast been ruined by the laments  
Of the nightingale, and hast become a martyr  
To the laughter of the rose—dost thou still claim  
dignity,  
And still harbour fear of ignominy?

The breaking of the musical instrument of thought  
Is beyond the ridge of grief; yet still  
The sighs are fluttering their wings  
To satisfy their taste for graceful beauty.

Thousands of caravans of my desire  
Have perished in the desert of despair,  
But still the litter of stifled longings  
Struts on the shoulders of self-conceit.

Aspirations have departed. Complaints are rife.  
Fidelity has brought us to submission;  
But yet, O Asad, thou dost still maintain  
The illusion of pride in wisdom.

Though aspiration depends not  
On the image of indifference,  
In the silence of the lover is hidden  
The plaint for inability to speak.

The laments of the chain are the musicians  
Of the lords of annihilation;  
Eternal bliss can be only found  
By swift fleeing from one's selfhood.

The mirror and the comb together  
Have become the hand and the knee;  
O beauty, there is passionate lamenting  
For breach of faith.

The nest of existence  
Is to be thrown out; but here,  
That which is eager for the burning  
Is itself the means of construction.

The flaming sword of annihilation  
Cripples ambition;  
O scar of desire, thy shield  
Should be surrendered.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Except for uselessly putting dust  
On one's head, what is the gain?  
Yet even in the wide plain of desire  
One has to scurry here and there.

O thou who hast not received the fruit of thy labours,  
What is the use of growing?  
Yet for the spectacle of the rose,  
One must crane the neck.

It is simplicity of mind  
That craves for entertainment,  
When, O Asad, the colour of the flower-garden  
—Even this must vanish.

81

The tongue is begging  
The power of speech from Thee;  
And silence has its own way  
Of communication from Thee.

The moaning of those without hearts,  
In their affliction is addressed to Thee;  
The lamp of the morning and the blooming  
Of the autumn flower are both from Thee.

The spring of sight's astonishment,  
Testifying to man's endurance;  
The feet of death, hennaed by the blood  
Of martyrs—all from Thee.

URDU GHAZALS OF GHALIB

The fairy imprisoned in the bottle,  
and the lovely face reflected in the mirror;  
The astonished eye of the waiting maid  
shedding blood—are all from Thee.

On one side the freshness of the morning of prayer  
inventing effects, and on the other  
The spring of lamentation, and the colourfulness  
of sighs—all from Thee.

A myriad roses, mirrored  
in the lap of desire, and hope  
absorbed in the delightful pageant  
of the flower-garden—all from Thee.

Our supplication is a veil  
concealing the conceit of our self-worship;  
The adoring forehead prostrated  
at Thy threshold —is from Thee.

Grace is laying an ambush of excuse  
or mercy; fulfilment  
of ambitious desires and the trials  
of affliction are all from Thee.

How sad that in the spring season  
sad is confined in one corner of an enchanted cage,  
When the graceful walk, the flower-garden  
and the gentle breeze are all from Thee.

URDU GHAZALS OF GHALIB

82

The order is—not to be restless,  
And yet rest is forbidden;  
In spite of the exercise of wild madness,  
Fleeing is forbidden.

Shame has transformed the forehead of the flood  
Into a mirror of astonishment;  
It is legitimate to be water,  
But to trickle is forbidden.

Ecstasy is the ruler of the wonderland  
Of madness; here it is the law  
That stitching up of wounds is a crime,  
And tearing of shirts is forbidden.

Now with the joyful news of sight  
'Tis a disgrace to demonstrate one's anguish;  
Tonight, even the throbbing  
Of the stars in heaven is forbidden.

For fear of their delicate nature,  
When the fair ones are strolling in the garden,  
Even the growth in minute cells of vegetation  
Under the ground is forbidden.

My dear friends, the beloved  
Can't help being indifferent;  
Hearing the moaning of the nightingale  
Is for the rose forbidden.

O Asad, the denyer of wine-drinking  
Is ignorant; but without the love  
Of the Saqi of paradise,  
Wine is forbidden.

**MISCELLANEOUS VERSES**

1

I crave for cruelty, so let there be  
More cruelty for me;  
Thou art pleased with oppression—  
Very well, then let there be much more of it.

Thou art an idol, but why should'st thou  
Harbour the conceit of godhead?  
It were better if thou wert called Lord—  
Very well, then let there be another god.

My anguished heart again hankers  
To go into thy street;  
Very well, then let there be another Ka'ba  
And let there be another pointer to the Ka'ba.

O God, why should we not  
Join paradise to hell?  
Very well, this way then let there be  
More space for sight-seeing.

(Urdua-i-M'ualla)

URDU GHAZALS OF GHALIB

2

If it passes, they call it night,  
And if it bites, it is called a snake;  
Someone should tell me then,  
What those curling tresses are.

If one wishes to write down  
The ordinance of predestination,  
Then let him do so; but who knows  
What is in the movement of that pen?

(Khutut)

3

It is not possible that, even by mistake,  
I should find ease and comfort;  
In the wilderness of grief, I am the deer  
Which has espied the hunter.

Whether by predestination or free-will,  
I remain afflicted; sometimes  
I am a long-drawn sigh  
And sometimes a trickling tear.

I have nothing to do with the rosary  
Or with the wine bowl;  
In a dream, I am seen as one  
Whose hands have been cut off.

URDU GHAZALS OF GHALIB

Being most humble,  
I bear enmity to none;  
I am neither a fallen grain,  
Nor a stretched-out snare.

My value and my position  
Are not what they should be;  
I am that Joseph  
Who is sold to the first bid.

There is no place for me  
In the heart of anyone;  
I am an eloquent speech  
Which is, so far, unheard.

In the circle of the pious  
I am contemptible;  
But in the company of sinners  
I am the most select.

O Asad, as one bitten  
By a dog fears water,  
So I, being man-bitten,  
Am afraid of the mirror.

(Bayaz-i-'Alai)

URDU GHAZALS OF GHALIB

4

My speech will never cross  
The bounds of reverence;  
I also know the secrets—  
Should I tell them, or not?

Because of this heart,  
Which is my mortal enemy,  
I am a captive of misfortune—  
Should I tell it, or not?

(Diwan-i-M'aruf)



## INDEX

- Adam 21, 263  
Agra 1, 2  
Ahmed Bakhsh Khan,  
    *Nawab of Loharu* 2, 9  
Akbar Shah II  
    *Emperor* 11  
'Alai 320  
Aleppo 305  
Alexander 249  
'Ali, 138, 171  
'Ali Bahadur 139  
Antimony 53, 84, 112, 185, 200, 241  
Ambergris 241  
'Arif 95  
Asafud Daula,  
    *Nawab of Oudh* 1.
- Bahadur Shah Abu Zafar  
    *Emperor* 11-13, 71, 93, 141, 157,  
    159, 246, 248, 253, 265, 266.  
Bahman 159  
Bakhtawar Singh,  
    *Raja of Alwar* 1  
Barbud 246  
Baudlaire 16  
Bayaz-i-'Alai 320  
Bedil,  
    *Mirza Abdul Qadir* 3, 14 279, 302  
Bee 221  
Bentinck, *Lord William* 9  
Blisters 91, 99, 118, 186, 233, 245,  
    270, 272, 274, 286, 301  
Box-tree 285  
Brahmin 158, 244, 254  
Briar 205
- Can 'an 254  
Claudel, Paul 16, 20  
Combination lock 58, 191  
Coral 183  
Courts (Law) 213  
Crocodile 105  
Cypress 60, 114, 147, 172, 189, 192,  
    232, 306
- Darab 159  
Dargah Quli Khan  
    (*Envoy of Nizam-ul-Mulk*) 4  
Daulat Rao Sindhia 1  
Deer 54, 199, 276, 306  
Delhi 1 and following, 58, 283  
Diamond 159  
Diamond dust 26, 222  
Diwali 297  
Diwan-i-M'aruf 321
- Emerald 30, 140  
Ermine 33  
Evil eye 33, 237, 275
- Faghfur 283  
Fakhruddin Ali Ahmed,  
    *President of India* iii-  
Farhad 43, 66, 127 152, 244  
Faridun 159  
Fir tree 232  
Fire-temple 51, 133, 277  
Fire-worshipper 90, 155  
Flute 60, 182, 221, 226
- Calcutta 2, 9-10  
Camel 31, 275, 301, 303, 306
- Gabriel 134  
Gourd 221

Grass 42, 78, 230

Hafiz iv

Haj (pilgrimage) 253, 255 265

Hakim Ahsanullah Khan 12

Hali, Altaf Husain

(disciple and biographer of Ghalib)

9, 13

Hamza 76

Har Gopal Tafta

(disciple of Ghalib) 16

Harp 226

Harvest 40, 53, 60, 108, 125, 155, 158,  
166, 198, 287

Henna 38, 54, 59, 84, 117, 118, 202,  
220, 268, 281, 288, 315

Herb of grace 131

Hindustan 167

Hyacinth 276, 285

'Id 45, 145, 183

Ilahi Baksh Khan

(Father-in-law of Ghalib, and  
brother of Ahmed Baksh Khan)  
2,9

Izzatunnisa Begum

(mother of Ghalib) 2

Jacob 87, 142

Jamshed 121, 127, 159, 244, 263

Jasmine 305

Jel tarang 33

Jesus 31, 82, 198

Joseph 61, 66, 87, 142, 225, 254, 292,  
320

Judgement Day 47, 49, 61, 80, 95,  
115, 127, 144, 154, 175, 213

Ka'ba 75, 131, 146, 151, 155, 158,  
171, 205, 241, 243, 252, 255, 262,  
293, 318

Khaikhusrau 159

Khizr 97, 236, 239, 249, 250, 274, 302

Khizr, Sultan 244

Khusrau 127, 153

Khusrau Parvez 287

Khutut 319

Khwaja Ghulam Hussain Khan 1

Khwaja Mir Dard 14

Kohkan 27, 253, 287

Laila 36, 43, 115, 175, 194, 262, 306

Lake General 2

Lightning 32, 40, 60, 66, 108, 125,  
155, 158, 172 173, 195, 198, 207,  
287, 289

Lion 101

Locust 155

Lucknow 151

Lute 136

Magic circle 31

Majnun 36, 43, 50, 87, 115, 170, 175,  
185, 194, 200, 239, 262, 270, 306

Mani 178

Mansur 126

M'aruf 321

Mary 248

Mehr-i-Nimruz 12

Messiah 261

Mian Kale Sahib

see

Nasiruddin, Maulana

Mir Taqi Mir 14, 67, 115

Mirage 272, 278, 302

Mirza 'Abdullah Beg Khan  
(Father of Ghalib) 1

Mirza Hatim 'Ali Beg 5

Mirza Nasrullah Beg Khan  
(Uncle of Ghalib) 1,2

Mirza Qauquan Beg Khan  
(Grand- father of Ghalib) 1

Mirza Yusuf Beg Khan  
(Brother of Ghalib) 1, 225

Mosque 204

Moth 42, 103, 109, 175, 300

- Mount Sinai 91, 252, 253  
 Muhammad Mu'azzam, *Maulvi* 2  
 Muhammad Shah, *Emperor* 1, 4  
 Musk 171, 189, 199, 248  
 Musk-deer 171
- Najaf 151  
 Nakhshab 51  
 Narcissus 83, 266, 286  
 Nasikh 115  
 Nasiruddin, *Maulana* 12  
 Nayyar 96  
 Naziri 14  
 Nimrud 74  
 Nuskha-i-Hamidia 267
- Opium 44
- Panther 88  
 Parakeet 232  
 Parrot 31, 161  
 Partridge 172  
 Peacock 178, 289, 312  
 Pearls 32, 38, 48, 51, 57, 71, 78, 105,  
 186, 195, 225, 300  
 Phoenix 25, 48, 76, 205, 298  
 Portugal 306
- Qais 26, 29, 180, 253  
*See also* majnun  
 Qaiser 283  
 Qur'an 21
- Ram Mohan Rai, *Raja* 10  
 Rebeck 136  
 Resurrection Day 36, 51, 87, 229, 252  
 Ringed dove 196  
 Rosary 60, 91, 191, 254, 273, 319  
 Rubies 130, 140
- Sacred thread 91, 121, 233, 254, 294  
 S'adi iv  
 Salamander 51, 83  
 Salim, *Prince* 11  
 Salt 28, 46, 87, 104, 174, 216  
 Sand-castles 267  
 Serpent 30, 196, 319  
 Shah Ismail Shahid 7  
 Shaikh 'Alī Hazin 7  
 Shefta 132  
 Sheikh 254  
 Shirin 43, 244  
 Six dimensions 52, 161, 173, 199, 286  
 Snake 30, 196, 319  
 Solomon 159, 261
- Tajammul Husain Khan 237  
 Tartary 199  
 Temple 71, 109, 158, 216, 293  
 Tulip 44, 128, 142, 167, 168, 198, 202,  
 205, 213, 216, 266, 293, 312  
 Turtle-dove 81, 147, 203
- Umrao Begum (Wife of Ghalib) 3, 6  
 Urdu-i-M'ualla 6, 20, 318  
 'Urfa 14
- Venus 296  
 Vine 76
- Wahshat 132  
 Willow tree 121
- Yadgar-i-Ghalib 13
- Zakir Husain  
*President of India* iii  
 Zam Zam 255, 265  
 Zauq,  
*Poet-laureate* 12, 13  
 Zuhuri 127  
 Zuleika 142, 289, 292

## PUBLISHER'S NOTE

The publisher regrets that a few errors have remained uncorrected, and three verses which had been revised by the author have been included in the text in their unrevised form. The correct versions are given below.

1. p. 86 lines 13 and 14  
Ask not about the ecstasy  
Of joy in welcoming the flood;
2. p. 92 Lines 10, 11 and 12  
Else, whether I lose my head, or not,  
I would not refrain from saying  
All that I wanted to say.
3. p- 245 Line 14  
Of the starry heaven
4. p. 297 48 should be inserted at the head of page.

## ERRATA

<i>Page</i>	<i>Line</i>	<i>For</i>	<i>Read</i>
46	24	will	Will
49	16	your	thy
55	20	wasteland	waste land
101	20	the wall	thy wall
113	20	unparalleled	unparalleled
140	4	Thy	thy
142	9	constellation	constellation of the Bear
233	3	blisteredfeet	blistered feet
252	6	adornmens	adornments
275	6	fulfillment	fulfilment
276	18	wasteland	waste land
294	1	veins	vein
296	12	disheveled	dishevelled
298	12	wasteland	waste land
312	20	the	thy



مکن نہیں کہ بھول کے بھی آرمیدہ ہوں  
 میں دشتِ غم میں آہو سے صیاد دیدہ ہوں  
 ہوں درد مند، جبر ہو یا اختیار ہو  
 گے نالہ کشیدہ، گے اشک چکیدہ ہوں  
 نے سحر سے علاقہ، نہ ساغر سے واسطہ  
 میں معرضِ مثال میں دستِ بریدہ ہوں  
 ہوں خاکسار، پر نہ کسی سے بے مجھ کو لاگ  
 نے دانہ فقادہ ہوں، نے دام چیدہ ہوں  
 جو چاہیے، نہیں وہ مری قدر و منزلت  
 میں یوسف بہ قیمتِ اول خریدہ ہوں  
 ہرگز کسی کے دل میں نہیں ہے مری جگہ  
 ہوں میں کلامِ نغز، ولے ناشنیدہ ہوں  
 اہلِ درع کے حلقے میں ہر چند ہوں ذلیل  
 پر غاصیوں کے زمرے میں میں برگزیدہ ہوں

پانی سے سگ گزیدہ ڈرے جس طرح آسد

ڈرتا ہوں آئینے سے کہ مردم گزیدہ ہوں

(بیاضِ علانی)

نہیں کرنے کا میں تقریرِ ادب سے باہر  
 میں بھی ہوں محرم اسرار کہوں یا نہ کہوں  
 دل کے ہاتھوں سے کہ ہے دشمنِ جانی میرا  
 ہوں اک آفت میں گرفتار کہوں یا نہ کہوں

(دیوانِ معروف)



## متفرقات

۱

میں ہوں مشتاقِ جفا، مجھ پہ جفا اور سہی      تم ہو بیداد سے خوش، اس سے سوا اور سہی  
تم ہو بتِ پھر تمہیں پندارِ خدائی کیوں ہے      تم خداوند ہی کہلاؤ، خدا اور سہی  
تیرے کوچے کا ہے مائلِ دل مضطر میرا      کعبہ اک اور سہی، قبلہ نما اور سہی  
کیوں نہ فردوس میں دوزح کو ملا لیں یارب      سیر کے واسطے تھوڑی سی نصن اور سہی  
(اردو سے معنی)

۲

کٹے تو شب کہیں، کاٹے تو سانپ کہلاوے  
کوئی بتاؤ کہ وہ زلفِ خمِ بخم کیا ہے  
لکھا کرے کوئی احکامِ طالعِ مولود  
کے خبر ہے کہ وہ جنبشِ قلم کیا ہے  
(خطوط)

بہانہ جوئی رحمت، کسینگرِ تقریب و فائے وصلہ و رنجِ امتحان، تجھ سے  
 آسد، بر موسمِ گل در طلسمِ کُنجِ قفس  
 خرامِ تجھ سے، صبا تجھ سے، گلستاں تجھ سے

۸۲

حکمِ بیابانی نہیں اور آرمیدنِ منغ ہے باوجودِ مشق و حشت ہارمیدنِ منغ ہے  
 شرمِ آئینہ تراشی، جبہ طوفان ہے آبِ گردیدنِ روا لیکن چکیدنِ منغ ہے  
 بیخودی فرمانِ روا سے حیرت آباد جنوں زخمِ دوزی جرم و سپراہنِ دریدنِ منغ ہے  
 مژدہ دیدار ہے رسوایِ اظہارِ درد آج کی شبِ شہم کو کب تک پریدنِ منغ ہے  
 بیمِ طبعِ نازکِ خواباں سے وقتِ سیرِ باغ ریشہ زیز زین کو بھی زمینِ منغ ہے  
 یارِ معذرتِ نغِ اقل ہے عزیزاں شفقتے نالہ بلبلِ بگوشِ گلِ شنیدنِ منغ ہے  
 مانعِ بادہ کشِ ناداں ہے لیکن لے آسد  
 بے دلا سے ساقی کو ترکشیدنِ منغ ہے

وداعِ حوصلہ . توفیقِ شکوہ . عجزِ وفا  
آسد ، ہنوز گمانِ غمِ سرورِ داناں

۷۹

گو حوصلہ پا مزدِ تغافل نہیں لیکن خاموشیِ عاشق ، گلا کم سخن ہے  
رامشگرِ اربابِ فنا ، نالہ زنجیر عیشِ ابد از خویش بروں تاختن ہے  
آئینہ و شانہ ، ہمہ دست و ہمہ زانو اے حسن ! مگر حسرتِ پیمان شکنی ہے

۸۰

کاشانہ بہستی کہ بر انداختنی ہے یاں سوختنی چارہ گر سافتنی ہے  
ہے شعلہ شمشیرِ فنا ، حوصلہ انکار اے داغِ تمنا ! سپر انداختنی ہے  
بُزِ خاک بسرِ گردنِ بے فائدہ حاصل ؛ بر چنڈ بہ میدانِ ہوس تاختنی ہے  
اے بے ثمران ! حاصلِ تکلیفِ زمین گردن ، بہ تماشائے گلِ افزائنی ہے

بے سادگیِ ذہن ، تمنائے تماشائے

جائے کہ آسد رنگِ چمنِ باختنی ہے

۸۱

گداے طاقتِ تقریر ہے زباںِ تجھ سے کہ خاموشی کو ہے پیرایہِ بیاں ، تجھ سے  
فسردگی میں ہے فریادِ بیدار ، تجھ سے چراغِ صبح و کُل موسمِ خزان ، تجھ سے  
بہارِ حیرتِ نظرِ ارہ بہمتِ جانی سے نناے پائے اہلِ خونِ اشتگان ، تجھ سے  
پری بہ شیشہ و کلسِ رخِ اندر آئینہ نگاہِ حیرتِ مشاطِ خوںِ فشان ، تجھ سے  
طراوتِ سحرِ ایجادِی اثر ، یکسو بہارِ نالہ و رنجِ نین ، فغانِ تجھ سے  
چمنِ چمنِ گلِ آئینہ ، درکنارِ ہوس اُمیدِ مٹو تماشائے گلستان ، تجھ سے  
نیاز ، پردہِ اظہارِ خود پرستی ہے جبینِ سجدہ نشاںِ تجھ سے آساں ، تجھ سے

۷۳

بہر آئینہ ساں مڑگاں بہ دل آسودہ ہے  
قطرہ جو آنکھوں سے ٹپکا سونگاہ آلودہ ہے  
دامگاہِ عجز میں سامان آسائش کہاں  
پرفشانی بھی فریبِ حنا طر آسودہ ہے  
کیا کہوں پرواز کی آوارگی کی کشمکش  
عافیت . سرمایہٴ بال ویز بکشودہ ہے

۷۵

فرصت، آئینہٴ صد رنگِ خود آرائی ہے  
روز و شب . یک کفِ افسوسِ تماشائی ہے  
وحشتِ زخم . فادیکو کسرتا سر دل  
بخیہ . جوں جو ہر تیغ، آفتِ گیرانی ہے  
نالہ خونیں ورق و دل گلِ مضمونِ شفق  
چمن آراے نفسِ وحشتِ تنہائی ہے  
باغِ خاموشیِ دل سے سخنِ عشقِ اسد  
نفسِ سوختہ، رمزِ چمنِ ایسانی ہے

۷۶

پر طائوسِ تماشا نظر آیا ہے مجھے  
ایک دل تھا کہ بہ صد چشم دکھایا ہے مجھے  
نالہٴ دل بہم آئینہٴ اخلاقِ بہار  
ہوں میں وہ داغ . کہ پھولوں میں بسایا ہے مجھے  
بے دماغِ تپش و عرضِ دو عالم فریاد  
ہوں میں وہ خاک کہ ماتم میں اڑایا ہے مجھے  
جامِ ہرزہ ہے سرشارِ تمنا، مجھ سے  
کس کا دل ہوں کہ دو عالم سے لگایا ہے مجھے

۷۷

جز زخیم تیغِ ناز نہیں، دل میں آرزو  
جیبِ خیال بھی ترے ہاتھوں سے چاک ہے  
جوشِ جنوں سے کچھ نظر آتا نہیں اسد  
صحرا ہمارے آنکھ میں اک مشتِ خاک ہے

۷۸

خراب نالہٴ بلبل، شہیدِ خندہٴ گل  
ہنوز دعویٰ تمکین و نیم رسوائی  
شکستِ ساز خیال، آنسو سے کر یوہٴ غم  
ہنوز نالہٴ پرافشانِ ذوقِ رعنائی  
ہزار قافلہٴ آرزو، بیاباں مرگ  
ہنوز محسبِ حسرت، بدوشِ خود رانی

۶۸

بہ سبھی غیر ہے قطع لباسِ حسانہ ویرانی  
کہ تارِ جادہ رہ رشتہ دامنِ صحرا ہے  
مجھے شبہاے تاریکِ فراقِ شعلہ رویاں میں  
چراغِ خانہ دل، سوزشِ داغِ تمنا ہے

۶۹

برگریزی ہاے گل ہے وضعِ زرافشانہ دنی  
باج لیتی ہے گلستاں سے گل اندامی تری  
ہمنشینِ رقیباں، گرچہ ہے سامانِ رشک  
لیکن اس سے ناگوار تر ہے بدنامی تری  
سر بزانوے کرم رکھتی ہے، شرمِ ناکسی  
اے آسد! بجا نہیں ہے غفلتِ آرامی تری

۷۰

فکرِ سخنِ یک انشا، زندانیِ خموشی  
دودِ چراغِ گویا، زنجیرِ بے صدا ہے  
اے غنچہ، تمنا، یعنی کفِ نگاریں  
دل دے تو ہم بتادیں مٹھی میں تیری کیا ہے

۷۱

نفس بہ نالہ رقیب و نگہ بہ اشکِ عدو  
زیادہ اُس سے گرفتار ہوں کہ تو جانے  
زباں سے عرضِ تمنائے خاموشی معلوم  
مگر وہ خانہ بر اندازِ گفتگو جانے

۷۲

غفلتِ افسردگی، تہمتِ تمسکین نہ ہو  
اے ہمہ خوابِ گراں، حوصلہ بزمانہ ہے  
بزمِ وداعِ نظر، یاسِ طرب نامہ بر  
فرصتِ رقصِ شہرِ بوسہ بہ پیغام ہے

گریہ طوفاں رکابِ نالہ، محشرِ عنان  
بے سرو ساماں آسد فتنہ سرا انجام ہے

۷۳

عذارِ یارِ نظر بندِ چشمِ گریاں ہے  
عجب کہ پر تو خورشیدِ شبنمستاں ہے  
کشودِ غنچہ دلہا عجب نہ رکھ، عنافل!  
صبا خرامیِ خواباں، بہا رساماں ہے

۶۳

پرواز ہا نیازِ تماشا سے حسنِ دوست  
تاجِ پستِ فطرتی طسبِ آرزو  
بالِ کشاہدہ ہے نگہ آشنا مجھے  
یارِ بے بلندی دست دعا مجھے  
یکبار امتحانِ ہوس بھی ضرور ہے  
اے جوشِ عشقِ بادہِ مرد آزا مجھے

۶۴

نظرِ ناقص گدایاں کمالِ بے ادبی ہے  
ہوا وصال سے شوقِ دلِ حریص زیادہ  
کہ خارِ خشک کو بھی دعویٰ چمنِ نسبی ہے  
لبِ قرح پہ کفِ بادہِ جوشِ تشنہ بی ہے  
خوشادہ دل کہ سراپا طلسمِ بے خبری ہو  
جنونِ دیاسِ دالمِ رزقِ مدعا بی ہے  
چمن میں کس کی یہ برہم ہوئی ہے بزمِ تماشا  
کہ برگِ برگِ سمنِ شیشہ ریزہ چلبی ہے

۶۵

سرورِ نشہِ گردشِ اگر کیفیتِ افزا ہو  
عروجِ نشہ ہے، سترِ ناقص، قدِ چمنِ رویاں  
نہاں، ہر گردِ بادِ دشت میں جامِ سفالی ہے  
بجائے خود، دگر نہ سرو بھی میناے خالی ہے  
نشانِ خالِ رخ، داغِ شرابِ پرتگالی ہے  
لباسِ نظم میں بالیدنِ مضمونِ عالی ہے  
اسد، اٹھنا قیامتِ قامتوں کا، وقتِ آرایش  
ہوا آئینہ، جامِ بادہ، عکسِ روئے گلگوں سے

۶۶

زبسِ دوشِ رمِ آہو پہ ہے محلِ تمنا کا  
نقابِ یار ہے غفلتِ نگاہی اہلِ بینش کی  
جنونِ قیس سے بھی شوخیِ لیلیٰ نمایاں ہے  
مژہ پوشیدہ نہاں پر دہ تصویرِ غریباں ہے  
اگر وہاں ہو تو دکھلا دوں کہ یک عالمِ گلستاں ہے  
اسد بندِ قبائے یار ہے فردوس کا غنچہ

۶۷

بستنِ عہدِ محبت، ہمہ نادانی نہت  
اے آسد! دسترسِ وصلِ تمنا معلوم  
چشمِ نکشودہ رہا عقدہٴ پیماں مجھ سے  
کاش ہو قدرتِ برچیدنِ داماں مجھ سے

دحشت دردِ بیکسی بے اثر اس قدر نہیں رشتہ عمرِ خضر کو، نالہ، نار سا سمجھ  
شوقِ عنانِ گل اگر درس جنوں ہوس کرے جادہ سیر دو جہاں یک مژدہ خواب پا سمجھ

۵۹

گاہ بہ خلد امیدوار، گم بہ تحمیم بیناک  
اے بہ سرابِ سنِ خلق تہنہ سحرِ امتحاں  
شوخِ حُسن و عشق ہے آئینہ دار ہمدگر  
نغمہ بیدلی اسد، سازِ فسانگی نہیں  
گرچہ خدا کی یاد ہے کلفت ما سوا سمجھ  
شوق کو منفعل نہ کر، ناز کو التجا سمجھ  
خار کو بے نیام جان، ہم کو برہنہ پا سمجھ  
بسملِ دردِ خفتہ ہو، گریہ ماجرا سمجھ

۶۰

کلفتِ ربطِ این و آن غفلتِ مدعا سمجھ  
ہے خطِ عجزِ ماد تو، اولِ درسِ آرزو  
نے سرو برگ آرزو نے رہ درسم گفتگو  
شوق کرے جو سرگرانِ محفلِ خواب پا سمجھ  
ہے یہ سیاقِ گفتگو کچھ نہ سمجھ فنا سمجھ  
اے دلِ دجانِ خلق تو، ہم کو بھی آشنا سمجھ

ی

۶۱

تا چند داغِ بیٹھے، نقصاں اٹھائیے  
اب چار سوئے عشق سے دو کاں اٹھائیے  
ضبطِ جنوں سے ہر سر مو ہے ترانہ خیز  
یک نالہ بیٹھے تو نیستاں اٹھائیے

۶۲

کرتے ہو شکوہ کس کا، تم اور بے وفائی!  
صد رنگ گل کترنا، در پردہ قتل کرنا  
ہر چند عمر گزری، آزر دگی میں لیکن  
ہے یاس میں اسد کو ساقی سے بھی فراغت  
سر پٹتے ہیں اپنا، ہم اور نیکنامی  
تیغ ادا نہیں ہے پابند بے نیامی  
ہے شرحِ شوق کو بھی جوں شکوہ ناتمامی  
دریا سے خشک گزرے مستوں کی تشنہ کامی

و

۵۳

ہر ایک داغِ جگر، آفتابِ محشر ہو  
ستمِ کشی کا کیا دل نے جو صلہ پیدا  
امید وار ہوں، تاثیرِ تلخِ کامی سے  
صدف کی ہے ترے نقشِ قدم میں کیفیت

ہر ایک داغِ جگر، آفتابِ محشر ہو  
اب اُس سے ربط کروں جو بہت ستمگر ہو  
کہ قندِ بوسہ شیریں لبانِ مکر ہو  
سہرِ شگِ پیمِ آسد کیوں نہ اس میں گوہر ہو

۵۴

زلفِ خیالِ نازک و اظہارِ بقرار  
واں پر نشانِ دامِ نظر ہوں جہاں آسد

یارب! بیان، شانہ کشِ گفتگو نہ ہو  
صبحِ بہار بھی، نفسِ رنگ و بو نہ ہو

۵

۵۵

تُو مشقِ نازِ کر دلِ پروانہ ہے بہار  
ہر داغِ تازہ یکِ دلِ داغِ انتظار ہے

بیتابی تجلیِ آتشِ بجاں نہ پوچھ  
عرضِ فضائے سینہ دردِ امتحاں نہ پوچھ

۵۶

رفار سے شیرازہ اجزائے قدمِ باندھ  
دیباچہٴ وحشت ہے آسد شکوہٴ خواہاں

اے آبلہ! محلِ پے صحراے عدمِ باندھ  
خوں کر دلِ اندیشہ و مضمونِ ستمِ باندھ

۵۷

خلق ہے صفحہٴ عبرت سے سبقِ ناخواندہ  
کوئی آگاہ نہیں باطنِ ہمِ دیگر سے

ورنہ ہے چرخِ وز میں یکِ ورقِ گردانہ  
ہے ہر اک فردِ جہاں میں ورقِ ناخواندہ

۵۸

شکوہ و شکر کو ثمر، بیم و امید کا سمجھ  
خانہٴ آگہیِ خراب، دل نہ سمجھ بلا سمجھ

## غزلیات غالب

اسد بزم تماشا میں تعنا فل پر وہ داری ہے  
اگر ڈھانپے تو آنکھیں ڈھانپ ہم تصویرِ عریاں ہیں

۴۸

وہ غریبِ وحشت آباد تلتی ہوں جسے کوچہ دے ہے زخمِ دل صبحِ وطن کی فکر میں  
سایہ گل داغ و جوشِ نکہتِ گل موجِ درد رنگ کی گرمی ہے ناراجِ چمن کی فکر میں

۴۹

شمع ہوں لیکن بہ پا در رفتہ خارِ جستجو مدعا گم کردہ ہر سو ہر طرف جلتا ہوں میں  
ہے تماشا گاہِ سوزِ تازہ ہر یکِ عضو تن جوں چرانانِ یوانِ نصفِ بصف جلتا ہوں میں

۵۰

قادگی میں قدم استوار رکھتے ہیں بزنکِ جادہ، سر کو سے یار رکھتے ہیں  
طلسمِ مستی دل، آنسو سے جومِ سرشک ہم ایک میکہدہ، دریا کے پار رکھتے ہیں  
بساطِ بیچ کسی میں بزنکِ ریگِ رواں ہزارِ دل، بوداعِ ترار رکھتے ہیں

جنونِ فرقتِ یارانِ رفتہ ہے غالب

بسانِ دشتِ دل پر غبار رکھتے ہیں

۵۱

خیالِ سادگیہاے تصورِ نقشِ حیرت ہے پر عنقا پہ رنگِ رفتہ سے کھینچی ہیں تصویریں  
درشتیِ تامل، پنبہ گوشِ حریفان ہے وگرنہ خواب کی مضمہ ہیں افسانے میں تعبیریں  
اسد طرزِ عروجِ اضطرابِ دل کو کیا کہیے سمجھتا ہوں تپش کو اُلفتِ قاتل کی تاثیریں

۵۲

رنجشِ دل یک جہاں دیراں کرگی اے فلک دشتِ ساماں ہے غبارِ خاطرِ انسر دگاں  
ہاتھ پر ہو ہاتھ تو درسِ تاسف ہی سہی شوقِ مفتِ زندگی ہے اے غفلتِ مردگاں

بزنک سایہ ہمیں بندگی میں ہے تسلیم      کہ داغِ دل بہ جبین کُشادہ رکھتے ہیں  
بہ زابداں رگ گردن ہے رشتہ زَنار      سرے بہ پائے بٹے ناہادہ رکھتے ہیں

۴۴

کیفیتِ دیگر ہے فشارِ دلِ خونیں      یک غنچے سے صد خم مے گلزننگ نکالوں  
پیمانہٴ وسعت کدہٴ شوق ہوں اے رشک!      محفل سے مگر شمع کو دل تنگ نکالوں  
فریادِ آسہ غفلتِ رسوائیِ دل سے      کس پردے میں فریاد کی آہنگ نکالوں

۴۵

کس ضعف میں امید کو دل تنگ نکالوں      میں خار ہوں آتش میں چھبوں رنگ نکالوں  
نے کوچہٴ رسوائی و زنجیر پریشاں      اے مالہ! میں کس پردے میں آہنگ نکالوں  
یک نشو و نما جا نہیں جولانِ ہوس کو      ہر چہند بمقتدارِ دل تنگ نکالوں  
ہے غیرتِ الفت کہ آسہ اس کی ادا پر      گردیدہ و دل صلح کریں جنگ نکالوں

۴۶

سوداے عشق سے دم سرد کشیدہ ہوں      شامِ خیالِ زلف سے صبحِ دمیدہ ہوں  
ظاہر ہیں میری شکل سے افسوس کے نشاں      جوں شانہ پشتِ دست بد نداں گزیدہ ہوں  
ہوں گرمیِ نشاطِ تصور سے نغمہ سنج      میں عندلیبِ گلشنِ نا آفریدہ ہوں  
دیتا ہوں کشتگاں کو سخن سے سرپیش      مضرابِ تار ہائے گلوے بُریدہ ہوں

۴۷

بو حشت گاہِ امکانِ اتفاقِ چشمِ مشکل ہے      مہ و خورشید باہم سازیک خوابِ پریشاں ہیں  
طلسمِ آفرینشِ حلقہٴ یک بزمِ ماتم ہے      زمانے کی شبِ یلدا سے موئی سر پریشاں ہیں  
یہ کس ناہمید کی تمثال کا ہے جلوہٴ سیما بی      کہ مثلِ زرہ ہائے خاک آئینے پر افشاں ہیں  
مگر آتش ہمارا کو کب اقبال چمکا دے      وگرنہ مثلِ خارِ خشک، مردودِ گلستاں ہیں

رسیدن گل باغ و اماندگی ہے عبت، محفل آراے رفتار ہیں ہم  
 نفس ہو نہ معزول شعلہ درودن کہ ضبط تپش سے شرر کار ہیں ہم  
 تماشائے گلشن تمنائے چیدن بہار آفرینا! گنہ گار ہیں ہم  
 نہ ذوق گریباں، نہ پرواے داماں نگر آشنائے گل ذخار ہیں ہم  
 آسد! شکوہ کفر و دعا ناسپاسی، هجوم تمنائے لاجسار ہیں ہم

## ن

۴۰

جائیکہ پائے سیل بلا درمیاں نہیں دیوانگیاں کو واں ہوسِ خانماں نہیں  
 گل غنچگی میں غرقہ دریاے رنگ ہے اے آگہی! فریب تماشا کہاں نہیں

۴۱

بسکہ پائی یار کی رنگیں ادائی سے شکست ہے کلاہ ناز گل، برطاق دیوار چمن  
 رقت ہے گر بلبل مسکین زلیخائی کرے یوسف گل جلوہ فرما ہے، بہ بازار چمن  
 وحشت افزا گریہ با موقوف فصل گل آسد چشم دریا ریز ہے، میزاب سرکار چمن

۴۲

پھر حلقہ کا کل میں پڑیں دید کی را ہیں جوں دود فراہم ہوئیں، روزن میں نگاہیں  
 پایا سر ہر ذرہ جگر گوشہ وحشت ہیں داغ سے معمور شقایق کی کلاہیں  
 کس دل پہ ہے عزم صفا مژگان خود آرا آئینے کی پایاب سے اتری ہیں سپاہیں  
 دیر و دم آئینہ تکرار تمنا و اماندگی شوق، تراشے ہے پناہیں

۴۳

تیمز زشتی نیکی میں لاکھ باتیں ہیں بے عکس آئینہ یک فرد سادہ رکھتے ہیں

ل

۳۵

ناسازی نصیب و درشتی غم سے ہے امید نا امید و تمنا شکستہ دل  
بے سنگِ ظلمِ چرخ سے میخانہ میں اسد صہبا فتادہ خاطر و مینا شکستہ دل

۳۶

گر کرے انجام کو آغاز ہی میں یاد، گل غنچہ سے، منقارِ بلبل وار ہو، فریاد، گل  
برق سا ان نظر ہے جلوہ بیباکِ حسن شمعِ خلوت خانہ کیجے، ہرچہ بادا باد، گل

۳۷

گرچہ ہے یک بھینہ طاؤس آسا، تنگ دل ہے چمن سرمایہ بالیدن صد رنگ، دل  
شوق بے پروا کے ہاتھوں بھل سازِ نادرست کھینچتا ہے آج نالے خارجِ آہنگ، دل

م

۳۸

اثر کندی فریاد نارسا معلوم غبارِ نالہ کیس گاہِ مدعا معلوم  
بقدرِ جوصلہ عشقِ جلوہ ریزی ہے وگرنہ خانہ آئینہ کی فنس معلوم  
بہارِ درگرد و غنچہ شہرِ جولاں ہے طلسمِ نازِ بجز تنگیِ قبسا معلوم  
تکلفِ آئینہ دو جہاں مدارا ہے سُراغِ یک نگہِ قہرِ آشنا معلوم  
اسد فریفتہ انتخابِ طرزِ جفا وگرنہ دلبری وعدہ وفا معلوم

۳۹

از انجا کہ حسرت کش یار ہیں ہم رقیبِ تمنا سے دیدار ہیں ہم

پا پُر از آبلہ ، راہِ طلبِ مے میں ہوا ہاتھ آیا نہیں یک دانہ انگور ہنوز  
 گل کھلے، غنچے چلکنے لگے اور صبح ہوئی سرخوش خواب ہے وہ نرگسِ محمور ہنوز  
 اے آسَد تیرگی بختِ سیہ ظاہر ہے نظر آتی نہیں صبحِ شبِ دیبَور ہنوز

## ف

۳۳

سنجیدنی ہے ایک طرف رنجِ کو کہن خوابِ گرانِ خسرو پر دیزیک طرف  
 خرمنِ ببادِ دادہ دعویٰ ہیں، ہو سو ہو ہم اک طرف ہیں برقِ شررِ بیزیک طرف  
 مفتِ دلِ دجگرِ خلشِ غمزہ ہائے ناز کاوشِ فروشیِ مژدہ تیزیک طرف  
 ہر مو بدن پہ شہپر پرواز ہے مجھے بیتابیِ دلِ تپشِ انگیزیک طرف  
 یک جانب اے آسَد شبِ فرقت کا ہم ہے  
 دامِ بوس ہے زلفِ دلآویزیک طرف

## گ

۳۴

سے آرزو شہیدِ وفا، خونبہا نہ مانگ جز بہر دست و بازو سے قائلِ دعا نہ مانگ  
 ستاخیِ وصال ہے مشاطہ نیاز یعنی دعا بجز جسمِ زلفِ دوآنا نہ مانگ  
 رہم ہے بزمِ غنچہ بیک جنبشِ نشاط کا شانہ بسکہ تنگ ہے، غافلِ ہوا نہ مانگ  
 بس دُور گردِ عرضِ رسومِ نیاز ہوں دشمنِ سمجھ و لے نگہ آشنا نہ مانگ  
 نظارہ دیگر و دلِ خونیں نفسِ دگر  
 آئینہ دیکھ جو ہر برگِ حسنا نہ مانگ

۲۸

اے چرخ، خاک بر سر تعمیر کائنات      لیکن بناے عہد وفا استوار تر  
آئینہ داغ حیرت و حیرت شکنجِ یاس      سیما بیقرار و اسد بیقرار تر

ز

۲۹

جوں جاہد، سر بکوسے تمناے بیدلی      زنجیر پا ہے رشتہ، حب الوطن ہنوز  
تھا مجھ کو خار خار جنونِ دنا اسد      سوزن میں تھا نہفتہ، گل پیر بہن ہنوز

۳۰

حُسن خود آرا کو ہے، مشقِ تغافل ہنوز      ہے کفِ مشاطہ میں، آئینہ نگل ہنوز  
سادگی یک خیال، شوخی صدر نگ نقش      حیرت آئینہ ہے، جیب تامل ہنوز  
سادہ و پُرکار تر غافل و ہشیار تر      مانگے ہے شمشاد سے شانہ، سنبل ہنوز  
ساقی و تعلیم رنج، محفل و تمسکین گراں      سیلِ استاد ہے، ساغر بے مل ہنوز  
شغل ہوس در نظر، لیک جا بے خبر      شاخ گل نغمہ ہے، نالہ بلبل ہنوز

دل کی صدائے شکست ساز طر ہے، اسد

شیشہ بے بادہ سے چاہے ہے قلقل ہنوز

۳۱

چاک گریباں کو ہے، ربطِ تامل ہنوز      غنچہ میں دل تنگ ہے، حوصلہ نگل ہنوز  
عشق کمینہ نگاہ درد و وحشتِ دل دور گرد      دام تہ سبزہ ہے، حلقہ نر کا کُل ہنوز  
آئینہ امتحان نذر تغافل اسد      شش جہت اسباب ہے، وہم تو کُل ہنوز

۳۲

زخمِ دل میں ہے نہاں غنچہ پیکانِ نگار      جلوۂ باغ ہے در پردہ ناسور ہنوز

۲۴

چشم بے خون دل و دل تہی از جوشش نگاہ      بزباں عرض فسون ہو بس گل تاچند  
 بزم داغِ طرب و داغِ کساد پر رنگ      شمع و گل تاکے و پروانہ و بلبل تاچند  
 نالہ دامِ ہوس و دردِ اسیری معلوم      شرحِ بر خود غلطیہا کے تحمل تاچند  
 اسدِ خستہ گرفتارِ دو عالم ادہام  
 مشکل آساں کن یک خصلت! تغافل تاچند

۲۵

تغافل آئینہ دارِ خموشیِ دل ہے      ہوئی ہے محو، بہ تقریبِ امتحان فریاد  
 ہلاک بے خبری، نغمہ وجود و عدم      جہان و اہل جہاں سے جہاں جہاں فریاد  
 ہزار آفت و یک جان بے نواے آسد      خدا کے واسطے اے شاہِ بیکساں فریاد

۲۶

رگِ گلِ جادہ تارِ نگہ سے حدِ موافق ہے      ملیں گے منزلِ اُلفت میں ہم اور عندلیبِ آخر  
 غرورِ ضبط، وقتِ نزاع ٹوٹا بیقرارانہ      نیازِ بالِ افشانی ہوا صبر و شکیبِ آخر  
 آسد کی طرح میری بھی بغیر از صبحِ زساراں      ہوئی شامِ جوانی لے دلِ حسرت نصیبِ آخر

۲۷

ظلم کرنا گدا سے عاشق پر      نہیں شاہانِ حسن کا دستور  
 دوستو مجھ ستم رسیدہ سے      دشمنی ہے وصال کا مذکور  
 زندگانی پہ اعتماد غلط      ہے کہاں قیصر اور کہاں مغفور  
 کیجے جوں اشک اور قطرہ زنی  
 اے آسد ہے ہنوز دلی دُور

حیرت ہمہ اسرار پہ مجبور نحوئی      ہستی نہیں جز بستن پیمانِ وفا پہ  
 تمثال گداز آئینہ ہے عبرتِ بینش      نظارہ تحیر، چمنستانِ بقا پہ  
 گلزارِ دمیدن، شہرِ ستانِ رمیدن      فرصتِ پیش و حوصلہ نشوونما پہ  
 آہنگِ عدمِ نالہ بہ کہسارِ گروے      ہستی میں نہیں شوخیِ ایجادِ صدا پہ  
 کس بات پہ مغرور ہے اے عجزِ تمنا      سامانِ دعا و حشت و تاشیرِ دعا پہ  
 آہنگِ آس میں نہیں مجزِ نغمہ بیدل      عالمِ ہمہ افسانہ، مادار و ما پہ

## ح

۲۲

دعوتے عشقِ بتاں سے گلستاں گلِ صبح      ہیں رقیبانہ بہم دست و گریباں گلِ صبح  
 ساقِ گلزنک سے، اور آئینہ زانو سے      جامہ زیبوں کے سدا ہیں تہ داماں گلِ صبح  
 وصلِ آئینہ رُخاں، ہمنفسِ یکِ دیگر      ہیں دعا ہائے سحر گاہ سے خواہاں گلِ صبح  
 آئینہ خانہ ہے صحنِ چمنستاں لیکر      بسکہ ہیں بیخود و وارفتہ و حیراں گلِ صبح  
 زندگانی نہیں بیش از نفسِ چند آس      غفلتِ آرامی یاراں پہیں خنداں گلِ صبح

## د

۲۳

تو پست فطرت اور خیالِ بسا بلند      اے طفلِ خودِ معاملہ، قد سے عصا بلند  
 رکھتا ہے انتظارِ تماشا سے حسنِ دوست      مژگانِ باز ماندہ سے دستِ دعا بلند  
 نوقوفِ کیجیے، یہ تکلفِ نگاریاں      ہوتا ہے، ورنہ شعلہ رنگِ خا بلند  
 ہے دلبری کینگرِ ایجادِ یکِ نگاہ      کارِ بہانہ جوئی چشمِ حیا بلند  
 بالیدگی نیازِ قدِ جانفزا آس      در ہر نفس، بعثتِ نفس ہے قبا بلند

## ب

۱۸

بس کہ ہے میخانہ ویراں جوں بیابانِ خراب  
ہے شفق، سوزِ جگر کی، آگ کی بایسدگی  
ہر یک اختر ہے فلک پر قطرہ اشکِ کباب  
ہے شکستِ رنگِ گل آئینہ پروانِ نقاب

۱۹

ہے بہاراں میں خزاں پر تو خیالِ عندلیب  
حیرتِ حسنِ چمن پیرا سے تیرے جگِ گل  
رنگِ گل آتشکدہ ہے زیرِ بالِ عندلیب  
بسملِ فوق پریدن ہے بہ بالِ عندلیب  
گردشِ رنگِ چمن ہے ماہ و سالِ عندلیب  
بادۂ نظارۂ گلشن، حلالِ عندلیب  
اے شبِ پروانہ و روزِ وصالِ عندلیب  
ہے مگر موقوفِ بروقتِ دگر کارِ اسد

## ش

۲۰

جز غبارِ گرد، سیر آہنگی پرواز کو؟  
بکبلِ تصویر و دعوائے پرافشانیِ عبث  
جبکہ نقشِ تدعا ہو دے نہ جہ موجِ سراب  
وادیِ حسرت میں پھر آشفۃ جولانیِ عبث

## ج

۲۱

قطعِ سفرِ ہستی و آرامِ فنا بیچ  
رفقار نہیں بیشتر از لغزشِ پاپیچ

غزلیات غالب

پھر وہ سوئے چمن آتا ہے خدا خیر کرے رنگ اڑتا ہے گلستاں کے ہواداروں کا

۱۴

اسد اربابِ فطرت قدر دانِ لفظ و معنی ہیں  
سخن کا بندہ ہوں لیکن نہیں مشتاقِ تحسین کا

۱۵

ہے تنگ زو امانہ شدن حوصلہ پا جواشک گرا خاک میں ہے آبلہ پا  
سر منزلِ ہستی سے ہے صحرائے طلبِ خدا جو خط ہے کفِ پا پہ، سو ہے سلسلہ پا  
آیا نہ بیانِ طلبِ کام، زباں تک تجنا لب ہو نہ سکا، آبلہ پا  
فریاد سے پیدا ہے آسد گرمی و حشت تجنا لب ہے جس قافلہ پا

۱۶

نہیں ہے کفِ لبِ نازک پہ، فرطِ نشوونما سے لطافت ہاے جوشِ سخن کا سرِ شیر ہے پیدا  
عروجِ نا اُمیدی چشمِ زخمِ چرخ کیا جانے بہارِ بیخزاں از آہ بے تاثیر ہے پیدا  
اسد جس شوق سے ذرتے پیش فرما ہوں روزن میں  
جراحت ہاے دل سے جو ہر شمشیر ہے پیدا

۱۷

ہوا نہ مجھ سے بجز دردِ حاصلِ صیاد بسانِ اشک گرفتارِ چشمِ دام رہا  
دل و جگر تفتِ فرقت سے جل کے خاک ہو ولے ہنوز خیالِ وصالِ خام رہا  
شکستِ رنگ کی لائی سحرِ شبِ سبیل پہ زلفِ یار کا افسانہ ناتمام رہا  
دبانِ تنگ مجھے کس کا یاد آیا تھا کہ شبِ خیال میں بوسوں کا ازدہام رہا

نہ پوچھو حالِ شب و روزِ ہجر کا غالب

خیالِ زلفِ و رُخِ دوست صبح و شام رہا

عشق میں ہم نے ہی ابرام سے پرہیز کیا ورنہ جو چاہیے اسبابِ تمنا سب تھا  
 آخر کار گرفتِ سرِ زلفِ ہوا دل دیوانہ کہ وارستہ بہرِ مذہب تھا  
 شوقِ سامانِ فضولی ہے؛ وگرنہ غالب  
 ہم میں سرِ پایۂ ایجادِ تمنا کب تھا؟

۱۱

یک گامِ بنخودی سے لوٹیں بہارِ صحرا آغوشِ نقشِ پائیں کیجے فشارِ صحرا  
 وحشت اگر رسا ہے بیجاصلی ادا ہے پیمانہ ہوا ہے مُشتِ غبارِ صحرا  
 اے آبلہ کرم کر، یاں رنجِ اک قدم کر اے نورِ چشمِ وحشت اے یادگارِ صحرا  
 دل در رکابِ صحرا، خانہ خرابِ صحرا موجِ سرابِ صحرا، عرضِ خمارِ صحرا  
 ہر ذرہ یک دل پاک، آئینہ خانہ خاک تمثالِ شوقِ بیباکِ صد جادو چارِ صحرا  
 دیوانگیِ آسد کی حسرت کشِ طرب ہے  
 درسِ ہوا کے گلشن، دردِ غبارِ صحرا

۱۲

وحشی بن صیاد نے ہم رنجِ دوں کو کیا رام کیا رشتہ چاکِ جیبِ دریدہ صرف تماشاں دام کیا  
 عکسِ رُخِ افروختہ تھا تصویرِ بہشتِ آئینہ شوخ نے وقتِ حسنِ طرازی تمکین سے آرام کیا  
 ساقی نے از سحر گریباں چاکِ موجِ بادۂ ناب تازنگاہِ سوزنِ مینا رشتہ خطِ جام کیا  
 مہرِ بجائے نامہ لگائی بر لبِ پیک نامہ رساں قاتلِ تمکینِ سنج نے یوں خاموشی کا پیغام کیا  
 شامِ فراقِ یار میں بوٹنِ نیرہ سری سے ہم نے آسد  
 ماہ کو در تسبیح کو اکب جائے نشینِ امام کیا

۱۳

سیرِ آنسوے تماشا ہے طلبِ گاروں کا خضرِ مشتاق ہے اس دشت کے آواروں کا

غریباتِ غائب

۵

اگر آسودگی ہے دعاے ربِ بیتابی      شادِ گردشِ پیمانہ سے روزگار اپنا

۶

ہم نے وحشت کدہ بزمِ جہاں میں جوں شمع      شعلہ وحشت کو اپنا سرد سماں سمجھا

۷

غریب بدر جستہ باز گشتن      سُخن ہوں سُخن بر لب آوردگاں کا  
سراپا ایک آئینہ دارِ شکستن      ارادہ ہوں یک عالمِ افسردگاں کا  
بصورت تکلفِ معنی تاتسف      آسدمیں تبستم ہوں پڑمردگاں کا

۸

حسرت نشہ و حشت نہ بسعی دل ہے      عرض خمیازہ مجنوں ہے گریباں میرا  
خلوتِ آبلہ پایاں ہے جولاں میرا      خون ہے دل تنگی و حشت سے بیاباں میرا  
ذوقِ سرشار سے بپرزہ ہے طوقاں میرا      موجِ خمیازہ ہے ہر جسم نمایاں میرا

۹

رہنِ شرم ہے باوصفِ شہرتِ اہتمام اس کا      نگین میں جوں شرارِ رنگِ ناپیدا ہے نام اس کا  
امیدِ نگاہِ خاص ہو محمکشِ حسرت      مبادا ہو عنایتِ غیر تغافلِ لطفِ عام اس کا  
ادے گروہ بزمِ میکشی میں قہر و شفقت کو      بھرے پیمانہ صد زندگانی ایک جام اس کا

آسدمسوداے سرسبزی سے ہے تسلیمِ رنگیں تر

کہ کشتِ خشک اس کا ابر بے پروا خرام اس کا

۱۰

بہ تمنا کدہ حسرتِ ذوقِ دیدار      دیدہ گوخوں ہوتا شائے چمنِ مطلب تھا  
پردہ درِ دل آئینہ صد رنگِ نشاط      بخیمہ زخمِ جگر خندہ زیر لب تھا

# انتخاب نسخہ حمیدریہ

(بھوپال ایڈیشن)

## الف

۱  
ہم نے دشتِ امکاں کو ایک شس پاپایا  
ایک سیکس، تجھ کو عالم آشنا پایا  
یاں کو دو عالم سے لبِ سخن دوا پایا  
بے کہاں تمنا کا دوسرا قدم یارب  
بے دماغِ نجلت ہوں رشکِ امتحاں تاکے  
خاکبازیِ امید، کارخانہِ طفل

۲  
آخر اے عہد شکن، تو بھی پشیمان نکلا  
شوخی رنگِ حنا، خونِ وفا سے کب تک

۳  
مجھ سا کافر کہ جو ممنونِ معاصی نہ ہوا  
وسعتِ رحمتِ حق دیکھ کے بخشا جاوے

۴  
آسمانِ سفلی جس میں یک کف سیلاب تھا  
یادِ آئے کہ ذوقِ صحبتِ احباب تھا  
دیکھتے تھے ہم بچشمِ خود وہ طوفانِ بلا  
بیدلی باے آسدا افسردگی آہنگ تر

## غزلیاتِ غالب

ہے، ہو میں شراب کی تاثیرِ باہہ نوشی ہے، بادِ چمپائی  
کیوں نہ دنیا کو ہو خوشی غالب  
شاہِ دیندار نے شفا پائی

۲۳۳

روتدی ہوئی ہے، کو کبہ شہریار کی اترائے کیوں نہ خاکِ سیرِ بگزار کی  
جب اُس کے دیکھنے کے لیے آئیں بادشاہ لوگوں میں کیوں نمود نہ ہو لالہ زار کی  
بھوکے نہیں ہیں سیرِ گلستاں کے ہم، ولے  
کیوں کر نہ کھائے کہ ہو اسے بہار کی

۲۳۴

بہت سہی غم گیتی، شراب کم کیا ہے غلامِ ساقی کو تر ہوں، مجھ کو غم کیا ہے؟  
تمہاری طرزِ درویشِ جانتے ہیں تم کیا ہے رقیب پر ہے اگر لطف تو تم کیا ہے؟  
سخن میں خاتمہ غالب کی آتشِ افشانی  
یقین ہے ہم کو بھی، لیکن اب اُس میں دم کیا ہے؟

## غزلیات غالب

مگر لکھوائے کوئی اُس کو خط تو ہم سے لکھوائے  
 ہوئی صبح اور گھر سے کان پر رکھ کر قلم نکلے  
 ہوئی اس دور میں منسوب مجھ سے بادہ آشامی  
 پھر آیا وہ زمانہ، جو جہاں میں جامِ جم نکلے  
 ہوئی جس سے توقع ہستگی کی داد پانے کی  
 وہ ہم سے بھی زیادہ خستہ تیغِ ستم نکلے  
 محبت میں نہیں بے فرق جینے اور مرنے کا  
 اسی کو دیکھ کر جیتے ہیں جس کا فرہ دم نکلے

کہاں مینجانہ کا دروازہ غالب، اور کہاں واعظ  
 پر اتنا جانتے ہیں، کل وہ جاتا تھا کہ ہم نکلے

۲۳۱

غیر لیں محفل میں بو سے جام کے  
 ہم رہیں یوں تشنہ لب پیغام کے  
 خستگی کا تم سے کیا شکوہ؟ کہ یہ  
 بتکھنڈے ہیں چرخِ نیلی نام کے  
 خط لکھیں گے گرچہ مطلب کچھ نہ ہو  
 ہم تو عاشق ہیں تمہارے نام کے  
 رات پی زمزم پہ مے اور صبح دم  
 دھوئے دھبتے جامہٴ احرام کے  
 دل کو آنکھوں نے پھنسایا، کیا مگر  
 یہ بھی حلقے ہیں تمہارے دام کے  
 شاہ کے ہے غسلِ صحت کی خبر  
 دیکھیے، کب دن پھر میں حمام کے

عشق نے غالب، بچکنا کر دیا  
 ورنہ ہم بھی آدمی تھے کام کے

۲۳۲

پھر اس انداز سے بہار آئی  
 کہ ہوئے مہر و مہ تماشا شانی  
 دیکھو اے ساکتانِ خطِ خاک  
 اس کو کہتے ہیں عالمِ آرائی  
 کہ زمیں ہو گئی ہے سر تا سر  
 رُکوشِ سطحِ چرخِ مینائی  
 سبزے کو جب کہیں جگہ ندلی  
 بن گیا رُوئے آب پر کائی  
 سبزہٴ وگل کے دیکھنے کے لیے  
 چشمِ زرگس کو دی ہے مینائی

باز بچہ اطفال ہے دنیا مرے آگے      ہوتا ہے شب و روز تماشا مرے آگے  
 اک کھیل ہے اور نگیلیاں مرے نزدیک      اک بات ہے اعجازِ میاں مرے آگے  
 جز نام، نہیں صورتِ عالم مجھے منظور      جز وہم نہیں ہستی ایشیا مرے آگے  
 ہوتا ہے نہاں گرد میں صحرا مرے ہوتے      گھستا ہے جبینِ خاک پہ دریا مرے آگے  
 مت پوچھ کہ کیا حال ہے میرا ترے پیچھے      تو دیکھ کہ کیا رنگ ہے تیرا مرے آگے  
 صبح کہتے ہو خود بین و خود آرا ہوں نہ کیوں ہوں؟      بیٹھا ہے بت آئینہ میاں مرے آگے  
 پھر دیکھیے اندازِ گل افشانیِ گفتار      رکھ دے کوئی پیما صہبا مرے آگے  
 نفرت کا گماں گزرے ہے میں رشتہ گزرا      کیوں کر ہوں لونا نہ ان کا مرے آگے  
 ایساں مجھے روکے ہے جو کھینچے ہے مجھے کفر      کعبہ مرے پیچھے ہے کلیسا مرے آگے  
 عاشق ہوں پہ معشوقِ فزوی ہے مرا کام      مجنوں کو بُرا کہتی ہے لیلا مرے آگے  
 خوش ہوتے ہیں پرصل ہیں یوں مر نہیں جاتے      آئی شبِ ہجراں کی تمنا مرے آگے  
 ہے موجزن اک قلمِ خونِ کاش! یہی ہو      آتا ہے ابھی دیکھیے کیا کیا مرے آگے  
 گو ہاتھ کو جنبش نہیں آنکھوں میں تو دم ہے      رہنے دو ابھی ساغر و مینا مرے آگے

ہم پیشہ و ہم مشرب و ہم راز ہے میرا  
 غالب کو بُرا کیوں کہو اچھا مرے آگے

ہزاروں خواہشیں ایسی کہ ہر خواہش پہ دم نکلے      بہت نکلے مرے ارمان، لیکن پھر بھی کم نکلے  
 ڈرے کیوں میرا قاتل؟ کیا رہے گا اُس کی گردن پر      وہ خون جو چشمِ تر سے عمر بھر یوں دم بدم نکلے!  
 نکلنا غلہ سے آدم کا سنتے آئے ہیں، لیکن      بہت بے آبرو ہو کر ترے کوچے سے ہم نکلے  
 بھرم کھل جائے ظالم، تیرے قامت کی درازی کا      اگر اُس طرہ پُرج و خم کا بیچ و خم نکلے

کہ آج نہ آوے اور آئے بن نہ رہے      قضا سے شکوہ ہمیں کس قدر ہے، کیا کہیے؟  
 بے یوں گے وہ بے گدگدے دوست کو اب      اگر نہ کہیے کہ دشمن کا گھر ہے، کیا کہیے؟  
 لڑتے کہ یوں دے رکھا ہے ہم کو فریب      کہ بن کہے ہی انہیں سب خبر ہے، کیا کہیے؟  
 لے کرتے ہیں بازار میں وہ پرش حال      کہ یہ کہے کہ سب رگبزر ہے، کیا کہیے؟  
 ما نہیں ہے سرِ رشتہ، وفا کا خیال      ہمارے ہاتھ میں کچھ ہے، مگر ہے، کیا کہیے؟  
 سوال پہ زعم جنوں ہے، کیوں لڑیے؟      ہمیں جواب سے قطع نظر ہے، کیا کہیے؟  
 ، سزا سے کمال سخن ہے، کیا کہیے؟      ستم، بہائے متاعِ ہنر ہے، کیا کہیے؟

کہا ہے کس نے کہ غالب بُرا نہیں، لیکن  
 سوائے اس کے کہ آشفۃ سر ہے، کیا کہیے؟

۲۲۸

سب جو حال، تو کہتے ہو: ”مدعا کہیے“      تمہیں کہو کہ جو تم یوں کہو، تو کیا کہیے؟  
 یو طعن سے پھر تم کہ ہم ستگر ہیں؟      مجھے تو خو ہے کہ جو کچھ کہو، ”بجا“ کہیے  
 بیشتر سہی پردل میں جب اتر جاوے      نگاہِ ناز کو پھر کیوں نہ آشنا کہیے؟  
 ب ذریعہٴ راحت، جراحِ پریکاں      وہ زخمِ تیغ ہے، جس کو کہ دکشا کہیے  
 مدعی بنے، اس کے نہ مدعی بنیے      جو ناسزا کہے، اس کو نہ ناسزا کہیے  
 میں حقیقتِ جانکا ہی مرض لکھیے      کہیں مُصیبتِ ناسازی دوا کہیے  
 می شکایتِ رنجِ گراں نشیں کیجے      کبھی حکایتِ صبرِ گریز پا کہیے  
 ہے نہ جان، تو قاتل کو خون بہا دیجے      کئے زبان، تو خنجر کو مرجبا کہیے  
 میں نگار کو اُلفت، نہ ہو؛ نگار تو ہے      روانیِ روش و مستی ادا کہیے  
 میں بہار کو فرصت، نہ ہو، بہار تو ہے      طراوتِ چمن و خوبی ہوا کہیے  
 غینہ جب کہ کنارے پہ آ لگا، غالب!      خدا سے کیا ستم و جورِ ناخدا کہیے؟

نے تیر کماں میں ہے نہ صیاد کیس میں      گوشے میں قفس کے مجھے آرام بہت ہے  
 کیا زہ کو مانوں کہ نہ ہو گر چہ ریا ئی      پاداشِ عمل کی طمع خام بہت ہے  
 ہیں اہل خرد کس روشِ خاص پہ نازاں؟      پابستگی رسمِ ورہِ عام بہت ہے  
 زمزم ہی پہ چھوڑو، مجھے کیا طوفِ حرم سے؟      آلودہ بکے، جامہٴ احرام بہت ہے  
 ہے قہر گر اب بھی نہ بنے بات کہ اُن کو      انکار نہیں اور مجھے ابرام بہت ہے  
 خون ہو کے جل کر آنکھ سے ٹپکا نہیں اے مرگ!      رہنے دے مجھے یاں کہ ابھی کام بہت ہے  
 ہوگا کوئی ایسا بھی کہ غالب کو نہ جانے؟

شاعر تو وہ اچھا ہے، پہ بدنام بہت ہے

۲۲۶

نکتہ چیں ہے، غمِ دل اُس کو سنائے نہ بنے      کیا بنے بات، جہاں بات بنائے نہ بنے  
 میں بلاتا تو ہوں اُس کو، مگر اے جذبہٴ دل      اُس پہ بن جائے کچھ ایسی کہ بن آئے نہ بنے  
 کھیل سمجھا ہے کہیں چھوڑ نہ دے بھول نہ جانے      کاش! یوں بھی ہو کہ بن میرے ستائے نہ بنے  
 غیر پھرتا ہے لیے یوں ترے خط کو کہ اگر      کوئی پوچھے کہ یہ کیا ہے؟ تو چھپائے نہ بنے  
 اس نزاکت کا بُرا بوز وہ بھلے ہیں تو کیسا      ہاتھ آویں، تو انھیں ہاتھ لگائے نہ بنے  
 کہ سکے کون کہ یہ جلوہ گرمی کس کی ہے      پردہ چھوڑا ہے وہ اُس نے کہ اٹھائے نہ بنے  
 موت کی راہ نہ دیکھوں کہ بن آئے نہ بنے      تم کو چاہوں؟ کہ نہ آؤ، تو بلائے نہ بنے  
 بوجھ وہ سر سے گرا ہے کہ اٹھائے نہ اٹھے      کام وہ آن پڑا ہے کہ بنائے نہ بنے

عشق پر زور نہیں ہے یہ وہ آتش، غالب

کہ لگانے نہ لگے اور بچانے نہ بنے

۲۲۷

دبا ہے دل اگر اُس کو، بشر ہے، کیا کہیے؟      ہوا رقیب تو ہو، نامہ بر ہے، کیا کہیے

آمد بہار کی ہے، جو بیل ہے نفسِ سنج      اڑتی سی اک خبر ہے، زبانی طیور کی  
 گوداں نہیں، پہ واں کے نکالے ہوئے توں      کبجے سے ان بوتوں کو بھی نسبت ہے دُور کی  
 کیا فرض ہے کہ سب کو ملے ایک سا جواب      آؤ نہ ہم بھی سیر کریں کوہِ طور کی  
 گرمی سہی کلام میں، لیکن نہ اس قدر      کی جس سے بات اس نے شکایت ضرور کی

غالب، گر اس سفر میں مجھے ساتھ لے چلیں  
 حج کا ثواب نذر کروں گا حضور کی

۲۲۴

حضورِ شاہ میں اہل سخن کی آزمائش ہے      چمن میں خوش نوا یارن چمن کی آزمائش ہے  
 قدر گیسو میں قمیس و کوکھن کی آزمائش ہے      جہاں ہم ہیں وہاں دار و سن کی آزمائش ہے  
 کریں گے کوکھن کے حوصلے کا امتحان آخر      ہنوز اُس خستہ کے نیروے تن کی آزمائش ہے  
 نسیمِ مصر کو کیا پیر کنگساں کی ہوا خواہی؟      اُسے یوسف کی بوسے پیرہن کی آزمائش ہے  
 وہ آیا بزم میں، دیکھو، نہ کہیو پھر کہ غافل تھے      شکیب و صبراہلِ انجمن کی آزمائش ہے  
 رہے دل ہی میں تیرا چھا؛ جگر کے پار ہو، بہتر      غرضِ شستِ بُتِ ناوکِ فلک کی آزمائش ہے  
 نہیں کچھ سبجہ و زُنار کے پھندے میں گیرانی      وفاداری میں شیخ و برہمن کی آزمائش ہے  
 پڑا رہ، اے دلِ دالستہ، بیتابی سے کیا حاصل؟      مگر پھرتا پُزلفِ پُرشکن کی آزمائش ہے  
 رگ و پے میں جب اترے زہرِ غم تب دیکھیے کیا ہو؟      ابھی تو تلخیِ کام و دہن کی آزمائش ہے

وہ آویں گے مگر وعدہ کیسا، دیکھنا غالب  
 نئے فتنوں میں اب چرخِ کھن کی آزمائش ہے

۲۲۵

غم کھانے میں بودا، دلِ ناکام بہت ہے      یہ رنج کہ کم ہے مے کُلفام، بہت ہے  
 کہتے ہوئے ساقی سے حیا آتی ہے، ورنہ      ہے یوں کہ مجھے دُردِ تیر جام بہت ہے

۲۲۱

اُس بزم میں، مجھے نہیں بنتی حیا کیے  
دل ہی تو ہے، سیاسٹِ درباں سے ڈر گیا  
رکھتا پھروں ہوں، خرقة و ستجادہ رہن مے  
بے مرفہ ہی گزرتی ہے، ہو گرچہ عمرِ خضر  
مقدور ہو تو خاک سے پوچھوں کہ اے لئیم  
کس روز تہمتیں نہ تراشا کیے عُدو؟  
صحبت میں غیر کی، نہ پڑی ہو کہیں یہ نُو  
ضد کی ہے اور بات، مگر نُو بُری نہیں  
بیٹھا رہا، اگرچہ اشارے ہوا کیے  
میں، اور جاؤں در سے ترے بن صدا کیے  
مذت ہوئی ہے، دعوتِ آبِ دہوا کیے  
حضرت بھی کل کہیں گے کہ ”ہم کیا کیا کیے؟“  
تو نے وہ گنجہاے گرا نمایہ کیا کیے؟  
کس دن ہمارے سر پہ نہ آ رہے چلا کیے؟  
دینے لگا ہے بوسہ بغیر التجا کیے  
بُھولے سے اُس نے سینکڑوں وعدے وفا کیے

غالب، تمہیں کہو کہ لے گا جواب کیا؟

مانا کہ، تم کہا کیے اور وہ سنا کیے

۲۲۲

میں اُنہیں چھیڑوں اور کُچھ نہ کہیں  
قبر ہو، یا بلا ہو، جو کُچھ ہو  
میری قسمت میں غم گر اتنا تھا  
آہی جاتا وہ راہ پر، غالب  
چل نکلتے، جوئے پیے ہوتے  
کاشکے! تم مرے - لیے ہوتے  
دل بھی یارب کئی دلیے ہوتے  
کوئی دن اور بھی جیسے ہوتے

۲۲۳

منظور تھی یہ شکل، تجھ تل کو نُور کی  
اک خونچکاں کفن میں کر ڈروں بناؤ ہیں  
واعظ نہ تم پیو، نہ کسی کو پلاسکو  
رہتا ہے مجھ سے حشر میں قاتل کہ کیوں اٹھا  
قسمت کھلی ترے قد و رخ سے ظہور کی  
پڑتی ہے آنکھ تیرے شہیدوں پہ خور کی  
کیا بات ہے تمہاری شہ اب ظہور کی!  
گویا ابھی سُنی نہیں آوازِ صُور کی

نہ شعلے میں یہ کرشمہ، نہ برق میں یہ ادا  
یہ رٹک ہے کہ وہ ہوتا ہے ہم سخن تم سے  
چپک رہا ہے بدن پر لہوسے، پیراہن  
جلا ہے جسم جہاں، دل بھی جسل گیا ہوگا  
رگوں میں دڑتے پھرنے کے ہم نہیں قابل  
وہ چیز جس کے لیے ہم کو ہو بہشت عزیز  
پیوں شراب، اگر خم بھی دیکھ لوں دو چار  
رہی نہ طاقتِ گفتار اور اگر ہو بھی  
ہوا ہے شہ کا مصاحب پھرے ہے اترتا

کوئی بتاؤ کہ وہ شوخ تند خو کیا ہے؟  
وگر نہ خوفِ بد آموزی عدو کیا ہے؟  
ہماری جیب کو اب حاجتِ رفو کیا ہے؟  
کریڈتے ہو جو اب راکھ، جستجو کیا ہے؟  
جب آنکھ سے ہی نہ ٹپکا، تو پھر لہو کیا ہے؟  
سوائے بادہ کُلف نام مشکبو کیا ہے؟  
یہ شیشہ و قدح و کوزہ و سبو کیا ہے؟  
تو کس اُمید پہ کہیے کہ آرزو کیا ہے؟  
وگر نہ شہر میں غالب کی آبرو کیا ہے؟

۲۲۰

ابن مریم ہوا کرے کوئی  
شرع و آئین پر مدار سہی  
چال، جیسے کڑی کسان کا تیر  
بات پرواں زبان کٹتی ہے  
وہ کہیں اور سنا کرے کوئی  
کچھ نہ سمجھے، حسدا کرے کوئی  
نہ سُنو، گر بُرا کہے کوئی  
ردک لو، گر غلط چلے کوئی  
کون ہے جو نہیں ہے حاجتمند؟  
کس کی حاجت روا کرے کوئی؟  
کیا کیا خضر نے سکندر سے؟  
اب کسے رہنما کرے کوئی؟

میرے دکھ کی دوا کرے کوئی  
ایسے قاتل کا کیا کرے کوئی؟  
دل میں ایسے کہ جا کرے کوئی!  
کچھ نہ سمجھے، حسدا کرے کوئی  
نہ کہو، گر بُرا کرے کوئی  
بخش دو، گر خطا کرے کوئی  
کس کی حاجت روا کرے کوئی؟  
اب کسے رہنما کرے کوئی؟

جب توقع ہی اٹھ گئی، غالب

کیوں کسی کا گلا کرے کوئی؟

ہم سخن تیشے نے فرہاد کو، مشیریں سے کیا جس طرح کا کہ کسی میں ہو کمال اچھا ہے  
 قطرہ دریا میں جوں جاے تو دریا ہو جائے کام اچھا ہے وہ جس کا کمال اچھا ہے  
 خضر سلطان کو رکھے، خالق اکبر سرسبز شاہ کے باغ میں یہ تازہ نہال اچھا ہے  
 ہم کو معلوم ہے جنت کی حقیقت، لیکن  
 دل کے خوش رکھنے کو غائب یہ خیال اچھا ہے

۲۱۸

شکوے کے نام سے، بے مہر خفا ہوتا ہے یہ بھی مت کہہ کہ جو کیسے تو گلا ہوتا ہے  
 پُرموں میں شکوے سے یوں راگ سے جیسے بابا اک ذرا چھڑے پھر دیکھے کیا ہوتا ہے  
 گو سمجھتا نہیں، پُرسن تلافی دیکھو شکوہ جو سے، سرگرم جفا ہوتا ہے  
 عشق کی راہ میں ہے چرخ لکوکب کی وہ چال سُست رو جیسے کوئی آبلہ پا ہوتا ہے  
 کیوں نہ ٹھہریں ہر فِ نادک بیدار کہ ہم آپ اٹھلاتے ہیں، گر تیر خطا ہوتا ہے  
 خوب تھا، پہلے سے ہوتے جو ہم اپنے بخواہ کہ بھلا چاہتے ہیں، اور بُرا ہوتا ہے  
 نالہ جاتا تھا پر سے عرش سے میرا اور اب لب تک آتا ہے جو ایسا ہی رسا ہوتا ہے  
 خامہ میرا، کہ وہ ہے بار بید بزم سخن شاہ کی مدح میں یوں نغمہ سرا ہوتا ہے  
 اے شہنشاہ کو اک سپہ مہر علم! تیرے اکرام کا حق کس سے ادا ہوتا ہے؟  
 سات اقلیم کا حاصل جو فرا ہم کیجے تو وہ اشکر کا ترے نعل بہا ہوتا ہے  
 ہر مہینے میں جو یہ بدر سے ہوتا ہے ہلال آستان پر ترے مہ ناصیہ سا ہوتا ہے  
 میں جو گستاخ بول آئین غر بخوانی میں یہ بھی تیرا ہی کرم ذوق نسا ہوتا ہے  
 رکھیو، غائب، مجھے اس تلخ نوانی میں معان آج کچھ درد مرے دل میں ہوا ہوتا ہے

۲۱۹

ہر ایک بات پہ کہتے ہو تم کہ "تو کیا ہے؟" تمہیں کہو کہ یہ اندازِ گفت گو کیا ہے؟

”ہاں بھلا کر، ترا بھلا ہوگا“ اور درویش کی صدا کیا ہے ؟  
 جان تم پر نشار کرتا ہوں میں نہیں جانتا دعا کیا ہے ؟  
 میں نے مانا کہ کچھ نہیں غالب مُفت ہاتھ آئے تو بُرا کیا ہے ؟

۲۱۶

کہتے تو ہو تم سب کہ بُتِ غالبِ مُو آئے  
 ہوں کش کش نزع میں ہاں جذبِ محبت  
 ہے صاعقہ و شعلہ و سیلاب کا عالم  
 ظاہر ہے کہ گھبرا کے نہ بھاگیں گے نکیرین  
 جلا دے ڈرتے ہیں، نہ واعظ سے جھکرتے  
 ہاں اہل طلب کون سُنے طعنہ نیا یافت ؟  
 اپنا نہیں وہ شیوہ کہ آرام سے بیٹھیں  
 کی ہم نفسوں نے اثر گریہ میں تقریر  
 ایک مرتبہ گھبرا کے کہو کوئی کہ دُو آئے  
 کچھ کہ نہ سکوں پر وہ مرے پوچھنے کو آئے  
 آنا ہی سمجھ میں مری آتا نہیں، گو آئے  
 ہاں، مُنہ سے مگر بادۂ دوشینہ کی بُو آئے  
 ہم سمجھے ہوئے ہیں اُسے جس بھیس میں جو آئے  
 دیکھا کہ وہ ملتا نہیں اپنے ہی کو کھو آئے  
 اُس در پہ نہیں بار، تو کبھی ہی کو ہو آئے  
 اچھے رہے آپ اُس سے، مگر مجھ کو ڈبو آئے

اُس انجنِ ناز کی کیا بات ہے غالب  
 ہم بھی گئے واں اور تری تقدیر کو رو آئے

۲۱۷

حُسنِ مہِ گرچہ بہ ہنگامِ کمال اچھا ہے  
 بوسہ دیتے نہیں، اور دل پہ ہے ہر لحظہ نگاہ  
 اور بازار سے لے آئے، اگر ٹوٹ گیا  
 بے طلب دین تو مزا اُس میں سوا ملتا ہے  
 اُن کے دیکھے سے جو آجاتی ہے مُنہ پر رونق  
 دیکھیے، پاتے ہیں عشاقِ بُتوں سے کیا فیض !  
 اس سے میرا مہِ خورشیدِ جمال اچھا ہے  
 جی میں کہتے ہیں کہ مُفت آئے تو مال اچھا ہے  
 ساغرِ جم سے مرا جامِ سفال اچھا ہے  
 وہ گدا جس کو نہ ہو خوے سوال اچھا ہے  
 وہ سمجھتے ہیں کہ سمیسا کا حال اچھا ہے  
 اک برہمن نے کہا ہے کہ یہ سال اچھا ہے

۲۱۴

کوئی اُمید بر نہیں آتی      کوئی صورت نظر نہیں آتی  
 موت کا ایک دن معین ہے      نیند کیوں رات بھر نہیں آتی  
 آگے آتی تھی حالِ دل پہ ہنسی      اب کسی بات پر نہیں آتی  
 جانتا ہوں ثوابِ طاعت وزہر      پر طبیعتِ ادھر نہیں آتی  
 ہے کچھ ایسی ہی بات جو چُپ ہوں      ورنہ کیا بات کر نہیں آتی  
 کیوں نہ چیخوں کہ یاد کرتے ہیں      میری آواز گر نہیں آتی  
 داغِ دل گر نظر نہیں آتا      بُو بھی اے چارہ گر نہیں آتی؟  
 ہم دہاں ہیں جہاں سے ہم کو بھی      کچھ ہماری خبر نہیں آتی  
 مرتے ہیں آرزو میں مرنے کی      موت آتی ہے، پر نہیں آتی  
 کبے کس مُنہ سے جاؤ گے غالب؟  
 شرم تم کو مگر نہیں آتی؟

۲۱۵

دلِ ناداں، تجھے ہوا کیا ہے؟      آخر اس درد کی دوا کیا ہے؟  
 ہم ہیں مشتاق اور وہ بیزار      یا الہی، یہ ماجرا کیا ہے؟  
 میں بھی مُنہ میں زبان رکھتا ہوں      کاش! پوچھو کہ مدعا کیا ہے؟  
 جب کہ تجھ بن نہیں کوئی موجود      پھر یہ ہنگامہ اے خدا، کیا ہے؟  
 یہ پری چہرہ لوگ کیسے ہیں؟      غمزہ و عشوہ و ادا کیا ہے؟  
 شکنِ زلفِ عنبریں کیوں ہے؟      نگہِ چشمِ سُرمہ سا کیا ہے؟  
 سبزہ و گل کہاں سے آئے ہیں؟      ابر کیا چیز ہے؟ ہوا کیا ہے؟  
 ہم کو اُن سے وفا کی ہے اُمید      جو نہیں جانتے، وفا کیا ہے؟

## غزلیاتِ غالب

دیا ہے خلق کو بھی، تا اُسے نظر نہ لگے  
 بنا ہے عیشِ تجملِ حسینِ خاں کے لیے  
 زباں پہ بارِ خدا یا، یہ کس کا نام آیا؟  
 کہ میرے نطق نے بوسے مری زباں کے لیے  
 نصیرِ دولت و دیں اور معینِ ملت و ملک  
 بنا ہے چرخِ بریں جس کے آتاں کے لیے  
 زمانہ عہد میں اُس کے ہے محو آرایش  
 بنیں گے اور ستارے اب آسماں کے لیے  
 ورقِ تمام ہوا اور مدح باقی ہے  
 سفینہ چاہیے اس بحرِ سبکراں کے لیے  
 اداے خاص سے غالب ہوا ہے نکتہ سرا  
 صلاے عام ہے یارانِ نکتہ داں کے لیے

۲۱۲

تسکین کو ہم نہ روئیں، جو ذوقِ نظر طے  
 خود انِ خلد میں تری صورت گر طے  
 اپنی گلی میں مجھ کو نہ کر دفن، بعدِ قتل  
 میرے پتے سے خلق کو کیوں تیرا گھر طے؟  
 ساقی گری کی شرم کرو آج، ورنہ ہم  
 ہر شب پیاہی کرتے ہیں نے جس قدر طے  
 تجھ سے تو کچھ کلام نہیں، لیکن اے ندیم  
 میرا سلام کہیو، اگر نامہ بر طے  
 تم کو بھی ہم دکھائیں کہ مجنوں نے کیا کیا  
 فرصت کشاکشِ غم نہاں سے گر طے  
 لازم نہیں کہ حضر کی ہم پیروی کریں  
 جانا کہ ایک بزرگ ہیں ہم سفر طے  
 اے ساکنانِ کوچہٴ دلدار، دکھینا  
 تم کو کہیں جو غالب آشفۃ سر طے

۲۱۳

کوئی دن گر زندگانی اور ہے  
 اپنے جی میں ہم نے ٹھانی اور ہے  
 آتشِ دوزخ میں یہ گرمی کہاں؟  
 سوزِ غمہاے نہانی اور ہے  
 بارہا دیکھی ہیں اُن کی رنجشیں  
 پر کچھ اب کے سرگرانی اور ہے  
 دے کے خط، مُنہ دیکھتا ہے نامہ بر  
 کچھ تو پینا مِ زبانی اور ہے  
 قاطعِ اعمار ہیں اکشرِ نجوم  
 وہ بلاے آسمانی اور ہے  
 ہو چکیں، غالب، بلائیں سب تمام  
 ایک مرگِ ناگہانی اور ہے

۲۰۸

تاہم کوشکایت کی بھی باقی نہ رہے جا سُن لیتے ہیں، گو ذکر ہمارا نہیں کرتے  
غالب، ترا احوال سنا دیں گے ہم اُن کو وہ سُن کے بلا لیں، یہ اجارا نہیں کرتے

۲۰۹

ہم رشک کو اپنے بھی گوارا نہیں کرتے مرتے ہیں، ولے اُن کی تمنا نہیں کرتے  
در پردہ اُنھیں غیر سے ہے ربط نہانی ظاہر کیا یہ پردا ہے کہ پردا نہیں کرتے  
یہ باعثِ نو مسدِی اربابِ ہوس ہے غالب کو بُرا کہتے ہو، اچھا نہیں کرتے

۲۱۰

لاغر آتا ہوں کہ گر تو بزم میں جادے مجھے میرا ذمہ، دیکھ کر گر کوئی بستلادے مجھے  
کیا تعجب ہے کہ اُس کو دیکھ کر آجائے رحم واں تلک کوئی کسی حیلے سے پہنچادے مجھے  
مُنہ نہ دکھلاوے، نہ دکھلا، پر بہ اندازِ عتاب کھول کر پردہ، ذرا آنکھیں ہی دکھلا دے مجھے  
یاں تلک میری گرفتاری سے وہ خوش ہے کہیں زلف گر بن جاؤں تو شانے میں اُبھادے مجھے

۲۱۱

نوبہ اسن ہے، بیدارِ دوست جاں کے لیے رہی نہ طرزِ ستم کوئی آسماں کے لیے  
بلا سے گر مرثۂ یار تشنہ خوں ہے رکھوں کچھ اپنی بھی مژگانِ خون نشاں کے لیے  
وہ زندہ ہم ہیں کہ ہیں روشناسِ خلق، اے خضر نہ تم کہ چور بنے عسرِ جاوداں کے لیے  
رہا بلا میں بھی میں بُتلانے آفتِ رشک بلا سے جاں ہے ادا تیرا ک جہاں کے لیے  
فلک نہ دُور رکھ اُس سے مجھے کہ میں ہی نہیں دراز دستی قاتل کے امتحاں کے لیے  
مثال یہ مری کوشش کی ہے کہ مُرغِ اسیر کرے قفس میں فراہمِ خس آشاں کے لیے  
گدا سمجھ کے وہ چُپ تھا مری جو شامت آے اٹھا اور اٹھ کے قدم میں نے پاسباں کے لیے  
بقدرِ شوق نہیں، ظرفِ تنگنا سے غزل کچھ اور چاہیے وسعت مرے بیاں کے لیے

## غزلیات غالب

اُڑتی پھرے ہے خاکِ ری کوے یار میں      بارے اب اے ہوا، ہوسِ بالِ دپر گئی  
 دیکھو تو، دلفریبی اندازِ نقشِ پا      موجِ خرامِ یار بھی کیسا گل کتر گئی!  
 ہر بوا ہوس نے حسنِ پرستی شاعر کی      اب ابرو سے شیوہ اہلِ نظر گئی  
 نظارے نے بھی کام کیا داں نقاب کا      مستی سے ہر نگہ ترے رُخ پر بکھر گئی  
 فردا و دی کا تفرقہ یک بار مٹ گیا      کل تم گئے کہ ہم پہ قیامت گذر گئی  
 مارا زمانے نے، اسد اللہ خاں، تمہیں  
 وہ ولولے کہاں، وہ جوانی کدھر گئی؟

۲۰۶

جس بزم میں تو، ناز سے گفتار میں آئے      جاں، کالبند صورتِ دیوار میں آئے  
 سایے کی طرح ساتھ پھریں سرو و صنوبر      تو اس قدِ دلکش سے جو گلزار میں آئے  
 تب نازِ گرا نما گئی اشکِ بجا ہے      جب نختِ جگر دیدہ خوبساریں آئے  
 دے مجھ کو شکایت کی اجازت کہ ستمگر      کچھ تجھ کو مزاج بھی مرے آزار میں آئے  
 اُس چشمِ فسونگر کا، اگر پائے اشارہ      طوطی کی طرح آئینہ گنتار میں آئے  
 کانٹوں کی زباں سوکھ گئی پیاس سے یارب      اک ابلہ پا وادیِ پُرمنا میں آئے  
 مر جاؤں نہ کیوں رشک سے جب وہ تنِ نازک      آنخوشِ خمِ حلفتہ نزار میں آئے  
 غارتگرِ ناموس نہ ہو، گر ہوسِ زر      کیوں شاہدِ گلِ باغ سے بازار میں آئے  
 تب چاکِ گریباں کا مزاج ہے دلِ ناداں      جب اک نفسِ ابھابوا ترار میں آئے  
 آتش کدہ ہے سینہ مرا از نہاں سے      لے لے داسے! اگر معرضِ اظہار میں آئے  
 گنجینہ معنی کا طلسم اس کو سمجھیے      جو لفظ کہ غالب، مرے اشعار میں آئے

۲۰۷

زندگی اپنی جب اس شکل سے گزری غالب      تم بھی کیا یاد رکھیں گے کہ خدا رکھتے۔

۲۰۱

سادگی پر اُس کی 'مرجانے کی حسرت دل میں ہے      بس نہیں چلتا کہ پھر خنجر کفِ قاتل میں ہے  
 دیکھنا تقریر کی لذت کہ جو اُس نے کہا      میں نے یہ جانا کہ گویا یہ بھی میرے دل میں ہے  
 گرچہ ہے کس کس بُرائی سے 'ولے با ایں ہمہ      ذکر میرا مجھ سے بہتر ہے کہ اُس محفل میں ہے  
 بس، ہجومِ نا اُمیدی خاک میں مل جائے گی      یہ جو اک لذت ہماری سہی بے حاصل میں ہے  
 رنجِ زہ کیوں کھینچے؟ واما ندگی کو عشق ہے      اٹھ نہیں سکتا ہمارا جو قدم منزل میں ہے  
 جلوہ زارِ آتشِ دوزخ، ہمارا دل ہی      فتنہ شورِ قیامت، کس کی آبِ دُگل میں ہے؟  
 ہے دلِ شوریدہ غالب، طلسمِ بیچ و تاب      رحم کر اپنی تمنا پر کہ کس مشکل میں ہے

۲۰۲

گھر میں تھا کیا کہ ترا عنم اُسے غارت کرتا  
 وہ جو رکھتے تھے ہم اک حسرتِ تعمیر، سو ہے

۲۰۳

پنیں میں گزرتے ہیں جو کوچے سے وہ میرے  
 کندھا بھی کہا روں کو بدلنے نہیں دیتے

۲۰۴

اُگ رہا ہے درو دیوار سے سبزہ، غالب  
 ہم بیاباں میں ہیں اور گھر میں بہار آئی ہے

۲۰۵

دل سے تری نگاہ جگر تک اُتر گئی      دونوں کو اک ادا میں رضا مند کر گئی  
 شق ہو گیا ہے سینہ، خوشا لذتِ فراغ!      تکلیفِ پردہ دارِ میِ زخمِ جگر گئی  
 وہ بادۂ شبانہ کی سرمستیاں کہاں!      اُٹھے بس اب کہ لذتِ خوابِ سحر گئی

ق

اے تازہ واردان بساطِ ہوا کے دل  
دیکھو مجھے جو دیدۂ عبرت نگاہ ہو  
ساقی، بہ جلوہ، دشمن ایساں داگہی  
یاشب کو دیکھتے تھے کہ ہر گوشہ بساط  
لطفِ خرام ساقی و ذوقِ صدائے چنگ  
یا صبح دم جو دیکھیے آکر، تو بزم میں  
داغِ فراقِ صحبتِ شب کی جلی ہوئی

زنہارا! اگر تمہیں ہوسِ نامے و نوش ہے  
میری سونو، جو گوشِ نصیحتِ نیوش ہے  
مطرب، بہ نغمہ، رہزنِ تمکینِ دہوش ہے  
دامانِ باغبانِ و کفِ گل فروش ہے  
یہ جنتِ نگاہ، وہ فردوسِ گوش ہے  
نے وہ سرورِ دُور، نہ جوشِ دُخروش ہے  
اک شمع رہ گئی ہے سو وہ بھی خموش ہے

آتے ہیں غیب سے، یہ ضامین خیال میں

غالب، صریرِ خامہ نوائے سروش ہے

۲۰۰

کب وہ سُنتا ہے کہانی میری!  
خلشِ غمزہٴ خونریز نہ پلوچھ  
اور پھر وہ بھی زبانی میری  
دیکھ خونابہ فشانِ میری  
کیا بیاں کر کے ہماروئیں گے یاز  
مگر آشفستہ بیانی میری  
ہوں زخود رفتہ و بیدائے خیال  
بھول جانا ہے، نشانی میری  
رُک گیا، دیکھ روانی میری  
مقابل ہے، مقابل میرا  
قدرِ سنگِ سرِ رہ رکھتا ہوں  
سخت ارزاں ہے، گرانی میری  
گردِ بادِ رہِ بیتابی ہوں  
صہ صہ شوق ہے بانی میری  
دہن اُس کا جو نہ معلوم ہوا  
کھس گئی ہیج ندانی میری

کردیا ضعف نے عساجز، غالب

ننگِ پیری ہے، جوانی میری

اس رنگ سے اٹھانی کل اُس نے آس کی نش  
دُشمن بھی جس کو دیکھ کے غمت اک ہو گئے

۱۹۷

ہوں میں بھی تماشا ئی نیرنگِ تمنا      مطلب نہیں کچھ اس سے کہ مطلب ہی برآئے

۱۹۸

دیکھ کر درپردہ گرم دامنِ افشانی مجھے      کر گئی وابستہ تن میری عریانی مجھے  
بن گیا تیغِ بنگاہِ یار کا سنگِ فساں      مَر جابیں، کیا مبارک سے گراں جانی مجھے!  
کیوں نہ ہو بے اتفاقی اُس کی خاطر جمع ہے      جانتا ہے محو پرکش ہائے پہنانی مجھے  
میرے غمِ خانے کی قسمت جب رقم ہونے لگی      لکھ دیا منجملہ اسبابِ دیرانی مجھے  
بدگماں ہوتا ہے وہ کافر، نہ ہوتا کاشکے!      اس قدر ذوقِ نواے مَرُغِ بستانِ مجھے  
دلے! واں بھی شورِ محشر نے نہ دم لینے دیا      لے گیا تھا گور میں ذوقِ تنِ آسانی مجھے  
دعدہ آنے کا وفا کیجے، یہ کیا انداز ہے؟      تم نے کیوں ہونپی ہے میرے گھر کی دربانی مجھے  
ہاں نشاطِ آمدِ فصلِ بہاری، واہ، واہ!      پھر ہوا ہے تازہ سوداے غر بخوانی مجھے

دی مرے بھائی کو حق نے از سر نو زندگی

میرزا یوسف ہے غالب، یوسفِ ثانی مجھے

۱۹۹

ظلمت کدے میں میرے، شبِ نسیم کا جوش ہے      اک شمع ہے دلیلِ سحر، سو خموش ہے  
نے مُژدہ وصال، نہ نظارہِ جمال      مدت ہوئی کہ آشتی چشم و گوش ہے  
مے نے کیا ہے، حسنِ خود آرا کو بے حجاب      اے شوق، ہاں اجازتِ تسلیم ہوش ہے  
گوہر کو عقدِ گردنِ خوباں میں دیکھنا      کیا اوج پر ستارہ گوہر فروش ہے  
دیدارِ بادہ، حوصلہ ساقی، بنگاہِ مست      بزمِ خیال، میکدہ بے خروش ہے

## غزلیات غالب

کیوں ڈرتے ہو عشاق کی بیجو صِغلی سے؟ یاں تو کوئی سُننا نہیں فریاد کِسو کی  
دُشنے نے کبھی مُنہ نہ لگایا ہو جسگر کو . خنجر نے کبھی بات نہ پُوچھی ہو گلو کی  
صد حیف وہ ناکام کہ اک عمر سے غالب حسرت میں رہے ایک بُتِ عَرَبہ جو کی

۱۹۴

فریاد کی کوئی لے نہیں ہے نالہ پابند نے نہیں ہے  
کیوں بوتے ہیں باغباں تو نے؟ گرباغ گداے نے نہیں ہے  
ہر چند ہر ایک شے میں تو ہے پر تجھ سی کوئی شے نہیں ہے  
ہاں کھائی موت فریبِ ہستی ہر چند کہیں کہ ہے، نہیں ہے  
شادی سے گزر کر کہ غم نہ ہوے اُردی جو نہ ہو، تو دے نہیں ہے  
کیوں رِقْدِ قَدح کرے ہے زاہد؟ نئے ہے، یہ گس کی تے نہیں ہے  
ہستی ہے، نہ کچھ عدم ہے غالب آخر تو کیا ہے؟ اے نہیں ہے

۱۹۵

نہ پُوچھ نسخہ مرہم، جراحتِ دل کا کہ اُس میں ریزہ الماس جُز و اعظم ہے  
بہت دنوں میں تغافل نے تیرے پیدا کی وہ اک نگہ کہ بظاہر نگاہ سے کم ہے

۱۹۶

رونے سے اور عشق میں مبیاک ہو گئے دھوئے گئے ہم اتنے کہ بس پاک ہو گئے  
صرف بہاے مے ہوئے، آلاتِ مِسکِ شِی صرف یہ ہی دو حساب، سوئیوں پاک ہو گئے  
رواے دہر گو ہوئے، آوارگی سے ہم بارے طبیعتوں کے تو چالاک ہو گئے  
کہتا ہے کون نالہ بلبِل کو بے اثر؟ پردے میں گل کے لاکھ جگر چاک ہو گئے  
پوچھے ہے کیا وجود و عدم اہل شوق کا؟ آپ اپنی آگ کے خس و خاشاک ہو گئے  
کرنے گئے تھے اس سے تغافل کا ہم گلا کی ایک ہی نگاہ کہ بس خاک ہو گئے

## غزلیات غالب

پہاں تھا دایم سخت 'قریب آشیان کے  
ہستی ہماری، اپنی فنا پر دلیل ہے  
سخنی کشانِ عشق کی پوچھے ہے کیا خبر  
تیری وفا سے کیا ہو تلافی؟ کہ دہریں  
لکھتے رہے جنوں کی حکایاتِ خونچکاں  
الشری تیری تسدی نو، جس کے ہم سے  
اہلِ ہوس کی فتح ہے، ترکِ نبرِ عشق  
نالے عدم میں چند ہمارے سپرد تھے

اُڑنے نہ پاتے تھے کہ گرفتار ہم ہوئے  
یاں تک مٹے کہ آپ ہم اپنی قسم ہوئے  
وہ لوگ رفتہ رفتہ سراپا الم ہوئے  
تیرے سوا بھی ہم پہ بہت سے تم ہوئے  
ہر چند اس میں ہاتھ ہمارے قلم ہوئے  
اجزائے نالہ دل میں مرے رزقِ ہم ہوئے  
جو پاؤ اٹھ گئے وہی اُن کے علم ہوئے  
جو داں نہ کھنچ سکے سو وہ یاں آکے دم ہوئے

چھوڑی اسدا نہ ہم نے گدائی میں دل لگی  
سائل ہوئے، تو عاشقِ اہلِ کرم ہوئے

۱۹۲

عجب نشاط سے جلاد کے چلے ہیں ہم، آگے  
قضانے تھا مجھے چاہا، خرابِ بادۂ الفت  
غمِ زمانہ نے جھاڑی، نشاطِ عشق کی مستی  
خدا کے واسطے داد اس جنونِ شوق کی دینا  
یہ عمر بھر جو پریشانیوں اٹھائی ہیں ہم نے  
دل و بگر میں پُرافشاں جو ایک موجِ خون ہے  
قسم جنازہ پہ آنے کی میرے کھاتے ہیں غالب

کہ اپنے سایے سے سزا پاؤ سے ہے دو قدم آگے  
فقط خراب، لکھا بس نہ چپل سکا قلم آگے  
وگر نہ ہم بھی اٹھاتے تھے لذتِ الم آگے  
کہ اُس کے در پہ پہنچتے ہیں نامہ برس سے ہم آگے  
تمہارے آئیو، اے طُرتاے خم بہ خم آگے  
ہم اپنے زعم میں سمجھے ہوئے تھے اس کو دم آگے  
ہمیشہ کھاتے تھے جو میری جان کی قسم آگے

۱۹۳

جس زخم کی ہو سکتی ہو تہہ سیرِ رنوکی  
اچھا ہے سرانگشتِ حسانی کا تصور

لکھ دیجیو، یارب، اُسے قسمت میں رنوکی  
دل میں نظر آتی تو ہے اک بوندِ لہو کی

مدت ہوئی ہے یار کو ہماں کیے ہوئے  
 کرتا ہوں جمع پھر، جسگر نخت نخت کو  
 پھر وضع احتیاط سے رکنے لگا ہے دم  
 پھر گرم ناہاے سحر بار ہے نفس  
 پھر پریش جراحہ دل کو چلا ہے عشق  
 پھر بھر رہا ہے خامہ مژگاں بخون دل  
 باہم دگر ہوئے ہیں دل و دیدہ پھر قیب  
 دل پھر طوفان کوے ملامت کو جائے ہے  
 پھر شوق کر رہا ہے خسریا کی طلب  
 دوڑے ہے پھر ہر ایک گل و لالہ پرخیاں  
 پھر چاہتا ہوں نامہ دلدار کھولنا  
 مانگے ہے پھر کسی کو لب بام پر، ہوس  
 چاہے ہے پھر، کسی کو مقابل میں آزد  
 اک نو بہار ناز کو تانا کے ہے پھر نگاہ  
 پھر جی میں ہے کہ در پہ کسی کے پڑے رہیں  
 جی ڈھونڈتا ہے پھر وہی فرصت کہ رات دن

جوش قبح سے بزم، چراغاں کیے ہوئے  
 عرصہ ہوا ہے دعوت مژگاں کیے ہوئے  
 برسوں ٹوٹے ہیں چاک گریباں کیے ہوئے  
 مدت ہوئی ہے سیر چراغاں کیے ہوئے  
 سامان صد ہزار نکتہاں کیے ہوئے  
 ساز چمن طراز داماں کیے ہوئے  
 نظارہ و خیال کا ساماں کیے ہوئے  
 پندار کا صنم کہہ دیراں کیے ہوئے  
 عرض متاع عقل و دل و جاں کیے ہوئے  
 صد گلستاں نگاہ کا ساماں کیے ہوئے  
 جاں نذر دل فزوی عنواں کیے ہوئے  
 زلف سیاہ رُخ پہ پریشاں کیے ہوئے  
 نرے سے تیز دشنہ مژگاں کیے ہوئے  
 چہرہ فروغئے سے گلستاں کیے ہوئے  
 سر زبر بار منت درباں کیے ہوئے  
 بیٹھے رہیں تصورِ جاناں کیے ہوئے

غالب، ہمیں نہ چھیڑ کہ پھر جوشِ اشک سے

بیٹھے ہیں ہم تہیہ طوفاں کیے ہوئے

بے اعتدالیوں سے سبک سب میں ہم ہوئے جتنے زیادہ ہو گئے، اتنے ہی کم ہوئے

## غزلیات غالب

وہ ہی صد رنگ نالہ فرسائی وہ ہی صد گونہ اشکباری ہے  
 دل ہواے خرام ناز سے ، پھر محشرستان بیقراری ہے  
 جلوہ پھر عرض ناز کرتا ہے روز بازار جاں سپاری ہے  
 پھر اسی بی وفا پہ مرتے ہیں پھر وہی زندگی ہماری ہے  
 پھر کھلا ہے در عدالت ناز ق گرم بازار فوجداری ہے  
 ہو رہا ہے جہان میں اندھیر زلف کی پھر سرشتہ داری ہے  
 پھر دیا پارہ جگر نے سوال ایک فریاد و آہ وزاری ہے  
 پھر ہوئے ہیں گواہ عشق طلب اشکباری کا حکم جاری ہے  
 دل و مژگن کا جو مقدمہ تھا آج پھر اس کی روکاری ہے

بیخودی بے سبب نہیں، غالب  
 کچھ تو ہے جس کی پردہ داری ہے

۱۸۹

کبھی نیکی بھی اُس کے جی میں گر آجائے ہے مجھ سے جفا میں کر کے اپنی یاد شرم جائے ہے مجھ سے  
 خدایا، جذبہ دل کی مگر تاثیر الٹی ہے کہ جتنا کھینچتا ہوں اور کھینچتا جائے ہے مجھ سے  
 وہ بدخو، اور میری داستانِ عشق طولانی عبارت مختصر قاصد بھی گھبرا جائے ہے مجھ سے  
 اُدھر وہ بدگمانی ہے، ادھر یہ ناتوانی ہے نہ پوچھا جائے ہے اس سے نہ بولا جائے ہے مجھ سے  
 سنبھلنے دے مجھے اے نا امیدنی کیا قیامت ہے کہ دامانِ خیال یا رچھوٹا جائے ہے مجھ سے  
 تکلف برطرف، نفلت رگی میں بھی ہیسیکن وہ دیکھا جائے، کب یہ ظلم دیکھا جائے ہے مجھ سے  
 ہوتے ہیں پانویں پہلے نبردِ عشق میں زخمی نہ بھاگا جائے ہے مجھ سے نہ ٹھہرا جائے ہے مجھ سے

قیامت ہے کہ ہووے مدعی کا ہم سفر، غالب  
 وہ کا فر جو خدا کو بھی نہ سونپا جائے ہے مجھ سے

صحبتِ زنداں سے واجب ہے، حذر جاے مے اپنے کو کھینچنا چاہیے  
 چاہنے کو تیرے کیسا بھجا تھا دل! بائے اب اس سے بھی سمجھا چاہیے  
 چاک مت کر جیب بے ایام گل کچھ ادھر کا بھی اشارا چاہیے  
 دوستی کا پردہ ہے بیگانگی منہ چھپانا ہم سے پھوڑا چاہیے  
 دشمنی نے میری کھویا غیر کو کس قدر دشمن ہے، دیکھا چاہیے  
 اپنی رسوائی میں کیا چلتی ہے سعی یار ہی ہنگامہ آرا چاہیے  
 منحصر مرنے پہ ہو جس کی اُمید نا اُمیدی اُس کی دیکھا چاہیے  
 غافل، ان مہ طلعتوں کے واسطے چاہنے والا بھی اچھا چاہیے

چاہتے ہیں خوب رویوں کو اسد  
 آپ کی صورت تو دیکھا چاہیے

۱۸۷

وہ آکے خواب میں تکیں اضطراب تو دے دے مجھے تپش دل مجالِ خواب تو دے  
 کرے ہے قتل لگاوٹ میں تیرا رو دینا تری طرح کوئی تیغ نگہ کو آب تو دے  
 دکھا کے جنبش لب ہی، تمام کر ہم کو نہ دے جو بوسہ، تو منہ سے کہیں جواب تو دے  
 پلا دے اُوک سے ساتی جو ہم سے نفرت ہے پیالہ گر نہیں دیتا، نہ دے شراب تو دے  
 اسد، خوشی سے مرے ہاتھ پاؤ پھول گئے کہا جو اُس نے ذرا میرے پاؤ داب تو دے

۱۸۸

پھر کچھ اک دل کو بقراری ہے سینہ جو یائے جسم کاری ہے  
 پھر جگر کھودنے لگا ناخن آمدِ فصلِ لالہ کاری ہے  
 قبلہ مقصدِ نگاہِ نیاز پھر وہی پردہ عساری ہے  
 چشم، دلالِ جس رسوائی دل خسریدارِ ذوقِ خواری ہے

غزلیاتِ غالب

۱۸۳

سیاہی جیسے گرجا دے دم تحریر کا غنڈ پر  
مری قسمت میں یوں تصویر ہے شہاے ہجراں کی

۱۸۴

دیکھنا قسمت کہ آپ اپنے پر رشک آجائے ہے  
ہاتھ دھو دل سے یہی گرمی گرا نڈیشے میں ہے  
غیر کو، یارب! وہ کیونکر منع گستاخی کرے؟  
شوق کو یہ لت کہ ہر دم نالا کھینچے جاییے  
دور چشم بد، تری بزم طرب سے واہ واہ!  
گرچہ ہے طرز تغافل، پردہ دارِ رازِ عشق  
اُس کی بزم آرائیاں سُن کر، دلِ رنجور، یاں  
بوکے عاشق، وہ پری رُخ اور نازک بن گیا  
نقش کو اُس کے مضمون پر بھی کیا کیا ناز ہیں!  
سایہ میہ، مجھ سے مثل دود بھاگے ہے آس  
میں اُسے دکھوں بھلا کب مجھ سے دکھا جائے ہے!  
آبگینہ، تنہی صہبا سے کھلا جائے ہے  
گر حیا بھی اس کو آتی ہے تو شرما جائے ہے  
دل کی وہ حالت کہ دم لینے سے گھبرا جائے ہے  
نغمہ ہو جاتا ہے، واں گزنا لہ میرا جائے ہے  
پر ہم ایسے کھوئے جاتے ہیں کہ وہ پاجائے ہے  
مثل نقشِ مدعاے غیر بیٹھا جائے ہے  
رنگ کھلتا جائے ہے جتنا کہ اُڑتا جائے ہے  
کھینچتا ہے جس قدر، اتنا ہی کھینچتا جائے ہے  
پاس مجھ آتش بجاں کے کس سے ٹھہرا جائے ہے

۱۸۵

گرم فریاد رکھا، شکل نہالی نے مجھے  
نیہ و نقد دو عالم کی حقیقت معلوم  
کثرت آرائی وحدت ہے پرستاری و ہم  
ہوسِ گل کا تصور میں بھی کھٹکانہ رہا  
تب اماں حبر میں دی بردلیالی نے مجھے  
لے لیا مجھ سے مری ہمتِ عالی نے مجھے  
کر دیا کافر، ان اصنام خیالی نے مجھے  
عجب آرام دیا بے پرو بانی نے مجھے

۱۸۶

چاہیے اچھوں کو جتنا چاہیے یہ اگر چاہیں تو پھر کیسا چاہیے!

## غزلیات غالب

ہے رنگِ لالہ و گل و نسریں، جدا جدا ہر رنگ میں بہار کا اثبات چاہیے  
 سراپے خم پہ چاہیے ہنگامِ بیخودی رُو، سُوے قبلہ وقتِ مناجات چاہیے  
 یعنی، بہ حسبِ گردشِ پیمانہٴ صفات  
 عارف ہمیشہ مستِ مے ذات چاہیے

۱۸۱

مری ہستی فضاے حیرت آبادِ تمنا ہے جسے کہتے ہیں نالہ وہ اسی عالم کا عفا ہے  
 خزاں کیا؟ فصلِ گل کہتے ہیں کس کو؟ کوئی موسم ہو! دہی ہم ہیں قفس ہے اور ماتم بال و پر کا ہے  
 وفاے دلبراں ہے اتفاقی، ورنہ اسے ہمدم! اثر فریادِ دلہاے حزیں کا کس نے دیکھا ہے؟  
 نہ لائی شوخی اندیشہ، تا پریچِ نو میدی کفِ افسوس ملنا، عہدِ تجدیدِ تمنا ہے

۱۸۲

عشق مجھ کو نہیں، وحشت ہی ہے میری وحشت، تری شہرت ہی ہے  
 قطع کیجے نہ تعلق ہم سے کچھ نہیں ہے، تو عداوت ہی ہے  
 میرے ہونے میں ہے کیا سوائی؟ اے، وہ مجلس نہیں، فلوت ہی ہے  
 ہم بھی دشمن تو نہیں ہیں اپنے غیبر کو تجھ سے محبت ہی ہے  
 اپنی ہستی ہی سے ہو، جو کچھ ہو آگہی گر نہیں، غفلت ہی ہے  
 عمر ہر چند کہ ہے برقِ خرام دل کے خوں کرنے کی فرصت ہی ہے  
 ہم کوئی ترکِ وفا کرتے ہیں نہ سہی عشق، مصیبت ہی ہے  
 کچھ تو دے اے فلکِ نا انصاف آہ و فسریاد کی رخصت ہی ہے  
 ہم بھی تسلیم کی خو ڈالیں گے بے نیازی تری عادت ہی ہے

یار سے چھیڑ چلی جائے احد  
 گر نہیں وصل تو حسرت ہی ہے

شبم بہ گلِ لالہ، نہ خالی ز ادا ہے      داغِ دلِ بیدرد، نظرِ گاہِ حیا ہے  
 دلِ نُوں شدہ کشِ کشِ حسرتِ دیدار      آئینہ بدستِ بُتِ بدستِ حنا ہے  
 تماشِا میں تیری ہے وہ شوخی کہ بصدِ ذوق      آئینہ، بہ اندازِ گل، آغوشِ کُشا ہے  
 شعلے سے نہ ہوتی، ہوں شعلہ نے جو کی      جی کس قدرِ افزدگیِ دل پہ جلا ہے!  
 قمری کفِ خاکستر و بلبلِ قفسِ رنگ      اے نالہ، نشانِ جگرِ سوختہ کیا ہے؛  
 نُوں تری افسردہ کیا وحشتِ دل کو      معشوقِ وبے حوصلگیِ طُرفِ بلا ہے  
 مجبوری و دعوائے گرفتاریِ اُلفت      دستِ تہِ سنگِ آمدہ، پیمانِ وفا ہے  
 معلوم ہوا حالِ شہیدانِ گذشتہ      تیغِ ستمِ آئینہ، تصویرِ نما ہے  
 اے پر تو خورشیدِ جہانتاب! ادھر بھی      سایے کی طرح ہم عجب وقت پڑا ہے  
 ناکردہ گناہوں کی بھی حسرت کی ملے داد      یارب، اگر ان کردہ گناہوں کی سزا ہے

بیگانگیِ خلق سے بیدل نہ ہو، غالب

کوئی نہیں تیرا تو مری جان! خدا ہے

مسجد کے زیرِ سایہ خرابات چاہیے      بھوں پاس آنکھ، قبلہٴ حاجات چاہیے  
 ماشق ہوئے ہیں آپ بھی اک اور شخص پر      آخر، ستم کی کچھ تو مکافات چاہیے  
 دے داد اے فلک! دلِ حسرتِ پرست کی      ہاں، کچھ نہ کچھ تملانیِ مافات چاہیے  
 سیکھے ہیں مرنجوں کے لیے، ہم مصوری      تقریب کچھ تو بہرِ ملاقات چاہیے  
 نئے سے غرضِ نشاط ہے، کس رومیا کو؟      اک گو نہ بخودی مجھے دن رات چاہیے

ق

نش و نما ہے اصل سے، غالبِ فردغ کو      خاموشی ہی سے نکلے ہے جو بات چاہیے

## غزلیات غالب

دل مدعی و دیدہ بنا مدعا علیہ      نظارے کا مقدمہ پھر رو بکار ہے  
 چھڑکے ہے شبنم آئینہ بگِ گل پر آب      اے عندلیب، وقتِ وداع بہار ہے  
 بیچ آپڑی ہے وعدہ دلدار کی مجھے      وہ آئے یا نہ آئے یہ یاں انتظار ہے  
 بے پردہ سوئے وادیِ مجنوں گزر نہ کر      ہر ذرے کے نقاب میں دل بیقرار ہے  
 اے عندلیب، یک کفِ خس بہر آشیاں      طوفانِ آمد آمدِ فصل بہار ہے  
 دل مت گنوا، خیر نہ سہی سیر ہی سہی      اے بے داغ، آئینہ تمثال دار ہے

غفلت کفیلِ عمر و اسد ضامنِ نشاط

اے مرگ ناگہاں! تجھے کیا انتظار ہے

۱۷۷

خوشیوں میں تماشا ادا نکلتی ہے      نگاہ، دل سے ترے سر مرہ سا نکلتی ہے  
 فشارِ تنگیِ غلوت سے بنتی ہے شبنم      صبا جو غنچے کے پردے میں جا نکلتی ہے  
 نہ پوچھ سینہ عاشق سے آبِ تیغِ نگاہ  
 کہ زخمِ روزِ در سے ہوا نکلتی ہے

۱۷۸

آئینہ کیوں نہ دوں کہ تماشا کہیں جسے      ایسا کہاں سے لاؤں کہ تجھ سا کہیں جسے  
 حسرت نے لا رکھا تری بزمِ خیال میں      گلدستہ نگاہ، سویدا کہیں جسے  
 پھونکا ہے کس نے گوشِ محبت میں، اے خدا!      افسونِ انتظار، تمنا کہیں جسے  
 سر پر ہجومِ دردِ غریبی سے، ڈالیے      وہ ایک مُشتِ خاک کہ صحر ا کہیں جسے  
 ہے چشمِ تری میں حسرتِ دیدار سے نہاں      شوقِ غناں گسیختہ، دریا کہیں جسے  
 درکار ہے، شگفتنِ گلہاے عیش کو      صبحِ بہار، پنہاے مینا کہیں جسے  
 غالب، بُرا نہ مان، جو واعظِ بُرا کہے      ایسا بھی کوئی ہے کہ سب اچھا کہیں جسے

۱۶۱

کوہ کے ہوں بارِ خاطر، گر صدا ہو جائے بے تکلف، اسے شرارِ جستہ، کیا ہو جائے  
بیضہ آسا، تنگ بال و پر پہ ہے کبجِ قفس از سر نو زندگی ہو، گر رہا ہو جائے

۱۶۲

مستی بہ ذوقِ غفلتِ ساقیِ ہلاک ہے موجِ شرابِ یک مژدہِ خوابِ ناک ہے  
جز زخمِ تیغِ ناز، نہیں دل میں آرزو جیبِ خیالِ بھی تم سے ہاتھوں سے چاک ہے  
جوشِ جنوں سے کچھ نظر آتا نہیں، آسد  
صحرا ہمارے آنکھوں میں یک مُشتِ خاک ہے

۱۶۳

کارگاہِ بستی میں، لالہ داغِ سماں ہے برقی خرمینِ راحت، خونِ گرمِ دہقاں ہے  
غینہ تا شگفتن ہا، برگِ عافیت معلوم باوجودِ مجسم، خوابِ گلِ پریشاں ہے  
ہم سے رنجِ بتابی کس طرح اٹھایا جائے؟ داغِ پشتِ دستِ مجز شعلہِ خسِ بنداں ہے

۱۶۴

لبِ عیسیٰ کی جنبش کرتی ہے گہوارہِ جنابانی قیامت کشتہِ لعلِ بتاں کا خوابِ سنگیں ہے

۱۶۵

آبدِ سیلابِ طوفانِ صداے آبے، نقشِ پا جو کان میں رکھتا ہے انگلی جادہ سے  
بزمِ مے، وحشتِ کردہ ہے کس کی چشمِ مست کا؟ شیشہ میں نمبھن پری پنہاں ہے ہوجِ بادہ سے

۱۶۶

جس بانسیمِ شانہ کیشِ زلفِ یار ہے ماہِ دماغِ آہوِ دشتِ تار ہے  
کس کا سراغِ جلوہ ہے حیرت کو؟ اے خدا! آئینہ فرشِ ششِ جہتِ انتظار ہے  
ہے ذرہ ذرہ تنگی جا سے غبارِ شوقِ گردامِ یہ ہے، وسعتِ صحرا شکار ہے

جب تک دہانِ زخم نہ پیدا کرے کوئی      مشکل کہ تجھ سے راہِ سخن وا کرے کوئی  
 عالمِ غبار و حشتِ مجنوں ہے سر بسر      کب تک خیالِ طرہ لیلہ کرے کوئی  
 افسردگی نہیں طرب انشاے التفات      ہاں دردِ بن کے دل میں مگر جا کرے کوئی  
 رونے سے اے ندیم، ملامت نہ کر مجھے      آخر کبھی تو عقدہٴ دل وا کرے کوئی  
 چاکِ جگر سے جب رہِ پرشش نہ وا ہوئی      کیا فائدہ کہ جیب کو رسوا کرے کوئی  
 نختِ جگر سے ہے رگِ ہر حنا شاخِ گل      تا چند باغبانی صحرا کرے کوئی  
 ناکامیِ نگاہ ہے برقِ نظارہ سوز      تو وہ نہیں کہ تجھ کو تماشہ کرے کوئی  
 ہر رنگ و خشت ہے صدفِ گوہرِ شکست      نقصاں نہیں جنوں سے جو سودا کرے کوئی  
 سر بر ہوئی نہ وعدہٴ صبرِ آزما سے عمر      فرصت کہاں کہ تیری تمتا کرے کوئی  
 ہے وحشتِ طبیعتِ ایجا دیاسِ خیز      یہ درد وہ نہیں کہ نہ پیدا کرے کوئی  
 بیکاریِ جنوں کو ہے سر پیٹنے کا مشغل      جب ہاتھ ٹوٹ جائیں تو پھر کیا کرے کوئی

حُسنِ فروغِ شمعِ سخن دُور ہے، آسہ  
 پہلے دلِ گداختہ پیدا کرے کوئی

باغِ پا کر خفقانی، یہ ڈراتا ہے مجھے      سایہٴ شاخِ گلِ افغی نظر آتا ہے مجھے  
 جو ہر تیغ بہ سرِ چشمہٴ دیگر معلوم      ہوں میں وہ سبزہ کہ زہراب اُگاتا ہے مجھے  
 مدعا محو تماشاے شکستِ دل ہے      آئینہٴ خانے میں کوئی لیے جاتا ہے۔ مجھے  
 نالہ سرا یا یک عالم و عالم کفِ خاک      آسماں بیضہٴ قمری نظر آتا ہے مجھے

زندگی میں تو وہ محفل سے اٹھا دیتے تھے  
 دیکھوں اب مر گئے پر کون اٹھاتا ہے مجھے

## غزلیات غالب

یارب، اس آشفنگی کی داد کس سے چاہیے؟ رشکِ آسائش پہ ہے زندانیوں کی اب مجھے  
طبع ہے مشتاقِ لذتِ ہائے حسرت کیا کروں؛ آرزو سے ہے شکستِ آرزو مطلب مجھے  
دل لگا کر آپ بھی غالب مجھی سے جو گئے عشق سے آتے تھے مانع میرزا صاحب مجھے

۱۶۵

زبکِ مشقِ تماشا، جنوں علامت ہے کشاد و بستِ مرثہ سیلی ندامت ہے  
نہ جانوں کیونکہ مٹے داغِ طعنِ بدِ بدی تجھے کہ آئینہ بھی ورطہِ علامت ہے  
بچہ و تاب ہوسِ سلکِ عافیت مت توڑ نگاہِ عجزِ سرِ رشتہ سلامت ہے

وفا مقابل و دعوائے عشق بے بنیاد  
جنونِ ساختہ و فصلِ گلِ قیامت ہے

۱۶۶

نشہِ ماشادابِ رنگ و سازِ ہاستِ طرب شیشہ سے سروِ سبز جو بساِ نغمہ ہے  
ہم نشیں مت کہ کہ برہم کر نہ بزمِ عیشِ دوست واں تو میرے نالے کو بھی اعمتبارِ نغمہ ہے

۱۶۷

عرضِ نازِ شوخیِ دندانِ براے خندہ ہے دعویٰ جمعیتِ احبابِ جاے خندہ ہے  
ہے عدم میں غنچہِ مجو عبرتِ انجمِ گل یک جہاں زانو تا نل در قفای خندہ ہے  
کلفتِ افسردگی کو عیشِ بیتابی حرام ورنہ دندانِ دردِ لافشردن بناے خندہ ہے  
سوزشِ باطن کے ہیں احبابِ منکر ورنہ یاں دل محیطِ گریہ و لبِ آشنائے خندہ ہے

۱۶۸

تسن بے پروا خریدارِ متاعِ جلوہ ہے آئینہ زانوے منکرِ اختراعِ جلوہ ہے  
تا کجا اے آگہی! رنگِ تماشا باختن؟  
چشمِ واگر دیدہ آغوشِ وداعِ جلوہ ہے

سہرنگ سر بھرا دادہ، نورالین دامن ہے      دل بیدست و پا افتادہ، برخوردارِ بستر ہے  
خوشا اقبالِ رنجوری عیادت کو تم آئے ہو      فروغِ شمعِ بالین، طالعِ بیدارِ بستر ہے  
بطوفاں گاہِ جوشِ اضطرابِ شامِ تنہائی      شعاعِ آفتابِ صبحِ محشرِ تارِ بستر ہے  
ابھی آتی ہے بو، بالمش سے اس کی زلفِ مشکیں سے      ہماری دید کو، خوابِ زلیخا عارِ بستر ہے

کہوں کیا دل کی کیا حالت ہے ہجرِ یار میں غالب  
کہ بیابانی سے بہرِ یک تارِ بستر، خارِ بستر ہے

۱۶۱

خط ہے، رشتہ الفتِ رگ گردن نہ ہو جائے      غرورِ دوستی آفت ہے، تو دشمن نہ ہو جائے  
سمجھ اس فصل میں کوتاہی نشوونما، غالب      اگر گلِ سرو کے قامت پہ پیرا من نہ ہو جائے

۱۶۲

کرے ہے بادہ ترے لب سے کسبِ رنگِ فرغ      خطِ پیالہ سرو اس زنگاہِ گلچیں ہے  
کبھی تو اس دل شوریدہ کی بھی داد ملے      کہ ایک عمر سے حسرت پرستِ بالین ہے  
بجائے گرنے نئے ناہائے لبیل زار      کہ گوشِ گل، نیم شبِ بنم سے پنہ آگیں ہے  
اسد ہے نزع میں چل بیوفا، براے خدا!      مقامِ ترکِ حساب و دواعِ تمکین ہے

۱۶۳

کیوں نہ جو چشمِ بتاں محوِ تغافل، کیوں نہ ہو؛      یعنی اس ہمیار کو نظارے سے پرہیز ہے  
مرتے مرتے، دیکھنے کی آرزو رہ جائے گی      داسے ناکاؤں کو اس کافر کا خنجر تیز ہے  
ماضیِ گل دیکھ رو سے یار یاد آیا، اسد      جوششِ فصلِ بہاری اشقیق ایزن ہے

۱۶۴

یاد ہے شادی میں بھی بظانہ یارِ مجھے      نسبتِ زاہد ہوا ہے خندہ زیر لب مجھے  
بے کشادِ خاطرِ وابستہ در رہن سخن      تھا طلسمِ قفلِ عجب درخاۃ کتب مجھے

۱۵۸

ہر قدم دُوری منزل ہے نمایاں مجھ سے      میری رفتار سے بھاگے بے بیاباں مجھ سے  
 دریں عنوانِ تماشا، بہ توافلِ خوشتر      بے نگہ رشتہ اشیرازہ ٹرگاں مجھ سے  
 وحشتِ آتشِ دل سے، شبِ تنہائی میں      صورتِ دُود، رہا سایہ گریزاں مجھ سے  
 غمِ عشاق نہ ہو، سادگی آموزِ بُستاں      کس قدر خانہ آئینہ ہے ویراں مجھ سے  
 اثرِ آبلہ سے، جادوِ صحراے جنوں      صورتِ رشتہ، گوہر ہے چراغاں مجھ سے  
 بیخودی بسترِ تمہیدِ فراغت ہو جو      پڑے سایے کی طرح میرا بستاں مجھ سے  
 شوقِ دیدار میں، گر تو مجھے گردن مارے      ہو نگہ، مثلِ گلِ شمع، پریشاں مجھ سے  
 بیکسی باے شبِ ہجر کی وحشت ہے بے بے      سایہ خورشیدِ قیامت میں ہے پنہاں مجھ سے  
 گردشِ ساغرِ صدمہِ جلوہ رنگیں، تجھ سے      آئینہ داری یک دیدہ حیراں مجھ سے

نگہ گرم ہے اک آگ ٹپکتی ہے، آسد  
 ہے چراغاں، خس و خاشاکِ گلستاں مجھ سے

۱۵۹

ایک جا حرفِ وفا لکھا تھا، سو بھی مٹ گیا      ظاہر کا غذ ترے خط کا، غلط بردار ہے  
 جی جلے ذوقِ فنا کی ناتمامی پر نہ کیوں      ہم نہیں جلتے، نفسِ برہنہ آتش بار ہے  
 آگ سے پانی میں بجھتے وقت اٹھتی ہے صدا      ہر کوئی، در ماندگی میں نالے سے ناچار ہے  
 ہے وہی بدستی ہر ذرہ کا خود عذر خواہ      جس کے جلوئے سے زمین تا آسمان شہار ہے  
 مجھ سے مت کہ "تو ہمیں کہتا تھا اپنی زندگی"      زندگی سے بھی مرا جی ان دنوں بیزار ہے  
 آنکھ کی تصویرِ سرنامے پہ کھینچی ہے، کہتا      تجھ پہ کھل جادوے کہ اس کو حسرتِ دیدار ہے

۱۶۰

تپش سے میری، وقفِ کش مکش ہزار بستر ہے      مرا سر رنجِ بالیس ہے، مرا تن بار بستر ہے

غزلیات غالب

آغوشِ گلِ کشودہ برائے وداع ہے  
اے عندلیب، چل کہ چلے دن بہار کے

۱۵۴

بجومِ نالہ، حیرتِ عاجزِ عرضِ یکِ افغاں ہے  
تکلفِ برطرف ہے جاں ستاں تر، لطفِ بدخویاں  
نخوشی، ریشہٴ صدنیستاں سے خسِ بندناں ہے  
نگاہِ بے حجابِ ناز، تیغِ تیزِ عسریاں ہے  
کہ صبحِ عیدِ مجھ کو بتر از چاکِ گریباں ہے  
کہ اس بازار میں ساغرِ متاعِ دستِ گداں ہے  
چراغِ روشن اپنا، قلمِ صرصر کا مرجاں ہے  
غمِ آغوشِ بلا میں پرورش دیتا ہے عاشق کو

۱۵۵

ہے وصلِ ہجر، عالمِ تمکین و ضبط میں  
اُس لبِ بل ہی جائے گا بورہ کبھی تو ہاں  
معتوقِ شوخ و عاشقِ دیوانہ چاہیے  
شوقِ فضول و جبرأتِ زندان چاہیے

۱۵۶

چاکِ خواہش، اگر وحشتِ بے بریانی کرے  
جلوہ کا تیرے وہ عالم ہے کہ گریجے خیال  
صبح کے مانند، جسمِ دل گریبانی کرے  
دیدہٴ دل کو زیارتِ نگاہِ حیرانی کرے  
آبگینہ کوہ پر عرضِ گراخانی کرے  
موسے شیشہٴ دیدہٴ ساغر کی ٹرگانی کرے  
یکتلمِ منظور ہے، جو کچھ پریشانی کرے  
خطِ عارض سے لکھا ہے زلف کو اُلفت نے عہد

۱۵۷

چشمِ خوباں، خامشی میں بھی نوا پر داز ہے  
پیکرِ عشاق، سازِ طالعِ ناساز ہے  
سُرمہ، تو کہوے کہ دُودِ شعلہٴ آواز ہے  
نالہ گویا گردشِ سیارہ کی آواز ہے  
یک بیاباں جلوہٴ گل، فرشِ پا انداز ہے  
دستگاہِ دیدہٴ خونبارِ مجنوں دیکھنا

۱۴۹

نہ ہونی گرمے مرنے سے تسلی، نہ سہی  
فار خارِ اہم حسرتِ دیدار تو ہے  
امتحان اور بھی باقی ہو تو یہ بھی نہ سہی  
مے پرستان، غم نے منہ سے لگائے ہی بنے  
شوق، گلچینِ گلستانِ تسلی نہ سہی  
نفسِ قیس کہ ہے چشم و چراغِ صحرا  
ایک دن گرنہ ہوا بزم میں ساقی نہ سہی  
گر نہیں شمعِ سیہ خانہ لیلیٰ نہ سہی  
نوحہ و غم ہی سہی، نغمہ شادی نہ سہی  
نہ ستائش کی تمنا نہ صلے کی پروا  
گر نہیں ہیں مرے اشعار میں معنی نہ سہی

عشرتِ صحبتِ نوباں ہی غنیمت سمجھو

نہ ہونی، غالب، اگر عمرِ طیبی نہ سہی

۱۵۰

تغافلِ دوست ہوں میرا دماغِ عجزِ عالی ہے  
رہا آباد عالم، اہل ہمت کے نہ ہونے سے  
اگر پہلو تہی کیجے، تو جا میری بھی خالی ہے  
بھرے ہیں بس قدرِ جام و سبو، مینخانہ خالی ہے

۱۵۱

رحمِ کرمِ ظالم کہ کیا بودِ چراغِ کُشتہ ہے  
دل لگی کی آرزو بے چین رکھتی ہے ہمیں  
نبضِ بیمار و فنا دودِ چراغِ کُشتہ ہے  
ورنہ یاں بے رونقی سودِ چراغِ کُشتہ ہے

۱۵۲

عُکشنِ کوتری صحبت، از بس کہ خوش آئی ہے  
واں کُنگرِ استغنا، ہر دم ہے بلندی پر  
ہر غنچے کا گل ہونا، آغوشِ کُشائی ہے  
جو داغِ نظر آیا، اک چشمِ نمائی ہے

۱۵۳

سیمابِ پشتِ گرمی آئینہ دے ہے ہم  
حیراں کیے ہوئے ہیں دلِ بیقرار کے

۱۴۵

آ، کہ مری جان کو قرار نہیں ہے طاقتِ بیدادِ انتظار نہیں ہے  
 دیتے ہیں جنت، حیاتِ دہر کے بدلے نشہ بہ اندازہٴ خمار نہیں ہے  
 گر یہ نکالے ہے تری بزم سے مجھ کو ہاے! کہ رونے پہ اختیار نہیں ہے  
 ہم سے عبت ہے، گمانِ بخشِ خاطر خاک میں عشاق کی غبار نہیں ہے  
 دل سے اٹھا لطفِ جلو ہاے معانی غیر گل، آئینہٴ بہار نہیں ہے  
 قتل کا میرے کیا ہے عہد تو بارے داے! اگر عہدِ استوار نہیں ہے

تو نے قسم مے کشی کی کھائی ہے، غالب  
 تیری قسم کا کچھ اعتبار نہیں ہے

۱۴۶

ہجومِ غم سے، یاں تک سرنگونی مجھ کو حاصل ہے کہ تارِ دامن و تارِ نظر میں فرق مشکل ہے  
 رفوے زخم سے مطلب ہے لذتِ زخمِ سوزن کی سمجھیومت کہ پاسِ درد سے دیوانہٴ غافل ہے  
 وہ گل جس گلستاں میں جلوہ فرمائی کرے غالب چٹکنا غنچہٴ گل کا صدائے خندہٴ دل ہے

۱۴۷

نقشِ نازبتِ طناز، بہ آغوشِ رقیب پائے طاؤس پے خسائے مانی مانگے  
 تو وہ بدخو کہ تھمیر کو تماشا جانے غم وہ افسانہ کہ آشفستہٴ بیانی مانگے  
 وہ تپِ عشقِ تمنا ہے کہ پھر صورتِ شمع شعلہٴ مابضِ جگر ریشہٴ ددانی مانگے

۱۴۸

پا بہ دامن ہو رہا ہوں، بس کہ میں صحرا نورد خارِ پا ہیں جو سرِ آئینہٴ زانو مجھے  
 دیکھنا حالتِ مرے دل کی ہم آغوشی کے وقت ہے نگاہِ آشنا تیرا سر ہر نو مجھے  
 ہوں سراپا سازِ آہنگِ شکایت کچھ نہ پوچھ ہے یہی بہتر کہ لوگوں میں نہ چھڑے تو مجھے

۱۴۱

ہے آرمیدگی میں نکو ہمشس بجا مجھے      صبح وطن ہے نختہ دندان نما مجھے  
 ڈھونڈھے ہے اس مغنی آتش نفس کو جی      جس کی صدا ہو جلوۂ برق فنا مجھے  
 متنازعے کروں ہوں رہ وادی خیال      تا بازگشت سے نہ رہے مدعا مجھے  
 کرتا ہے بسکہ باغ میں تو بے حجابیاں      آنے لگی ہے بخت گل سے حیا مجھے  
 کھلتا کسی پہ کیوں مرے دل کا معاملہ؟      شعروں کے انتخاب نے رُو کیا مجھے

۱۴۲

جنوں تہمت کشیں تسکیں نہ ہو، گر شادمانی کی      نمک پاش خراش دل ہے لذت زندگانی کی  
 کشاکش ہائے ہستی سے کرے کیسا سچی آزادی      ہوئی زنجیر، موج آب کو فرصت روانی کی  
 پس از مُردن بھی دیوانہ زیا تگاہِ طفلان ہے      شرارِ رنگ نے تربت پہ میری گلِ نشانی کی

۱۴۳

نکو ہمشس ہے سزا فریادی بیدادِ دلبر کی      مبادا خندہ دنداں نما ہو صبحِ محشر کی  
 رگِ لیلیٰ کو خاکِ دشتِ مجنوںِ رشگی بخشے      اگر بودے بجائے دانہ، دہقان ٹوکِ شتر کی  
 پر پروانہ، شاید بادبانِ کشتی مے تھا      ہوئی مجلس کی گرمی سے روانی دُورِ ساغر کی  
 کروں بیدادِ ذوقِ پرفشانی عرض، کیا قدرت!      کہ طاقت اڑ گئی، اڑنے سے پہلے میرے شہپر کی  
 کہاں تک روؤں اس کے خیمے کے چھپے قیامت ہے!      مری قسمت میں یارب، کیا نہ تھی دیوارِ پتھر کی!

۱۴۴

جو نہ نقشہ داغِ دل کی، کرے شعلہ پاسبانی      تو فسردگی نہاں ہے، بہ کین بے زبانی  
 مجھے اُس سے کیا توقع، بہ زمانہ جوانی!      کبھی کودکی میں جس نے نہ سنی مری کہانی

یوں ہی دکھ کسی کو دینا نہیں خوب، ورنہ کہتا

کہ مرے عس و کو یارب! طے میری زندگانی

۱۳۸

گر خاموشی سے فائدہ اٹھائے حال ہے خوش ہوں کہ میری بات سمجھنی محال ہے  
 کس کو سناؤں حسرتِ اظہار کا گلا؟ دل فرود جمع و خرچ زباں ہاے لال ہے  
 کس پردہ میں ہے آئینہ پرداز، اے خدا! رحمت، کہ عذر خواہ لب بے سوال ہے  
 ہے ہے، خدا نخواستہ وہ اور دشمنی اے شوقِ منفعل، یہ تجھے کیا خیال ہے  
 مشکیں لباسِ کعبہ ٹٹی کے قدم سے جان نافِ زمین ہے، نہ کہ نافِ غزال ہے  
 وحشت پہ میری، عرصہ آفاق تنگ تھا دریا، زمین کو عسرقِ انفعال ہے

ہستی کے مت فریب میں آجائو اسد  
 عالم تمام، حلقہٴ دامِ خیال ہے

۱۳۹

تم اپنے شکوے کی باتیں نہ کھود کھود کے پھپھو حذر کرو مرے دل سے کہ اس میں آگ دہنی ہے  
 دلا، یہ دردِ عالم بھی تو منگستہم ہے کہ آخر نہ گریہ سحری ہے، نہ آہ نیم شبی ہے

۱۴۰

رفقارِ عمر، قطعِ رو اضطراب ہے اس سال کے حساب کو برقِ آفتاب ہے  
 میناے مئے ہے سرو، نشاطِ بہار سے بالِ تدر و جلوہٴ موجِ شراب ہے  
 زخمی ہوا ہے پاشنہ پائے ثبات کا نے بھاگنے کی گوں، نہ اقامت کی تاب ہے  
 جادو بادہ نوشی رنداں ہے شش جہت غافل گماں کرے ہے کہ گیتی خراب ہے  
 نظارہ کیا حریف ہو اس برقِ حُسن کا جوش بہار جلوے کو جس کے نقاب ہے  
 میں نامراد دل کی تسلی کو کیسا کروں؟ مانا کہ تیرے رُخ سے نگہ کامیاب ہے

گزارا اسد، مسرتِ پیغامِ یار سے

قاصد پہ مجھ کو رشکِ سوال و جواب ہے

درد سے میرے ہے تجھ کو بقراری ہاے ہاے! کیا ہوئی ظالم تری غفلت شعاری ہاے ہاے!  
 تیرے دل میں گزرتھا آٹھوے نسیم کا حوصلہ تو نے پھر کیوں کی تھی میری غمگساری ہاے ہاے!  
 کیوں مری غمخوارگی کا تجھ کو آیا تھا خیال! دشمنی اپنی تھی، میری دوستداری ہاے ہاے!  
 عمر بھر کا تو نے پیمان وفا باندھا تو کیا، عمر کو بھی تو نہیں ہے پایداری ہاے ہاے!  
 زبر لگتی ہے مجھے آب و ہوا سے زندگی یعنی، تجھ سے تھی اسے ناسازگاری ہاے ہاے!  
 گل فشانی ہاے نازِ جلوہ کو کیا ہو گیا؛ خاک پر ہوتی ہے تیری لالہ کاری ہاے ہاے!  
 شرم رسوائی سے جا چھینا نقابِ خاک میں ختم ہے الفت کی تجھ پر پردہ داری ہاے ہاے!  
 خاک میں ناموس پیمانِ محبت مل گئی اٹھ گئی دنیا سے راہِ درسم یاری ہاے ہاے!  
 ہاتھ ہی تیغِ آزما کا کام سے جاتا رہا دل پہ اک لگنے نہ پایا زخمِ کاری ہاے ہاے!  
 کس طرح کاٹے کوئی شب ہاے تارِ بزرگال! ہے نظر، نحو کردہ اختِ شمار، ہاے ہاے!  
 گوشِ مہجورِ پیامِ چشمِ محرومِ جمال ایک دل تیس پر یہ نا امیدواری ہاے ہاے!  
 عشق نے کھڑا نہ تھا، غالب، ابھی وحشت کا رنگ  
 رہ گیا تھا دل میں جو کچھ ذوقِ خواری ہاے ہاے!

گشتگی میں، عالمِ بستی سے یاس ہے تسکیں کو دے نوید کہ مرنے کی آس ہے  
 لیتا نہیں مرے دلِ آوارہ کی خبر اب تک وہ جانتا ہے کہ میرے ہی پاس ہے  
 کیجے بیاں سُروِ غمِ کہان تک؛ ہر مومن مرے بدن پہ زبانِ سپاس ہے  
 بے وہ غرورِ حسن سے بیگانہ ہونا بر چند اُس کے پاس دلِ حق شناس ہے  
 پی جس قدر طے شبِ مہتاب میں شراب اس بلغی مزاج کو گرمی ہی راس ہے  
 ہر یک مکان کو ہے مکس سے شرفِ آسنا جنوں جو مہ گیا ہے تو جنگلِ اُداس ہے

۱۳۳

بساطِ عجز میں تھا ایک دل، یک قطرہ خوں وہ بھی  
 رہے اُس شوخ سے آزرده ہم چندے تکلف سے  
 سورتا ہے، باندا ز چکیہ سن سزگوں وہ بھی  
 تکلف بر طرف، تھا ایک انداز جنوں وہ بھی  
 مرے دام تمنا میں ہے اک سید زبوں وہ بھی  
 کہ ہوگا باعثِ افزائش دردِ دروں وہ بھی  
 مرے دریاے تیبانی میں ہے ایک موجِ خوں وہ بھی  
 نہ اتنا بڑیش تیغِ جفا پر ناز فرماؤ  
 عے عشرت کی خواہش ساقی گردوں سے کیا کیجے  
 لیے بیٹھا ہے اک دو چار جسمِ داڑگوں وہ بھی

مرے دل میں ہے غالب، شوقِ وصل و شکوہ، ہجران  
 خدا وہ دن کرے، جو اُس سے میں یہ بھی کہوں وہ بھی

۱۳۴

حاصل سے ہاتھ دھو بیٹھ، اے آرزو خرائ  
 اُس شمع کی طرح سے جس کو کوئی بجھا دے  
 دل جو شہ گریہ میں ہے ڈبئی ہوئی اسامی  
 میں بھی جلے ہوؤں میں ہوں داغِ ناتمامی

۱۳۵

کیا تنگ ہم ستم زدگاں کا جہان ہے  
 ہے کائنات کو حرکت تیرے ذوق سے  
 جس میں کہ ایک بھیسہ مور آسمان ہے  
 پر تو سے آفتاب کے ذرے میں جان ہے  
 غافل کو میرے شیشے پہ نئے کا گمان ہے  
 آوے نہ کیوں پسند کہ ٹھنڈا مکان ہے؟  
 بس چپ رہو، ہمارے بھی منہ میں زبان ہے  
 فرمانرواے کشورِ ہندوستان ہے  
 کس سے کہوں کہ داغِ جگر کا نشان ہے  
 غالب، ہم اس میں خوش ہیں کہ نامہربان ہے  
 ہستی کا اعتبار بھی غم نے مٹا دیا  
 ہے بارے اعتماد و فاداری اس قدر

سی

۱۳۰

صد جلوہ رُو بہ رُو ہے جو مڑگاں اٹھائیے      طاقت کہاں، کہ دید کا احساں اٹھائیے  
 بے سنگ پر براتِ معاشیں جنوں عشق      یعنی ہنوز منتِ طفلان اٹھائیے  
 دیوارِ بارِ منتِ مزدور سے ہے خم      اسے خانماں خراب، نہ احساں اٹھائیے  
 یا میرے زخمِ رشک کو رُسوانہ کیجیے      یا پردہٴ تبشُّم پنہاں اٹھائیے

۱۳۱

بے بریم بہتاں میں سُخنِ آزرده لبوں سے      تنگ آئے ہیں ہم ایسے خوشامد طلبوں سے  
 بے دورِ تدریح و جبر پریشانی صہبا      یک بار لگا دو خمِ مے، میرے لبوں سے  
 زندانِ دِرمیکدہ گستاخ ہیں زیادہ      زنبہار نہ ہونا طرفِ ان بے ادبوں سے  
 بیدادِ وفا دیکھ کہ جاتی رہی آخر      ہر چند مری جان کو تھار بٹ لبوں سے

۱۳۲

غمِ دُنیا سے گر پانی بھی فرصتِ سر اٹھانے کی      فلک کا دیکھنا، تقریبِ تیرے یاد آنے کی  
 کھلے گا کس طبعِ مضمونوں سے مکتوب کا یارب!      قسم کھاتی ہے اس کافر نے کانٹوں کے جلانے کی  
 لپسنا پر نیاں میں شعلہٴ آتش کا آساں ہے      ونے مشکل ہے حکمتِ دل میں سوزِ غم چھپانے کی  
 انہیں منگور اپنے زخمیوں کا دیکھ آنا تھسا      اتے تے سیرِ گل کو، دیکھنا شوخی بہانے کی  
 بیماریِ مادگی تھی، التفاتِ ناز پر مَرنا      ترا آنا نہ تھا ظالم، مگر تمہیں بانے کی  
 لکہ کوپِ حوادث کا تمسُّل کر نہیں سکتی      مری طاقت کہ نسا من تھی توں کے ناز اٹھانے کی

کہوں کیا خوبی اوضاعِ ابنا سے زماں غالب

بہی کی اس نے جس سے ہم نے کی تھی بار بانیگی

کسی کو دے کے دل، کوئی نوا سنجِ فغاں کیوں ہو؟  
 وہ اپنی خو نہ چھوڑیں گے ہم اپنی وضع کیوں چھوڑیں؟  
 کیا غمخوار نے رسوا، لگے آگ اس محبت کو!  
 وفا کیسی؟ کہاں کا عشق؟ جب سر پھوڑنا ٹھہرا  
 قفس میں مجھ سے رُودادِ چمن کہتے نہ ڈر ہم دم!  
 یہ کہہ سکتے ہو: ہم دل میں نہیں ہیں؟ پر یہ بتلاؤ  
 غلط ہے جذبِ دل کا شکوہ، دیکھو، جرم کس کا ہے؟  
 یہ فتنہ آدمی کی حسد ویرانی کو کیا کم ہے؟  
 یہی ہے آزمانا، تو ستانا کس کو کہتے ہیں؟  
 کہا تم نے کہ کیوں ہو غمیر کے ملنے میں رُوانی؟  
 نہ ہو جب دل ہی سینے میں تو پھر مُنہ میں زباں کیوں ہو؟  
 سُبکِ سرین کے کیا پوچھیں کہ ہم سے سرگراں کیوں ہو؟  
 نہ لاوے تاب جو غم کی، وہ میرا رازِ داں کیوں ہو؟  
 تو پھر اے سنگِ دل تیرا ہی سنگِ آستاں کیوں ہو؟  
 گری ہے جس پہ کل بجلی وہ میرا آسٹیاں کیوں ہو؟  
 کہ جب دل میں تمہیں تم ہو تو آنکھوں سے نہاں کیوں ہو؟  
 نہ کھینچو گرم اپنے کو کاشکش درمیاں کیوں ہو؟  
 ہوئے تم دوست جس کے دشمن اُس کا آسماں کیوں ہو؟  
 عدو کے ہو لیے جب تم، تو میرا امتحاں کیوں ہو؟  
 بجا کہتے ہو، سچ کہتے ہو، پھر کہو کہ "ہاں کیوں ہو؟"

بکالا چاہتا ہے کام کیا طعنوں سے تو؟ غالب؟

تیرے بے مہر کہنے سے وہ تجھ پر مہر ہاں کیوں ہو؟

از مہر تا بہ ذرہ دل و دل ہے آئینہ  
 طوطی کو شش جہت سے مقابل ہے آئینہ

ہے سبزہ زار، ہر درو دیوارِ غم کدہ  
 جس کی بہاریہ ہو، پھر اس کی خزاں نہ پوچھو  
 ناچار بیکسی کی بھی حسرت اٹھائیے  
 دشواری رہ و ستم ہم ہاں نہ پوچھو

## غزلیات غالب

جسے نصیب ہو روزِ سیاہ میرا سا وہ شخص دن نہ کہے رات کو تو کیوں کر ہو  
ہمیں پھر ان سے اُمید اور انہیں ہماری قدر ہماری بات ہی پوچھیں نہ دو، تو کیوں کر ہو  
غلط نہ تھا ہمیں خط پر گساں تسلی کا نہ مانے دیدہ دیدار جو، تو کیوں کر ہو  
بتاؤ اس مژہ کو دیکھ کر کہ مجھ کو قسار یہ نیش ہو رگ جاں میں فرو، تو کیوں کر ہو

مجھے جنوں نہیں غالب! ولے بقولِ حضور

”فراقِ یار میں تسکین ہو، تو کیوں کر ہو؟“

۱۲۶

مرا ہونا بُرا کیسا ہے نوا سخجان گلشن کو! قفس میں ہوں گرا چھا بھی نہ جانیں میرے شیون کو  
نزدی ہوتی خدایا، آرزو سے دوست دشمن کو نہیں گریہ می آساں نہ ہو؛ یہ رشک کیا کم ہے؟  
کیا سینے میں جس نے خونچکاں مرگان سوزن کو نہ کھلا آنکھ سے تیری اک آنسو، اس جراحت پر  
کبھی میرے گریساں کو، کبھی جاناں کے دامن کو خدا شرمائے ہاتھوں کو کہ رکھتے ہیں کشاکش میں  
نہیں دیکھا شنا اور جوئے خوں میں تیرے توسن کو ابھی ہم قتلگاہ کا دیکھنا آساں سمجھتے ہیں  
کیا پتیاں کاں میں جنبش جوہرنے، آہن کو ہوا چرچا جو میرے پانو کی زنجیر بننے کا  
سمجھتا ہوں کہ ڈھونڈے ہے ابھی سے برق خرمن کو خوشی کیا، کھیت پر میرے اگر سوار ابر آوے!  
مرے بتخانے میں تو کبھی میں گاڑو برہن کو وفاداری بشرط استواری اصل ایماں ہے  
جہاں تلوار کو دیکھا، جھکا دیتا تھا گردن کو شہادت تھی مری قسمت میں جودی تھی یہ جو مجھ کو  
رہا کھٹکا نہ چوری کا دعا دیتا ہوں رہزن کو نہ لٹا دن کو، تو کب رات کو یوں بے خبر سوتا؟  
جلگ کیا ہم نہیں رکھتے کہ کھودیں جا کے معدن کو؟ سخن کیا کہ نہیں سکتے کہ جو یا ہوں جو اہر کے؟

مرے شاہِ سلیمان جاہ سے نسبت نہیں غالب

فریدون و جم و کینخسرو داراب و بہن کو



## غزلیات غالب

۱۲۳

تم جاؤ، تم کو خیر سے جو رسم و راہ ہو مجھ کو بھی پوچھتے رہو تو کیسا گناہ ہو!  
 بچتے نہیں مواخذہ روزِ حشر سے فتال اگر رقیب ہے، تو تم گواہ ہو  
 کیا وہ بھی بے گزگش و حق ناسپاس ہیں؟ مانا کہ تم بشر نہیں خورشید و ماہ ہو  
 ابھرا ہوا نقاب ہیں ہے ان کے ایک تار مڑتا ہوں میں کہ یہ نہ کسی کی نگاہ ہو  
 جب میکہ چھٹا تو پھر اب کیا جگہ کی قید مسجد ہو، مدرسہ ہو، کوئی خانقاہ ہو  
 سُنتے ہیں جو بہشت کی تعریف سب درست لیکن خدا کرے، وہ ترا جسلوہ گاہ ہو

غالب بھی گر نہ ہو، تو کچھ ایسا ضرر نہیں

دنیا ہو، یارب، اور مرا بادشاہ ہو!

۱۲۴

کہنے میں جا رہا، تو نہ دو طعنہ، کیسا کہیں بھولا ہوں حق صحبت اہل کُنشت کو؛  
 طاعت میں تار ہے نہ مے و انگیس کی لاگ دوزخ میں ڈال دو، کوئی لے کر بہشت کو  
 ہوں منحرف نہ کیوں رہہ و رسم تو اسے؟ ٹیڑھا لگا ہے قلم، سر نوشت کو

غالب! کچھ اپنی سعی سے لہنا نہیں مجھے

خرمن جلے، اگر نہ تلخ کھائے کشت کو

۱۲۵

گئی وہ بات کہ ہو گفت گو تو کیوں کر ہو کہے سے کچھ نہ ہوا، پھر کہو، تو کیوں کر ہو  
 ہمارے ذہن میں اس فکر کا ہے نام وصال لگ نہ ہو، تو کہاں جائیں، ہو، تو کیوں کر ہو  
 ادب ہے اور یہی کش مکش تو کیا کیجے جیسا ہے اور یہی گو گو، تو کیوں کر ہو  
 تمہیں کہو کہ گزارا صنم پرستوں کا بُتوں کی ہو اگر ایسی ہی خُو تو کیوں کر ہو  
 اُلجھتے ہو تم، اگر دیکھتے ہو آئینہ جو تم سے شہر میں ہوں ایک دو، تو کیوں کر ہو

غزلیات غالب

ق

لکھنؤ آنے کا باعث نہیں کھلتا، یعنی ہوس سیر و تماشاً، سودہ کم ہے ہم کو  
 مقطع سلسلہ شوق نہیں ہے یہ شہر عزم سیرِ نجف و طوفِ حرم ہے ہم کو  
 لیے جاتی ہے کہیں ایک توقع، غالب!  
 جاوہ رہ، کھشش کافِ کرم ہے ہم کو

۱۲۰

واں اس کو ہولِ دل ہے تو یاں میں ہوں شرمسار یعنی، میسری آہ کی تاثیر سے نہ ہو!  
 اپنے کو دیکھتا نہیں، ذوقِ ستم تو دیکھ آئینہ تاکہ دیدہٴ نچھیسر سے نہ ہو!

۱۲۱

رہیے اب ایسی جگہ چل کر جہاں کوئی نہ ہو ہم سخن کوئی نہ ہو اور ہمزباں کوئی نہ ہو  
 بے در و دیوار سا اک گھر بنایا چاہیے کوئی ہمسایہ نہ ہو اور پاسباں کوئی نہ ہو  
 پڑیے گر بیسار، تو کوئی نہ ہو بیسار دار اور اگر مر جائیے، تو نوحہ خواں کوئی نہ ہو

۱۲۲

دھوتا ہوں جب میں پینے کو اس سیتن کے پانو رکھتا ہے ضد سے کھینچ کے باہر لگن کے پانو  
 دی سادگی سے جان پڑوں کو کہن کے پانو بیہات! کیوں نہ ٹوٹ گئے پیرزن کے پانو  
 بھاگے تھے ہم بہت، سو اسی کی سزا ہے یہ ہو کر اسیرِ دابتے ہیں راہزن کے پانو  
 مرہم کی جستجو میں، پھرا ہوں جو دور دور تن سے سوا ننگار ہیں اس خستہ تن کے پانو  
 اللہ سے ذوقِ دشتِ نور دی! کہ بعد مرگ چلتے ہیں خود بخود مرے، اندر کفن کے پانو  
 ہے جوشِ گل بہاں میں یاں تک کہ ہر طرف اڑتے ہوئے ابھتے ہیں، مرغِ چمن کے پانو  
 شب کو کسی کے خواب میں آیا نہ ہو کہیں! دکھتے ہیں آج اُس بُتِ نازک بدن کے پانو  
 غالب، مرے کلام میں کیوں کر مزا نہ ہو پیتا ہوں دھوکے خسرو شیریں سخن کے پانو

وارثہ اس سے ہیں کہ مجنت ہی کیوں نہ ہو  
 چھوڑا نہ مجھ میں ضعف نے رنگ اختلاط کا  
 ہے مجھ کو تجھ سے تذکرہ غیر کا گلا  
 پیدا ہوئی ہے کہتے ہیں، ہر درد کی دوا  
 ڈالانا۔ بسکے کسی سے معاملہ  
 ہے آدمی، بجائے خود، اک محشرِ خیال  
 ہنگامہ زبونی ہمت ہے انفعال  
 وارستگی بہانہ بیگانگی نہیں  
 مٹتا ہے فوتِ فرصتِ ہستی کا غم کوئی  
 اس فتنہ نُو کے در سے اب اُٹھتے نہیں اسد

اس میں ہمارے سر پہ قیامت ہی کیوں نہ ہو

واں پہنچ کر غمش آتا ہے ہم سے ہم کو  
 دل کو میں اور مجھے دل، مجھ و فارق تھا ہے  
 ضعف سے نقشب پے موز ہے طوق گردن  
 جان کر کیجے تغافل کہ کچھ اُتیر ہی ہو  
 رشک ہم طرچی و درد اثر بانگِ حزیں  
 سر اڑانے کے جو وعدے کو مکر چہا ہا  
 دل کے خوں کرنے کی یاد ہے؛ بسکے ناچار  
 تم وہ نازک کہ خموشی کو فغاں کہتے ہو  
 صدرہ آہنگ زین بوس قدم ہے ہم کو  
 کس قدر ذوق گرفتاری ہم ہے ہم کو!  
 تیرے کوچے سے کہاں طاقتِ رم ہے ہم کو!  
 یہ نگاہ غلط انداز تو سہ ہے ہم کو  
 نالامرغِ سحر تیغِ دو دم ہے ہم کو  
 ہنس کے بولے کہ ترے سر کی قسم ہے ہم کو  
 پاس بے رونقی دیدہ، اہم ہے ہم کو  
 ہم وہ عاجز کہ تغافل بھی ستم ہے ہم کو

## غریباتِ غالب

جہاں میں ہو غم و شادی ہم، ہمیں کیا کام؛ دیا ہے ہم کو خدا نے وہ دل کہ شاد نہیں  
تم اُن کے وعدے کا ذکر اُن سے کیوں کر غالب؛  
یہ کیا، کہ تم کہو اور وہ کہیں کہ "یاد نہیں"

۱۱۶

دل ہی تو ہے نہ سنگ و حشت؛ درد سے بھرنا آئے کیوں؛  
ذیر نہیں، حسرت نہیں، آسماں نہیں  
جب وہ جمال و فسروز، صورتِ مہرِ نیروز  
دشمنہ، غمزہ، جانستاں، ناوکِ ناز بے پناہ  
قیدِ حیات و بندِ غم، اصل میں دونوں ایک ہیں  
حُسن اور اُس چسپنِ ظن، رہ گئی بوا، ہوس کی شرم  
داں وہ غرورِ عزت و ناز، یاں یہ حجابِ پاس وضع  
ہاں وہ نہیں خدا پرست، جاؤ وہ بیوقوفِ اہی

غالبِ خستہ کے بغیر، کون سے کام بند ہیں؛  
روئیے زار زار کیا؛ کیجیے ہائے ہائے کیوں

۹

۱۱۷

حسد سے دل اگر افسردہ ہے، گرم تماشا ہو  
کہ چشمِ تنگ شاید کثرتِ نظارہ سے وا ہو  
بقدرِ حسرتِ دل چاہیے ذوقِ معاصی بھی  
بھروں یک گوشہ دامنِ گراپِ ہفت دریا ہو  
اگر وہ سرد قد، گرم خرامِ نازِ آجاوے  
کفِ ہر خاکِ گلشن، شعلِ قرنیٰ نالہ فرسا ہو

(۴۸)

تھیں بنات لغزش گردوں دن کو پردے میں نہاں  
 قید میں یعقوب تے لی، گو، نہ یوسف کی خبر  
 سب رقیبوں سے ہوں ناخوش پر زبانِ مصر سے  
 جوے خوں آنکھوں سے بہنے دو کہ بے شامِ فراق  
 ان پریزادوں سے لیں گے خلد میں ہم انتقام  
 نیند اس کی ہے دماغ اس کا ہے زاتیں اس کی ہیں  
 میں چمن میں کیا گیا، کو یا دبستان کھل گیا  
 وہ دکاہیں کیوں بونی جاتی ہیں یارب! دل کے پار؛  
 بس کے ردکامیں نے اور سینے میں ابھریں پے بہ پے  
 واں گیا بھی میں، تو ان کی گالیوں کا کیا جواب  
 جاں نزا ہے بادہ، جس کے ہاتھ میں جام آگیا  
 ہم موقد ہیں، ہمارا کیش ہے ترکِ رسوم  
 رنج سے خوگر ہوا انسان تو مٹ جانا ہے رنج

یوں ہی گر روتا رہا غالب، تو اسے اہل جہاں  
 دیکھنا ان بستیوں کو تم کہ دیراں ہو گئیں

۱۱۵

نہیں کہ مجھ کو قیامت کا اعتقاد نہیں  
 کوئی کہے کہ شبِ مہ میں کیا بُرائی ہے  
 جو آؤں سامنے ان کے تو مرجانہ کہیں  
 کبھی جو یاد بھی آتا ہوں میں تو کہتے ہیں  
 علاوہ عید کے ملتی ہے اور دن بھی شراب  
 شبِ فراق سے، روزِ جزا زیاد نہیں  
 بلا سے آج اگر دن کو ابرو باد نہیں  
 جو جاؤں واں سے کہیں کو تو خیر بادہ نہیں  
 کہ آج بزم میں کچھ فتنہ و فساد نہیں  
 گداے کو چہ میخانہ نامراد نہیں

بہر بخودی میں بھول گیا راہ کو سے یار جاتا وگرنہ ایک دن اپنی خبر کو میں  
 پنے پہ کر رہا ہوں قیاس اہل دہر کا سمجھا ہوں دلپذیر متاع ہنس کو میں  
 غالب، خدا کرے کہ سوارِ سمنہ ناز  
 دیکھوں عسلی بہادرِ عالی گہر کو میں

۱۱۲

زاتم پڑا ہوا ترے در پر نہیں ہوں میں خاک ایسی زندگی پہ کہ پتھر نہیں ہوں میں  
 یوں گردشِ مدام سے گھبرانہ جائے دل؛ انسان ہوں پیسا لہو ساغر نہیں ہوں میں  
 ارب، زمانہ مجھ کو مٹاتا ہے کس لیے؛ لوحِ جہاں پہ حرفِ کمر نہیں ہوں میں  
 عد چاہیے سزا میں عقوبت کے واسطے؛ آخر گناہ نگار ہوں، کافر نہیں ہوں میں  
 بس واسطے عزیز نہیں جانتے مجھے؛ لعل و زمرد و زرد کو ہسر نہیں ہوں میں  
 رکھتے ہو تم قدم مری آنکھوں سے کیوں دریغ؛ رُتبے میں مہر و ماہ سے کمتہ نہیں ہوں میں  
 رتے ہو مجھ کو منحِ قدم بوس کس لیے؛ کیا آسمان کے بھی برابر نہیں ہوں میں

غالب و ظیفہ خوار ہو، دو شاہ کو دُعا

وہ دن گئے کہ کہتے تھے: نوکر نہیں ہوں میں

۱۱۳

دنوں جہان دے کے وہ سمجھے یہ خوش رہا یاں آپڑی یہ شرم کہ تکرار کیا کریں  
 ٹھک تھک کے ہر مقام پہ دو چار رہ گئے تیرا پستانہ پائیں، تو ناچار کیا کریں؟  
 یا شمع کے نہیں ہیں ہوا خواہ اہل بزم؛ ہو عشم ہی جا نگداز، تو غمخوار کیا کریں؟

۱۱۴

سب کہاں! کچھ لالہ و گل میں نمایاں ہو گئیں خاک میں کیا صورتیں ہوں گی کہ پنہاں ہو گئیں  
 دتھیں ہم کو بھی زنگارنگ بزم آرائیاں لیکن اب نقش و نگارِ طاقِ نسیاں ہو گئیں

کل کے لیے کر آج نہ خست شراب میں  
ہیں آج کیوں ذلیل؟ کہ کل تک نہ تھی پسند  
جاں کیوں بکلنے لگتی ہے تن سے دم سماع  
زویں ہے رخسِ عمر کہاں دیکھے تھے  
اتنا ہی مجھ کو اپنی حقیقت سے بُعد ہے  
اصل شہود و مشاہد و مشہود ایک ہے  
ہے مثل نمودِ صُور پر وجودِ بحر  
شرم اک ادا سے ناز ہے اپنے ہی سے سہی  
آرایشِ جمال سے فارغ نہیں ہنوز  
ہے غیبِ غیب، جس کو سمجھتے ہیں ہم شہود

یہ سُورِ ظن ہے ساقی کوثر کے باب میں  
گستاخی فرشتہ ہمارنی جناب میں  
گر وہ صد اسمانی ہے چنگ و رباب میں  
نے ہاتھ باگ پر ہے نہ پاس رکاب میں  
جتنا کہ وہم غیر سے ہوں تیج و تاب میں  
حیراں ہوں، پھر مشاہدہ ہے کس حساب میں  
یاں کیا دھرا ہے قطرہ و موج و حباب میں  
ہیں کتنے بے حجاب کہ ہیں یوں حجاب میں  
پیشِ نظر ہے آئینہ دائم نقاب میں  
ہیں خواب میں ہنوز جو جاگے ہیں خواب میں

غالب، ندیم دوست سے آتی ہے ملے دوست

مشغولِ حق ہوں، بسندگیِ بُو تراب میں

حیراں ہوں دل کو روؤں کہ پیٹوں جس کو میں  
چھوڑا نہ رشک نے کہ ترے گھر کا نام لوں  
جانا پڑا رقیب کے در پر ہزار بار  
ہے کیا جو کس کے باندھے؟ میری بلا ڈرے  
لو وہ بھی کہتے ہیں کہ یہ بے ننگ و نام ہے  
چلتا ہوں تھوڑی دُور ہر اک تیز رو کے ساتھ  
خواہش کو احمقوں نے پرستش دیا قرار

مقدور ہو تو ساتھ رکھوں لوحہ گر کو میں  
ہر یک سے پوچھتا ہوں کہ جاؤں کدھر کو میں؟  
اے کاش! جانتا نہ ترے رہگذر کو میں!  
کیا جانتا نہیں ہوں تمہاری کمر کو میں!  
یہ جانتا اگر، تو لٹاتا نہ گھر کو میں  
پہچانتا نہیں ہوں ابھی راہبر کو میں  
کیا پوجتا ہوں اُس بُستِ بیدار کو میں؟

خنجر سے چیر سینہ، اگر دل نہ ہو دو نیم  
دل میں پھری چھو، مڑہ گر خو پنچکاں نہیں  
ہے ننگ سینہ، دل اگر آتش کدہ نہ ہو  
ہے عار دل، نفس اگر آذر قشاں نہیں  
نقصاں نہیں جنوں میں بلا سے ہو گھر خراب  
سو گز زمیں کے بدلے بیاباں گراں نہیں  
کہتے ہو کیا لکھا ہے تری سر نوشت میں؟  
گویا جبیں پہ سجدہ بُت کا نشاں نہیں  
پاتا ہوں اُس سے داد کُچھ اپنے کلام کی  
رُوحِ القُدس اگر چہ مرا ہمزباں نہیں

جاں ہے بہاے بوسہ، ولے کیوں کہے، ابھی

غالب کو جانتا ہے کہ وہ نیمجاں نہیں

۱۰۹

ملتی ہے نُوے یار سے نارِ التہاب میں  
کافر ہوں، گر نہ ملتی ہو راحت عذاب میں  
کب سے ہوں، کیا بتاؤں جہانِ خراب میں  
شبہاے ہجر کو بھی رکھوں گر حساب میں  
تا پھر نہ انتظار میں نیند آئے عمر بھر  
آنے کا عہد کر گئے آئے جو خواب میں  
قاصد کے آتے آتے خط اک اور لکھ رکھوں  
میں جانتا ہوں جو وہ لکھیں گے جواب میں  
بُجھ تک کب اُن کی بزم میں آتا تھا دورِ جام؟  
ساقی نے کچھ ملا نہ دیا ہو شراب میں  
جو مُسکرِ وفا ہو فریب اُس پہ کیا چلے  
کیوں بدگماں ہوں دوستِ دشمن کے باب میں  
میں مضطرب ہوں وصل میں خوفِ رقیب سے  
ڈالا ہے تم کو وہم نے کس پیچ و تاب میں؟  
میں اور حظِ وصل، خدا ساز بات ہے  
ہے تیوری چڑھی ہوئی اندر نقاب کے  
لاکھوں لگاؤ، ایک چسپاں نا نگاہ کا  
وہ نالہ، دل میں جس کے برابر جگہ نہ پائے!  
وہ سحر، مدعا طلبی میں نہ کام آئے!  
غالب، چھٹی شراب، پر اب بھی کبھی کبھی

وہ آئے گھر میں ہمارے، خدا کی قدرت ہے      کبھی ہم اُن کو، کبھی اپنے گھر کو دیکھتے ہیں  
 نظر لگے نہ کہیں اُس کے دست و بازو کو      یہ لوگ کیوں مرنے جسمِ جگر کو دیکھتے ہیں؟  
 ترے جواہرِ طرفِ کُل کو کیا دیکھیں!      ہم اوجِ طالعِ لعل و گہر کو دیکھتے ہیں

۱۰۷

کی وفا ہم سے، تو غیر اس کو جفا کہتے ہیں      ہوتی آئی ہے کہ اچھوں کو بُرا کہتے ہیں  
 آج ہم اپنی پریشانی خاطر اُن سے      کہنے جاتے تو ہیں، پر دیکھیے کیا کہتے ہیں  
 اگلے وقتوں کے ہیں یہ لوگ انھیں کچھ نہ کہو      جوئے و نغمہ کو اندوہ رُبا کہتے ہیں  
 دل میں آجائے ہے ہوتی ہے جو فرصتِ غش سے      اور پھر کون سے نالے کو رسا کہتے ہیں؟  
 ہے پرے سرحدِ ادراک سے اپنا بُجو      قبلہ کو اہلِ نظر قبلہ نما کہتے ہیں  
 پائے افکار پہ، جب سے تجھے رحم آیا ہے      خارِ رُہ کو ترے ہم مہر گیا کہتے ہیں  
 اک شررِ دل میں ہے اُس سے کوئی گھبرائے گا کیا      آگِ مطلوب ہے ہم کو، جو ہوا کہتے ہیں  
 دیکھیے لاتی ہے اُس شوخ کی نخوت کیا رنگ      اس کی ہر بات پہ ہم "نامِ خدا" کہتے ہیں

دحشت و شیفۃ اب مرثیہ کہیں شاید

"مُر گیا غالبِ آشفته نوا" کہتے ہیں

۱۰۸

ہم پُر جفا سے، ترکِ وفا کا گسا نہیں      اک چھیڑ ہے، وگرنہ مُراد امتحاں نہیں  
 کس مُنہ سے شکر کیجیے اِس لطفِ خاص کا!      پُرسش ہے اور پائے سخنِ درمیاں نہیں  
 ہم کو ستمِ عزیز، ستمگر کو ہم عزیز      نامہر باں نہیں ہے، اگر مہر باں نہیں  
 بوسہ نہیں، نہ دیکھیے، دُشنام ہی سہی      آخر زباں تو رکھتے ہو تم، گر دہاں نہیں  
 ہر چہند جاں گدازیِ قہر و عتاب ہے      ہر چہند پشتِ گرمی تاب و تواں نہیں  
 جاں مطربِ ترانہِ ہلّ منْ ہمزیداً ہے      لبِ پردہ سنجِ زمزمہ "اناماں" نہیں

## غزلیات غالب

صاف دُردی کشیں پیمانہ بجم ہیں ہم لوگ      واسے! وہ بادہ کہ افسردہ انگور نہیں  
ہوں ظہوری کے مقابل میں خفائی غالب  
میرے دعوے پہ یہ نجات ہے کہ مشہور نہیں

۱۰۴

نالہ مجزُحسین طلب اے ستم ایجاد نہیں      ہے تقاضاے جفا، شکوہ بیداد نہیں  
عشق و مزدوریِ عشرت کو خسرو، کیا خوب!      ہم کو تسلیم نہ کو نامی فساد نہیں  
کم نہیں وہ بھی خرابی میں، پہ وسعت معلوم      دشت میں ہے مجھے وہ عیش کہ گھریاد نہیں  
اہلِ مینش کو ہے طوفانِ حوادث، مکتب      نظر موج، کم از سیلی استاد نہیں  
واسے! محرومیِ تسلیم و بداحالِ وفا      جانتا ہے کہ ہمیں طاقتِ فریاد نہیں  
زنگِ تکمیلِ گل و لالہ پریشاں کیوں ہے؟      گرچہ سراغان سر رہ گزرباد نہیں  
سبدِ گل کے تلے بند کرے ہے گلچیں      مُردہ اے مرغ، کہ گلزار میں صیاد نہیں  
نفس سے کرتی ہے اثبات، تراوش، گویا      دی ہے جاے ذہن اُس کو دم ایجاد نہیں  
کم نہیں جلوہ گری میں ترے کوچے سے بہشت      یہی نقشہ ہے، ولے اس قدر آباد نہیں

کرتے کس مزے سے ہو غربت کی شکایت غالب

تم کو بے مہری یارانِ وطن یاد نہیں!

۱۰۵

مہرباں ہو کے بلا لو مجھے چاہو جس وقت      میں گیا وقت نہیں ہوں کہ پھر آ بھی نہ سکوں  
ضعف میں طعنہ اغیار کا شکوہ کیا ہے؟      بات کچھ سر تو نہیں ہے کہ اٹھا بھی نہ سکوں  
زبردلت ہی نہیں مجھ کو ستم گر، ورنہ      کیا قسم ہے ترے طنے کی کہ کھا بھی نہ سکوں!

۱۰۶

یہ زم جو جس میں دیوار و در کو دیکھتے ہیں      کبھی صبا کو، کبھی نامہ بر کو دیکھتے ہیں



۱۰۲

ہے گریباں ننگ پیرا، من جو دامن میں نہیں  
 رنگ ہو کر اڑ گیا، جو خوں کہ دامن میں نہیں  
 ذرے اُس کے گھر کی دیواروں کے وزن میں نہیں  
 پنہ نورِ صبح سے کم، جس کے روزن میں نہیں  
 انجن بے شمع ہے، گر برقِ خرمن میں نہیں  
 غیر سمجھا ہے کہ لذت زخم سوزن میں نہیں  
 جلوہ گل کے سوا، گرد اپنے دفن میں نہیں  
 خوں بھی ذوقِ درد سے فارغ مئے تن میں نہیں  
 موج مئے کی آج رگ مینا کی گردن میں نہیں  
 قد کے ٹھکنے کی بھی گنجائش مرے تن میں نہیں

اُبرو کیا خاک اُس گل کی کر گلشن میں نہیں  
 ضعف سے اے گریہ! کچھ باقی مرتے تن میں نہیں  
 ہو گئے ہیں جمع، اجسز اے نگاہِ آفتاب  
 کیا کہوں تاریکیِ زندانِ عسّم اندھیر ہے  
 رونقِ ہستی ہے عشقِ خانہ ویراں ساز سے  
 زخم سلوانے سے، مجھ پر چارہ جونی کا ہے طعن  
 بسکہ ہیں ہم اک بہارِ ناز کے مارے ہوئے  
 قطرہ قطرہ، اک ہیولا ہے، نئے ناسور کا  
 لے گئی ساقی کی سخوت، قلمِ آشامی مری  
 ہوفشاِ رضعف میں کیا ناتوانی کی نمود!

تھی وطن میں شان کیا غالب، کہ ہو غربت میں قدر  
 بے تکلف ہوں وہ مُشتِ خس کہ گلخن میں نہیں

۱۰۳

غیر کی بات بگڑ جائے تو کچھ دُور نہیں  
 مُزِدہ قستل مقدر ہے، جو مذکور نہیں  
 لوگ کہتے ہیں کہ ہے پر ہیں منظور نہیں  
 ہم کو تقلیدِ تک ظسرفی منصور نہیں  
 عشق پر عرَبدہ کی گوں تن رنجور نہیں  
 کس رعوت سے وہ کہتے ہیں کہ ہم جور نہیں  
 توفانِ فل میں کسی رنگ سے معذور نہیں

ذکر میرا، بہ بدی بھی، اُسے منظور نہیں  
 وعدہ سیرِ گلستاں ہے خوش طالعِ شوق!  
 شاہدِ ہستی مطلق کی کمر ہے، عالم  
 قطرہ اپنا بھی حقیقت میں ہے دریا، لیکن  
 حسرت اے ذوقِ خرابی کہ وہ طاقتِ نذری  
 میں جو کہتا ہوں کہ ہم لیں گے قیامت میں تمہیں  
 ظلم کر، ظلم! اگر لطفِ در بچ آتا ہو

(۴۱)

دیوانگی سے دوش پہ زنا رہی نہیں  
دل کو نیا ز حسرت دیدار کر چکے  
منا ترا اگر نہیں آساں تو ہوں ہے  
بے عشق عمر کٹ نہیں سکتی ہے، اور یہاں  
شوریدگی کے ہاتھ سے ہے سروبال دوش  
گنجائشِ عداوتِ اغیار یک طرف  
ڈرنا ہلے زار سے میرے، خدا کو مان  
دل میں ہے یار کی صفِ مژگاں سے رُوکشی  
اس سادگی پہ کون نہ مر جائے اے خدا!

دیکھا آسہ کو خلوت و جلوت میں بار بار  
دیوانہ گر نہیں ہے تو ہوشیار بھی نہیں

مزے جہان کے اپنی نظر میں خاک نہیں  
مگر غبار ہوئے پڑا ہوا اڑا لے جاے  
یہ کس بہشتِ شمال کی آمد آمد ہے؟  
بھلا اُسے نہ ہی کچھ مجھی کو رسم آتا  
خیاں جلوہ گل سے خراب ہیں میکش  
زواہوں، عشق کی غارتگری سے شرمندہ

ہمارے شعر ہیں اب صرف دل لگی کے آسہ  
کھلا، کفائدہ غرض بہتر میں خاک نہیں

۹۶

وہ فراق اور وہ وصال کہاں      وہ شب و روز و ماہ و سال کہاں  
 فرصتِ کار و بارِ شوق کیے      ذوقِ نظارۂ جمال کہاں  
 دل تو دل، وہ دماغ بھی نہ رہا      شورِ سوداے خط و خال کہاں  
 تھی وہ ایک شخص کے تصور سے      اب وہ رعنائیِ خیال کہاں  
 ایسا آساں نہیں ہو رونا      دل میں طاقتِ جگر میں حال کہاں  
 ہم سے چھوٹا قمارِ عداوت      داں جو جاویں، گرہ میں مال کہاں  
 فکر دنیا میں سر کھپاتا ہوں      میں کہاں اور یہ وبال کہاں  
 منجمل ہو گئے تو ا، غالب

وہ عناصر میں اعتدال کہاں

۹۷

مت مُردکِ دیدہ میں سمجھو یہ نگاہیں      ہیں جمع سُوداے دلِ چشم میں آہیں

۹۸

عش تاثر سے نو مید نہیں      جاں سپاری شجرِ بید نہیں  
 سلطنت دست بدست آتی ہے      جامِ مے، خاتمِ جمشید نہیں  
 ہے تجلی تری سامانِ وجود      ذرہ بے پر تو خورشید نہیں  
 رازِ معشوق نہ رسوا ہو جائے      در نہ مر جانے میں کچھ بھسید نہیں  
 گردش رنگِ طرب سے ڈر ہے      غمِ محسوسِ جاوید نہیں  
 کہتے ہیں ”جیتے ہیں اُمید پہ لوگ“      ہم کو جینے کی بھی اُمید نہیں

۹۹

ہوئی ہے غیر کی شیریں بیانی، کارگر      عشق کا اس کو گساں ہم سبزبانوں پر نہ

## غزلیات غالب

آسد، زندانی تاثیرِ اُلفت ہاے خواباں ہوں  
خیم دستِ نوازش ہو گیا ہے طوقِ گردن میں

۹۲

تیرے تو سن کو صبا باندھتے ہیں ہم بھی مضمون کی ہوا باندھتے ہیں  
آہ کا کس نے اثر دکھیا ہے؟ ہم بھی اک اپنی ہوا باندھتے ہیں  
تیری فرصت کے مقابل اے عمر! برق کو پا بہ حسا باندھتے ہیں  
قیدِ مستی سے رہائی معلوم اشک کو بے سرو پا باندھتے ہیں  
نشہِ رنگ سے ہے واسطہِ گلُ مست کب بندِ قبا باندھتے ہیں  
غلطی باے مضامین مت پوچھ لوگ نالے کو رسا باندھتے ہیں  
اہلِ تدبیر کی واما ندگیساں! آبلوں پر بھی حسا باندھتے ہیں

سادہ پرکار ہیں خواباں، غالب!

ہم سے پیمانِ وفا باندھتے ہیں

۹۳

بڑشکاں گریہِ عاشق ہے، دکھیا چاہیے کھل گئی مانسہِ گل، سونباتے دیوارِ چمن  
اُلفتِ گل سے غلط ہے دعویٰ وارسنگی سرد ہے باوصفِ آزادی گرفتارِ چمن

۹۴

زما نہ سخت کم آزار ہے بجانِ آسد  
دگر نہ ہسم تو توقع زیادہ رکھتے ہیں

۹۵

دل لگا کر، لگ گیا اُن کو بھی تنہا بیٹھنا بارے اپنی بیسی کی ہم نے پانی دادیاں  
ہیں ندواں آمادہ اجزا آفرینش کے تمام مہر گردوں سے چراغِ رنگدارِ بادیاں

مانعِ دہشتِ نوردی کوئی تدبیر نہیں      ایک چکر ہے مرے پانویں، زنجیر نہیں  
 شوقِ اُس دہشت میں دوڑے ہے مجھ کو کہ جہاں      جادہ غیسر از نگہ دیدہ تصویر نہیں  
 حسرتِ لذتِ آزار رہی جاتی ہے      جادہ راہِ وفا، جز دمِ شمشیر نہیں  
 رنجِ نو میدی جاوید، گوارا رہیو      خوش ہوں گر نالہ ز بونی کش تا شیر نہیں  
 سر کھجاتا ہے جہاں زخمِ سراپتچا ہو جائے      لذتِ سنگ بہ اندازہ تقریر نہیں  
 جب کرمِ خصتِ بیباکی و گستاخی دے      کوئی تقصیرِ بجز خجالتِ تقصیر نہیں

غالب، اپنا یہ عقیدہ ہے بقولِ ناسخ

”آپ بے بہرہ ہے، جو معتقدِ میت نہیں“

قیامت ہے کہ سُن لیلیٰ کا دہشتِ قیس میں آنا      تعجب سے وہ بولا: ”یوں بھی ہوتا ہے زمانے میں“  
 دلِ نازک پہ اُس کے رحم آتا ہے مجھے غالب      نہ کر سرگرم اُس کافر کو اُلفتِ آزمانے میں

نہیں ہے زخمِ کوئی نینچے کے درخوڑ مرے تن میں      ہوا ہے تارا اشکِ یاس، رشتہ چشمِ سوزن میں  
 ہوتی ہے مانعِ ذوقِ تماشا، خانہ ویرانی      کفِ سیلاب باقی ہے بزرنگِ پنہ، روزن میں  
 ودیعتِ خانہ، بیدادِ کاوشہاے مرگاں ہوں      ننگین نامِ شاہد ہے مرے ہر قطرہ خوں، تن میں  
 بیاں کس سے ہو، ظلمتِ گستری میرے شبتاں کی؟      شبِ مہ ہو جو رکھ دوں پنہ دیواؤں کے روزن میں  
 نکو، ہش مانعِ بیسِ بطنی شورِ جنوں آنی      ہوا ہے حسدِ احبابِ بجنہ جیبِ دامن میں  
 ہوئے اُس مہروش کے جلوہ تمثال کے آگے      پر افساں جو ہر آئینے میں، ہنسِ ذرہ روزن میں  
 نہ جانوں نیک ہوں یا بد ہوں، پر صحبتِ مخالف ہے      جو گل ہوں تو ہوں گلخن میں، خوش ہوں تو ہوں گلشن میں  
 ہزاروں دل دیے جو ششِ جنونِ عشق نے مجھ کو      سیہ ہو کر سوید اہو گیا ہر قطرہ خوں، تن میں

غزلیات غالب

جو یہ کہے کہ ”رخیستہ کیوں کہ ہو رشکِ فارسی؟  
گفتہ غالب ایک بار پڑھ کے اُسے سنا کہ یوں

۸۶

عہدے سے مدحِ ناز کے باہر نہ آسکا  
حلقے ہیں چشمہاے کشادہ بسو سے دل  
میں اور صد ہزار نوا سے جب گزراش  
ظالم، مرے گماں سے مجھے منفعیل نہ چاہ  
گر ایک ادا ہو تو اُسے اپنی قضا کہوں  
ہزار زلف کو نگہِ سُرمد سا کہوں  
تو اور ایک وہ نشینِ دن کہ کیا کہوں  
ہے ہے! خدا نکر وہ، تجھے بے وفا کہوں

۸۷

بم سے کھل جاؤ، بوقتِ پرستی ایک دن  
غزٹہ اوجِ بنا سے عالمِ امکان نہ ہو  
قرض کی پیتے تھے مے، لیکن سمجھتے تھے کہ ہاں  
نغمہاے غم کو بھی اے دن، غنیمت جانے  
دھول دھپا اُس سراپا ناز کا شیوہ نہیں  
ورنہ ہم چھپڑیں گے رکھ کر عذرِ مستی ایک دن  
اس بلندی کے نصیبوں میں ہے پستی ایک دن  
رنگ لاوے گی ہماری فاقہ مستی ایک دن  
بے صدا ہو جائے گا یہ سازِ ہستی ایک دن  
ہم ہی کر بیٹھے تھے، غالب، پیشِ ہستی ایک دن

۸۸

جہاں تیرا نقشِ قدم دیکھتے ہیں  
دلِ آشفنگاں خالِ کنجِ دہن کے  
ترے سروِ قامت سے یک قدر آدم  
تماشا کر اے محو آئینہ داری!  
مُراغِ تَفِ نالے داغِ دل سے  
کشبِ رُو کا نقشِ قدم دیکھتے ہیں  
خیاباں خیاباں اِرم دیکھتے ہیں  
سویدا میں سیرِ عدم دیکھتے ہیں  
قیامت کے فتنے کو کم دیکھتے ہیں  
تجھے کس تمنا سے ہم دیکھتے ہیں  
کشبِ رُو کا نقشِ قدم دیکھتے ہیں

بنا کر فقیروں کا ہم بھیس، غالب  
تماشاے اہلِ کرم دیکھتے ہیں

## غزلیات غالب

ضعف سے ہے، نے قناعت سے یہ ترک جستجو ہیں وبالِ تکیہ گاہِ ہمتِ مردانہ ہم  
 دائم الجس اس میں ہیں لاکھوں تمنائیں اسد  
 جانتے ہیں سینہ پُرخوں کو زنداں خانہ ہم

۸۳

مجھ کو دیارِ غیر میں مارا وطن سے دور رکھ لی مرے خدا نے مری بیکسی کی شرم  
 وہ حلقہاے زلف کب میں ہیں اے خدا! رکھ لیجو میرے دعویٰ و راستگی کی شرم

## ن

۸۴

لوں دامِ بختِ خفتہ سے یک خوابِ خوش، ولے  
 غالب، یہ خوف ہے کہ کہاں سے ادا کروں!

۸۵

غنچہٴ ناشگفتہ کو دور سے مت دکھا کہ یوں  
 پرستش طرزِ دلبری، کیجیے کیا، کہ بن کہے  
 رات کے وقت مے پیے ساتھ رقیب کو لیے  
 ”غیر سے رات کیا، بنی“ یہ جو کہا، تو دیکھیے  
 بزم میں اُس کے روبرو کیوں نہ نموش بیٹھیے؟  
 میں نے کہا کہ ”بزمِ ناز چاہیے نیر سے تہی“  
 مجھ سے کہا جو یار نے: ”جاتے ہیں ہوش کس طرح؟“  
 کب مجھے کو سے یار میں رہنے کی وضع یاد تھی؟  
 گرتے دل میں ہونخیاں وصل میں شوق کا زوال  
 بوسے کو پوچھتا ہوں میں، منہ سے مجھے بتا کہ یوں  
 اُس کے ہر اک اشاکے سے نکلے ہے یہ ادا کہ یوں  
 آئے وہ یاں خدا کرے، پر نہ کرے خدا کہ یوں  
 سامنے آن بیٹھنا، ادریہ دیکھت کہ یوں  
 اُس کی تو خائوشی میں بھی ہے یہی مدعا کہ یوں  
 سن کے ستم ظریف نے مجھ کو اٹھسا دیا کہ یوں  
 دیکھ کہ میری بیخودی چلنے لگی ہوا کہ یوں  
 آئینہ دار بن گئی حیرتِ نقشِ پاک کہ یوں  
 موجِ محیطِ آب میں، ارے سے دستِ پاک کہ یوں

## ل

۸۰

ہے کس قدر ہلاکِ فریبِ وفا سے گل  
آزادی نسیمِ مبارک کہ ہر طرف  
جو تھا، سو موجِ رنگ کے دھوکے میں مر گیا  
خوش حال اس حریفِ سیہ مست کا کہ جو  
ایجا کرتی ہے اُسے تیرے لیے بہار  
شرمندہ رکھتے ہیں مجھے بادِ بہار سے  
سلطوت سے تیرے جلوہٴ حسنِ غیور کی  
تیرے ہی جلوہ کا ہے یہ دھوکا کہ آج تک  
بلبل کے کاروبار پہ ہیں نحمد ہا سے گل  
ٹوٹے پڑے ہیں حلقہٴ دایم ہوا سے گل  
اسے دے! نالہ لبِ خونیں نوا سے گل  
رکھتا ہو مثلِ سایہ گل، سر بہ پائے گل  
میرا قریب ہے نفسِ عطر سا سے گل  
مینا سے بے شراب و دل بے ہوا سے گل  
خوں سے مری نگاہ میں، رنگِ ادا سے گل  
بے اختیار دوڑے ہے گلِ درقفا سے گل

غالب، مجھے ہے اُس سے ہم آغوشی آرزو

جس کا خیال ہے گلِ جیبِ قبا سے گل

## م

۸۱

بہ نالہ حاصلِ دل بستگی فراہم کر  
متاعِ خانہٴ زنجیر، بجز صدا، معلوم

۸۲

نم نہیں ہوتا ہے آزادوں کو بیش ازیک نفس  
محفلیں برہم کرے ہے گنجف۔ باز خیال  
ہیں چراغانِ شہستانِ دلِ پردانہ ہم  
برق سے کرتے ہیں روشن شمعِ ماتم خانہ ہم

گردِ راہِ یار ہے سامانِ نازِ جسمِ دل      ورنہ ہوتا ہے جہاں میں کس قدر پیدا تمک  
 مجھ کو ارزانی رہے! تجھ کو مبارک ہو جیوا!      نالہ بلبلسل کا درد، اندرِ حسدہ گل کا نمک  
 شورِ جولاں تھا کنا بھر پر کس کا کہ آج      گردِ ساحل ہے بہ زخمِ موجہ دریا نمک  
 داد دیتا ہے مرے زخمِ جگر کی واہ واہ!      یاد کرتا ہے مجھے دیکھے ہے وہ جس جا نمک  
 چھوڑ کر جانا تن مجسروحِ عاشقِ حیف ہے      دل طلب کرتا ہے زخم اور مانگے ہیں اعضا نمک  
 غیر کی منت نہ کھینچوں گا پے توفیرِ درد      زخمِ مثلِ حسدہ قاتل ہے، ستر پانچ نمک

یاد ہیں، غالب، تجھے وہ دن کہ وجہِ ذوق میں  
 زخم سے گزرتا تو میں پلوں سے پھنسا تھا نمک؟

۷۸

آہ کو چاہیے اک عمر، اثر ہوتے تک      کون جیتا ہے تری زلف کے سر ہوتے تک  
 دام ہر موج میں ہے حلقہ بند کام نہنگ      دکھیں کیا گزرے ہے قطرے پہ گہر ہوتے تک  
 عاشقی صبر طلب اور تمنا ہے تاب      دل کا کیا رنگ کروں، خون جگر ہوتے تک  
 ہم نے مانا کہ تغافل نہ کرو گے، لیکن      خاک ہو جائیں گے ہم، تم کو خبر ہوتے تک  
 پر تو نور سے ہے شبہم کو فنا کی تعلیم      میں بھی ہوں ایک عنایت کی نظر ہوتے تک  
 یک نظر بیش نہیں، فرصتِ بستی غافل      گرمی بزم سے اک رقصِ شرر ہوتے تک  
 غمِ ہستی کا، آسد، کس سے ہو بزد مرگِ ملان      شمع ہر رنگ میں جلتی ہے سحر ہوتے تک

گ

۷۹

گر تجھ کو ہے یقینِ اجابت، دعا نہ مانگ      یعنی بغیر یک دل بے دعا نہ مانگ  
 آتا ہے داغِ حسرتِ دل کا شمار یاد      مجھ سے مے گنہ کا حساب لے خدا! نہ مانگ

ع

۷۴

جادۂ رہِ خور کو وقتِ شام ہے تارِ شعاع چرخِ وا کرتا ہے ماہِ نو سے آغوشِ وداع

۷۵

رُخِ نگار سے ہے سوزِ جاودانی شمع ہوئی ہے آتشِ گل، آپ زندگانی شمع  
 زبانِ اہلِ زباں میں ہے مرگِ خاموشی یہ بات بزم میں روشن ہوئی زبانی شمع  
 کرے ہے صرف بہ ایماے شعلہ قصہ تمام بہ طرزِ اہلِ فنا ہے فنا نہ خوانی شمع  
 غم اس کو حسرتِ پروانہ نکا ہے، اے شعلے ترے لرزنے سے ظاہر ہے ناتوانی شمع  
 ترے خیال سے روحِ اہتراز کرتی ہے بہ جلوہ ریزی بادل و بہ پر فشانی شمع  
 نشاطِ داغِ غمِ عشق کی بہار، نہ پوچھو شگفتگی ہے شہیدِ گلِ خزانہ شمع  
 جلے ہے دیکھ کے بالینِ یار پر مجھ کو نہ کیوں ہو دل پر مرے داغِ بدگمانی شمع

ف

۷۶

بیمِ رقیب سے نہیں کرتے وداعِ ہوش مجبور یاں تک ہوئے اے اختیارِ حیف!  
 جلتا ہے دل کہ کیوں نہ ہم اک بار جل گئے اے ناتمامیِ نفسِ شعلہ بارِ حیف!

ک

۷۷

زخمِ چھریس کہاں طفلانِ بے پروا، نمک کیا مزا ہوتا، اگر تپھر میں بھی ہوتا نمک

دل سے نکلا، پہ نہ نکلا دل سے ہے ترے تیر کا پیرکان عزیز  
 تاب لائے ہی بنے گی غالب!  
 واقعہ سخت ہے اور جان عزیز

## س

۷۲

مُردہ، اے ذوقِ اسیری کہ نظر آتا ہے دامِ خالی، قفسِ مرغِ گرفتار کے پاس  
 جگرِ تشنہ آزار، تسلی نہ ہوا جوئے نوحوں ہم نے بہانی بِن ہزار کے پاس  
 مُندگتیں کھولتے ہی کھولتے آنکھیں ہے ہے! خوب وقت آئے تم اس عاشقِ بیمار کے پاس  
 میں بھی رُک رُک کے نہ مڑتا، جو زباں کے بدلے دشنہ اک تیز سا ہوتا مرے غمخوار کے پاس  
 دہنِ شیر میں جا بیٹھیے، لیکن اے دل نہ کھڑے ہو جیسے خوبانِ دل آزار کے پاس  
 دیکھ کر تجھ کو چمن بسکہ نمو کرتا ہے خود بخود پہنچے ہے گل، گوشہ دستار کے پاس

مر گیا پھوڑ کے سرِ غالبِ وحشی ہے ہے!  
 بیٹھنا اُس کا وہ، آکر تری دیوار کے پاس

## ش

۷۳

نہ لیوے گرخس جو ہر طراوتِ سبزہ خط سے  
 لگا دے خانہ آئینہ میں روئے نگارِ آتش  
 فروغِ حسن سے ہوتی ہے حلِ مشکلِ عاشق  
 نہ بیکلے شمع کے پاس، نکالے گرنہ خارِ آتش

غزلیات غالب

وصال جلوہ تماشا ہے، پردماغ کہاں کہ دیبچے آئینہ انتظار کو پرواز  
ہر ایک ذرہ عاشق ہے آفتاب پرست گئی نہ خاک ہوتے پر، ہوا سے جلوہ ناز  
نہ پوچھ وسعت میخانہ جنوں غالب  
جہاں، یہ کاسہ گردوں ہے ایک خاک انداز

۶۹

نہ گلِ نغمہ ہوں، نہ پردہ ساز میں ہوں اپنی شکست کی آواز  
تو، اور آرایشِ خیم کا گل میں، اور اندیشہاے دور دراز  
لافِ تمکین، فریبِ سادہ دلی ہم ہیں اور راز ہاے سینہ گداز  
ہوں گرفتارِ الفتِ صیتاد ورنہ باقی ہے طاقِ پرواز  
وہ بھی دن ہو کہ اُس ستم گر سے ناز کھینچوں، بجائے حسرتِ ناز  
نہیں دل میں مرے وہ قطرہٴ خون جس سے مڑگاں ہوتی نہ ہو گل باز  
اے تراغزہ، یک قلمِ انگیختہ اے ترا ظلم، سر بسر انداز  
تو ہوا جلوہ گر، مبارک ہو ریزشِ سجدہٴ جبینِ نیاز  
مجھ کو پوچھا، تو کچھ غضب نہ ہوا میں غریب اور تو غریب نواز

احمد اللہ خاں تمام ہوا

اے دروغا! وہ زندہ شاہد باز

۷۰

وسعتِ سعی کرم دیکھ کہ سرتما سرخاک گزرے ہے آبلہ پا ابرگہر بار ہنوز  
یک قلم کاغذِ آتش زدہ ہے صفحہٴ دشت نقشِ پامیں ہے تپ گرمیِ رفتار ہنوز

۷۱

کیوں کر اُس بُت سے رکھوں جان عزیز؟ کیا نہیں ہے مجھے ایسا عزیز؟

لازم تھا کہ دیکھو مرا رستا کوئی دن اور  
 ہٹ جائے گا سر، گر ترا پتھر نہ گھسے گا  
 آئے ہو کل اور آج ہی کہتے ہو کہ "جاؤں"  
 جاتے ہوئے کہتے ہو: قیامت میں ملیں گے  
 ہاں، اے فلکِ پیر، جو اں تھا ابھی عارف  
 تم ماہِ شبِ چار دہم تھے، مرے گھر کے  
 تم کون سے تھے ایسے کھرے داد و ستد کے؟  
 مجھ سے تمہیں نفرت سہی، تیرے لڑائی  
 گزری نہ بہر حال، یہ مدت، خوش و ناخوش  
 تنہا گئے کیوں؟ اب رہو تنہا کوئی دن اور  
 ہوں در پہ ترے ناصیہ فرسا کوئی دن اور  
 مانا کہ ہمیشہ نہیں، اچھا کوئی دن اور  
 کیا خوب! قیامت کا ہے گویا کوئی دن اور  
 کیا تیرا بگڑتا، جو نہ مرتا کوئی دن اور  
 پھر کیوں نہ رہا گھر کا وہ نقشا کوئی دن اور  
 کرتا ملک الموت تقاضا کوئی دن اور  
 بچوں کا بھی دیکھا نہ تماشا کوئی دن اور  
 کرتا تھا، جو اں مرگ، گزارا کوئی دن اور

ناداں ہو، جو کہتے ہو کہ کیوں جیتے ہیں غالب!  
 قسمت میں ہے، مرنے کی تمنا کوئی دن اور

ز

فارغ مجھے نہ جان کہ مانسہ صبحِ دہر  
 ہے نازِ مغلّساں، زرارِ دستِ رفتہ پر  
 ہے داغِ عشق، زینتِ جیبِ کفن ہنوز  
 ہوں گلِ فردوسِ شوخیِ داغِ کہن ہنوز  
 نیمسازہ کھینچے ہے بت بے داد فن ہنوز  
 مے خانہِ بگر میں یہاں خاک بھی نہیں

حریفِ مطلبِ مشکل نہیں، فسونِ نیاز  
 نہ ہو بہ ہرزہ بیاباں نوردِ وہم و جود  
 دعا قبول ہو یارب! کہ عسرِ خضرِ دراز  
 ہنوز تیرے تصور میں ہے نشیب و فراز

کہتے ہیں جب رہی نہ مجھے طاقتِ سخن  
جانوں کسی کے دل کی میں کیونکر کہے بغیر؟  
کام اُس سے آپڑا ہے کہ جس کا جان میں  
لیوے نہ کوئی نام، ستمگر کہے بغیر  
جی میں ہی کچھ نہیں ہے ہمارے، وگرنہ ہم  
سر جاتے یار سے نہ رہیں پر کہے بغیر  
چھوڑوں گا میں نہ اُس بُتِ کافر کا پوجنا  
چھوڑے نہ خلق، گو مجھے کافر کہے بغیر  
مقصد ہے ناز و غمزہ دے لے گفتگو میں، کام  
چلتا نہیں ہے دشمنہ و خنجر کہے بغیر  
ہر چند ہو مشاہدہ حق کی گفتگو  
نبی نہیں ہے بادہ و ساغر کہے بغیر  
بہراہوں میں تو چاہیے دونا ہوا التفات  
سُننا نہیں ہوں بات، مگر کہے بغیر

غالب، نہ کہ حضور میں تو بار بار عرض  
ظاہر ہے تیرا حال سب اُن پر کہے بغیر

۶۵

ہے بسکہ ہر اک اُن کے اشارے میں نشاں اور  
یارب! وہ نہ سمجھے ہیں نہ سمجھیں گے مری بات  
ابرو سے ہے کیا، اس نگہِ ناز کو پوند؟  
تم شہر میں ہو، تو ہمیں کیا غم؟ جب اٹھیں گے  
ہر چند بُتِ شکنی میں دست ہوئے بُتِ شکنی میں  
ہے خونِ جگر جو شش میں دل کھول کے رونا  
مترما ہوں اس آواز پہ، ہر چند سر اڑ جائے  
لوگوں کو ہے خورشید جہاں تاب کا دھوکا  
لیتا، نہ اگر دل تمہیں دیتا، کوئی دم چین  
پاتے نہیں جب راہ تو چڑھ جاتے ہیں نالے  
ہیں اور بھی دنیا میں سخنور بہت اچھے

کرتے ہیں محنت، تو گزرتا ہے گساں اور  
دے اور دل اُن کو جو نہ دے مجھ کو زباں اور  
ہے تیر مقدر، مگر اُس کی ہے کماں اور  
لے آئیں گے بازار سے جا کر دل و جاں اور  
ہم ہیں، تو ابھی راہ میں ہے سنگِ گراں اور  
ہوتے جو کئی دیدہٴ خونابہ فشاں اور  
جلاد کو، لیکن وہ کہے جائیں کہ "ہاں اور"  
ہر روز دکھاتا ہوں میں اک داغِ نہاں اور  
کرتا، جو نہ مترتا کوئی دن آہ و فغاں اور  
رکتی ہے مری طبع، تو ہوتی ہے رواں اور  
کہتے ہیں کہ، غالب کا ہے اندازِ بیاں اور

فلک سے ہم کو عیشِ رفتہ کا کیا کیا تقاضا ہے      متاعِ بڑدہ کو سمجھے ہوئے ہیں قرضِ رہزن پر  
 ہم اور وہ بے سبب رنجِ آشنا دشمن کہ رکھتا ہے      شعاعِ مہر سے تہمتِ ننگہ کی، چشمِ روزن پر  
 فنا کو سونپ، گرمشتاق ہے اپنی حقیقت کا      فردغِ طالعِ خاشاک ہے موقوفِ گلخن پر  
 آسد بسمل ہے کس انداز کا، قائل سے کہتا ہے  
 کہ "مشقِ نازکِ خونِ دو عالم میری گردن پر"

۶۳

کیوں جل گیا نہ تابِ رُخِ یار دیکھ کر؛      جلتا ہوں اپنی طاقتِ دیدار دیکھ کر  
 آتش پرست کہتے ہیں، اہلِ جہاں مجھے      سرگرمِ تاباں سے شرر بار دیکھ کر  
 کیا آبرو سے عشق، جہاں عام ہو جفا      زکتابوں تم کو بے سبب آزار دیکھ کر  
 آتا ہے میرے قتل کو پر جوشِ رشک سے      مرتا ہوں اُس کے ہاتھ میں تلوار دیکھ کر  
 ثابت ہوا ہے گردن مینا پہ خونِ سلق      لرزے ہے موجِ مے، تری رفتار دیکھ کر  
 واحسرتا! کہ یار نے کھینچنا ستم سے ہاتھ      ہم کو حیریں لذتِ آزار دیکھ کر  
 بک جاتے ہیں ہم آپ متاعِ سخن کے ساتھ      لیکن عیسایِ طبعِ حسریدار دیکھ کر  
 زُتار باندھ، سُبْحَہ صد دانہ توڑ ڈال      رہرو چلے ہے، راہ کو ہموار دیکھ کر  
 ان آبلوں سے پانو کے گھبرا گیا تھا میں      جی خوش ہوا ہے، راہ کو پُرخار دیکھ کر  
 لیا بدگماں ہے مجھ سے کہ آئینے میں مرے      طوطی کا عکس سمجھے ہے، زنگار دیکھ کر  
 گرنی تھی ہم پہ برقِ تجسلی، نہ طور پر      دیتے ہیں بادہِ ظرفِ قدحِ خوار دیکھ کر

سر پھوڑنا وہ، غالبِ شوریدہ حال کا

یاد آگیا مجھے، تری دیوار دیکھ کر

۶۴

گھر جب بنا لیا ترے در پر، کہے بغیر      جانے گا اب بھی تو نہ مرا گھر کہے بغیر؛

## غلیاتِ غالب

نہ کہ کسی سے کہ غالب نہیں زمانے میں  
حریفِ رازِ محبت، مگر در و دیوار

۵۹

لرزا ہے مراد دل زحمتِ مہرِ درخشاں پر  
نہ چھوڑی حضرتِ یوسف نے یاں بھی خانہ آرائی  
فنا تعلیمِ درسِ بیخودی ہوں اُس زمانے سے  
فراغت کس قدر رہتی مجھے، تشویشِ مرہم سے؟  
میں ہوں وہ قطرہٴ شبنم کہ ہو خارِ بیاباں پر  
سفیدی دیدہٴ یعقوب کی پھرتی ہے زنداں پر  
کہ مجنوں لام الف لکھتا تھا دیوارِ دبستاں پر  
بہم گر صلح کرتے پارہاے دل نمکداں پر  
نہیں اقلیمِ اُفت میں کوئی طومارِ ناز ایسا  
مجھے اب دیکھ کر ابرِ شفقِ آلودہ، یاد آیا  
کہ فرقت میں تری، آتشِ برستی تھی گلستاں پر  
قیامت اک ہواے توند ہے خاکِ شہیداں پر  
بجز پروازِ شوقِ نازِ کیسا باقی رہا ہوگا

دلہ ناصح سے غالب کیا ہوا اگر اُس نے شدت کی

ہمارا بھی تو آخر زورِ چلتا ہے گریباں پر

۶۰

صفاے حیرتِ آئینہ ہے سامانِ رنگِ آخر  
نہ کی سامانِ عیش و جاہ نے تدبیرِ وحشت کی  
تغییرِ آبِ برجاماندہ کا پاتا ہے رنگِ آخر  
ہوا جامِ زمرد بھی مجھے داغِ پلنگِ آخر

۶۱

ستم کشِ مصلحت سے ہوں کہ خواہاں تجھ پہ عاشقِ ہیں  
تکلفِ برطرفِ بل جائے گا تجھ سا رقیبِ آخر

۶۲

جنوں کی دستگیری کس سے ہو، گر ہو نہ عُریانی :  
بزنک کاغذِ آتشِ زودہ، نیزنگِ بیتابی  
گریباں چاک کا حق ہو گیا ہے میری گردن پر  
ہزار آئینہ دل باندھے ہے بالِ یک تپیدن پر

## غزلیاتِ غالب

منصبِ شینگل کے کوئی مقابل نہ رہا ہوں معزولی اندازِ دادا میرے بعد  
 شمع بجھتی ہے تو اُس میں سے دُموں اُٹھتا ہے شعلہ عشق سیہ پوش ہوا میرے بعد  
 خوں ہے دل خاک میں احوالِ بتاں پر یعنی اُن کے ناخن ہوئے محتاجِ حنا میرے بعد  
 درِ خورِ عرض نہیں جو ہر بے داد کو جا نگہ ناز ہے سُرے سے خفا میرے بعد  
 بے جنوں، اہل جنوں کے لیے آغوشِ دواع چاک ہوتا ہے گریباں سے جُدا میرے بعد  
 "کون ہوتا ہے صریفِ مردِ افکنِ عشق؟" ہے مکر لپ ساقی میں صلا میرے بعد  
 غم سے مرنے ہوں کہ اتنا نہیں دنیا میں کوئی کہ کرے تعزیتِ مہر و وفا میرے بعد  
 آئے بے بے کسی عشق پہ رونا، غالب!  
 کس کے گھر جائے گا سیلابِ فنا میرے بعد؟

۱

۵۸

بلا سے ہیں جو بہ پیشِ نظرِ در و دیوار نگاہِ شوق کو ہیں بالِ و پر در و دیوار  
 و فوراً اشک نے کاشانے کا کیا یہ رنگ کہ ہو گئے مرے دیوارِ در در و دیوار  
 نہیں ہے سایہ کہ سُن کر نویدِ مقدمِ یار گئے ہیں چہنہ قدمِ پیشتر در و دیوار  
 ہوتی ہے کس قدر ازانی سے جلوہ کہ مست ہے ترے کوچے میں ہر در در و دیوار  
 جو ہے تجھے سرِ سودا سے انتظار، تو آ کہ ہیں دکانِ متاعِ نظر در و دیوار  
 ہجومِ گریہ کا سامان کب کیا میں نے کہ گر پڑے نہ مرے پانو پر در و دیوار  
 وہ آ رہا مرے ہمسایے میں تو سایے سے ہوئے فساد در و دیوار پر در و دیوار  
 نظریں کھٹکے ہے بن تیرے گھر کی آبادی ہمیشہ روتے ہیں ہم دیکھ کر در و دیوار  
 نہ پوچھ بے خودی عیشِ مقدمِ سیلاب کہنا چتے ہیں پڑے سر بسر در و دیوار

ج

۵۴

شن میں بندوبست، بزننگِ دگر ہے آج  
تا ہے ایک پارہٴ دل ہر فغاں کے ساتھ  
قمری کا طوق، حلقہٴ بیرونِ در ہے آج  
تارِ نفس، کندِ شکارِ اثر ہے آج  
سیلابِ گریہ در پئے دیوار و در ہے آج  
سے عافیت، کنارہ کر! لے انتظام! چل

۵۵

لوہم مریضِ عشق کے بیمار دار ہیں  
اچھا اگر نہ ہو، تو سیجا کا کیا علاج؟

ج

۵۶

نفس نہ انجمنِ آرزو سے باہر کھینچ  
کمالِ گرمی سعیِ تلاشِ دید نہ پوچھ  
اگر شراب نہیں انتظارِ ساغر کھینچ  
تجھ بہانہٴ راحت ہے انتظارِ اے دل  
بزننگِ خار مرے آئینے سے جو ہر کھینچ  
کیا ہے کس نے اشارا کہ نازِ بستر کھینچ  
بکوریِ دل و چشمِ رقیب، ساغر کھینچ  
تری طرف ہے بہ حسرتِ نظارہٴ نرس  
نیامِ پردہٴ زخمِ جگر سے خنجر کھینچ  
بروے سفرہ، کبابِ دلِ سمندر کھینچ  
مرے قدح میں ہے مہبائے آتشِ پنہاں

د

۵۷

حُسنِ غزے کی کشاکش سے پھٹا میرے بعد  
بارے آرام سے ہیں اہلِ جفا، میرے بعد

۵۱

آبدِ خط سے ہوا ہے سرد جو بازارِ دوست  
اے دلِ ناعاقبت اندیش! ضبطِ شوق کر  
خانہ ویراں سازیِ حیرت تماشا کیجیے  
عشق میں، بیدارِ رشکِ غیر نے مارا مجھے  
چشمِ ماروشن! کہ اُس بے درد کا دلِ شاد ہے  
غیر یوں کرتا ہے میری پریش اُس کے ہجر میں  
تا کہ میں جانوں کہ ہے اس کی رسائی واں تک  
جب کہ میں کرتا ہوں اپنا شکوہِ ضعفِ دماغ  
چکے چکے مجھ کو روتے دیکھ پاتا ہے اگر  
مہربانی ہاے دشمن کی شکایت کیجیے

یہ غزل اپنی 'مجھے جی سے پسند آتی ہے آپ

سے ردیفِ شعر میں غالب! زبسن تکرارِ دوست

۵۲

رہا اگر کوئی تا قیامت، سلامت  
جگر کو مرے، عشقِ خونابہِ مشرب  
علیٰ الرعیمِ دشمنِ شہیدِ وفا ہوں  
نہیں گرسر و برگِ ادراکِ معنی  
پھر اک روز مزائے حضرت سلامت  
لکھے ہے خد اوند نعمت سلامت  
مبارک، مبارک! سلامت سلامت  
تماشاے نیرنگِ صورت سلامت

۵۳

مُندگتیں کھولتے ہی کھولتے، آنکھیں غالب  
یار لائے مری بالیں پہ اُسے، پر کس وقت!

## ب

۴۹

پھر ہوا وقت کہ ہو بال کُشا، موجِ شراب  
 پوچھ مت، وجرِ سیہِ مستی اربابِ چمن  
 جو ہوا غرقِ مے، بختِ رسا رکھتا ہے  
 ہے یہ برسات وہ موسم، کہ عجب کیا ہے؟ اگر  
 چار موج اٹھتی ہے طوفانِ طرب سے ہر سو  
 جس قدر رُوحِ نباتی ہے جگر تشنہ، ساز  
 بسکہ دوڑے ہے رگِ تاک میں خوں ہو ہو کر  
 موجِ گل سے چرانغاں ہے گذر گاؤں خیال  
 نشے کے پردے میں ہے محتوِ ماثاے دماغ  
 ایک عالم پہ ہیں طوفانی کیفیتِ فصل  
 شرحِ ہنکارِ مہستی ہے زبے، موسمِ گل  
 ہوش اڑتے ہیں مرے جلوہ گل دیکھ اسد

دے بطمے کو دل و دستِ ثنا، موجِ شراب  
 سایہ تاک میں ہوتی ہے ہوا، موجِ شراب  
 سر سے گزرے پہ بھی ہے بالِ ہما، موجِ شراب  
 موجِ ہستی کو کرے فیضِ ہوا، موجِ شراب  
 موجِ گل، موجِ شفق، موجِ صبا، موجِ شراب  
 دے ہے تسکینِ بدمِ آبِ بقا، موجِ شراب  
 شہپر زنگے ہے بالِ کُشا، موجِ شراب  
 ہے تصور میں زبیں جسلوہ نما، موجِ شراب  
 بسکہ رکھتی ہے سرِ نشوونما، موجِ شراب  
 موجِ سبزہ نوحیز سے تا، موجِ شراب  
 رہبرِ قطرہ بہ دریا ہے خوشا، موجِ شراب  
 پھر ہوا وقت کہ ہو بالِ کُشا، موجِ شراب

## ت

۵۰

افسوس کہ دندان کا کیا رزق فلک نے  
 کافی ہے نشانی تری، چھلے کا نہ دینا  
 لکھتا ہوں اسد! سوزشِ دل سے سخنِ گرم  
 جن لوگوں کی تھی درخوردِ عقیدِ گہرا، انگشت  
 خالی مجھے دکھلا کے بوقتِ سفر، انگشت  
 تارکھ نہ سکے کوئی مرے حرفِ پز، انگشت

## غلیات غالب

جمع کرتے ہو کیوں رقیبوں کو؟ اک تماشا ہوا، گلا نہ ہوا  
 ہم کہاں قسمت آزمانے جائیں؟ تو ہی جب خنجر آزما نہ ہوا  
 کتنے شیریں ہیں تیرے لب کہ رقیب گالیاں کھا کے بے مزا نہ ہوا  
 ہے خنجر گرم اُن کے آنے کی آج ہی گھر میں بوریا نہ ہوا  
 کیا وہ نمرود کی خستہ تھی؟ بسنگی میں مرا بھلا نہ ہوا  
 جان دی دی ہوئی اُسی کی تھی حق تو یوں ہے کہ حق ادا نہ ہوا  
 زخم گردب گیا، لہو نہ تھما کام گر رگ گیا، روا نہ ہوا  
 رہزنی ہے کہ دل مستانی ہے؟ لے کے دل دل تاں روا نہ ہوا

کچھ تو پڑھے کہ لوگ کہتے ہیں

”آج غالب غزل سرا نہ ہوا“

۴۸

نضب جب کوئی ہم سا نہ ہوا پھر غلط کیا ہے کہ ہم سا کوئی پیدا نہ ہوا  
 بی وہ آزادہ و خود ہیں کہ ہم اُلٹے پھر آئے، دیکھو اگر دا نہ ہوا  
 بول ہے دعویٰ تری یکتائی کا روبرو کوئی بُتِ آئینہ سیما نہ ہوا  
 از شش ہم نامی چشمِ خوباں تیرا بیمار، بُرا کیا ہے، گر اچھا نہ ہوا؟  
 غ ہے وہ نالہ کہ لب تک نہ گیا خاک کا رزق ہے وہ قطرہ کہ دریا نہ ہوا  
 ہے جو دکھ کہ کسی کو نہ ملا کام میں میرے ہے جو فتنہ کہ برپا نہ ہوا  
 سے، دم ذکر نہ ٹپکے خوناب حمزہ کا قصہ ہوا، عشق کا پرچا نہ ہوا  
 دجلہ دکھائی نہ دے، اور جزو میں نکل کھیل لڑکوں کا ہوا، دیدہ بیسنا نہ ہوا

تھی خنجر گرم کہ غالب کے اڑیں گے پُرزے

دیکھنے ہم بھی گئے تھے، یہ تماشا نہ ہوا

## غزلیات غالب

نئے پھر انجسم رخشہ کا منظر کھلا      اس تکلف سے، کہ گویا بت کدے کا در کھلا  
 دیوانہ پریوں دوست کا کھاؤں فریب؛      آستیں میں دشمن نہاں، ہاتھ میں نشتر کھلا  
 اُس کی باتیں گونہ پاؤں اُس کا بھید      پر یہ کیا کم ہے کہ مجھ سے وہ پری پسکر کھلا  
 سالِ حُسن میں حُسنِ عمل کا سا خیال      خلد کا اک در ہے میری گور کے اندر کھلا  
 لہنے پر ہے وہ عالم کہ دیکھا ہی نہیں      زلف سے بڑھ کر نقاب اس شوخ کے مُنہ پر کھلا  
 منے کو کہا اور کہ کے کیسا پھر گیا      جتنے عرصے میں مرا پٹا ہوا بستر کھلا  
 مدھیری ہے شبِ غم ہے بلاؤں کا نزل      آج ادھر ہی کو رہے گا دیدہ آختر کھلا  
 غریت میں خوش؟ جب ہو جوادث کا چال      نامہ لاتا ہے وطن سے نامہ بر اکثر کھلا

اُس کی اُمت میں ہوں میں میرے ہیں کیوں کام بند؟  
 واسطے جس شہ کے غالب، گنبد بے در کھلا

۴۶

سے باز آنے، پر باز آئیں کیا      کہتے ہیں ہم تجھ کو مُنہ دکھلائیں کیا؟  
 تان دن گردش میں ہیں سات آسماں      ہو رہے گا کچھ نہ کچھ بسرائیں کیا؟  
 نہ ہو تو اس کو ہم سمجھیں لگاؤ      جب نہ ہو کچھ سہی تو دھوکا کھائیں کیا؟  
 لیے کیوں نامہ بر کے ساتھ ساتھ؟      یارب، اپنے خط کو ہم پہنچائیں کیا؟  
 جِخوں، سر سے گزریں کیوں نہ جانے      آستانِ یار سے اٹھ جائیں کیا؟  
 رہے دیکھا کیا مرنے کی راہ      مر گئے پر دیکھیے دکھلائیں کیا؟

پوچھتے ہیں وہ کہ غالب کون ہے؟  
 کوئی بت لائے کہ ہم بتلائیں کیا؟

۴۷

دردِ منت کش دوا نہ ہوا      میں نہ اچھا ہوا، بُرا نہ ہوا

## غزلیات غالب

ہم کہاں کے دانا تھے، کس ہنر میں یکتا تھے؟  
بے سبب ہوا غالب، دشمن آسماں اپنا

۴۳

، نہ تھی ہماری قسمت کہ وصال یار ہوتا  
بے وعدے پر جیسے ہم تو یہ جان اچھوٹ جانا  
ری نازکی سے جانا کہ بندھا تھا عہد بودا  
بنی میرے دل سے پوچھے ترے تیر نیم کش کو  
لہاں کی دوستی ہے کہ بنے ہیں دوست ناصح  
بے سنگ سے ٹپکتا، وہ لہو کہ پھر نہ تھمتا  
مگر چہ جاں گس ہے، یہ کہاں بچیں کہ دل ہے  
وں کس سے میں کہ کیا ہے! شبِ غم بُری بلا ہے  
رے مر کے ہم جو سوا ہوئے کیوں نہ غرقِ دیا  
سے کون دیکھ سکتا کہ یگانہ ہے وہ یکتا

یہ مسائل تصوف، یہ تراویح، غالب!

تجھے ہم دلی سمجھتے، جو نہ بادہ خوار ہوتا

۴۴

کچھ تو خدا تھا! کچھ نہ ہوتا، تو خدا ہوتا  
جب غم سے یوں بے حس تو غم کیا سر کے کٹنے کا:  
زندت کہ غالب مر گیا، پر یاد آتا ہے  
ڈبویا مجھ کو ہونے نے! نہ ہوتا میں تو کیا ہوتا؟  
نہ ہوتا اگر جسدِ اتن سے تو زانو پر دھرا ہوتا  
وہ ہر اک بات پر کہنا کہ یوں ہوتا تو کیا ہوتا؟

۴۵

مشاہد شاہ میں اشعار کا دفتر کھلا  
رکھیو، یارب، یہ درِ گنجینہ گو بر کھلا

نو کچھ باعث تاخیر بھی تھا      آپ آتے تھے، مگر کوئی عنقاں گیر بھی تھا  
 ہے مجھے اپنی تباہی کا گلا      اُس میں کچھ شائبہ، خوبیِ لغتِ ریبھی تھا  
 گیا ہو تو پستابلا دوں      کبھی فتراک میں تیرے کوئی پنخیر بھی تھا  
 ہے ترے وحشی کو وہی زلف کی یاد      ہاں کچھ اک رنجِ گراں باری زنجیر بھی تھا  
 ندگئی آنکھوں کے آگے تو کیا؟      بات کرتے کہ میں لب تشنہ، تقریر بھی تھا  
 کو کہوں، اور کچھ نہ کہے خیر ہوئی!      گر بگڑ بیٹھے، تو میں لائقِ تعزیر بھی تھا  
 سر کو، ہو کیوں نہ کلیجا ٹھنڈا      نالہ کرتا تھا، ولے طالبِ تاثیر بھی تھا  
 ب نہیں رکھے نہ فرہاد کو نام      ہم ہی آشفہ سروں میں، وہ جواں میر بھی تھا  
 نے کو کھڑے، پاس نہ آیا، نہ سہی      آخر، اُس شوخ کے ترکش میں کوئی تیر بھی تھا  
 تے ہیں فرشتوں کے لکھے پر ناحق      آدمی کوئی ہمارا دمِ تحریر بھی تھا

ریختے کے تمہیں استاد نہیں ہو، غالب

کہتے ہیں اگلے زمانے میں کوئی میر بھی تھا

بی و شس کا اور پھر بیاں اپنا      بن گیا رقیبِ آخر، تھا جو رازداں اپنا  
 ل بہت پیتے بزمِ غیر میں، یارب!      آج ہی ہوا منظور اُن کو امتحاں اپنا  
 بلند پر اور ہم بنا سکتے      عرش سے ادھر ہوتا، کاش کہ مکاں اپنا  
 قادرِ ذلت، ہم ہنسی میں ٹالیں گے      بارے آشنا نکلا، اُن کا پاسباں اپنا  
 وں کتک؟ جاؤں اُنکو دکھلا دوں      اُنکلیاں فگار اپنی، خسامہ خوچکاں اپنا  
 تے مٹ جاتا، آپ نے عبث بدلا      تنگِ سجدہ سے میرے سنگِ آستاں اپنا  
 نہ غمازی، کر لیا ہے دشمن کو      دوست کی شکایت میں ہم نے ہم زباں اپنا

## غزلیات غالب

تجاہل پیشگی سے مدعا کیسا؟ کہاں تک اے سراپا ناز کیا، کیسا؟  
 نوازش ہاے بیجا دکھتا ہوں شکایت ہاے رنگین کا گلا کیسا؟  
 نگاہ بے محابا چاہتا ہوں تعافل ہاے تمکین آزا کیسا؟  
 فروغ شعلہ خس، یک نفس ہے ہوس کو پاس ناموس وفا کیسا؟  
 نفس موج محیط بے خودی ہے تعافل ہاے ساقی کا گلا کیسا؟  
 دماغِ عطر پیسراہن نہیں ہے غم آوارگی ہاے صبا کیسا؟  
 دل ہر قطرہ ہے سازِ انا البحر ہم اس کے ہیں ہمارا پوچھنا کیسا؟  
 محابا کیا ہے، میں ضامن، ادھر دیکھ شہیدانِ نگہ کا خون بہا کیسا؟  
 سن، اے غارت گر جنس وفا، سن شکستِ قیمتِ دل کی صدا کیسا؟  
 کیا کس نے جسگداری کا دعویٰ؟ شکیبِ خاطر عاشق بھلا کیسا؟  
 یہ قابلِ وعدہ صبر آزما کیوں؟ یہ کافر فتنہ طاقت ربا کیسا؟

بلاے جاں ہے غالب، اس کی ہر بات

عبارت کیا، اشارت کیا، ادا کیسا؟

۳۹

میں اور بزمِ مئے سے یوں تشنہ کام آؤں گریں نے کی تھی توبہ، ساقی کو کیا ہوا تھا  
 ہے ایک تیر جس میں دونوں چھدے پڑے ہیں وہ دن گئے کہ اپنا دل سے جسگڑا تھا  
 در ماندگی میں غالب! کچھ بن یڑے تو جانوں جب رشتہ بے گرہ تھا، ناخن گرہ کُشا تھا

۴۰

گھر ہمارا، جو نہ روتے بھی تو دیراں ہوتا بھرگر بھر نہ ہوتا تو بیاباں ہوتا  
 تنگیِ دل کا گلا کیا؟ یہ وہ کافر دل ہے کہ اگر تنگ نہ ہوتا، تو پریشاں ہوتا  
 بعدیک عمرِ درع، بار تو دیتا، بارے کاش! رضواں ہی دربار کا درباں ہوتا

## غزلیات غالب

ہے مجھے ابر بہاری کا برس کر کھلنا روتے روتے غمِ فرقت میں، فنا ہو جانا  
گر نہیں نکبتِ گل کو ترے کوچے کی ہوس کیوں ہے گردِ رو جو لائنِ صبا ہو جانا

ق

بخشنے ہے جلوۂ گلِ ذوقِ تماشا، غالب چشم کو چاہیے ہر رنگ میں دا ہو جانا  
تا کہ تجھ پر کھلے اعجازِ ہواے صیقل دیکھ برسات میں سبز آئینے کا ہو جانا

۳۷

بتائیش گر ہے زاہدِ اس قدر جس باغِ رضواں کا وہ اک گلدرتہ ہے ہم بخودوں کے طاقِ نیاں کا  
بیاں کیا کیجیے بیداد کا و شس ہاے مژگاں کا کہ ہر ایک قطرہ خونِ دانہ ہے سبجِ مرجاں کا  
نہ آئی سطوتِ قاتل بھی مانع میرے نالوں کو لیا دانتوں میں جو تیرکا، ہواریشہ نیستاں کا  
دکھاؤں گا تماشا، دی اگر فرصت زلنے نے مرا ہر داغِ دل، اک تخم ہے سز و چراغاں کا  
کیا آئینہ خانے کا وہ نقشا، تیرے جلوہ نے کرے جو پر تو خورشیدِ عالمِ شبنستاں کا  
مری تعمیر میں مضمحل ہے اک صورتِ حسراب کی ہیوٹی برقِ خرمن کا ہے خونِ گرم دہقان کا  
اگا ہے گھر میں ہر سو سبزہ، دیرانی تماشا کر مدار اب کھودنے پر گھاس کے ہے میرے رباں کا  
خوشی میں نہاں، خونِ گشتہ لاکھوں آرزوئیں ہیں چراغِ مُردہ ہوں میں بے زباں، گو غریباں کا  
ہنوز اک پر تو نقشِ حیاں یارِ باقی ہے دلِ افسردہ، گویا تجرہ ہے یوسف کے زنداں کا  
بغل میں غیر کی، آج آپ سوتے ہیں کہیں، ورنہ سبب کیا، خواب میں آکر بستم با سے پنہاں کا  
نہیں معلوم، کس کس کا لہو پانی ہوا ہوگا؟ قیامت ہے سڑکِ آلودہ ہونا تیری مژگاں کا

نظر میں ہے ہماری، جادۂ راہِ فنا، غالب

کہ یہ شیرازہ ہے عالم کے اجزائے پریشاں کا

۳۸

ہوس کو ہے نشاطِ کار کیا کیا؟ نہ ہو مرنا تو جینے کا مزا کیا؟

### غزلیات غالب

صرف ہے ضبطِ آہ میں میرا، وگرنہ میں طعم ہوں ایک ہی نفسِ جاں گداز کا  
ہیں بسکہ جوشِ بادہ سے شیشے اچھل رہے ہر گوشہ بساط ہے سرشیشہ باز کا  
کاوش کا دل کرے ہے تقاضا کہ ہے ہنوز ناخن پہ قرض، اس گرہِ نیم باز کا

تاراجِ کاوشِ غمِ ہجر اں ہوا، اسد

سینہ کہ تھا دھیس نہ گہرا سے راز کا

۳۵

دست، غمخواری میں میری سہی فرماویں گے کیا؟ زخم کے بھرتے تک ناخن نہ بڑھ جاویں گے کیا؟  
بے نیازی حد سے گزری بندہ پرور! کب تک ہم کہیں گے حالِ دل اور آپ فرماویں گے کیا؟  
عنبرتِ ناصح گراویں دیدہ و دل فرسش راہ کوئی مجھ کو یہ تو سمجھا دو کہ سمجھاویں گے کیا؟  
آج واں تیغ و کفن باندھے ہوئے جا تا ہوں میں عذر میرے قتل کرنے میں وہ اب لاویں گے کیا؟  
اگر کیا ناصح نے ہم کو قید، اچھا، یوں سہی یہ جنونِ عشق کے انداز چھٹ جاویں گے کیا؟  
خانہ زادِ زلف ہیں زنجیر سے بھاگیں گے کیوں؟ ہیں گرفتارِ وفا زنداں سے گھبراویں گے کیا؟

سے اب اس معمولے میں قحطِ غمِ الفت، اسد  
ہم نے یہ مانا، کہ دلی میں رہے کھاویں گے کیا؟

۳۶

عشرتِ قطرہ ہے دریا میں فنا ہو جانا درد کا حد سے گزرنا ہے دوا ہو جانا  
تجھ سے، قسمت میں مری صورتِ قفلِ ابجد تھا لکھا بات کے بنتے ہی جسدا ہو جانا  
دل ہوا کش مکش چارہ زحمت میں تمام مٹ گیا گھسنے میں، اس عقدہ کا دوا ہو جانا  
اب جفا سے بھی ہیں محروم ہم اللہ اللہ! اس دستِ دشمنِ اربابِ وفا ہو جانا  
ضعف سے، گر یہ مُبَدَل بہ دم سر ہو باور آیا ہمیں پانی کا ہوا ہو جانا  
دل سے بٹنا تری انگشتِ خانی کا خیال ہو گیا، گوشت سے ناخن کا جدا ہو جانا

۳۱

شب کہ وہ مجلسِ فرودِ خلوتِ ناموس تھا  
رشتہ ہر شمع، خارِ کسوتِ فانوس تھا  
مشہدِ عاشق سے کوسوں تک جو اگتی ہے جنا  
کس قدر یارب، ہلاکِ حسرتِ پابوس تھا  
حاصلِ اُلفت نہ دیکھا، جز شکستِ آرزو  
دل بہ دل پیوستہ گویا ایک لبِ افسوس تھا  
کیا کہوں بیماریِ غم کی فراغت کا بیاں  
جو کہ کھایا خونِ دل بے منتِ کیموس تھا

۳۲

آسد! ہم وہ جنوں جولاں، گداے بے سرو پا ہیں  
کہ ہے سرِ نیچہ مرگانِ آہو، پشتِ خار اپنا

۳۳

دھمکی میں مر گیا، جو نہ بابِ نبرد تھا  
عشقِ نبردِ پیشہ، طلبِ گارِ مرد تھا  
تھا زندگی میں مرگ کا کھٹکا لگا ہوا  
اُڑنے سے پیشتر بھی مرانگ زرد تھا  
تالیفِ نسخہاے وفا کر رہا تھا میں  
مجموعہٴ خیال ابھی فردِ فرد تھا  
دل تا جگر کہ ساحلِ دریاے خوں ہے اب  
اس رہ گزریں جلوہٴ گل آگے گرد تھا  
جاتی ہے کوئی کش مکش اندوہِ عشق کی!  
دل بھی اگر گیا، تو وہی دل کا درد تھا  
اجاب چارہ سازی و حشت نہ کر سکے  
زنداں میں بھی خیالِ بیا باں نورد تھا

یہ لاشیں بے کفن، آسدِ خستہ جاں کی ہے

حقِ مغفرت کرے، عجب آزاد مرد تھا

۳۴

مُحرم نہیں ہے تو ہی نواہاے راز کا  
یاں ورنہ جو حجاب ہے پردا ہے ساز کا  
رنگِ شکستہ، صبحِ بہارِ نظارہ ہے  
یہ وقت ہے شگفتنِ گلہاے ناز کا  
تُو اور سُوے غیرِ نظرِ باے تیز تیز  
میں اور دُکھِ تری مرثہ ہاے دراز کا

۲۸.

تُو دوست کسی کا بھی بستم گر، نہ ہوا تھا  
 چھوڑا مہِ نَخشب کی طرح دستِ قضانے  
 توفیق باندا زہ ہمت ہے ازل سے  
 جب تک کہ نہ دیکھا تھا قد یار کا عالم  
 میں سادہ دل، آزر دگی یار سے خوش ہوں  
 دریاے معاصی تک آبی سے ہوا خشک  
 اوروں پہ ہے وہ ظلم کہ مجھ پر نہ ہوا تھا  
 خورشید ہنوز اُس کے برابر نہ ہوا تھا  
 آنکھوں میں ہے وہ قطرہ کہ گوہر نہ ہوا تھا  
 میں معتقدِ فتنہ، محشر نہ ہوا تھا  
 یعنی، سبقِ شوق مُکثر نہ ہوا تھا  
 میرا سرِ دامن بھی ابھی تر نہ ہوا تھا

جاری تھی آس، داغِ جگر سے مرے تحصیل

آتش کدہ، جاگیرِ سمن در نہ ہوا تھا

۲۹

عرضِ نیازِ عشق کے قابل نہیں رہا  
 جاتا ہوں داغِ حسرتِ ہستی لیے ہوئے  
 مرنے کی اے دل، اور ہی تدبیر کر کہ میں  
 بر روے شش جہت در آئینہ باز ہے  
 وا کر دیے ہیں شوق نے بندِ نقابِ حسن  
 گو میں رہا رہینِ بستم ہا سے روزگار  
 دل سے ہوا کے کشتِ وفا مٹ گئی کدواں  
 بیدادِ عشق سے نہیں ڈرتا، مگر آسدا!  
 جس دل پہ ناز تھا مجھے وہ دل نہیں رہا  
 ہوں شمعِ کشتہ درخورِ محفل نہیں رہا  
 شایانِ دست و بازو سے قاتل نہیں رہا  
 یاں امتیازِ ناقص و کامل نہیں رہا  
 غیر از نگاہ، اب کوئی حائل نہیں رہا  
 لیکن ترے خیال سے غافل نہیں رہا  
 حاصلِ سوائے حسرتِ حاصل نہیں رہا  
 جس دل پہ ناز تھا مجھے وہ دل نہیں رہا

۳۰

سُرمہ مفتِ نظر ہوں، مری قیمت یہ ہے  
 رخصتِ نالہ مجھے دے کہ مبادا ظالم!  
 کہ رہے چشمِ خریدار پہ احساں میرا  
 تیرے چہرے سے ہو ظاہرِ غم نہاں میرا

مرا سوزِ نہاں سے بے محابا جل گیا  
 آتش خاموش کے مانند گویا جل گیا  
 بن ذوقِ وصل و یادِ یار تک باقی نہیں  
 آگِ اس گھر میں لگی ایسی کہ جو تھک جا کر جل گیا  
 دم سے بھی پرے ہوں، ورنہ غافل بارہا  
 میری آہِ آتشیں سے بالِ عنق جا کر جل گیا  
 کیجئے جو ہر اندیشہ کی گرمی کہاں!  
 کچھ خیال آیا تھا وحشت کا کہ صحر جا کر جل گیا  
 ہیں تجھ کو دکھاتا ورنہ داغوں کی بہار  
 اس چراغاں کا کروں کیا، کا فر جا کر جل گیا

میں ہوں اور افسردگی کی آرزو، غالب، کہ دل  
 دیکھ کر طرزِ تپاکِ اہلِ دنیا جل گیا

پھر مجھے دیدۂ تر یاد آیا  
 دل، جگر تشنہ فریاد آیا  
 دم لیا تھا نہ قیامت نے ہنوز  
 پھر ترا وقتِ سفر یاد آیا  
 سادگی ہائے تمنا، یعنی  
 پھر وہ نیزنگِ نظر یاد آیا  
 عذرِ داماندگی، اسے حسرتِ دل  
 نالا کرتا تھا، جگر یاد آیا  
 زندگی یوں بھی گزر ہی جاتی  
 کیوں ترا راہ گزر یاد آیا  
 آہ وہ جراتِ فریاد کہاں!  
 دل سے تنگ آ کے جگر یاد آیا  
 پھر ترے کوچہ کو جاتا ہے خیال  
 دلِ گم گشتہ، مگر یاد آیا  
 کوئی دیرانی سی دیرانی ہے  
 دشت کو دیکھ کے گھر یاد آیا  
 کیا ہی رضواں سے لڑائی ہوگی؟  
 گھر ترا حُسد میں گریاد آیا

میں نے مجنوں پہ لڑکپن میں، اسدا!  
 سنگ اٹھایا تھا کہ سر یاد آیا

## غزلیات غالب

جلوہ از بسکہ تقاضاے نگہ کرتا ہے جوہر آئینہ بھی چاہے ہے مڑھکاں ہونا  
 عشرتِ قتل گر اہل تمنا مت پوچھ عیدِ نظارہ ہے شمشیر کا عریاں ہونا  
 لے گئے خاک میں ہم داغِ تمناے نشاط تو ہو اور آپ بہ صد رنگ گلستاں ہونا  
 عشرتِ پارۂ دل، زخمِ تمنا کھانا لذتِ ریشِ جگر، غرقِ شکر اں ہونا  
 کی مرے قتل کے بعد اُس نے جفا سے توبہ ہائے، اُس زود پشیمان کا پشیمان ہونا

حیف، اُس چارگرہ کپڑے کی قسمت غالب

جس کی قسمت میں ہو عاشق کا گریباں ہونا

۲۴

گر نہ اندوہِ شبِ فرقت بیاں ہو جائے گا بے تکلف داغِ مد، مہرِ دباں ہو جائے گا  
 زہرہ گر ایسا ہی، شامِ ہجر میں ہوتا ہے آب پر تو مہتابِ سیلِ خانساں ہو جائے گا  
 لے تو لوں سوتے میں اُس کے پاؤں کا بوسہ مگر ایسی باتوں سے وہ کافر بدگماں ہو جائے گا  
 دل کو ہم صرف وفا سمجھے تھے، کیا معلوم تھا یعنی، یہ پہلے ہی نذرِ اتحساں ہو جائے گا  
 سب کے دل میں ہے جگ تیری، جو تو راضی ہوا مجھ پہ گویا، اک زمانہ مہرِ باں ہو جائے گا  
 گر نگاہِ گرمِ فرماتی رہی، تسلیمِ ضبط شعلہِ خس میں جیسے خوں گ میں نہاں ہو جائے گا  
 باغ میں مجھ کو نہ لے جاؤرنہ میرے حال پر ہر گلِ ترا یا چشمِ خوں فشاں ہو جائے گا  
 داے! گر میرا ترا انصاف، محشر میں نہ ہو اب تک تو یہ توقع ہے کہ واں ہو جائے گا

فائدہ کیا؟ سوچ، آخر تو بھی دانا ہے اسد

دوستی ناداں کی ہے، جی کا زیاں ہو جائے گا

۲۵

قطرۂ مے، بسکہ حیرت سے نفس پرور ہوا خطِ جامِ مے سرا سر رشتہ گوہر ہوا  
 اعتبارِ عشق کی حنا خرابی دیکھنا غیر نے کی آہ، لیکن وہ خفا مجھ پر ہوا

جاں در ہوا سے یک نگہ گرم ہے، آسدا!  
پروانہ ہے ویسے تیرے دادخواہ کا

۲۱

کہتا ہے کہ اُس کا غیر سے اخلاص حیف!  
ذرہ سا غیر سے خانہ نیرنگ ہے  
نہ ہے سماں ترا ز نازش اربابِ عجز  
ناوراک آفت کا کھڑا وہ دلِ وحشی کہ ہے  
یہ سنج رشک ہم دیکھ نہ رہنا چاہیے  
لن نقاشیں یک تمثال شیریں تھا آسدا

عقل کہتی ہے کہ وہ بے مہر کس کا آشنا!  
گردش مجنوں بے چشمک ہائے لیلی آشنا  
ذرہ صحرا دست گاہ و قطرہ دریا آشنا  
عاقبت کا دشمن اور آوارگی کا آشنا  
میرا زانو نمونیس اور آئینہ تیرا آشنا  
رنگ سے سرا کر، ہودے نہ پیدا آشنا

۲۲

ذرہ زین نہیں بے کار، باغ کا  
بے مے کسے ہے طاقتِ آشوبِ آگہی  
بل کے کار و بار پہ ہیں خند ہائے گل  
زہ نہیں ہے نشہ فنکِ سخن مجھے  
و بار بندِ عشق سے آزاد ہم ہوئے  
بے خونِ دل ہے چشم میں موجِ نگہ غبار  
غ شگفتہ، تیرا بساطِ نشاطِ دل

یاں جادہ بھی فتیلہ ہے لالے کے داغ کا  
کھینچا ہے عجزِ وصل نے خطِ ایام کا  
کہتے ہیں جس کو عشق، خلل ہے دماغ کا  
تیرا کی فتدیم ہوں، دردِ چراغ کا  
پر کیا کریں کہ دل ہی عدو ہے فراغ کا  
یہ مے کدہ خراب ہے مے کے سراغ کا  
ابر بہار، خم کدہ کس کے دماغ کا؟

۲۳

بسکہ دشوار ہے ہر کام کا آساں ہونا  
گر یہ چاہے ہے خرابی مرے کاشانے کی  
و اے دیوانگی شوق کہ ہر دم مجھ کو

آدمی کو بھی میسر نہیں آساں ہونا  
درو دیوار سے ٹپکے ہے بیاباں ہونا  
آپ جانا ادھر، اور آپ ہی حیراں ہونا

غزلیات غالب

بج سراپِ دہشتِ وفا کا نہ پوچھ حال ہرزہ، مثل جو ہر تیغ، آبِ دار تھا  
 کم جانتے تھے ہم بھی غمِ عشق کو، پر آب  
 دیکھا، تو کم ہوئے پہ، غمِ روزگار تھا

۱۶

زہنِ عشق و ناگزیرِ اُلفتِ ہستی عبادتِ برق کی کرتا ہوں اور افسوسِ حاصل کا  
 طرف ہے، ساقی! خمارِ تشنہ کا می بھی جو تو دریا سے مئے ہے تو میں خمیازہ ہوں ساحل کا

۱۷

بِ خشک در تشنگی مُردگاں کا زیارت کدہ ہوں، دل آزر دگاں کا  
 ہمہ نا اُمید سی، ہمہ بدگمانی میں دل ہوں فریبِ وفا خوردگاں کا

۱۸

سنہ دیکھ اپنا سامنے لے کے رہ گئے صاحب کو دل نہ دینے پہ، کتنا غرور تھا  
 قاصد کو اپنے ہاتھ سے گردن نہ مارے  
 اُس کی خطا نہیں ہے یہ میرا قصور تھا

۱۹

تائے کثافت، جلوہ پیدا کر نہیں سکتی چمن زنگار ہے آئینہ بادِ بہاری کا  
 بے جوشش دریا نہیں خودداریِ ساحل جہاں ساقی ہو تو، باطل ہے دعویٰ ہوشیاری کا

۲۰

سب بہ دہم ناز خود آرا ہے، ورنہ یاں بے شانہ صبا نہیں طسّرہ گیاہ کا  
 مذبح سے عیشِ تمنا نہ رکھ کہ رنگ صیدِ زدام جستہ ہے، اس دام گاہ کا  
 ن اگر قبوں کرے، کیا بعید ہے! شہرِ مندگی سے عذر نہ کرنا گناہ کا  
 ل کو بس نشاط سے جاتا ہوں میں کہ ہے پُرگل، خیالِ زخم سے، دامنِ بنگاد کا

### غزلیات غالب

شرح اسباب گرفتاریِ خاطر مت پوچھ  
اس قدر تنگ ہو ا دل کہ میں زنداں بگھا  
بدگمانی نے نہ چاہا اُسے سرگرمِ خرام  
رُخ پہ ہر قطرہ عرق، دیدہ حیراں بگھا  
عجز سے اپنے یہ جانا کہ وہ بدتُو ہوگا  
نبضِ نرس سے تپشِ شعلہ سوزاں بگھا  
سفرِ عشق میں کی ضعف نے راحت طلبی  
ہر قدم، سایے کو میں اپنے شبتاں بگھا  
تھا گریزاں مژدہ یار سے دل تادمِ مرگ  
دفعِ پیرکانِ قضا اس قدر آساں بگھا  
دل دیا جان کے کیوں اُس کو وفادارِ آسد؟  
غلطی کی کہ جو کافر کو مسلمان بگھا

۱۴

گلا ہے شوق کو دل میں بھی تنگی جا کا  
گہر میں محو ہوا اضطرابِ دریا کا  
یہ جانتا ہوں کہ تو اور پانچ مکتوب  
مگر ستم زدہ ہوں ذوقِ خامہ فسار کا  
خامے پائے خزاں بے بہار اگر ہے یہی  
دوامِ کلفتِ خاطر ہے عیشِ دُنیا کا  
غمِ فراق میں، تکلیفِ سیرِ باغِ نہ دو  
مجھے دماغ نہیں خند ہاے بیجا کا  
ہنوز محرمی حسن کو ترستا ہوں  
کرے ہے ہر بُنِ مو کام چشمِ بینا کا  
دل اُس کو پہلے ہی ناز و ادا سے نے بیٹھے  
بمیں دماغ کہاں حسن کے تقاضا کا  
نہ کہ کر گریہ بہ تقدارِ حسرتِ دل ہے  
مری نگاہ میں ہے جمع و سرخِ دریا کا  
فلک کو دیکھ کے کرتا ہوں اُس کو یاد، آسد!

جہاں اُس کی ہے اندازِ کارِ فسار کا

۱۵

ایک ایک قطرے کا مجھے دینا پڑا حساب  
خونِ جگر، ودیعتِ مرگانِ یار تھا  
اب میں ہوں اور ماتم یک شہرِ آرزو  
توڑا جو تو نے آئینہ، تمثالِ دار تھا  
گیلوں میں میری نعش کو کھینچے پھر دک، میں  
جاں دادہ ہو اے سرِ رہ گزار تھا

مجت تھی چمن نئے، لیکن اب یہ بے دماغی ہے کہ موج بُوے گل سے ناک میں آتا ہے دم میرا

۱۱

پے نذرِ کرم تحفہ ہے شرمِ نارسانی کا نہ ہو حُسن تماشا دوستِ رسوا بے وفائی کا  
 بچوں غلطی دہ صد زنگِ دعویٰ پارسائی کا بہ مہرِ صد نظرِ ثابست ہے دعویٰ پارسائی کا  
 چراغِ خانہ درویش ہو کا سہ گدائی کا رہا مانندِ خونِ بے گُسنہ، حقِ آشنائی کا  
 مٹا جس سے تقاضا شکوہ بے دستِ دپائی کا چمن کا جلوہ باعث ہے مری رنگیں نوائی کا  
 عدم تک بے وفا چرچا ہے تیری بے وفائی کا دہان ہر بُتِ پیغیارہ جو، زنجیرِ رسوائی

نہ دے نامے کو اتنا طول، غالب، مختصر لکھ دے

کہ حسرتِ سنج ہوں، عرضِ ستم ہاے جدائی کا

۱۲

شب، خمارِ شوقِ ساقی مریخینہ اندازہ تھا تا محیطِ بادہ صہورت خانہ خیمہ ازہ تھا  
 یک قدمِ وحشت سے، درسِ دفترِ ماکاں کھلا جادہ، اجزائے دو عالمِ دشت کا شیرازہ تھا  
 مانعِ وحشتِ خرامی ہاے لیلیٰ، کون ہے؟ خانہ مجنونِ صحرا گرد، بے دروازہ تھا  
 پوچھ مت رسوائی اندازِ استغنائے حُسن دستِ مرہونِ حسنا، زخارِ رہنِ غمازہ تھا

نالہ دل نے دیے اور اقی نختِ دل، بہ باد

یادگارِ نالہ، یک دیوانِ بے شیرازہ تھا

۱۳

وہ مری چمنِ جبین سے غمِ نہاں سمجھا رازِ مکتوب، بہ بے ربطی عنوان سمجھا  
 یک الف بیش نہیں، صیقلِ آئینہ ہنوز چاک کرتا ہوں میں جب سے کہ گریباں سمجھا

نہ بندھے تشنگی شوق کے مضمون غالب!  
گرچہ دل کھول کے دریا کو بھی ساحل باندا

۹

شب کہ برق سوزِ دل سے زہرہ ابر آب تھا  
ن کو کم کو عنبر بارش تھا عماں گیر خرام  
اں خود آرائی کو تھا موتی پرونے کا خیال  
لموہ گل نے کیا تھا واں چراغاں آب جو  
ن سر پر شور بے خوابی سے تھا دیوار جو  
ن نفس کرتا تھا روشن شمع بزم بے خودی  
رش سے تاعش واں طوفاں تھا موج رنگ کا  
ماگہاں اس رنگ سے خونا بہ ٹپکانے لگا  
مالہ دل میں شب انداز اثر نایاب تھا  
مقدم سیلاب سے دل کیا نشاط آہنگ ہے  
نارزش ایام خاک تر نشینی کیا کہوں!  
کچھ نہ کی، اپنے جنون نارسا نے ورنہ یاں  
آج کیوں پروا نہیں اپنے اسیروں کی تجھے  
یاد کروہ دن کہ ہر یک حلقہ تیرے دام کا

میں نے روکا رات غالب کو، وگرنہ دیکھتے  
اُس کے سیلِ گریہ میں گردوں کفِ سیلاب تھا

۱۰

نہ ہو گا یک بیاباں ماندگی سے ذوق کم میرا  
حبابِ موجہ رخسار بے نقش قدم میرا

۶

شوق، ہرزنگ، رقیب سروساں نکلا قیس، تصویر کے پردے میں بھی غزیاں نکلا  
 زخم نے داد نہ دی تنگی دل کی یارب! تیر بھی سینہ بسیل سے پر افشاں نکلا  
 بوسے گل، نالہ دل، دود چسراغِ محفل جو تری بزم سے نکلا، سو پریشاں نکلا  
 دلِ حسرت زدہ، تھا ماندہ لذتِ درد کام یاروں کا، بقدر لب و دندان نکلا  
 تھی نو آموزِ فنا، ہمتِ دشوار پسند سخت مشکل ہے کہ یہ کام بھی آساں نکلا  
 دل میں پھر گریے نے اک شور اٹھایا، غالب  
 آہ، جو قطرہ نہ نکلا تھا، سو طوفاں نکلا

۷

دہریں نقشِ وفا و جبرِ تسلی نہ ہوا ہے یہ وہ لفظ کہ شرمندہ معنی نہ ہوا  
 سبزہ خط سے ترا کا کل سرکش نہ دبا یہ زمر بھی حریفِ دمِ افعی نہ ہوا  
 میں نے چاہا تھا کہ اندوہِ وفا سے چھوٹوں وہ ستگر مرے مرنے پہ بھی راضی نہ ہوا  
 دل گذر گاہِ خیال مے و ساغر ہی سہی گرنفسِ جادہ سمرنزلِ تقویٰ نہ ہوا  
 ہوں ترے وعدہ نہ کرنے میں بھی راضی کہ کبھی گوشِ منت کشیں گلہا نگِ تسلی نہ ہوا  
 کس سے محرومیِ قسمت کی شکایت کیجے ہم نے چاہا تھا کہ مرجائیں، سو وہ بھی نہ ہوا  
 مر گیا صد نہ یک جنبش لب سے غالب  
 ناتوانی سے، حریفِ دمِ عیسیٰ نہ ہوا

۸

جب بہ تقریبِ سفر، یار نے محفل باندھا پیش شوق نے ہرزے پہ اک دل باندھا  
 اہلِ بینش نے چسرت کدہ شوخی ناز جو ہر آئینہ کو طوطی بسمل باندھا  
 یاس و اُتیمد نے یک غریبہ میدان مانگا عجزِ ہمت نے طلسمِ دلِ سائل باندھا

۵

۳

شمارِ سُجّو، مرغوبِ بُتِ مشکلِ پسند آیا  
 بیضِ بے دلی، نو میدی جاوید آساں ہے  
 ہواے سیرِ گل، آئینہ بے مہری قاتل  
 تماشائے بیک کفِ بُردنِ صدولِ پسند آیا  
 کشائش کو ہمارا عقدہٴ مشکلِ پسند آیا  
 کہ اندازِ بخوں غلتیدنِ بسببِ پسند آیا

۴

بُز قیس، اور کوئی نہ آیا بُردے کار  
 آشفتگی نے نقشِ سویدا کیا درست  
 تھا خواب میں خیال کو تجھ سے معاملہ  
 لیتا ہوں مکتبِ غمِ دل میں سبقِ ہنوز  
 ڈھانپا کفن نے داغِ عیوبِ برہنگی  
 صحرا، مگر، پہ تنگیِ چشمِ حسود تھا  
 ظاہر ہوا کہ داغ کا سرمایہ دود تھا  
 جب آنکھ کھل گئی نہ زیاں تھا، نہ سُود تھا  
 لیکن یہی کہ "رفت" گیا اور "بود" تھا  
 میں، ورنہ ہر لباس میں ننگِ وجود تھا

تیشے بغیر مر نہ سکا کوہکن، اسد  
 سرگشتہٴ خمارِ رُسومِ وقیود تھا

۵

کہتے ہو "نہ دیں گے ہم، دل اگر پڑا پایا"  
 عشق سے طبیعت نے زسیت کا مزا پایا  
 دوست دارِ دشمن ہے، اعتمادِ دل معلوم  
 سادگی و پُرکاری، بے خودی و ہشیاری  
 غنچہ پھر لگا کھلنے، آج ہم نے اپنا دل  
 حالِ دل نہیں معلوم، لیکن اس قدر، یعنی  
 شورِ پسندِ ناصح نے زخم پر نمک چھڑکا  
 دل کہاں کہ، گم کجے؟ ہم نے مدعا پایا  
 درد کی دوا پائی، دردِ بے دوا پایا  
 آہ بے اثر دیکھی، نالہ نارِ سا پایا  
 حُسن کو تغافل میں جرأت آزما پایا  
 خوں کیا ہوا دکھا، گم کیا ہوا پایا  
 ہم نے بار بار ڈھونڈھا، تم نے بار بار پایا  
 آپ سے کوئی پوچھے تم نے کیا مزا پایا؟

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

## غزلیات

۱

نقش فریادی ہے کس کی شوخی تحریر کا؟ کاغذی ہے پیرہن، ہر پیکر تصویر کا  
کاؤ کا دست جانی ہاے تنہائی نہ پوچھ صبح کرنا شام کا لانا ہے جوے شیر کا  
جذبہ بے احتیاء شوق دیکھا چاہیے سینہ شمشیر سے باہر ہے دم شمشیر کا  
آگہی، دام شنیدن جس قدر چاہے بچھائے مدعا عنقا ہے اپنے عالم تقصیر کا

بس کہ ہوں غالب، اسیری میں بھی آتش زیر پیا  
نوسے آتش دیدہ ہے حلقہ مری زنجیر کا

۲

جراحت تحفہ، الماس ارمغان، داغ جگر ہدیہ  
مبارک باد اسد، غنوار جان دردمند آیا

۳

## تعارف

غالب کی اردو غزلوں کا انگریزی زبان میں ترجمہ پیش کیا جاتا ہے۔ یہ مشکل کام تھا جو بحد اللہ پایہ تکمیل کو پہنچ گیا۔ غزلوں کی ترتیب نسخہء عرشِ نقشب ثانی کے مطابق ہے۔ اس کے علاوہ نسخہء حمیت دہ کے منتخب اشعار کا بھی انگریزی میں ترجمہ کیا گیا ہے۔ غزلوں کے نمبر وہی ہیں جو انگریزی ترجمے کے ہیں۔ اس طرح پڑھنے والوں کو دونوں کا مقابلہ کرنے میں سہولت ہوگی۔

آخر میں اردوئے معلّٰی، خطوط اور بیاضِ علّائی کے چند منتخب اشعار اور ان کا انگریزی ترجمہ درج ہے۔ غرضکہ کوشش کی گئی ہے کہ غالب کی اردو غزلیات کی اس کتاب میں پوری طرح نمایندگی ہو اور ان کے انگریزی ترجمے کے ذریعے سے غیر اردو داں حضرات بھی ہمارے اس عظیم شاعر کی تخلیقات کی خوبی کا تھوڑا بہت اندازہ کر سکیں۔

یوسف حسین

۱۶ - مارچ ۱۹۶۶ء